
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04167 1090

N. RIMSKY-KORSAKOW

SADKO



ROMANTISCHE OPER
IN SIEBEN BILDERN

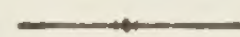
TEXT VOM KOMPONISTEN

AUS DEM RUSSISCHEN ÜBERSETZT VON HEINRICH MÖLLER



KLAVIERAUSZUG





M.P. BELAIEFF

Alleinauslieferung: BOOSEY & HAWKES, LTD.

LONDON . NEW YORK . LOS ANGELES . SYDNEY . TORONTO . CAPE TOWN . PARIS

Вмѣсто предисловія.

1. Содержаніе оперы-былины „Садко" заимствовано главнымъ образомъ изъ различныхъ варіантовъ былины „Садко богатый гость" (сборники Кирши Данилова, Рыбникова и другихъ), въ соединеніи со сказкою о Морскомъ Царѣ и Василисѣ Премудрой (Афанасьевъ. Русскіе народные сказки); а нѣкоторые частности изъ стиха о Голубиной книгѣ, а также изъ былины „Терентій гость" и другихъ.

2. Время дѣйствія повѣствуемаго былиною, относимое обыкновенно къ XI—XII столѣтіямъ, перенесено въ оперѣ въ полусказочную-полуисторическую эпоху только что водворившагося въ Новѣгородѣ христіанства, когда старыя языческія вѣрованія были еще въ полной силѣ.

3. Подробности фантастической части оперы заимствованы главнымъ образомъ изъ сочиненіи Афанасьева (Поэтическіе воззрѣнія славянъ на природу). Таково, напримѣръ, представленіе рѣкъ, какъ дочерей Морского Царя (рѣчныя нимфы). Къ нимъ относится и представленіе о Волховѣ Царевнѣ Прекрасной, дочери Морского Царя (Моря-Окіана), обратившейся въ рѣку Волхову.

4. Женское окончаніе Волховá — царевна Волховá рѣка дано на основаніи свидѣтельства Афанасьева о таковыхъ окончаніяхъ первоначальныхъ древнихъ названій рѣкъ, какъ на примѣръ Днѣпра или Днѣпра-рѣка.

5. Брáтчины или Братчи́ны (иначе ссыпчины, складчины) — товарищества или артели, устраивавшіеся въ древнемъ Новѣгородѣ, для совмѣстнаго пированья. Настоятели (иногда называемые въ былинѣ князьями Новгородскими) --очевидно старшины города.

6. По нѣкоторымъ варіантамъ былины о Садкѣ, этотъ послѣдній направляетъ свой путь въ далекіе моря чрезъ Волховъ рѣку. Ладожское озеро и Неву. Въ оперѣ соотвѣтственно ея фантастическому содержанію, Садко не могъ избрать другого пути, какъ по Ильмень озеру, съ тѣмъ чтобы перетащить свои бусыкорабли волокомъ въ одну изъ рѣкъ текущихъ въ Черное море.

7. Варяжскіе, Индѣйскіе и Веденецкіе торговые гости съ ихъ пѣснями въ Новѣгородѣ, въ его сказочную эпоху — очевидный анахронизмъ. Но большая часть былинъ обыкновенно наполнена анахронизмами всякаго рода.

8. Многія рѣчи, а также описаніе декорацій и сценическихъ подробностей заимствованы цѣликомъ изъ различныхъ былинъ, пѣсенъ, заговоровъ, причитаній и т. п. Былина о Волхѣ Всеславьичѣ и пѣсня о Соловьѣ Будиміровичѣ взята прямо изъ народнаго эпоса, лишь съ надлежащими сокращеніями и измененіями. Поэтому въ либретто за частую сохранеп былинный стихъ съ его характерными особенностями (вставками частицъ А, А и, и т. п.).

9. По убѣжденію моему, оперное либретто должно быть разсматриваемо, какъ въ сценическомъ отношеніи, такъ и въ отношеніи стиха, не иначе какъ въ связи съ музыкой. Оторванное отъ музыки, оно есть только вспомогательное средство для ознакомленія съ содержаніемъ и подробностями оперы, а отнюдь не самостоятельное литературное произведеніе. Поэтому я позволяю себѣ, гдѣ того требуетъ музыкальное содержаніе оперы, измѣнять размѣръ и число стопъ съ каждой строкой, въ соотвѣтствіи съ требованьями музыкальнаго ритма, такъ какъ въ оперномъ произведеніи стихотворный ритмъ долженъ быть въ зависимости отъ ритма музыкальнаго, а не наоборотъ.

Н. Р.-К.

1896 г.

Explications Préliminaires.

1. Le livret de «Sadko,» légende lyrique, a été emprunté principalement aux diverses variantes de la *bylina* (légende, chanson de geste) de Sadko (recueillies par Kircha Danilov, Rybnikov et autres) ainsi qu'au conte du *Roi de la Mer et de Wassilissa la très Sage* (Recueil de contes populaires russes par Afanassiev). Quelques particularités ont été prises dans le *Livre Sibyllin* (Goloubinaia kniga), et aussi dans la légende du Marchand Terenti et d'autres.

2. L'action que la bylina rapporte au XIme et XIIme siècle a été reculée jusqu'à l'époque mi-légendaire, mi-historique où le christianisme vient à peine d'être introduit à Novgorod, laissant encore en pleine vigueur les anciens mythes païens.

3. Les détails de la partie fantastique de «Sadko» ont été empruntés principalement aux ouvrages d'Afanassiev (Les conceptions poétiques de la nature chez les peuples slaves). Ainsi ils envisagent les rivières comme étant les filles du Roi de la Mer. Le peuple de Novgorod croyait à la métamorphose en fleuve de Volkhova, la belle princesse, fille du Roi de la Mer (la Mer Océane) devenue le fleuve Volkhova.

4. D'après quelques variantes de la bylina de Sadko, celui-ci se dirige vers les mers lointaines par le fleuve Volkhov, le lac de Ladoga et la Néva. Conformément à la donnée fantastique de mon opéra, Sadko devait passer par le lac Ilmen et faire transporter à bras ses vaisseaux dans un des fleuves qui tombent dans la mer Noire.

5. La présence des marchands varègues, indous et vénitiens à Novgorod à l'époque légendaire est un anachronisme, mais la plupart des bylines abondent en anachronismes de ce genre.

6. Beaucoup de locutions, ainsi que la description des décors et des détails scéniques, ont été prises telles quelles dans les bylines, chansons, charmes, lamentations etc. etc. C'est pourquoi on a conservé dans le livret les tournures de phrases de ces chansons populaires.

7. Je suis persuadé que le livret ne doit être considéré, au point de vue scénique et prosodique, qu'en tant qu'il fait partie intégrale de la musique. Séparé de la musique, le livret n'est qu'un guide pour comprendre la fable et les détails de l'œuvre musicale. Aussi, partout où la forme musicale l'exige, je me suis permis de changer le rythme et le nombre de pieds du vers, selon les exigences du rythme musical, car dans un opéra le rythme du vers doit se soumettre au rythme musical, et non l'inverse.

N. Rimsky-Korssakow.

1896.

Anstatt eines Vorwortes.

1. Der Inhalt der romantischen Oper „Sadkó" ist hauptsächlich aus den verschiedenen Varianten der geschichtlichen Legende von „Sadko, der reiche Kaufmann" (Sammlungen von Kirscha Daniloff, Rybnikoff u. a.) sowie dem Märchen vom Meereskönig und der weisen Wassilissa (Afanassieff, Russische Volksmärchen) entnommen, einige Einzelheiten aus dem Gedicht vom „Taubenbuch" und aus der Sage „Tjerentij, der Kaufmann" u. a.

2. Der Zeit nach ist die Handlung, die in dem Heldengedicht gewöhnlich ins 11. und 12. Jahrhundert gelegt wird, in der Oper in eine halb märchenhafte, halb geschichtliche Epoche zurückverlegt, etwa in die Zeit, da in Nowgorod das Christentum sich eben auszubreiten anfing und der alte heidnische Glauben noch in voller Geltung war.

3. Die Einzelheiten des phantastischen Teils der Oper sind in der Hauptsache den Werken von Afanassieff über die poetische Anschauung der Slawen von der Natur entnommen; so z. B. die Auffassung der Flüsse als Töchter des Meereskönigs (Flußnymphen) und die Auffassung von Wolchowá, der schönen Prinzessin, als Tochter des Meereskönigs (Ozean), die sich in den Fluß Wolchoff verwandelt.

4. Die weibliche Endung Wolchowá, Prinzessin Wolchowá, ist gegeben durch das Zeugnis von Afanassieff über die ursprünglichen Namen der Flüsse bei den alten Russen, z. B. Dnjeprá oder Njeprá-Fluß.

5. Brátschiny oder Bratschíny (oder Ssyptschiny, Skladschiny), d. h. Vereinigungen, sind Genossenschaften oder Gilden, die im alten Nowgorod für gemeinsame Festlichkeiten gebildet wurden. Ihre Vorsteher, die in den Sagen manchmal die Fürsten von Nowgorod genannt werden, waren anscheinend die Ältesten der Stadt.

6. Nach einigen Varianten der Sage von Sadko nimmt dieser seinen Weg ins offene Meer über den Fluß Wolchoff, den Ladogasee und die Njewá. In der Oper konnte Sadko ihrem Inhalt gemäß keinen anderen Weg einschlagen als über den Ilmensee, von wo aus er seine Boote in einen der Flüsse schleppen läßt, die ins Schwarze Meer münden.

7. Daß Waräger, indische und venezianische Kaufleute mit ihren Liedern in dieser sagenhaften Zeit in Nowgorod erscheinen, ist natürlich ein Anachronismus; aber die meisten Heldenlieder sind ja voll von solchen Anachronismen.

8. Einige Ausdrücke, z. B. bei der Beschreibung der Dekorationen und Szenerie sind genau verschiedenen Heldenliedern, Zaubersprüchen und Klageliedern entnommen. Die Lieder von Wolch Wssjesláwjitsch und Ssolowjej (Nachtigall) Budímirowitsch sind unmittelbar dem Volksepos entnommen, nur mit den nötigen Abkürzungen und Änderungen. Deshalb ist auch im Operntext oft das ursprüngliche Versmaß mit seinen Eigentümlichkeiten, wie Einschiebung der Partikeln A, A i usw. beibehalten.

9. Nach meiner Überzeugung darf ein Operntext sowohl bezüglich der Inszenierung wie der literarischen Form, des Versmaßes, nur im Zusammenhang mit der Musik betrachtet und beurteilt werden. Von der Musik losgelöst, ist er nur ein Hilfsmittel zur Orientierung über die Handlung der Oper, aber durchaus nicht ein selbständiges literarisches Werk. Deshalb gestatte ich mir da, wo die musikalische Form es verlangt, die Länge und Zahl der Versfüße der einzelnen Zeilen nach Belieben zu ändern. In der Oper als einem musikalischen Kunstwerk muß das Versmaß vom musikalischen Rhythmus abhängen, nicht umgekehrt.

Nikolaj Rimsky-Korssakoff.

1896.

САДКО

Опера-былина.

Дѣйствующіе:

Пѣвцы.

Ѳома Назарьичъ . . . . . Теноръ.
Лука Зиновьичъ . . . . . Басъ.
Старшина и воевода, настоятели Новгородскіе.
Садко, гусляръ и пѣвецъ въ Новѣгородѣ . . . . . . Теноръ.
Любава Буслаевна, молодая жена его . . . . Меццо-сопрано.
Нѣжата, молодой гусляръ изъ Кіева-города . . . . К.-альтъ.
Дуда } Скоморошины удалые . . . { Басъ.
Сопѣль } Скоморошины удалые . . . { Теноръ.
I и II } Скоморошины удалые . . . { 1 и 2 М.-сопрано.
I и II Волхи . . . . 1 и 2 теноръ.
Варяжскій } Заморскіе торговые гости { Басъ.
Индѣйскій } Заморскіе торговые гости { Теноръ.
Веденецкій } Заморскіе торговые гости { Баритонъ.
Океанъ-Море, Царь Морской Басъ.
Волховá Царевна прекрасная, его дочь молодшая, любимая . . . . Сопрано.
Видѣніе: Старчище могучъ богатырь во образѣ калики перехожаго . . . . Баритонъ.

Хоръ.

Новгородскій людъ обоего пола и всякихъ сословій, торговые гости новгородскіе и заморскіе; корабельщики, дружина Садки, скоморохи — веселые молодцы, калики перехожіе — угрюмые старики. Водяныя красныя дѣвицы, бѣлыя лебеди и чуда морскія.

Балетъ.

Царица Водяница премудрая, жена Царя Морского и двѣнадцать старшихъ дочерей его, что замужемъ за синими морями. Ручейки — внучата малые. Сереброчешуйныя и золотоперыя рыбки и другія чуда морскія.

Дѣйствіе въ Новѣгородѣ и на море-Океанѣ, въ полусказочное-полуисторическое время. Между 4-й и 5-й картинами проходитъ 12 лѣтъ.

Примѣчаніе. Семь картинъ оперы при сценической постановкѣ разбиваются на три или пять дѣйствій. 1-я и 2-я картины составятъ I дѣйствіе; 3-я и 4-я — II дѣйствіе. 5, 6 и 7 картины — III дѣйствіе. Или-же: 1-я картина составитъ I дѣйствіе, 2-я съ 3-й — II дѣйствіе, 4-я — III дѣйствіе, 5-я съ 6-й — IV дѣйствіе, а 7-я картина — отдѣльное V дѣйствіе.

SADKO

Légende Lyrique.

Personnages:

Les Chanteurs.

Foma Nazaritch . . . . . . Ténor.
Luka Zinovitch . . . . . . Basse.
Starchina et Voevoda, baillis de Novgorod.
Sadko, gouslar et chanteur à Novgorod . . . . Ténor.
Lioubava Bousslaevna, sa jeune femme . . . . . . Mezzo-Soprano.
Niejata, jeune gouslar de Kiev Contralto.
Douda } bouffons, histrions { Basse.
Sopiel } bouffons, histrions { Ténor.
Ier et IInd } bouffons, histrions { 1er et 2nd M.-Sopr.
Ier et IInd Devin . . . . . . 1er et 2nd Ténor.
Un Varègue } Marchands étrangers d'outre-mer { Basse.
Un Indou } Marchands étrangers d'outre-mer { Ténor.
Un Vénitien } Marchands étrangers d'outre-mer { Baryton.
L'Océan, le Roi de la Mer Basse.
Volkhova, la belle Princesse de la mer, sa fille cadette, favorite . . . . Soprano.
L'Apparition: Un vieux héros puissant en pèlerin . . Baryton.

Chœur.

Gens de Novgorod des deux sexes et de toutes les classes; marchands de Novgorod et d'outre-mer; les compagnons de Sadko; les bouffons-histrions, joyeux compagnons; les pèlerins — vieillards sévères. Les jeunes filles de la mer sous forme de cygnes et toutes les merveilles du royaume sous-marin.

Ballet.

L'Onde, la reine de la Mer, la femme du Roi de la Mer, et ses douze filles aînées mariées aux diverses mers bleues. Les Ruisseaux, leurs petits-enfants. Les poissons aux flancs d'or et d'argent et autres merveilles de la mer.

La scène se passe à Novgorod et sur la Mer Océane en des temps semi-mythiques, semi-historiques. Douze ans s'écoulent entre le IVe et le Ve tableau.

Les sept tableaux de Sadko peuvent être donnés en trois ou cinq actes: Ier et IIme tableau, IIIe et IVe, V^e, VIe et VIIe ou Ier tableau, IIe et IIIe, IVe, V^e et VIe et VIIe.

SADKO

Romantische Oper.

Personen:

Sänger.

Foma Nasaritsch . . . . . . Tenor.
Luka Sinowitsch . . . . . . Baß.
beide Ratsherren u. Wojewoden, Älteste von Nowgorod.
Sadko (Ssaddkó)[1], Guslispieler und Sänger in Nowgorod . Tenor.
Ljubawa Busslájewna, seine junge Frau . . . . Mezzosopran.
Njescháta[2], junger Guslispieler aus Kieff . . . . Alt.
Dudá } Gaukler oder Possenreißer . . . . { Baß.
Sopiél[3] } Gaukler oder Possenreißer . . . . { Tenor.
I. u. II. } Gaukler oder Possenreißer . . . . { Mezzosoprane.
I. und II. Zauberer . . . . . Tenöre.
Waräger (normannischer) } Kaufmann { Baß.
Indischer } Kaufmann { Tenor.
Venezianischer } Kaufmann { Bariton.
Der Ozean (Meereskönig, Meeresfürst) . . . . Baß.
Wolchowá, die schöne Meeresprinzessin, seine jüngste und Lieblingstochter . . . Sopran.
Die Erscheinung: der große Held, als alter Pilger . . . Bariton.

Chor.

Bürger und Bürgerinnen von Nowgorod jeden Standes. Nowgoroder und ausländische Kaufleute. Die Seeleute und Mannschaft (Druschina) des Sadko. Die Gaukler und Possenreißer, lustige Gesellschaft. Die Pilger, ernste Greise. Die jungen Meeresprinzessinnen als Schwäne und alle Wunder der Tiefsee.

Ballett.

Die weise Wodjaniza („Die Welle"), die Gemahlin des Meeresfürsten. Ihre zwölf Töchter, die Flüsse, mit verschiedenen Meeren vermählt. Die Bäche, ihre Enkelkinder. Goldene und silberne Fische und andere Meerwunder.

Die Handlung spielt in Nowgorod, auf dem Meere und in der Tiefsee in halb sagenhaften, halb geschichtlichen Zeiten. Zwischen dem 4. und 5. Bild liegen 12 Jahre.

Anmerkung. Die 7 Bilder der Oper können bei der Inszenierung in 3 oder 5 Akte zusammengezogen werden. Das 1. und 2. Bild bilden dann den I. Akt, das 3. und 4. den II., das 5., 6. und 7. den III. oder 1. Bild I., 2. und 3. II., 4. III., 5. u. 6. IV. u. 7. V. Akt.

Anmerkung des Übersetzers über die Aussprache einiger Namen:

[1] Sadko wird wie Ssaddkó gesprochen, mit scharfem s, ganz weichem d (nicht wie im Deutschen vor Konsonanten), kurzem, offenen o (wie in Glocke); der Akzent ruht auf dem o. [2] Njeschata: das sch ist wie j in französ. Journal zu sprechen. [3] Sopiel mit scharfem s, langem e, auf dem e betont.

Das russische Nationalinstrument der Gusli kann durch eine kleine Harfe ersetzt werden.

Садко.

ОПЕРА - БЫЛИНА.

Sadko.

LÉGENDE LYRIQUE.

Sadko.

ROMANTISCHE OPER.

Вступленіе. „Окіанъ-море синее."

Introduction. „L'Océan bleu."

Vorspiel. „Der blaue Ozean."

Paroles françaises de Michel Delines et Louis Laloy.
Deutsche Übersetzung von Heinrich Möller.

Н. Римскій - Корсаковъ.
1895-96.
N. Rimsky - Korsakov.

1 Largo. 𝅗𝅥. = 44. (♩ = 132.)

PIANO.

pp V-le.

Viol.

sempre legato assai

cresc.

Fl.

Clar.

f *dimin.*

2

pp

sempre legato assai

p

poco cresc.

più cresc.

3

f

p

4

C. ingl.

Clar.

V-le.

rallent. poco a poco

Fl. Clar. Cor.

pizz.

КАРТИНА I. | TABLEAU I.

1. BILD.

Хоръ. | Choeur. | Chor.

5 Allegro. ♩. = 132.

PIANO.

f Tr-be

pizz.

6

Fl. Clar.

ЗАНАВѢСЬ. Въ богатыхъ хоромахъ братчины въ Новѣгородѣ. Пированьице, почестенъ пиръ новгород

Rideau. *Les vastes salles du somptueux palais de la confrérie des marchands de Novgorod. Grand festin. Tous*

Vorhang auf. In den reichen Räumen der Genossenschaft (Kaufmannsgilde) von Nowgorod. Ein Fest zu Eh-

скихъ торговыхъ гостей. Всѣ сидятъ за столами дубовыми, накрытыми скатертями браными и уставленными яствами и напитками. Челядь
les hôtes sont assis autour d'immenses tables de chêne, recouvertes de nappes richement brodées et garnies de mets et de vins variés. Des serviteurs s'empressent portant
ren der Kaufleute. Alle sitzen an eichenen Tischen, gedeckt mit reich gestickten Tischtüchern, auf ihnen feine Gerichte und Getränke. Die Diener

cresc.

обноситъ гостей виномъ и брагою. За особымъ столомъ Нѣжата, молодой гусляръ изъ Кіева города. Въ углу, на мураленой печи Дуда,
des hanaps de vin et de bière. Nijata, le jeune guslar de Kiev, est assis à une table à part. Dans un coin, sur un immense poële, sont couchés Douda, Sopiel et
reichen den Gästen Wein und Meth. An einem besonderen Tisch sitzt Njeschata, der junge Guslispieler aus Kieff. In der Ecke, auf einem großen Ka-

ХОРЪ. (Гости торговые.)
Choeur (des Marchands.)
Chor der Kaufleute.

Tenori. *p*

7

Со-бра - ли - ся мы, гос-ти тор - го-вы - е, Все - ю брат-чи-ной нашей ве - се - ло -
Nous voi - ci, at - ta - blés fra-ter - nel - le-ment tous joy - eux com-pa-gnons et har - dis mar -
Seid ge-grüßt, all ihr Kauf-leu - te Now-go-rods, seid will-kom-men in lu-sti-ger Gil - de

Bassi. *p*

7 ♩. = ♩ = 132.

Quart.

sf *p* *ten. assai*

Сопѣль и нѣсколько скоморошинъ удалыихъ. Среди гостей оба настоятеля Ѳома Назарьичъ и Лука Зиновьичъ.
quelques histrions. Les deux baillis, assis au milieu de la grande table, font les honneurs à leurs hôtes.
chelofen, liegen Duda, Sopiel und einige Gaukler. Unter den Gästen die beiden Ältesten Foma Nasaritsch und Luka Sinowitsch.

f

ю. А и - детъ здѣсь у насъ сто - ло - варь - н - це А и - детъ пи - ро - вань - е по - чес - тенъ
- chands! Un fes - tin dé - lec - ta - ble nous est — of - fert. Au ban - quet res - pec - table il faut fai - re hon -
hier! Nimmer sa - hen wir Ta-feln, so reich — be-setzt; so be - gin - ne das fröh-li-che Fest - ge -

f

f

8

пиръ Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле - нымъ ви-номъ за - мор - скі - -
neur! Que le vin cir-cule et coule à flots! D'ou - tre - mer il vient le beau vin
lag. Nehmt die Be-cher kla-ren Weins zur Hand, trinkt den kla - ren Wein aus fer - nem

8

Corni.

нымъ! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле - нымъ ви-номъ за - мор - скі - -
bleu! D'ou - tre - mer il vient le beau vin bleu! D'ou - tre - mer il vient le beau vin
Land! Nehmt die Be-cher kla-ren Weins zur Hand, trinkt den kla - ren Wein aus fer - nem

Trombe

нымъ! На - ѣ - дай - те - ся, гос - ти, до - сы - та! На - пи - вай -
bleu! A cha - cun sa part de ce franc re - gal. Et qu'on boi - -
Land! Auf das Mahl haut ein, laßt uns fröh - lich sein, tut euch güt - lich,

Corni, Tr-be e Tr-bni.

9
ге - ся, гос - ти, до - пья - на! Лей - те бра - ги до кра - евъ ков -
- ve see à n'a - - voir plus soif! Rem - plis - sez les cou - pes jusqu'au
Freun - de, an dem ed - len Wein! Bis zum Ran - de schenkt die Be - cher
9
sf
mf
ши, Пей - те ме - ду пол - ны - я сто - пы! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви
bord! les tim - ba - les plei - nes d'hy - dro - mel! Que le vin cir - cule et coule à
voll, und das Meth in Strö - men flie - ßen soll! Nehmt die Be - cher kla - ren Weins zur
f
номъ, Зе - ле - нымъ виномъ за - мор - скі - имъ! Об - но - си - те яст - вомъ са -
flots! D'ou - tre - mer il vient le beau vin bleu! Qu'on nous pas - se tar - tes et
Hand, trinkt den kla - ren Wein aus fer - nem Land! Auf die sü - ßen Spei - sen hier

10

хар - - нымъ!
gâ - - teaux!
haut ein!
10
ff
sf
dimin.
11
p
Сла - венъ Кі - евъ
Ki - ev a son
Ki - eff ist be -
11
p
градъ княземъ ласковымъ
prince noble et glorieux
rühmt durch den edlen Fürsten
Да дѣлами бога -
Les ex-ploits il - lus - tres
und durch sei-ner Krie - ger
p

12

Только Новгородъ е - ще слав - нѣй не то
No - tre Nov - go - rod est plus cé - lè - bre non
Doch der Ruhm von un - serm Now - - go - rod ist sein
тыр - ски - - ми. Толь - - ко Нов - - - - го -
de ses preux. No - tre Nov - - - - go -
Hel - den - - ruhm! Un - - ser Now - - - - go -
Толь - ко Нов - - го - родъ е - ще слав -
No - tre Nov - - go - rod est plus cé -
Doch der Ruhm von Now - - go - rod, es
mf
tr
ва - - ра - ми, не сво - е - ю зо - - ло - той каз -
par ses ri - ches tis - sus, ni par ses grands tré -
Han - - del, ist sei - ner gold - nen Schät - - ze Ü - ber -
родъ е - - - ще слав -
- rod est plus cé -
rod ist grö - - - - - ßer
нѣй не сво - е - - ю зо - - ло - той каз -
- lè - bre en - co - - re non par ses tré -
ist sei - ner gold - - nen Schät - - ze Ü - - ber -
tr

13

ной, А и сла́ - венъ ве - ликъ Нов - - го - родъ, что людь - ми тор -
sors! Mais dans la ci - té de Nov - - go - rod c'est le rè - - gne
fluß. Doch der Stolz des gro - ßen Now - - go - rod ist die Kauf - - manns -
mf
нѣй. А и сла - венъ Нов - - го - родъ сво -
- lèbre, Mais dans no - - tre Nov - - go - rod pré -
noch: Un - - ser Now - - go - rod ist groß durch
ной. А и сла - - венъ ве - ликъ Нов го - родъ, что сво
- sors, Mais dans la ci - - té de Nov - - go - rod c'est le
fluß, doch der Stolz von Now - - go - rod, dem gro - ßen, ist
V - le.
p
mf
tr

14

го - вы-ми. да сво - е - - ю во - - люш - - кой.
de l'a-bon-dance et de la li - ber - té!
gil - de und sei-ner Bür - - ger - frei - - heit Ruhm!

p

е - - ю во - - - - - люш - - кой.
vaut la li - - - - ber - - té!
sei - - ner Frei - - - - heit Ruhm!

Нѣтъ у насъ боль-
Nous n'a-vons ni
Kei-nen A - del

p

е - - ю воль - - ной во - - люш - - кой.
rè - - gne de la li - - ber - - té!
sei - - ner Bür - - ger - frei - - heit Ruhm!

14

tr

p

Fl. Ob. Clar. Fag.

шихъ бо - - яръ, Нѣтъ у насъ стар - шихъ кня - - зей,
grands sei - - gneurs, ni des prin - ces cou - - ron - - nés,
ha - - ben wir, kei - ne Für - sten her - - schen hier,

(unis)

f

15

(unis)

нѣтъ у насъ и гроз - ныхъ во - - е - - водъ. ВъНо - вѣ -
ni de chefs d'ar - mé - - es re - - dou - - tés! Mais dans
kei-nem stren-gen Vogt ge - - hor - - chen - - wir! Hier in

15

sf sf sf

f Tr-be.

го - ро-дѣ ве - ли - - комъ У насъ всякъ се-бѣ самъ боль-шій на - боль
no - tre gran-de vil - - le cha-cun n'a d'au-tre maî - tre après Dieu que
Now-go-rod ist Je - - - der nur sich selbst un-ter - tan, ist sein eig - ner

шій!
soi.
Herr!

ВъНо - вѣ - го - ро-дѣ ве - ли - - - комъ У насъ всякъ се - бѣ
Oui dans no - tre gran - de vil - - - - le cha-cun n'a d'au - tre
Hier in Now-go-rod ist Je - - - - der nur sich selbst un - ter -

самъ боль-шій на - боль - - шій! ВъНо - вѣ - го - ро-дѣ ве - ли - - -
maître a - près Dieu que soi. *Oui dans no - tre gran - de vil - - -*
tan und sein eig - ner Herr! Hier in Now-go-rod ist Je - - der -

16
У насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль - шій, у насъ
cha - cun n'a d'au - tre maître a - près Dieu que soi, oui, cha -
nur sich selbst un - ter - tan und sein eig - ner Herr, nur sich
комъ.
le!
mann
16
всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - боль - - -
- cun n'a pour maî - - tre à - près Dieu que
selbst un - ter - tan und sein eig - - - ner
шій, боль - шій на - - - боль - - - шій. Со - бра -
soi! A - près Dieu que soi. Nous voi -
Herr, und sein eig - - - ner Herr! Seid ge -
на - - - боль - - - шій.
Dieu que soi.
eig - - - ner Herr!
17
p cresc. f mf mf cresc. sf cresc.
V-c

ли - ся мы, гос - ти тор - го - вы - е, Все - - ю брат - чи - ной
ci at - ta - bles fra - ter - nel - le - ment tous joy - eux com - pa -
grüßt, all ihr Kauf - leu - te Now - go - rods, seid will - kom - men in

18

p

на - шей ве - се - - ло - ю. А и - детъ здѣсь у насъ сто - ло - -
-gnons et har - dis mar - chands. Un fes - tin dé - lec - ta - ble nous
lus - ti - ger Gil - - de hier! Nim - mer sa - hen wir Ta - feln so

p

18

Viol. Fl. Clar.

3 3 3 3 3

p

вань - и - це, А и - детъ пи - ро - вань - е по - чес - - тенъ
est ——— of - fert. Au ban - quet res - pec - table il faut faire hon -
reich ——— be - setzt; so be - gin - ne das fröh - li - che Fest - - ge -

19

чиръ Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле - нымъ ви - номъ за -
neur. Que le vin cir-cule et coule à flots. D'ou - tre - mer il vient le
lag! Nehmt die Be-cher kla-ren Weins zur Hand, trinkt den kla - ren Wein aus

19

f Corni

мор - скі - имъ, Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле -
beau vin bleu. Que le vin cir-cule et coule à flots. D'ou - tre -
frem - dem Land! Nehmt die Be - cher kla-ren Weins zur Hand, trinkt den

unis.

нымъ ви - номъ за - мор - скі - имъ! На - ѣ - дай - те - ся, лю - ди, до - сы -
- mer il vient, le beau vin bleu. A cha - cun sa part de ce franc ré -
kla - ren Wein aus frem - dem Land! Auf das Mahl haut ein, laßt uns fröh - lich

ff

та, На - пи - вай - те - ся, гос - ти, до - пья - на! На - пи - вай - те -
gal! Et qu'on boi - ve sec, à n'a - voir plus soif. Et qu'on boi - ve
sein! Tut euch güt - lich, Freun - de, an ed - lem Wein, tut euch güt - lich,

ff

sf f mf cresc.

lunga

ся, гос - ти, до - пья - на!
sec, à n'a - voir plus soif!
Freun - de, an ed - lem Wein!

ff

lunga

20

Ten. I.

Ten. II.

Basso I.

f

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль-
Oui, dans no - tre gran - de vil - le cha - cun n'a d'au - tre maître a - près Dieu que
Hier in Now - go - rod ist Je - der nur sich selbst un - ter - tan, ist sein eig - ner

Basso II.

f

20

sf f tr tr

f

ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui dans no - tre gran - de vil - le cha - cun n'a d'au - tre maître a - près
Hier in Now - go-rod ist Je - der nur sich selbst un - ter - tan, ist sein

шій. ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
soi! Oui dans no - tre gran - de vil - le cha - cun n'a d'au - tre maître a - près
Herr! Hier in Now - go-rod ist Je - der nur sich selbst un - ter - tan, ist sein

шій. Боль - шій на - боль - шій, боль - шій на - боль - шій, у насъ
soi! Oui dans Nov - go - rod cha - cun n'a de maître a - près
Herr, ist sein eig - ner Herr, ist sein eig - ner Herr, nur sich

f

ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
Oui, dans no - tre gran - de vil - le cha - cun n'a d'au - tre
Hier in Now - go-rod ist Je - der nur sich selbst un - ter -

на - боль - шій. ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
Dieu que soi! Oui, dans no - tre gran - de vil - le cha - cun n'a d'au - tre
eig - ner Herr, Hier in Now - go-rod ist Je - der nur sich selbst un - ter -

на - боль - шій, боль - шій на - боль - шій, боль - шій на - боль -
Dieu que soi! Oui, dans Nov - go - rod cha - cun n'a de
eig - ner Herr, ist sein eig - ner Herr, ist sein eig - ner

всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, всякъ се - бѣ боль - шій
Dieu, d'au - tre maître a - près Dieu, d'au - tre maître a - près Dieu que
selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter - tan, und sein eig - ner

tr

самъ боль - шiй на - - боль-шiй.
maître a - près Dieu que soi.
tan, ist sein eig - ner Herr,
f всякъ се - бѣ
Oui rien que
sein eig - ner

самъ боль - шiй на - - боль-шiй,
maître a - près Dieu que soi.
tan, ist sein eig - - ner Herr,
f всякъ се - бѣ
Oui rien que
sein eig - ner

шiй, у насъ всякъ се - бѣ самъ, всякъ се - бѣ самъ.
maître a - près Dieu d'au - tre maître. Oui rien que soi,
Herr, nur sich selbst un - ter - tan, sein eig - ner Herr - - - -

на - боль - шiй, всякъ се - бѣ, всякъ се - бѣ самъ, всякъ
soi, d'au - tre maître a - près Dieu, a - près Dieu que
Herr, nur sich selbst un - ter - tan und sein eig - - - ner

tr
f

21

самъ!
soi.
Herr!

самъ!
soi.
Herr!
f Въ Но - вѣ -
Oui dans
Hier in

самъ!
soi.
scher!
f Въ По - вѣ -
Oui dans
Hier in

самъ!
soi.
Herr!

21

V-c. V-le.
Timp.
pizz.

f
У
Oui,
Nur
го - ро-дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - боль-
no - tre gran - de vil - le cha - cun n'a d'au - tre maître a - près Dieu que
Now - go-rod ist Je - der nur sich selbst un - ter - tan, ist sein eig - - - ner
го - ро-дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - боль-
no - tre gran - de vil - le cha - cun n'a d'au - tre maître a - près Dieu que
Now - go-rod ist Je - der nur sich selbst un - ter - tan, ist sein eig - - - ner
Въ Но - вѣ - го - ро -
Oui dans no - tre
Hier ist Je - - der -
Tr-be.
22
насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
cha - - - cun n'a chez nous a - près Dieu d'au - tre maî - tre que soi.
sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter - tan und sein Herr!
шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
soi. Oui cha - cun n'a chez nous a - près Dieu d'au - tre maî - tre que soi.
Herr, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter - tan und sein Herr!
divisi
шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
soi. Oui cha - cun n'a chez nous a - près Dieu d'au - tre maî - tre que soi.
Herr, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter - tan und sein Herr!
divisi
дѣ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
ville Oui cha - cun n'a vrai - ment a - près Dieu d'au - tre maî - tre que soi.
mann nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter - tan und sein Herr!
ff
22 tr
sf

Гой!
Oh!
Ha!

Лей - те бра - ги до кра-евъ ков - ши. Пей - те ме - ду пол - ны - я сто - пы! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ. Зе - ле - нымъ ви-номъ за - мор - скі - имъ. Об - но - си - те ЯТ - вомъ са - - - - хар - - - -

Rem-plis-sez les cou-pes jus-qu'au bord, les tim-ba-les plei-nes d'hy-dro-mel! Que le vin cir-cule et coule à flots. D'ou-tre mer il vient, le beau vin bleu. Qu'on nous pas-se tar-tes et gâ - - -

Bis zum Ran-de schenkt die Be-cher voll, und das Met in Strö-men flie-ßen soll! Nehmt die Be-cher kla-ren Weins zur Hand, trinkt den kla-ren Wein aus fer-nem Land, auf die sü-ßen Spei-sen hier haut

23 Più mosso. (Vivace. ♩.=152.)

нымъ! Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве -
- teaux. Oui dans no - tre gran - de
ein! Hier in Now-go-rod ist

p cresc.

23 Più mosso. (Vivace. ♩.=152.)

sf *p* *cresc.* *poco* *a* *poco*

ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - -
vil - le pour cha - cun il n'y a d'au - tre maître a - près Dieu, a - pres Dieu
Je - der nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter - tan und sein eig - - -

f

ff m.s.

- боль - шій, боль - шій на - - - - боль - шій, у насъ
que soi a - près Dieu que soi, pour cha -
- ner Herr, und sein eig - - - - ner Herr, nur sich

всякъ се-бѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ
-cun il n'y a d'au-tre maître. Pour cha-
selbst un-ter-tan, nur sich selbst! Nur sich

всякъ се-бѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ всякъ се-бѣ
-cun il n'y a d'au-tre maître. Pour cha-cun il n'y
selbst un-ter-tan, nur sich selbst! Nur sich selbst un-ter-

У насъ
Pour cha-
Nur sich

всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, большій на- - - - боль-
-cun il n'y a pour cha-cun de nous a-près Dieu ___ que
selbst un-ter-tan und sein eig-ner Herr, und sein eig- - - - ner

самъ большій на-боль-шій, у насъ всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-
a pour cha-cun de nous d'au-tre maître a-près Dieu a-près Dieu que
tan und sein eig-ner Herr, nur sich selbst un-ter-tan und sein eig-ner

всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, большій на- - - боль-
-cun il n'y a pour cha-cun de nous a-près Dieu ___ que
selbst un-ter-tan und sein eig-ner Herr, und sein eig- - - - ner

24

Ten.

шій!
soi.
Herr!

p cresc.

Въ Но-вѣ-го-ро-дѣ ве-
Oui dans no-tre gran-de
Hier in Nowgo-rod ist

Bassi.

p cresc.

шій!
soi.
Herr!

24

sf *p*

cresc. *poco* *a* *poco*

f

ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ. у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - -

vil - le pour cha - cun il n'y a d'au - tre maître a - près Dieu, a - près Dieu

Je - der nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter - tan und sein eig - - -

f

- - боль - шій, боль - шій на - - - - - боль -

que soi a - près Dieu que

- - ner Herr, und sein eig - - - - - ner

Ten. I.

шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ.

soi a - près Dieu d'au - tre maî - - tre que soi.

Herr, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst!

Ten. II.

шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ

soi a - près Dieu d'au - tre maî - - tre que soi. D'au - tre

Herr, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst! Nur sich

Bassi.

8

У насъ всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, боль-шій на- - -
D'au-tre maître a-près Dieu a-près Dieu que soi a-près Dieu
nur sich selbst un-ter-tan und sein eig-ner Herr, und sein eig- - -

всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, у насъ всякъ се-бѣ самъ большій
maître a-près Dieu a-près Dieu que soi d'au-tre maître a-près Dieu a-près
selbst un-ter-tan und sein eig-ner Herr, nur sich selbst un-ter-tan und sein

У насъ всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, боль-шій на- - -
D'au-tre maître a-près Dieu a-près Dieu que soi a-près Dieu
nur sich selbst un-ter-tan und sein eig-ner Herr, und sein eig- - -

8

25

- - - - боль-шій.
que soi.
- - - - ner Herr!

на- - - боль- - - шій.
Dieu que soi.
eig- - - ner Herr!

- - - боль- - - шій.
que soi.
- - - ner Herr!

8

25

ff

p *cresc.*

p *cresc.*

sf *sf* *sf*

26 L'istesso tempo alla breve. 𝅗𝅥 = 76.

I. НАСТОЯТЕЛЬ
Ier Bailli.
1. Ältester.

II. НАСТОЯТЕЛЬ
IIme Bailli.
2. Ältester.

Гой же ты, молодой гусляръ! Ты запой, заиграй намъ про старое.
Toi, le musicien conte nous chante nous quelque vieux récit.
He, heran, junger Sänger du! Spiel uns vor, sing uns vor von der alten Zeit!

26 L'istesso tempo alla breve. 𝅗𝅥 = 76.

f

Corni.

f

p

Разскажи, пѣвецъ, про бывалое!
Chante nous un conte du temps passé.
Laß uns hören, Sänger, ein Heldenlied!

p

poco cresc.

f

Былина о Волхѣ Всеславичѣ. | Ballade de Volkh Vseslavitch.

Das Heldenlied von Wolch Wssjesláwitsch.

27 Moderato assai. 𝅗𝅥 = 96

Хоръ. Choeur. Chor.

Ten. pp

Струн - ку къстру - ноч - кѣ ты на - тя - ни -
Fais vi - brer les cor - des d'un doux ac -
Nimm die Gus - li und spann die Sai - ten

Bassi. pp

(Нѣжата играетъ на гусляхъ и поетъ былину о Волхѣ Всеславичѣ.)
(Niejata joue sur ses gousli et chante le lai de Volkh Vseslavitch.)
(Njeschata spielt die Gusli und singt.)

27 Moderato assai. 𝅗𝅥 = 96

Pianino p Arpa Viole.

вай. На ста - рин - ный ладъ ты на - ла - жи -
- cord sur le mode an - ti - que pré - pa - re
an, stimm den Ton zu der al - ten Wei - se

вай, Про дѣ - ла спои намъ бо - га - тыр - скі - я!
toi a chan - ter les ex ploits de nos ai - eux.
ein, laß uns hö - ren ein al - tes Hel - den-lied!

poco rit.

poco rit. dimin.

28

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 76

НѢЖАТА. *Niejata.* Njescháta.

𝅗𝅥 = 𝅘𝅥

Про - свѣ - тя___ свѣ - телъ мѣ - сяцъ на не - бѣ. Ро - дил - ся мо -
Sur le___ ciel___ bleu la lune s'est le - vé - e, Aus - si - tôt est
Auf ging_ der___ Mond am blau - en Him - mels - zelt, da kam in___

гучъ бо - га - тырь___ во Кі - е - вѣ, Мо - - ло -
né à Ki - ev___ un grand hé - - ros, haut___ de___
Ki - eff zur Welt___ ein jun - ger___ Held, groß___ und___

дой Волхъ Все - славь - е - вичъ Отъ___ кня - жны___ Мар-ѳы Все -
taille, Volkh Vse - sla - vie - vitch! Il___ a - - vait___ une prin -
stark: Wolch Wssje - slaw - je - witsch, Sohn___ der Prin - zes - sin Mar - fa Wssje -

славь - ев - ны, Да___ отъ змѣ - я Ту - га - ри - на лю - та - го.
- ces - se pour mère___ et Tou - ga - rine, le ser - pent, pour pè - re!
slaw - jew - na und___ des Tu - gá___ rin, des wil - den Dra - - chen!

29

p

За - дро - жа - ла ма - - ти сы - ра зем - ля, Со - тряс -

No - tre mère, la ter - - re a tres - sail - li, L'In - de

Zit - ternd bebt die Mut - ter Er - - de und zuckt im Krampf, zit - ternd

pp

ло - ся цар - ство Ин - дѣй - - ско - е; А ——— ся -

toute en - tiè - re s'est sou - - le - vé - e, les ——— flots

bebt das mäch - ti - ge In - - di - en. To - - - bend

cresc.

не мо - ре вско - ле - ба - ло - ся, Отъ то - го рож -

des mers pro - fon - des ont fré - mi, Le jour où na -

bäumt das wei - te,blaue Meer sich auf bei der Ge -

f *pp*

день - я бо - га - тыр - - - - - - - - ска -

- quit ce va - leu - reux ——— hé -

burt des gro - ßen Hel - - - - - - - - - den -

cresc. *sf* Timp. *dimin.*

30 Moderato assai. (Tempo I.)

31 Poco meno mosso. (𝅗𝅥 = 76)

Ту - ры да о - ле - ни за го - ры по - шли,
Au de - là des monts se sau - vent les au - rochs,
Stein - bök - ke und Hir - - - sche auf die Ber - ges - höh'n,

pp

Вол - ки, мед - вѣ - ди по ель - - нич - камъ,
au fond des bois les loups et les ours,
Wöl - fe und Bä - - ren in Wal - - des - nacht,

cresc. poco

Зай - цы, ли - си - цы по ча - щи - цамъ, Со - бо -
Dans les four rés liè vres et re - nards, Mar - tres
Ha - - sen und Füch - se ins Dik - - kicht, Zo - bel und

p

Poco string.

p cresc. molto

ля, ку - ни - цы по о - - стро - - -
zi - be - lines, aux i - - - lots dé - - - -
Mar - der flie - hen auf die In - - - -

cresc.

32

Moderato assai. (Tempo I.)

ten. ad lib.

вамъ.
serts.
seln.

ХОРЪ. Мысль - ю по лѣ - су рас - те - ка - ет -
Choeur. Seul au fond des fo - rêts il va pen -
Chor. Doch der Held sieht in fin - strer Wal - - des -

pp

Moderato assai. (Tempo I.)

f p

ся, Съ - рымъ вол - комъ онъ по зем - лѣ бѣ -
- sif par les plei - nes il court comme un loup
nacht, wie ein Wolf springt er ü - ber Stock und

жить, А подъ о - бо - ло - ки ор - ломъ ле - тить.
gris, Mais au ciel comme un aigle il prend son vol.
Stein, wie ein Aar fliegt er ü - ber Wol - ken hin.

poco rit.
dimin.

33 Njesch.

Poco meno mosso. ♩= 76

А ——— и ——— бу - детъ Волхъ въ пол - то - - ра ча - са,
C'est ——— à ——— pei - - ne s'il est d'une heure â - gé,
Kaum ——— war ——— Wolch ei - ne hal - be Stun - de ——— alt,

p

Бралъ ——— во ——— пра - ву - ю ру - ку па - ли - цу;
que ——— dé - jà il bran - dit un gros gour - din,
nahm ——— er ——— ei - ne gro - ße Keu - le in sei - ne Hand.

Тяж - - ку ——— па - ли - цу свин - цо - - ву - ю,
Un ——— é - - pais gour - din char - gé de plomb,
Schwer ——— wie ——— Blei die gro - ße Keu - - le war,

poco cresc.

А ——— и ——— вѣ - сомъ та па - ли - ца въ три - - - - - - ста
Quatre ——— ou ——— cinq mil - le li - vres, tel est ——— son
hun - - - dert Zent - ner schwer war die Keu - - - - - - le

f

f

34 Moderato assai. (Tempo I.)

dim. — ten. ad libit.

пудъ.
poids.
wohl!

p

poco rit.
dimin.

35 Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 76

А — и — бу - детъ Волхъ во двѣ - над - цать — лѣтъ
C'est — à — pei - ne s'il va sur ses douze — ans
Doch — als — Wolch zwölf Jahr' ge - wor - den — ist,

Fl. tr

p

На - - - би - - ралъ онъ дру-жи-ну хо - роб - ру - ю,
Que — dé - - jà il as - sem - ble ses bons amis —
sam - - - melt er ein tap - fe - res Krie - ges - heer,

tr tr tr tr

А — и — тутъ же съ ней — во по - ходъ по - шелъ
sans — tar - - der il part — en guerre a - vec eux
zieht — hin - - aus mit ihm, — führt es in den Krieg,

tr p tr tr tr

Ко — Ин - - дѣй - ско - му цар - ству слав - - но - му.
Pour — les In - des qui se - ront son — bu - tin
ge - - - gen das mäch - ti - ge, gro - ße in - di - sche Reich,

Во - - - е - - валъ, по - ко - рялъ царство слав - но - е,
Part — en guerre et l'em - pire est par lui con - quis
greift — es an, be-siegt das hoch - be - rühm - te Reich,

cresc.
poco string.
p sub. e cresc.
А и самъ вта-по-ры вънемъ па-ремъ
la couronne et le trône lui sont
und gewinnt des Inderreiches Kö
poco string.
cresc.
36 Moderato assai. (Tempo I.)
ten. ad lib.
на-сѣлъ.
offerts!
nigs-thron!
ХОРЪ.
Choeur.
Chor.
f
А и
Gloire,
Heil dir,
36 Moderato assai. (Tempo I.)
f
слава жъ тебѣ, молодой гусляръ!
gloire, chanteur gloire à toi, chanteur!
Heil dir und Dank, junger Sänger du!
dim.
dim.
tr
tr

Chor und Szene.

37 Allegro non troppo. 𝅗𝅥 = 104 (♩ = 208)

Tenori. *f*

ХОРЪ. Бу-детъ кра-сенъ день въ по-ло-ви-ну дня, Бу-детъ пиръ у насъ во по-лу-пи-рѣ,
Choeur. Clair est le so-leil bril-lant de mi-di, gai le beau fes-tin, quand il est en train!
Chor. Doch uns wird das Glück und das Fest ge-trübt, auf den heit'-ren Glanz legt ein Schatten sich,

Bassi. *f*

37 Allegro non troppo. 𝅗𝅥 = 104 (♩ = 208)

Cor. *f* Quart.

А и не-ко-му спѣть про Нов-го-родъ, А-ли не на чемъ намъ по-хвас-тать-ся?
Qui cé-lè-bre-ra Nov-go-rod le grand? n'a-vons nous donc pas de quoi nous van-ter?
da kein Sän-ger preist un-ser Now-go-rod; birgt die Stadt nichts, das Lob und Preis ver-dient?

Аль лишь встарь лю-ди жи-ли ве-се-ло? Гой!
Nos a-ieux seuls sa-vaient donc s'a-mu-ser? Hé!
Kann-ten nur un-sre Ah-nen Fröh-lich-keit? He!

38 *ff* II. Chor (П) *mf*

Хо-ро-ши у насъ ко-ни доб-ры-е,
Nous a-vons de prompts et fou-gueux che-vaux,
Ist nicht weit-be-rühmt un-srer Ros-se Zucht,

Tr-be. Corni. Tr-bni. *ff* 38 *p*

I. Chor
(I)

Ко-ни доб - ры - е не изъ-ѣз-же-ны. Что ко-ня - - ми вы по-хва - ля - е-тесь?
A la course on ne peut les dé - pas - ser. Pour-quoi donc cé - lè - brer nos a - ni - maux?
ih - re Kraft und ihr feu-rig Un-ge-stüm? Wa-rum prahlt ihr mit eu-ren Ros-sen nur?

poco cresc.

Вы-хо-ди - - те-ка на ку - лач-ный бой, Кто по-мѣ - рит-ся съ на-ми си - ло - ю? Гой!
Si quel qu'un__ veut re - le - ver le dé - fi, qu'il é - prou - ve la for - ce de nos poings! He!
Kommt her - aus,__ wer sich mit uns mes-sen will! Wer will mes - sen mit uns im Faustkampf sich? He!

Гой! *He!* He!

f *ff*

39 I. Chor
(I)

Мно-го есть у насъ__ зо - ло - той каз - ны, А и плать - я цвѣт-на бо - га - та - го!
Nous a - vons de l'or__ dans nos cof - fres pleins des é - tof - fes de tou - tes les cou - leurs.
Sind wir nicht an Gold__ und an Klei - dern reich? Nicht an Geld und an Stof - fen schön ge - stickt?

39

mp

II Chor
(II)

Безъ же-ны нель-зя — про-жить мо-лод-цу, У ко-го изъ васъ — есть мо-ло-душ-ки,
Vi-vre sans a-mour — est un tris-te sort. Il faut une a-mie — a vo-tre bon-heur
Jun-ge Leu-te, ihr, — die ihr Lie-be schätzt, ist nicht Man-cher hier, — der ein Weib ge-wann,

и ли-цомъ крас-ны — и при-вѣт-ли-вы?
bel-le du vi-sage — et douce de coeur.
jung und schön von Ant-litz und lie-bens-wert?

(Входитъ Садко, поклонъ ведя по ученому. Въ рукахъ у него гусельки яровчаты.)
(*Entre Sadko, il salue avec une grace étudiée; il tient à la main ses gouslien bois de platane.*)
(Sadko tritt ein, macht eine elegante Verbeugung. Er hält in der Hand seine Gusli (Harfe) aus Platanenholz.)

40 Recit. (*L'istesso tempo.*)

САДКО. Sadko. *a piacere*
Sadko.

По-клонъ вамъ, гос-ти и-ме-ни-ты-е; Бла-го-сло-ви-те ста-ри-ну ска-зать, Аль пѣс-ню спѣть у-
Que tous i-ci re-çoi-vent mon sa-lut, je veux vous dire un con-te du pas-sé Ou vous chan-ter un
Heil euch und Gruß, ihr ed-len Her-ren! Wollt ihr, daß ich sin-ge euch ein Hel-den-lied, o-der wählt ihr ein feu-rig

sf *sfp* *p*

41 a tempo (*Allegro non troppo.*)

да - лу-ю.
chant guerrier.
Lie - bes-lied?

ХОРЪ. Спой про сла - ву ты намъ Но - ва - го - ро - да, Про цвѣт - но - е плать - е, ко - ней до - бры - ихъ,
Choeur. Chan - te nous la gloi - re du grand Nov - go - rod, ses tis - sus bro - dés, ou ses cour - siers fougueux
Chor. Sin - ge uns den Ruhm des gro - ßen Now - go - rod, sing von schö - nen Klei - dern und von Ros - sen uns,

41 a tempo (*Allegro non troppo.*)

f

Про у - да - чу, си - лу мо - ло - дец - ку - ю, Про без - счет - ну на - шу зо - ло - ту каз - ну,
les prou - es - ses, de ses va - leu - reux en - fants ses ri - ches - ses, sa gran - deur, et ses tré - sors!
sing von küh - nen Ta - ten un - srer Ju - gend uns, und den gold - nen Schät - zen un - er - meß - lich groß,

И про женъ на - шихъ
Chante aus - si la beau -
von den Frau en, den

и про женъ про на - шихъ бѣ - лыхъ ле - бе - дей!
et la beau - te des fil - les de chez nous.
von den Frau - en, un - sern wei - ßen Schwä - nen sing!

бѣ - лыхъ, бѣ - лыхъ ле - бе - дей!
té des fil - les de chez nous!
schö - nen, wei - ßen Schwä - nen sing!

42 Recit. (*L'istesso tempo*)

САДКО. Sadko. Sadko. *a piacere*

Гой вы, гос-ти тор-го-вы-е. А и гос-ти и-ме-ни-ты-е, Каж-дый хва-лит-ся по о-со-бо-му:
No-bles hô-tes, har-dis marchands, vous, no-ta-bles, gens de grand renom! Tout le mon-de se vante à sa-fa-çon:
Euch, ihr Kauf-leu-te, Heil und Gruß! Und euch Al-len, hier Ver-sammel-ten! Je-der rühmt sich nach seiner eignen Art:

sf *sfp colla parte* *p*

43 in tempo *Poco meno mosso.* 𝅗𝅥 = 92 (♩ = 184)

О-динъ хва-ста-етъ зо-ло-той каз-ной, Дру-гой хва-ста-етъ конемъ доб-ры-имъ,
de son or l'un fait gloire et va-ni-té, l'autre est fier d'a voir des che vaux fougueux
Ei-ner rühmt der gol-de-nen Schätze sich, sei-ner schnel-len Ros-se der An-dre sich,

Fag. *p*

Глу-пый хва-ста-етъ мо-ло-дой же-ной, Ум-ный хва-ста-етъ ста-рымъ ба-тюш-кой.
Tel qui van-te sa fem-me n'est qu'un sot, et le sa-ge cé-lè-bre ses aï-eux.
und der Dum-me prahlt mit der Gat-tin wohl, mit dem al-ten Va-ter der klu-ge Mann.

Ob. *tr*

Не-чѣмъ мо-лод-цу мнѣ по-хва-стать-ся, Раз-вѣ гу-сель-ка-ми, да пѣс-ня-ми,
Pour moi, je n'ai pas de quoi me van-ter! car mon père pour tout bien m'a lais-se
Doch ich ar-mer Jüng-ling, ich ha-be nichts, als mein Lied und lieb-li-ches Sai-ten-spiel,

Clar. *tr*

Va-ter vermachte mir. (*Variante*)

Что до-ста-ли-ся мнѣ отъ ба-тюш-ки, Отъ Суръ Вол-жа-ни-на ро-ди-ма-го.
ma gui-ta-re so-nore et mes chansons, il por-tait le nom de Sour Vol-ja-nine.
das ist all mein Er-be vom Vä-ter-chen, das der lie-be Ssur Wolschanin mir ließ.

Fl. 8 *tr* *p*

Рсчитативъ и Арія Садки. | Récitatif et air de Sadko.

Recitativ und Arie des Sadko.

браж - ни - чалъ, А на зла - ту каз - ну сво - ю по -
boi - re sec! Si seu - le - ment j'a - vais votre or, j'a -
Tag und Nacht. Mit mei - nen Schät - zen würd' ich kau - fen

pp poco cresc.

вы - ку - пилъ Ябъ всѣ то - ва - ры ва - ши Нов - го - род - скі - е.
chè - te - rais tou - tes les mar - chan - di - ses du grand Nov - go - rod!
Al - les auf, was un - ser Now - go - rod an schö - nen Wa - ren birgt.

Cor.
f dimin.

Я сна - ря - дилъ бы трид - цать и е - динъ ко - рабль, То - ва - ры
J'af - frè - te - rais de sui - te trente et un vais - seaux Sur - ces vais -
Ich rü - stet' ein - und - drei - ßig schö - ne Schif - fe aus und lü - de

Quart.
pp poco cresc.
f dimin.

45

крас - ны - е я по - на - гру - жи - валъ. Ужъ ко - ли не далъ намъ Гос подь боль -
seaux je char - ge - rais tous mes bal - lots! Mais le Sei - gneur nous a pri - vés d'un
voll sie mit dem goldnen Ü - ber - fluß! Und da nach Nor - den uns von Gott der

sfp

шой рѣ - ки, Да за - ка - залъ путь на мо - ре Ва - - ряж - ско - е,
grand cours d'eau; pour nous est clos le che - min vers la li - bre mer!
Weg ver-wehrt und wir nicht fah - ren kön - nen ins Wa - - rä - ger - meer,

cresc.

in tempo *poco meno mosso*

По-плылъ я бъ по Иль-мень о - зе - ру, Про-во-локъ ко-ра-бли я бы во-ло-комъ, И про-
Je tra - ver - se rais le lac Il - men! Je fe - rais transporter mes vais - seaux du lac par des
würd' ich fah - ren durch den Il-men-see, dann die Schif - fe ziehn ü-bers trock-ne Land, bis der

Fl.Ob. Clar.

f

f

-шелъ по ве - ли-кимъ рѣ - камъ Я бъ ко си - не - му
hom - mes jus - qu'aux grands cours d'eau; et par là j'a - tein -
näch - - ste Strom er - reicht. Die - sen führ' ich hin -

Tr-ba

f

(Ударяетъ по струнамъ.)

(greift in die Saiten)

мо - рю да - ле - - - - - - - - - - - - ко -
drai l'O - cé - an loin -
ab bis an's wei - - - - - - - - - - - - te

dimin.

му.
tain!
Meer!

pp

Fl.Ob.
Poco riten.
Cor.
Clar.

46 Andante. 𝅗𝅥. = 52.

dolce

Про - - - бѣ - - га-ли бъ мо-и бу-сы — ко-раб-ли, Объ - - ѣз -
Mes na - - vi-res ra - pi-des aux flancs ver-meils s'en i -
Stolz und schön zög' die glän-zen-de Flot-te hin, und ich

p Quart.

жа-ли бъ мо-ря, мо-ря си-ні-я. По-гу-лялъ бы въ стра-нахъ я не-слы-хан-
raient par les lacs et les mers du monde! J'en - tre-rais dans les ports des pa-ys nou-
käm' ins un-end-li-che, blau-e Meer, bis nach Län-dern, die nie noch ein Mensch be-

ныхъ, На-смо-трѣл-ся бъ чу-десъ я не-ви-дан-ныхъ.
veaux, je ver-rais des pro-di-ges que nul ne sait.
trat, sä-he Wun-der, die nie noch ein Mensch ge-sehn!

cresc.
f
Cor. dim.

47

На - - - ку - пилъ бы я тамъ скат - на жем - - - - - - чу - га,
J'en rap - por - te - rais les per - les par col - liers
Kau - - - fen würd' ich dann köst - li - che Per - - - - - - len dort,

pp

Са - - - - мо - цвѣт - ныхъ кам - ней, до - ро - гой кам - ки.
et les es car - bou - cles et le beau da - mas!
ed - - - le Stei - ne und herr - li - chen Da - - - - - - mast - stoff.

8

На без - счет - ну каз - ну въ Но - вѣ - го - ро - дѣ По - на - стро - илъ бы я цер - квей
Puis, heu - reux, je re - vien - drais à Nov - go - rod, J'y fe - rais é - le - ver des é -
Reich zu - rück - gekehrt würd' ich in Now - go - rod vie - le Kirchen er - bau - en zu

48

Бо - - - - жі - ихъ. Я бъ по
gli - - - ses à Dieu dont les
Got - - - - tes Ruhm. Kreu - - - - ze

p

вы - зо - ло - тилъ кресты, ма - ко - ви - цы чис - тымъ зо - - ло - томъ; У - са -
croix les clochers et les dô - mes seront tous cou - verts d'or pur; et les
soll - ten sie zie - ren und Kup - peln sie krönen aus rei - - nem Gold, würd' die

дилъ бы и - ко - ны я жем - чу - гомъ да ка - мень - - я - ми,
sain - tes i - ma - ges en per - les au - ront leurs or - - ne - ments,
hei - li - gen Bil - der mit Per - len schmücken und E - - del - stein,

poco riten.

До - - - ро - ги - ми бы все, са - мо - цвѣт - ны - ми.
per - - - les fi - nes et pier - res du plus grand prix.
wei - - - ßen Per - len und schim - mern - dem Berg - kri - stall,

poco riten.

49 a tempo

По да - ле - кимъ мо - рямъ, по раз - доль - ю зем - ли,
Et par - tout où j'i - rais, dans le vas - te uni vers
daß bis ans En - de der Er - de und weit ü - bers Meer

Viol

p legato assai
a tempo
V-le

Про - - - - нес - ла - ся бы сла - ва Нов - го - - ро - да.
Son - - - - ne - ra haut la gloi - re de Nov - - go-rod!
aus sich brei - te der Ruhm uns - res Now - - go-rod!
Tr-ba
m.s.
А и вы бы то - гда, гос - ти знат - - ны - е, За то
Et vous mê - mes, a - lors marchands ho - - no rés, vous vien
Doch vor mir wür - det ihr, stol - ze Her - - ren hier, euch ver -
cresc.
f
во но - ясъ мнѣ по - кло - ни - - - - -
drez de vant moi sa - lu - er
nei - gen in Ehr - - - - - - furcht zur Er - - - - - -
mf
- - - - - ли - ся.
Très bas!
- - - - - de tief!
m.s.
Tr-ba
p cresc. poco a poco
Tr-bni

SZENE.

50 Allegro non troppo. 𝅗𝅥=104 (♩=208)

(Нѣкоторые гости встаютъ изъ за столовъ, другіе продолжаютъ сидѣть.)
(Quelques hôtes se lèvent de table, d'autres restent assis.)
(einige Gäste stehen von den Sitzen auf, die anderen bleiben sitzen)

50 Allegro non troppo. 𝅗𝅥=104 (♩=208)

51 I. НАСТ. *Ier Bailli.* 1. Ältester.

II. НАСТ. *IIme Bailli.* 2. Ältester.

Аль не слы - ша - ли, о - бо - звалъ Сад - ко
N'a - vez vous donc pas en - ten - du qu'il nous
Sei - ne scham - - lo - se Re - de hör - tet ihr,

51

p

Аль не ви - ди - те, гос - ти знат - ны - е,
Ne voy - ez vous pas, hô - tes dis - tin - gués,
Nun, ihr merkt wohl, ihr ed - len Gä - ste, selbst,

Всѣхъ насъ сид - ня - ми да бе - зум - ны - ми?
trai - te tous de fous et de fai - né - ants?
wie er dumm uns ge - nannt und fau - les Volk!

Хо - четъ власть онъ взять надъ Нов - го - ро - домъ!
qu'il veut être maî - tre de Nov - go - rod!
daß er herr - schen will ü - ber Now - go - rod!

Зе - ленъ насъ у - чить, мо - лодъ насъ ко - рить!
Ce blanc - bec s'en croit et nous dit son fait!
Die - ser jun - ge Fant will be - leh - ren uns!

Зе - ленъ насъ у - чить, мо - лодъ насъ ко - рить!
Ce blanc - bec s'en croit et nous dit son fait!
Die - ser jun - ge Fant will be - leh - ren uns!

mf

(II) a 2 *f*

Не хо-тимъ Сад-ка! / *Nous n'en vou-lons pas!* / Nein, es kann nicht sein!

(II) *f*

Гой, до-лой е-го! / *Non, à bas Sad-ko!* / Nein, hin-aus mit ihm!

ХОРЪ. / *Choeur.* / Chor.

(I) *f*

А коль правъ Сад-ко? / *Mais s'il a rai-son?* / Ob er Wahr-heit sprach?

(I) *f*

А коль правъ гус-ляръ? / *Et s'il a dit vrai?* / Ob er Recht ge-habt?

f *ff* *f* *ff*

52

А и гдѣжъ те-бѣ насъ у-чить, ко-рить! А и гдѣжъ те-бѣ съ на-ми ров-ней быть!
C'est toi qui veux nous fai-re la le-çon! Im-bé-ci-le, tu te crois notre é-gal,
Willst du jun-ger Fant uns be-leh-ren wohl? Willst du gleich dich stel-len den Äl-te-sten?

52

f

А и гдѣжъ те-бѣ си-лу власть за-брать? Жи-ветъ Нов-го-родъ по ста-ри-но-му
tu veux at-ten-ter à nos li-ber-tés? Nov-go-rod vi-vra com-me dans le temps
Willst in un-srer Stadt wohl ein Kö-nig sein? A-ber Now-go-rod bleibt dem Al-ten treu,

Жи-ветъ Нов-го-родъ
Nov-go-rod vi-vra
A-ber Now-go-rod

(II)

Зо - ло - то - ю каз - ной. да во - ле - ю. Не хо - тимъ Сад - ка!
par son or et sa vicil - le li - ber - té! Non, à bas, Sad - ko!
lebt im Reich - tum und als der Frei - heit Hort! Nein, hin - aus mit ihm!

(I)

Зо - ло - то - ю каз - ной. да - во - ле - ю. А и правъ Сад - ко!
par son or et sa vicil - le li - ber - té! Mais s'il a rai - son!
lebt im Reich - tum und als der Frei - heit Hort! Doch wenn's Wahrheit wär'?

f ff

53 Poco animando.

I. НАСТ. *Ier Bailli.* 1. Ältester.

II. НАСТ. *IIme Bailli.* 2. Ältester.

Ужъ не въ пер - вый разъ го - во - ритъ Сад - ко Та - ко - вы сло - ва, рѣ - чи дерз - кі - я.
Ce n'est pas la pre - miè - re fois que Sad - ko se montre ar - ro - gant et in - so - lent.
Nicht zum er - sten Mal ist er un - ver - schämt und er - drei - stet sich sol - chen Ü - ber - muts,

53 Poco animando.

Viol. Clar.

p

Мы про - слы - ша - ли, что ужъ тре - тій день По чу - жимъ гус - ляръ хо - дитъ брат - чи - намъ,
Nous sa - vons que dé - jà de - puis trois jours il va par la ville et dans les fau - bourgs
denn wir hör - ten, daß seit drei Ta - gen schon die - ser Spiel - mann sich bei den Gil - den zeigt,

Viol.

poco cresc. dim.

По тор-го - вы-имъ пло-ща-дямъ кри-читъ, Да по при-ста-нямъ, по-хва-ля-ю-чись,
par cou-rant les pla-ces e les mar-chés a-meu-tant le peup-le des va-nu-pieds
und auf Markt-plät-zen und am Landungssteg schreit und prahlt und sich vor den Leu-ten rühmt,

p

Ве-детъ рѣ-чи тѣ онъ не-го-жі-я, Голь ка-бац-ку-ю со-му-ща-ю-чи.
en-trai-nant par ses vi-o-lents dis-cours la ca-nail-le qui trai-ne au ca-baret!
und mit Lä-ster-wort al-le Strol-che und Bumm-ler auf-wie-gelt und re-bel-lisch macht.

Viol.

poco cresc.

cresc.

Allegro animato. 𝅗𝅥 = 120 (♩ = 240)

ff

ХОРЪ. А и гдѣжъ е-му насъ у-чить, ко-рить. А и гдѣжъ е-му съ на-ми ров-ней быть?
Choeur. C'est toi qui veux nous fai-re la le-çon! Im-bé-ci-le, tu te crois notre é-gal!
Chor. Willst du jun-ger Fant uns be-leh-ren wohl? Willst dich stel-len gleich un-sern Äl-te-sten?

ff

(Гости угрожаютъ Садкѣ.)
(Les Marchands menacent Sadko.)
(Die Kaufleute bedrohen Sadko.)

Allegro animato. 𝅗𝅥 = 120 (♩ = 240)

ff

А и гдѣжъ е - му - си - лу власть за - брать? Жи - ветъ Нов - го - родъ по ста - рин - но - му
Tu veux at - ten - ter à nos li - ber - tés? Nov - go - rod vi - vra com - me dans le temps
Willst in un - srer Stadt gar ein Kö - nig sein? A - ber Now - go - rod bleibt dem Al - ten treu,
Зо - ло - то - ю казной, да во - ле - ю.
par son or et ses vieilles li - ber - tés.
lebt im Reich - tum und als der Freiheit Hort!
ff
Не хотимъ Сад - ка! Гой, до - лой е - го!
Non, à bas Sad - ko! Non, chassons Sadko!
Drum hin - aus mit ihm! He, nur fort mit ihm!
Poco riten.
54 Recit. Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 104.
САДКО. *a piacere*
Sadko.
По ста - ри - нѣ жи - ви - те, гос - ти знат - ны - е, Ви - номъ да
Con - ti - nuez marchands, fai - tes comme au - tre fois Dans la pa -
So lebt denn wohl und lebt da - hin nach al - ter Art. Er - freut am
54
sfp Quart.
яст - ва - ми вы у - тѣ - шай - те - ся, Каз - ной да же - на - ми вы по - хва - ляй - те - ся.
res - se, man - gez et bu - vez, dan - sez tous fiers de vos é - pou - ses et de vos tré - sors!
Schlaf und Wein und sü - ßen Spei - sen euch! Rühmt eu - rer Frau - en euch und eu - res Reich - tums auch.
poco cresc.

Отъ васъ уй - ду я, гос - ти и - ме - ни - ты - е, Да у - не - су и гу - сель - ки я -
Moi, je m'en vais loin de vous, ho - no - rés marchands! Sans com - pag - non que ma gui - ta - re
Ich ge - he fort von dir, du stol - ze Kaufmannschaft! Nur mei - ne Har - fe wird mein treu Ge -

p

ров - ча - ты, И пѣс - ни звон - кі - я мо - и, у - да - лы - я. От - ны - нѣ
bien son - nante et mes chan - sons joy - euses et mes chants guerriers. Dès au - jour -
fähr - te sein, und mei - ne fro - hen Lie - der sind mein Weg - ge - sell! Dem schö - nen

poco cresc. *p*

ста - ну Иль - мень о - зе - ру Да рѣч - камъ свѣт - лымъ пѣс - ни скла - ды - вать, Да
d'hui le lac Il - men et les ri - viè - res seuls pour - ront en - ten - dre mes chan -
Il - men - see und al - len grü - nen Flüs - sen weih' ich mei - ne Lie - der nun und

sf

(Уходитъ) *(il sort)* (ab)

за - по - вѣд - ны ду - мы ска - зы - вать.
sons, pour - ront con - naî - tre mes pen - sées.
mei - ner See - le höch - sten Lob - ge - sang.

p

Cl. Fag. Cor.

55 Allegro ♩= 132

Ten.

Хоръ. Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле -
Choeur. Que le vin cir - cule et coule à flots D'ou - tre -
Chor. Nehmt die Be - cher kla - ren Weins zur Hand, trinkt den

Bassi.

55 Allegro ♩= 132

нымъ ви - номъ за - мор - скі - имъ. Гос - тю зва - но -
- mer il vient, le beau vin bleu! Ceux que nous ai -
kla - ren Wein aus fer - nem Land! Je - der fei - ne

Tr-be Corni e Tr-boni.

му у насъ мѣс - то есть, а не - зва - но - му гос - тю
mons sont les bien - ve - nus! A la por - te nous met - tons
Gast ist will - kom - men uns, doch den Fre - chen set - zen wir

мѣс - та нѣтъ. Зе - ленъ насъ у - чить, мо - лодъ
les in trus! Ce blanc-bec s'en croit et nous
vor die Tür! Die - ser jun - ge Fant will be -

cresc.

ff

власт - - - - - - - - во - - - вать!
dit son fait.
leh - - - - - - - - ren uns!

lunga

56

Ten. I.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ большій
Oui, cha - cun n'a chez nous d'au - tre
Nur sich selbst un - ter - tan und sein

Ten. II.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, cha - cun n'a chez nous d'au - tre
Nur sich selbst un - ter - tan und sein

Basso I.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, cha - cun n'a chez nous d'au - tre
Nur sich selbst un - ter - tan und sein

Basso II.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, боль - шій
Oui, cha - cun n'a chez nous d'au - tre maî - tre, n'a d'au - tre
Nur sich selbst un - ter - tan ist hier Je - der - mann und sein

56

sf

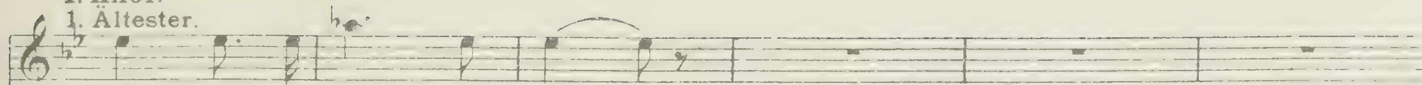
Tr-boni.

f

f

на - боль-шій, у насъ всякъ се-бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се-бѣ
maî - tre n'a d'au-tre maî - tre de maî - tre, de maî - tre de maî - tre que
eig - ner Herr, nur sich selbst un-ter - tan, nur sich selbst, nur sich selbst un - ter -
на - боль-шій, у насъ всякъ, у насъ всякъ се - бѣ
maî - tre n'a d'au-tre maître d'au - tre maître, maître que
eig - ner Herr, nur sich selbst, nur sich selbst un - ter -
на - боль-шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ
maî - tre n'a d'au-tre maî - tre de maî - tre, de maî - tre de maî - tre que
eig - ner Herr, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst, nur sich selbst un - ter -
на - боль-шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ
maî - tre n'a d'au-tre maî - tre de maî - tre, de maî - tre de maî - tre que
eig - ner Herr, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst, nur sich selbst un - ter -
57
I. НАСТ. 1er Bailli. 1. Ältester.
Ой, вы ско - мо - ро - ши-ны у - да - лы - е! Вы слѣ-зай - те
Les joy-eux bouf-fons, ve-nez, har-dis gail - lards Il ne faut plus
He, her-an, her-an, ihr lust - gen Gauk - ler ihr! Kommt her-ab, ver-
II. НАСТ. 2me Bailli. 2. Ältester.
самъ! soi! tan!
ХОРЪ. Choeur. Chor.
Лей - те бра - ги до кра-евъ ков - ши!
Rem - plis-sez vos cru - ches jus-q'uau bord!
Bis zum Ran - de schenkt die Be - cher voll!
57
sf
Violini.
Corni, Tr-be, Tr-boni.

1er Bailli.
I. НАСТ.
1. Ältester.



съ печ - ки изъ за - печ - ки.___
crain - dre de vous mon - trer.___
laßt eu - ren O - fen - platz!___
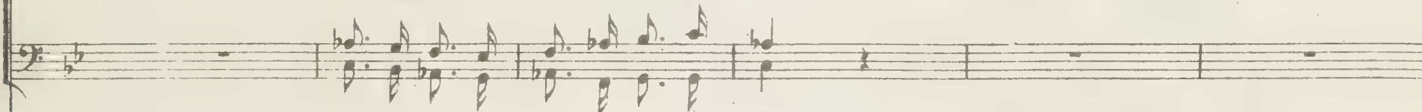
2me Bailli.
II. НАСТ. 2. Ältester.

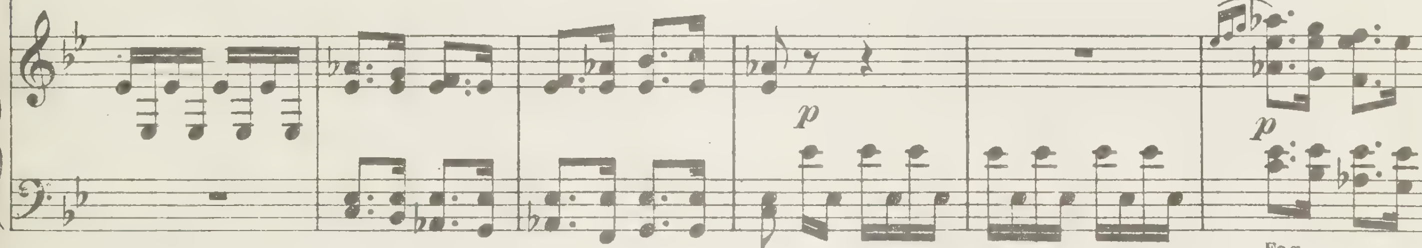


На - чи-най - те пляс - ку вы ве - се - лу -
A la dan - se c'est l'instant et le mo -
Kommt her-an und fan - get an den lust - gen



Пей-те ме - ду пол - ны - я сто - пы!
les tim - ba - les plei - nes d'hy - dro - mel!
Und das Met in Strö - men flie - ßen soll!
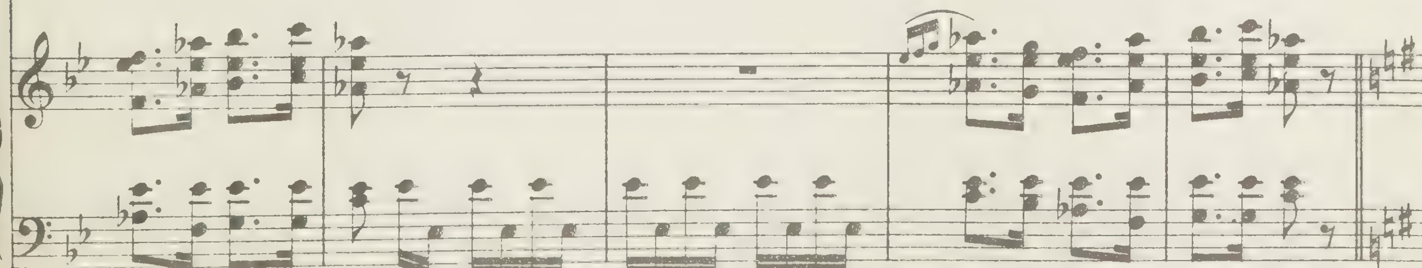




1er Bailli.
I. НАСТ.
1. Ältester.



2me Bailli.
II. НАСТ.
2. Ältester.



ю!___ За - во - ди - те пѣ - сен - ку по - тѣш - ну - ю!___
ment.___ Un cou-plet de cir - con-stance, al - lons gai - ment!___
Tanz!___ Stim - met an und sin - get uns ein fröh - lich Lied!___



attacca

Пляска и пѣсня скомороховъ. | Danses et chants des bouffons.

Tänze und Lieder der Gaukler.

Allegro. *(L'istesso tempo.)*

(Дуда, Сопѣль и нѣсколько скоморошинъ удалыхъ выбѣгаютъ и плящутъ, другіе игра-
(Douda, Sopiel et quelques bouffons accourent et dansent; d'autres jouent du rebec, du chalumeau
(Duda, Sopiel und einige lustige Possenreißer kommen gelaufen und tanzen. Andere

58 Fl. Ob. Clar. picc.

PIANO. *f* *string* *poco* *a* *poco*

ютъ на гудкахъ, сопѣляхъ, дудахъ и бубнахъ. Сначала Дуда, потомъ Сопѣль поочередно становятся по серединѣ; другіе окружа-
et du tambourin. Douda et après lui Sopiel se placent au milieu, les autres les entourent. Douda chante une chanson comique, Sopiel la continue, les autres la
spielen Flöte, Schalmei, Pfeife und Tamburin. Duda, dann Sopiel stellen sich abwechselnd in die Mitte, die anderen um-

(ПЛЯСКА) *(Danse)* (Tanz)

Vivace. ♩ = 132

ютъ ихъ. Дуда запѣваетъ потѣшную пѣсню. Сопѣль продолжаетъ, а прочіе скоморохи подтакиваютъ, изображаютъ ее въ лицахъ,
miment en l'approuvant du geste.)
ringen sie. Duda stimmt ein lustiges Lied an, Sopiel setzt es fort, und die übrigen Gaukler stimmen ein und mimen und tanzen dabei.)

немного приплясываютъ и подъигрываютъ.)

Дуда выступаетъ. (Приплясъ.)
(Douda s'avance et danse.)
(Duda tritt auf.)

sf *p.*

riten. molto.

59 Moderato. ♩ = 92

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ Жилъ былъ ду - рень, жилъ былъ ба - бинъ; Зналъ онъ ду - рень,
Dans la vil - le de Nov - go - rod il é - tait un im - be - ci - le, qui fai - sait de
Leb - te einst in Now - go - rod ein Narr und gro - ßer Ein - falts - pin - sel. Und der Narr und

Clar. Fag. *p* pizz.

зналъ онъ ба - бинъ Во гус - ли и - гра - ти, Во гус - ли и - гра - ти.
la mu - si - que sur u - ne gui - ta - re, sur u - ne gui - ta - re
Ein - falts - pin - sel war ein gro - ßer Künst - ler, war ein gro - ßer Künst - ler!

На - до - ску - чи - ло знать дур - ню По пи - рамъ хо - ди - ти. Взду - малъ ду - рень,
Il se dit j'ai - mi - eux à faire que d'al - ler aux fê - tes. L'im - bé - ci - le,
Und der Narr ward satt bei al - len Fe - sten auf - zu - spie - len. Und er dach - te,

Clar. picc.

riten.

Взду - малъ ба - бинъ, Взду - малъ тор - го - ва - ти, Взду - малъ тор - го - ва - ти.
pense et rê - ve rê - ve de né - go - ce rê - ve de né - go - ce!
wie er's mach - te, daß er was voll - brach - te, daß er was voll - brach - te!

riten.

60 Più mosso. ♩ = 112

По-хва-лять-ся на-чалъ ду-рень Всѣ то-ва-ры вы-ку-па-ти, Ху-ды-е да доб-ры-е, Ху-ды-е да доб-ры-е. А въ мош-нѣ у дур-ня нѣ-ту Ни е-ди-ной де-неж-ки, Ни е-ди-ной де-неж-ки, Ни ма-лой по-лу-шеч-ки. О-сер-чалъ за э-то ду-рень. Сталъ гос-тей онъ и-ме-ни-тыхъ

Et voi-là comme il se van-te: pour moi ce qui est à ven-dre, je suis a-che-teur pour tout, je suis a-che-teur pour tout! Ce-pen-dant sa bour-se est vide Dans sa bour-se pas un sou dans sa bour-se pas un sou, sou ni mail-le rien du tout! Le voi-là tout en co-lè-re qui in-sul-te les no-ta-bles,

Und der Narr fing an zu prah-len, daß er al-le Wa-ren kau-fe, gu-te und auch schlech-te, ja gu-te und auch schlech-te! Doch es hatt' der Narr im Beu-tel kei-nen einz'gen Kupfer-gro-schen, kei-nen einz'gen Kupfer-gro-schen, nicht mal ei-nen Bat-zen! Und da ward er bit-ter-bö-se, schimpf-te auf die rei-chen Leu-te,

Viol. *p*

Ob. *mf* Fag. V-le.

СОПѢЛЬ. *Sopiel.* Sopiel.

Охъ! охъ! охъ! охъ!
Oh! oh! oh! oh!
O! o! o! o!

p

Fl. Ob. Clar.

СКОМОР. *Bouffons.* Die Gaukler.
riten. poco a poco
61 A tempo e string.
(Звонко) Ой ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду - да!
(*Sonore*) *Oh, son-nez, son-nez, son-nez, les cha - lu - meaux!*
(*laut*) Du - del-du-del-dei, du-del-du-dei du - dei!

СОП. *Sop.* Sopiel.
Вотъ такъ ду - рень, Вотъ такъ ба - бинъ, Ой!
L'im - be - ci - le qu'il est bê - te! Oh!
Die - ser Narr und Ein - falts - pin - sel! O!

ДУДА. *Douda.* Duda.
Ко-ри-ти, бра-ни - ти, Ра-зу-му у - чи - ти, Ой!
leur fait des re - pro - ches et leur par-le en maî - tre! Oh!
pre-digt' wei-se Leh - ren, wollt' sie all be-keh - ren. O!

riten. poco a poco
61 A tempo e string.
Fl. Ob. V-c. Cor. Viol. *pp*

cresc.
Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду - да!
Oh, son-nez, son-nez, les cha-lu-meaux son - nez!
Du - del-du-del - dei, du-dei, du-dei du - dei.

cresc. poco

Tempo I. (*Vivace.*)
Ой, ду-ди, ду - ди, ду-ди, ду - ди, ду-ди, ду -
Oh, son - nez, les cha-lu-meaux son - nez, les cha - lu -
Du-del - du-del - dei, du-dei, du - dei, du-dei, du -

Ой, ду-ди, ду - ди, ду-ди, ду - ди, ду -
Oh, son-nez, les cha-lu-meaux son - nez, son -
Du - del-du - del - dei, du-dei, du - dei, du -

Ой, ду-ди, ду - ди, ду-ди, ду - ди, ду -
Oh, son-nez, les cha-lu-meaux son - nez, son -
Du - del-du - del - dei, du-dei, du - dei, du -
(Пляска.) (*danse*) (*tanzt*)

Tempo I. (*Vivace.*)

СКОМ. *Bouf.* Die Gaukler.

да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-
meaux! Oh, son-nez les chalumeaux son-nez oh, cha-lu-meaux! Oh, son-
dei! Du-del du-del-dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei! Du-del-

СОП. *Sop.* Sopiel.
да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-
nez! Oh, son-nez, les cha-lumeaux son-nez son-nez! Oh, son-
dei! Du-del du-del-dei, du-dei, du-dei, du-dei! Du-del-

ДУДА. *Douda.* Duda.
да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-
nez! Oh, son-nez, les cha-lumeaux son-nez, son-nez! Oh, son-
dei! Du-del du-del-dei, du-dei, du-dei, du-dei! Du-del-

62

ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-
nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, oh, cha-lu-meaux! oh, son-nez, son-nez son-
dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei! Du-del-dei, du-dei, du-

ди, ду-ди, ду-да, гу-докъ, гус-ли да со-пѣ-ли, Ско-мо-ро-хи у-да-
nez, les cha-lu-meaux les re-becs et les gui-ta-res nos bouf-fons sont des gail-
dei, du-dei, du-dei! Fie-del, Gus-li und Schal-mei-en, lust-ge Pos-sen-rei-ßer,

ди, ду-ди, ду-да, гу-докъ, гус-ли да со-пѣ-ли, Ско-мо-ро-хи у-да-
nez, les cha-lu-meaux les re-becs et les gui-ta-res nos bouf-fons sont des gail-
dei, du-dei, du-dei! Fie-del, Gus-li und Schal-mei-en, lust-ge Pos-sen-rei-ßer,
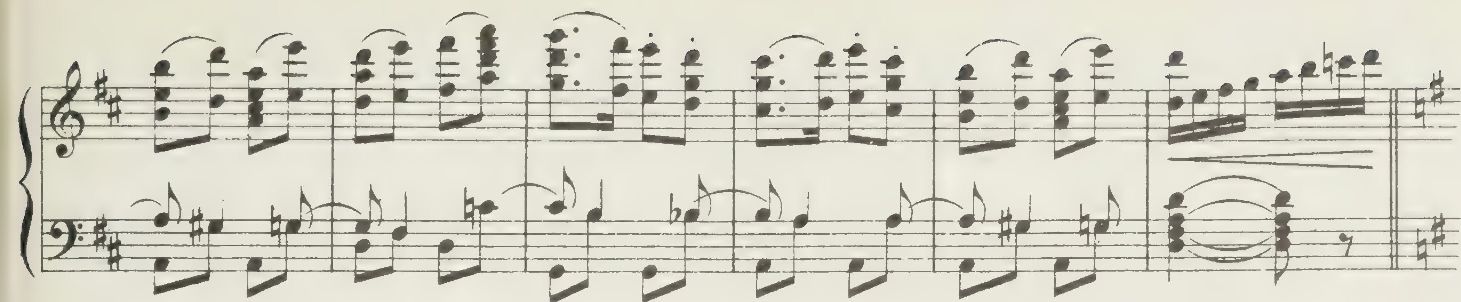
Pianino e Tr-be. etc.
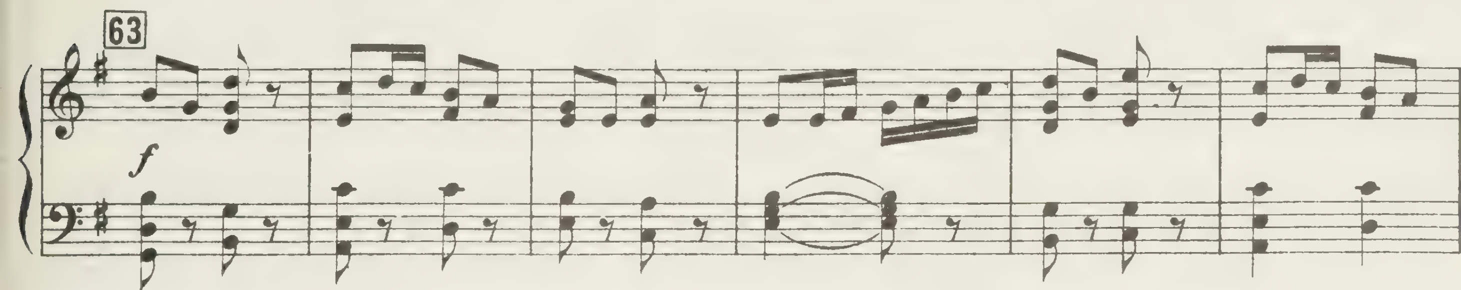
62

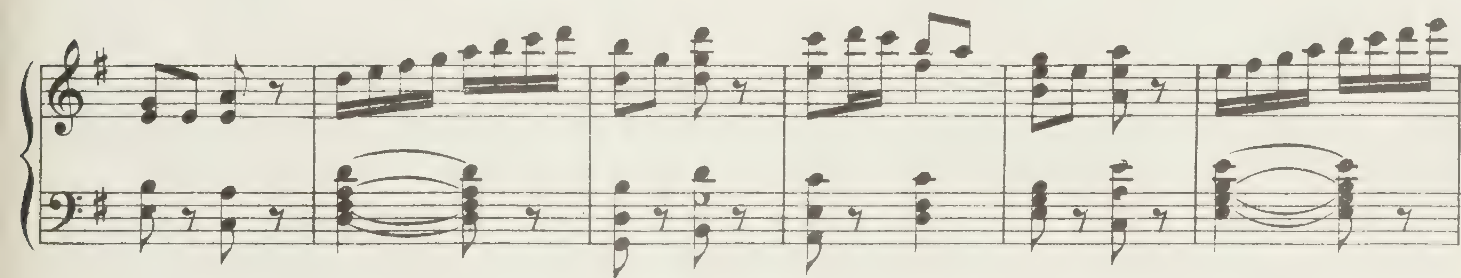
ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да!
nez, son-nez, son-nez, les cha-lu-meaux!
dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei!

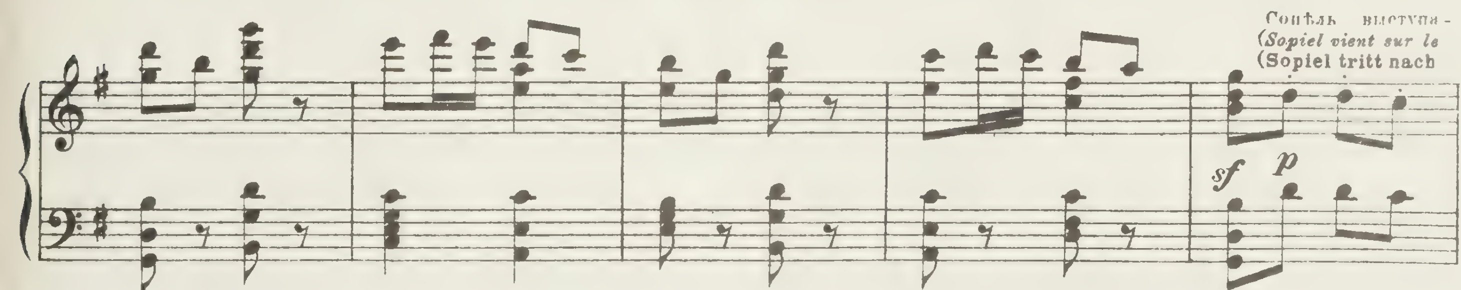
лы-е сво-и пѣ-сен-ки за-пѣ-ли.
lards qui sa vent des chan-sons plai-san-tes!
singt und spielt und tan-zet eu-ren Rei-hen!

лы-е сво-и пѣ-сен-ки за-пѣ-ли.
lards qui sa vent des chan-sons plai-san-tes!
singt und spielt und tan-zet eu-ren Rei-hen!

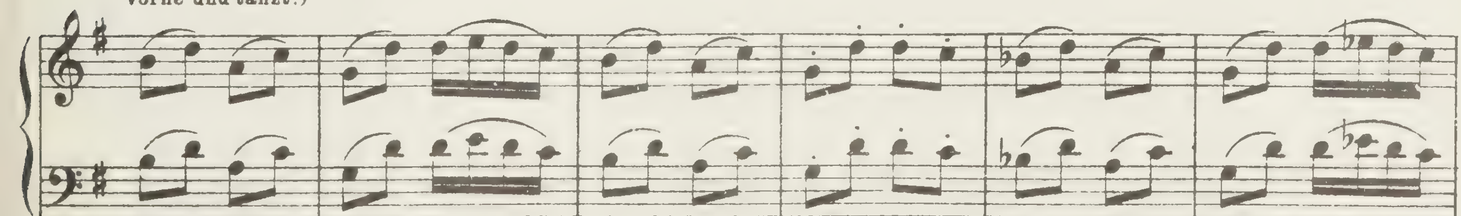




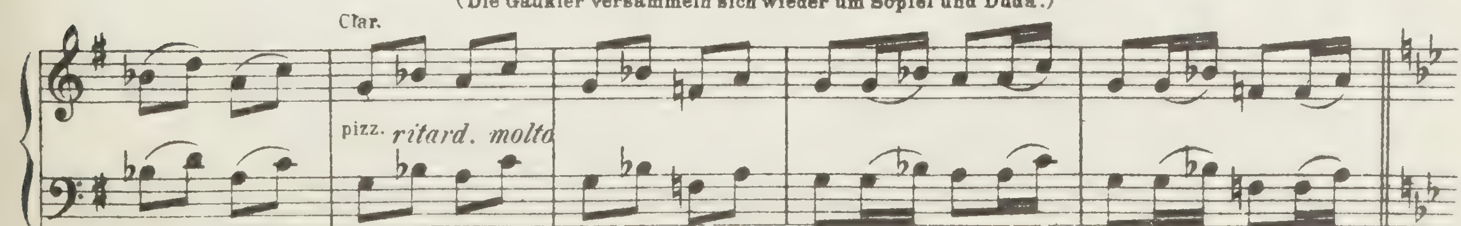




(Tanz.)
етъ. (Приплясъ.)
devant de la scène et danse.)
vorne und tanzt.)



(Скоморохи вновь собираются около Сопѣли и Дуды.)
(Les bouffons s'assemblent de nouveau autour de Sopiel et de Douda.)
(Die Gaukler versammeln sich wieder um Sopiel und Duda.)



64 Moderato. ♩= 92

СОПѢЛЬ. *Sopiel.* Sopiel.

На - смѣ - я - лись надъ нимъ гос - ти, Дур - ня събрат - чи - ны про - гна - ли, Пе - ре - ста - ли
Les no - ta - bles en sont quit - tes pour un grand éc - lat de ri - re Il ne se - ra
Und die rei - chen Leu - te lach - ten, jag - ten fort den Ein - falts - pin - sel, lu - den ihn nicht

64 Ob. Clar. *p*

дур - ня зва - ти Во гус - ли и - гра - ти, Во гус - ли и - гра - ти.
plus de fê - te lui ni sa mu - si - que, lui ni sa mu - si - que
mehr zum Mah - le, ih - nen vor - zu - spie - len, ih - nen vor - zu - spie - len.

Пе - ре - ста - ли е - го дур - ня По - и - ти кор - ми - ти. Бу - детъ ду - рень,
A - dieu les ri - pail - les fran - ches a - dieu les bom - ban - ces. Il va res - ter
Ga - ben ihm nichts mehr zu es - sen, nichts mehr ihm zu trin - ken. Und der ar - me

Fl. Ob. *p* *sf* *p*

бу - детъ ба - бинъ, Бу - детъ го - ло - да - ти, бу - детъ го - ло - да - ти.
à la por - te sans rien dans le ven - tre, saus rien dans le ven - tre!
Ein - falts - pin - sel hun - gert nun und dur - stet, hun - gert nun und dur - stet.

65 Più mosso. ♩= 112

Не пой-ти ли те-бѣ дур-ню къ Иль-мень о-зе-ру си-дѣ-ти, Въ о-му-ты гля-
Tu n'a qu'n-ne chose à fai-re c'est d'al-ler sur le ri-va-ge. Chante à l'eau pro-
Lauf nur schnell zum Il-men-see und setz dich am Ge-sta-de nie-der. Star-re in die

ДУДА. *Douda.* Duda.

Вотъ такъ
Q'il est
Seht den

65 Più mosso. ♩= 112

p

дѣ-ти, Ры-бамъ пѣс-ни пѣ-ти? Аль не луч-ше те-бѣ дур-ню
fon-de, les pois-sons t'e-cou-tent. Mais le pois-son d'or peut-ê-tre
Tie-fe, sing dein Leid den Fi-schen! Bes-ser ist es, Ein-falts-pin-sel,

ду-рень! Вотъ такъ ба-бинъ!
bê-te le pauvre hom-me!
Nar-ren, seht den Pin-sel!

riten. poco

Рыб-ку зо-ло-ту-ю Ло-ви-ти на-ча-ти, День-гу до-бы-
va se lais-ser pren-dre, je te le sou-hai-te, tu de-vien-dras
dort dich hin-zu-set-zen, gold-ne Fisch-lein an-gelnd: Kannst dir Geld ver-

riten. poco

a poco

ва - ти. За ху - ду ра - ку - шеч - ку Ма - лу - ю по - лу - - шеч -
ri - che! Si tu es un bon pê - cheur, l'é - cre - vis - se vaut un
die - nen mit den klei - nen See - mu - scheln, die du für ein' Bat - zen ver -

За ху - ду ра - ку - шеч - ку Ма - лу - ю по - лу - шеч - ку, да по - лу - шеч -
Si tu es un bon pê - cheur, l'é - cre - vis - se vaut un sou, un gros sou tout
mit den klei - nen See - mu - scheln, die du für ein' Bat - zen, ein' Bat - zen ver -

Fl.

a poco

СКОМОР.
Bouffons. Die Gaukler.

66 A tempo e string.

(Звонко) (sonore) (laut)

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да!
Oh, son - nez, les cha - lu - meaux son - nez, son - nez!
Du - del du - del - dei, du - dei, du - dei, du - dei!

ку.
sou.
kaufst!

ку.
neuf.
kaufst!

66 A tempo e string.

Viol.

pp cresc. poco

cresc.

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да!
Oh, son - nez, les cha - lu - meaux son - nez, son - nez!
Du - del du - del - dei, du - dei, du - dei, du - dei!

cresc. molto

Tempo I. *(Vivace.)*

f

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! ——— Ой, ду - ди, ду -
Sop. *Oh, son - nez, les cha - lu-meaux son - nez, son - nez, son - nez.* ——— *Oh, son - nez, les*
СОП. Du-del du-del - dei, du-dei, du - dei, du-dei, du - dei! ——— Du-del du-del -

Sop.

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! ——— Ой, ду - ди, ду -
Oh, son - nez, les cha - lu-meaux son - nez, son - nez. ——— *Oh, son - nez, les*
Douda. Du - del du-del - dei, du-dei, du - dei, du - dei! ——— Du - del du-del -

ДУДА.
Duda.

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! ——— Ой, ду - ди, ду -
Oh, son - nez, les cha - lu-meaux son - nez, son - nez. ——— *Oh, son - nez, les*
Du - del du-del - dei, du-dei, du - dei, du - dei! ——— Du - del du-del -

(Пляска.) *(danses)*

Tempo I. *(Vivace.)*

f

ff **67**

ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да, Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
cha - lu-meaux, son - nez, son-nez, son - nez. Oh, son - nez, son - nez, les cha - lu - meaux son -
dei, du - dei, du - dei, du-dei du - dei! Du-del - dei, du - dei, du - dei du - dei, du -

ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ,
cha - lu-meaux, son - nez, son - nez. Oh, son - nez, son - nez, son - nez, les re -
dei, du - dei, du - dei du - dei! Du-del - dei, du - dei, du - dei! Fie - del

ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ.
cha - lu-meaux, son - nez, son - nez. Oh, son - nez, son - nez, son - nez, les re -
dei, du - dei, du - dei du - dei! Du - del - dei, du - dei, du - dei! Fie - del

Pianino e Trombe.



67

ди ду-ди ду-да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да!
-nez, son-nez, son-nez. Oh, son-nez, son-nez, les cha-lu-meaux son-nez, son-nez, son-nez.
dei, du-dei du-dei! Du-del-dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei, du-dei!

гус-ли да со-пѣ-ли, Ско-мо-ро-хи у-да-лы-е сво-и пѣ-сен-ки за-пѣ-ли.
-becs et les gui-ta-res, nos bouf-fons sont des gail-lards qui sa-vent des chansons plai-santes.
Gus-li und Schal-mei-en, lust-ge Pos-sen-rei-ßer, singt und spielt und tan-zet eu-ren Reihen!

гус-ли да со-пѣ-ли, Ско-мо-ро-хи у-да-лы-е сво-и пѣ-сен-ки за-пѣ-ли.
-becs et les gui-ta-res, nos bouf-fons sont des gail-lards qui sa-vent des chansons plai-santes.
Gus-li und Schal-mei-en, lust-ge Pos-sen-rei-ßer, singt und spielt und tan-zet eu-ren Reihen!

ff Tutti.

(Общая, оживленная пляска скомороховъ до конца картины.)
(Danse générale et animée jusqu'à la fin du tableau.)
(Gemeinsamer lebhafter Tanz bis zum Ende der Szene.)

Ten. **68** *f*

ХОРЪ (гости торговые.)
Choeur (Les Marchands.)
Chor (der Kaufleute.)

Об-но-си-те зе-ле-нымъ ви-номъ. Зе-ле-
Que le vin cir-cule et coule à flots. D'ou-tre
Nehmt die Be-cher kla-ren Weins zur Hand, trinkt den

Bassi. *f*

(Гости встаютъ изъ за столовъ; нѣкоторые охмѣлѣли; нѣкоторые приплясываютъ.)
(Les marchands se lèvent de table, les uns sont ivres, les autres dansent.)
(Die Kaufleute erheben sich von den Tischen, einige angeheitert; einige tanzen während des folgenden.)

68

нымъ ви-номъ за - мор - скі - имъ! Об - но - си - те яст - вомъ са - - - - хар - -
mer il vient le beau vin bleu. Qu'on nous pas - se tar - tes et gâ - -
kla - ren Wein aus fer - - nem Land! Auf die sü - ßen Spei - sen hier haut

sf

sf

69

нымъ! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Въ Но - вѣ -
teaux! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha! Qui, dans
ein! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha! Hier in

p

p

cresc.

Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha -

69

sf p

cresc. poco

cresc.

го - ро - дѣ ве - ли - комъ У насъ всякъ се - бѣ самъ. у насъ всякъ се - бѣ
no - tre gran - de vil - le pour cha - cun il n'y a pour cha - cun il n'y
Now - go - rod ist Je - der-mann sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter-

ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха -
ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -
ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -

a poco

самъ, У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, у насъ
a d'au - tre maître a - près Dieu, d'au - tre maî - tre pas d'au tre
tan, nur sich selbst un - ter - tan, und sein eig - ner Herr, nur sich

ха!
ha!

sf sf

СКОМОР. Bouffons.
Die Gaukler.
а 2
f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
Du - del du - del du - del - dei, du - dei, du -

СОПѢЛЬ. Sopiel.
Sopiel.
f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ
Oh son - nez, son - nez, son - nez, les re -
Du - del du - del du - del - dei, Fie - del

ДУДА. Douda.
Duda.
f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ
Oh son - nez, son - nez, son - nez, les re -
Du - del du - del du - del - dei, Fie - del,

всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
mai tre que soi pour cha - cun il n'y a d'au - tre maître a - près
selbst un - ter - tan, nur sich selbst, nur sich selbst un - ter - tan und sein

Fl. Clar.
ff

ди, ду - ди, ду - ди! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
-nez, son - nez, son - nez! Oh son - nez, son - nez, les cha - lu - meaux son - nez, son - nez, son
dei, du - dei, du - dei! Du - del - dei, du - dei du - dei du - dei du - dei du - dei du -

гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за -
- becs et les gui - ta - res. Nos bouf - fons sont des gail - lards qui sa - vent des chan - sons plai -
Gus - li und Schal - mei - en, lust - ge Pos - sen - rei - ßer, singt und spielt und tan - zet eu - ren

гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за -
- becs et les gui - ta - res. Nos bouf - fons sont des gail - lards qui sa - vent des chan - sons plai -
Gus - li und Schal - mei - en, lust - ge Pos - sen - rei - ßer, singt und spielt und tan - zet eu - ren

на - боль - шій. у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - - -
Dieu que soi pour cha - cun d'au - tre maître a - près Dieu
eig - ner Herr, nur sich selbst un - ter - tan und sein eig - - - -

70

ди, ду - ди, ду - да!
nez, son - nez, son - nez.
dei du - dei du - dei!

пѣ - - ли.
- san - - - tes.
Rei - - - hen!

пѣ - - ли.
- san - - - tes.
Rei - - - hen!

боль - - - шій! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха!
que soi! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
ner Herr! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

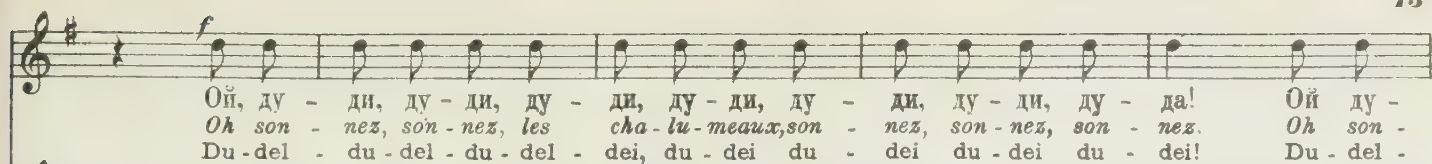
p
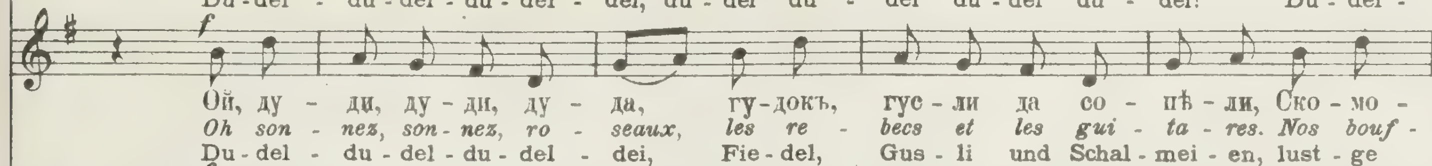
Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -
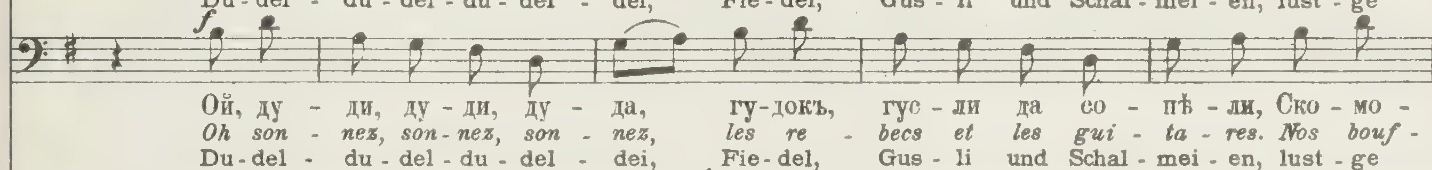
70

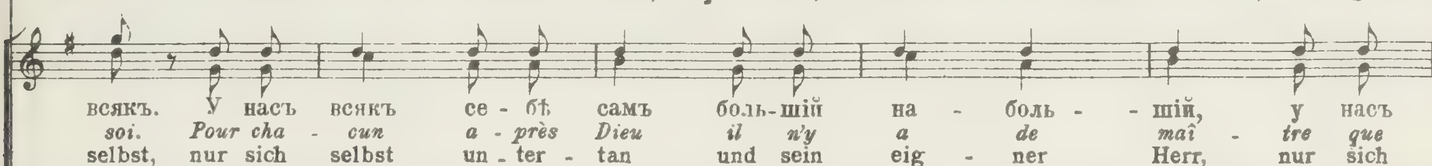
sf p
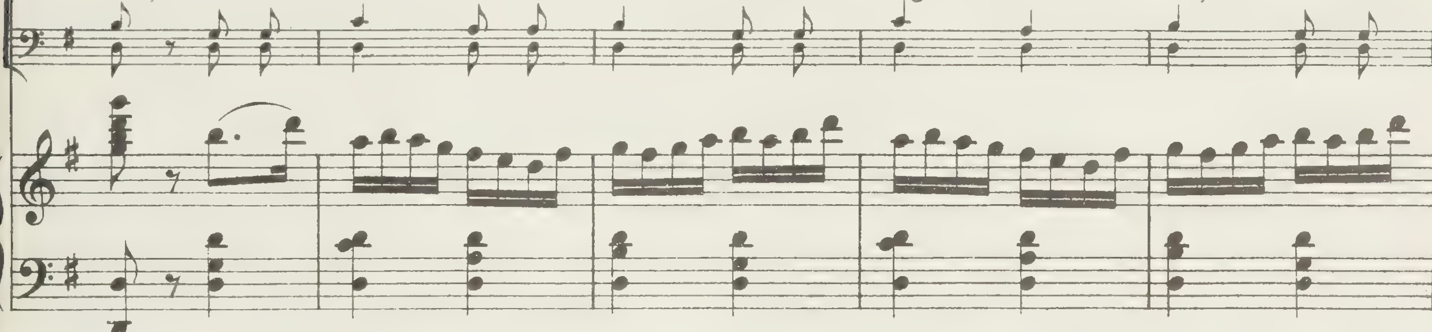
Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
Oui, dans no - tre gran - de vil - le pour cha - cun il n'y
Hier in Now - go - rod ist Je - der - mann sich selbst un - ter -
ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха
- ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha
ha! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha
cresc. poco a poco
самъ, у насъ всякъ се - бѣ самъ, У насъ всякъ се - бѣ
a pour cha - cun il n'y a d'au - tre maître a - près
tan, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich selbst un - ter -
ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха!
ha! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
ha! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
f
самъ боль - шій на - боль - шій у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ
Dieu a - pres Dieu que soi. Pour cha - cun d'au - tre maî - tre que
tan und sein eig - ner Herr, nur sich selbst un - ter - tan, nur sich
sf
ff

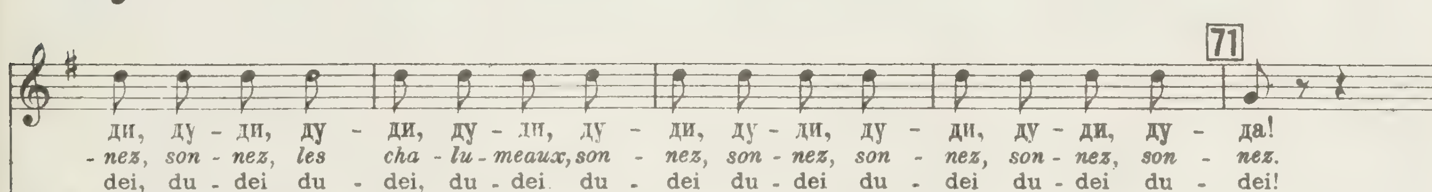

f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой ду -
Oh son - nez, son - nez, les cha - lu - meaux, son - nez, son - nez, son - nez. Oh son -
Du - del - du - del - du - del - dei, du - dei du - dei du - dei du - dei! Du - del -

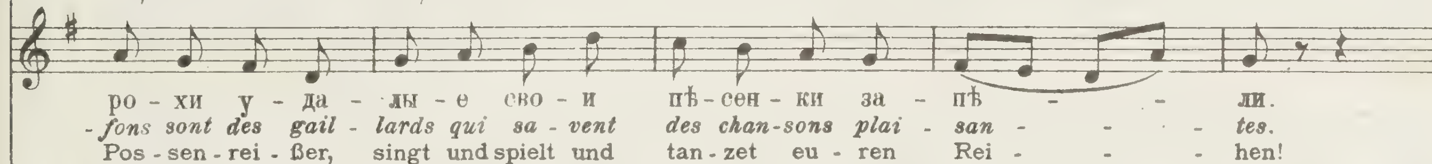

f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ, гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо -
Oh son - nez, son - nez, ro - seaux, les re - becs et les gui - ta - res. Nos bouf -
Du - del - du - del - du - del - dei, Fie - del, Gus - li und Schal - mei - en, lust - ge
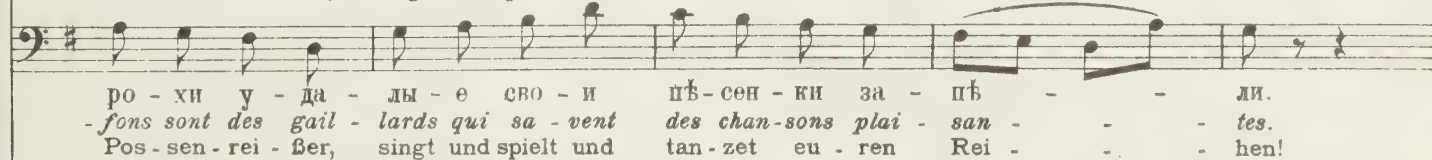

f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ, гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, les re - becs et les gui - ta - res. Nos bouf -
Du - del - du - del - du - del - dei, Fie - del, Gus - li und Schal - mei - en, lust - ge
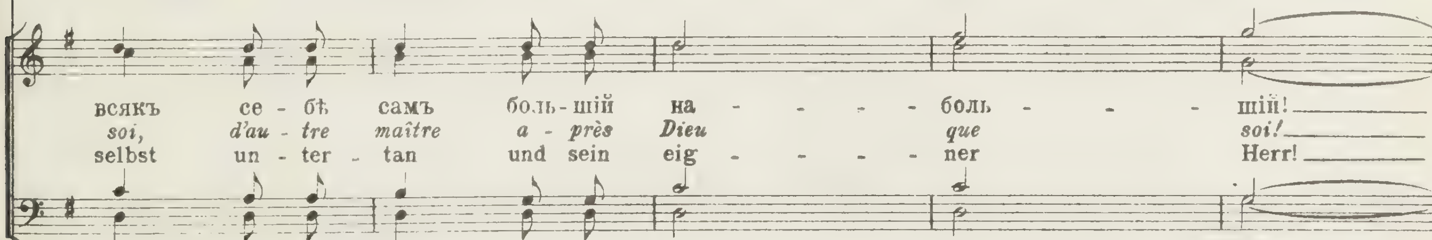

всякъ. У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, у насъ
soi. Pour cha - cun a - près Dieu il n'y a de maî - tre que
selbst, nur sich selbst un - ter - tan und sein eig - ner Herr, nur sich
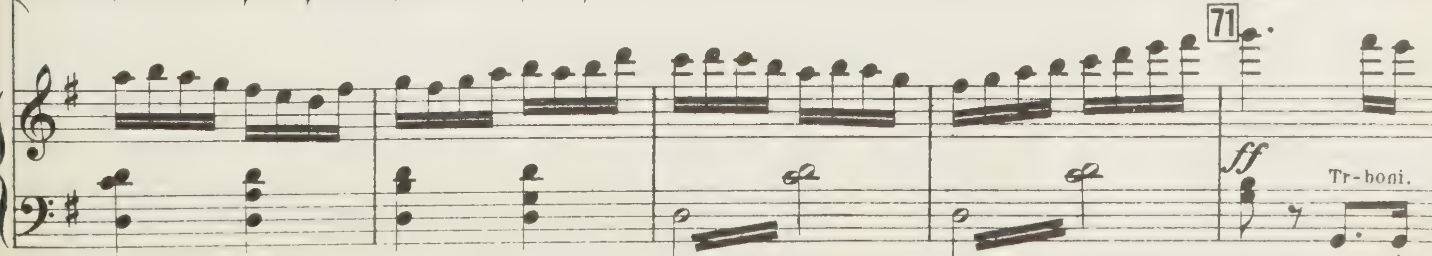



71
ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да!
- nez, son - nez, les cha - lu - meaux, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez.
dei, du - dei du - dei, du - dei du - dei du - dei du - dei du - dei du - dei!


ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - ли.
- fons sont des gail - lards qui sa - vent des chan - sons plai - san - tes.
Pos - sen - rei - ßer, singt und spielt und tan - zet eu - ren Rei - hen!


ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - ли.
- fons sont des gail - lards qui sa - vent des chan - sons plai - san - tes.
Pos - sen - rei - ßer, singt und spielt und tan - zet eu - ren Rei - hen!


всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій!
soi, d'au - tre maître a - près Dieu que soi!
selbst un - ter - tan und sein eig - ner Herr!


71
ff
Tr-boni.

ЗАНАВѢСЬ.
Rideau.
Vorhang.

p
cresc. molto
sf
p
cresc. molto
sf
sf
sf
sf
sf
sf
ff

Конецъ I картины.
Fin du I tableau.
Ende des I. Bildes.

КАРТИНА II. | TABLEAU II.

2. BILD.

ЗАНАВѢСЬ. Берегъ Ильмень озера: на берегу бѣлъ-горючъ камень. Свѣтлая лѣтняя ночь. Рогатый мѣсяцъ на ущербѣ. Входитъ Садко и садится на камень. Въ рукахъ у него гусли.

Rideau. Une des rives du lac Ilmen. Au premier plan une grosse pierre blancke. Une nuit d'été très claire. Le croissant de la lune est à son déclin. — Sadko entre et s'assied sur la pierre. Il porte ses gousli.

Vorhang. Ufer des Ilmensees. Am Ufer ein glitzernder Stein. Helle Sommernacht. Abnehmender Mond. Sadko kommt und setzt sich auf den Stein. In seiner Hand hält er die Gusli (Harfe).

Adagio. ♩= 56

73 САДКО. (поетъ.) Sadko (singt)
Sadko. (il chante)

Ой, ты тем - на - я дуб-ра-вуш-ка! Раз - сту - пись, дай мнѣ до-ро-жень-ку.
Oh! fo - rêt obs - cure et sans che - min, li - vre moi pas - sage, en-tends ma voix.
Ach, du dunk - ler, schatten-rei - cher Wald, öff - ne dich und gieb den Weg mir frei!

Arpa.

p

Сквозь ту-манъ, сле-зу го-рю-чу-ю Я не ви - жу свѣ-та бѣ-ла-го.
A mes lar - mes le brouillard mê-lé me dé ro - bè la clar-te du jour.
Dich - te Ne - bel, hei - ße Trä-nen ver - hül-len mei-nem Blick den hel-len Tag.

Viol. Ob.

74

Вско - лых - ни - ся ты трость де - ре - во,
Ar - bre que j'im - plore in - cli - ne toi,
Schwank im Win - de, hell - grü - nes Schilf!

Arpa

Раз - бу - ди ка Иль-мень о - зе - ро! Лю - дямъ ста - ли ужь не - на - доб - ны
et ré - veil - le le lac en-dor - mi! Car per - son - ne par - mi les humains
Wek - ke auf den Il - men-see! Da kein Mensch mehr lau - schen will mei-nem

Мо - и гу - сель - ки я - ров-ча - ты.
ne vent plus en - ten - dre mes chan-sons.
sü - ßen Sai - ten - spiel und meinem Lie - - - - de:
75
Слу - шай, ты волна зы - бу - ча - я!
Va - gues qui sans trè - ve mur - mu - rez!
nun so lau - schet ihr mei - nem Sang,
Ты раз - доль - и - це ши - ро - ко - е!
E - ten - due im - men - se des ces eaux.
wo - gende Wel - le, und du, wei - te Flä - che!
pizz.
Arpa.
V-c.
C-B.
ppp
Про мо - ю ли у - часть горь - ку - ю. Да про ду - муш -
Pour mon tris - te sort ayez pi - ti - é et soy - ez com -
Hört von mei - nem bitt - ren Lei - de und lauscht der Stim - me
Arpa.
ку за - вѣт - ну - ю.
- pli - ces de mes voeux.
mei - ner See - - - - - le!
V-c. C-B.
ppp

(Налетаетъ легкій вѣтерокъ. Вода въ озерѣ начинаетъ колыхаться. Тростники качаются и шумятъ.)
Passe une brise legère. Le lac s'agite; les joncs s'inclinent et bruissent.
(Ein leichter Wind erhebt sich. Das Wasser des Sees fängt an sich zu bewegen. Der Schilf schwankt und rauscht)

76 **Andante.** (Tempo I.) ♩ = 72

слы - ша - ли?
ac - com - pli?
hö - ret mich?

Вско - ле - ба - ли - ся вол - ны
Oui, je vois s'a - gi - ter les
Leis be - wegt sich der See und

сн - ні - я.
eaux du lac.
kräu - selt sich,

За - шу - мѣ - - ло трость
et jen - tends l'ar - bre
und das Rohr schwankt im

де - ре - во.
qui s'é - meut.
Win - des - hauch!

77

(Всматриваясь въ даль.)
(Il scrute du regard l'horizon.)
(in die Ferne blickend)

И плы - ветъ ста - до ле - - - - бе -
Sur le lac vont des cy - - - gnes
Ei - ne Schaar wei - ßer Schwä - - - - ne

f

Flauti

dim. assai

(По озеру плыветъ стадо бѣлыхъ лебедей и сѣрыхъ утицъ.)
(Une bande de cygnes blancs et de mouettes grises glissent sur le lac.)
(eine Schar weißer Schwäne und grauer Enten schwimmt über den See und naht)

дей.
blancs!
naht!

p V-le. e C-ingl.

dim.

78

САДКО. (Лебеди оборачиваются красными дѣвицами. Среди нихъ Волхова. Морская Царевна Прекрасная, съ сестрами и подружками.)
Sadko. (Les cygnes et les mouettes se transforment en jeunes filles, parmi lesquelles se trouvent Volkhova, la fille du roi des mers, ses soeurs
Sadko. (Die Schwäne verwandeln sich in junge Mädchen, unter ihnen Wolchowa, die Meeresprinzessin, mit ihren Schwestern und Freundinnen)

Чу - до чуд - но - е, ди - во див - но - е!
Est ce un rêve ou non? Jè ne sais vraiment.
Wun - der wun - der-bar, höch - ster Träu - me Traum!

Viol.

pp legatissimo

ainées et ses compagnes.)

То не ле - - - бе - - ди
Ce ne sont plus des
Nein, für - wahr, kei - - ne

бѣ - лы - я, А кра - са - ви - цы чуд - ны - я.
cy - gnes blancs! Mais des fem - mes aux clairs re - gards.
Schwä - ne sind's, schö - ne Jung - frau - en seh ich dort!

(Онѣ выходятъ на берегъ и садятся на пни и сучья.)
(Elles montent sur la rive et s'asseyent sur des troncs et des souches.)
(Sie kommen heraus aufs Ufer und setzen sich auf Baumstümpfe und Äste)

p *cre - scendo* *poco a poco* *f* *f dim.*

Хоръ красныхъ дѣвицъ царства подводнаго.

Choeur de jeunes filles du royaume sous-marin.

Chor der jungen Meeresnixen.

79 Allegretto. ♩. = 72

Морская Царевна. *La Princesse de la mer.* Die Meeresprinzessin.

A
A
A

dolce

Soprano.

Хоръ. *Choeur.* Chor.

(Красныя дѣвицы)
(Les jeunes filles.)
(Die Mädchen)

Вы - хо - ди - те, вы.
Fil - les de la mer,
Kom - met schnell her - vor,

Alto.

dolce

79 Allegretto. ♩. = 72

Fl. Clar. Viol. Solo.

Piano.

pp tr p f 3 3 3

A
A
A

изъ си - ня о - зе - ра.
hors des flots bleus du lac
taucht aus dem blau - en See.

Вы - хо -
il vous
Kom - met

p cresc. pp tr p

M. P. Belaieff

1434 1643

80

ди - те, вы, на зе - ле - ны лу - га. Вы - - - - хо -
faut ve - nir sur la prai - rie en fleurs! Fil - - - - les
schnell her - aus, kommt auf die grü - ne Au! Kom - - - - met

f *p* *cresc.* *f*

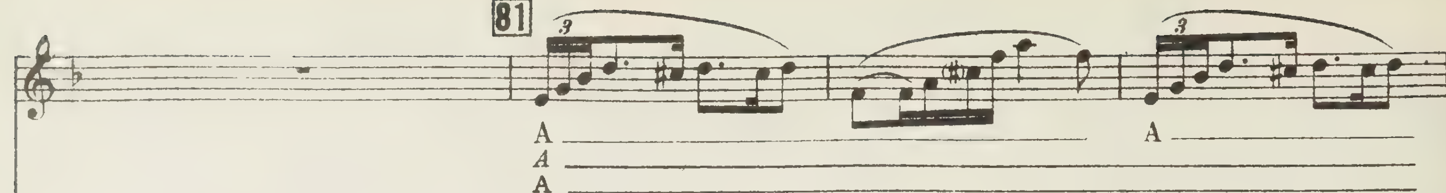
М. ЦАРЕВ. Prinzessin. *poco cresc.*
La Princ.
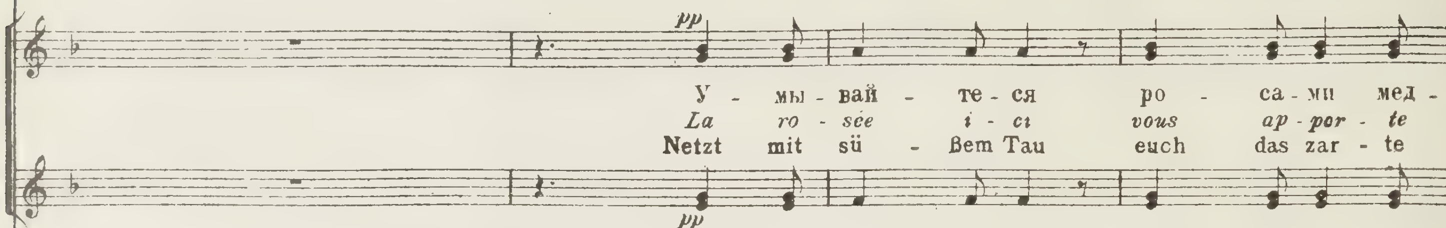
А
А
А
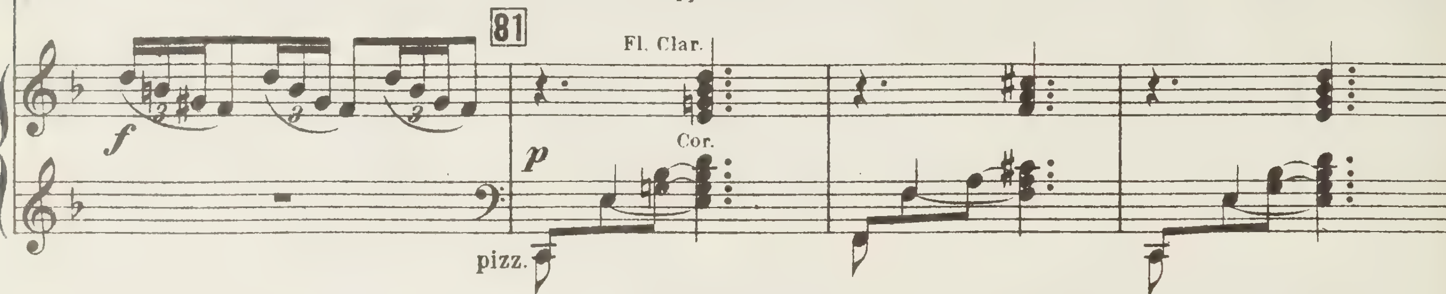
ди - те, вы, сес - - тры вѣ - щі - я!
de la mer, qui sa - vez le sort.
schnell her - aus, wei - - ße Schwe - sternschar.
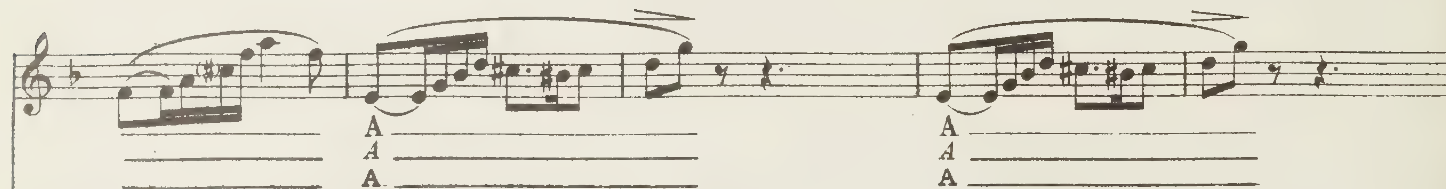
Viol. *p* Viol. *p* *pp*
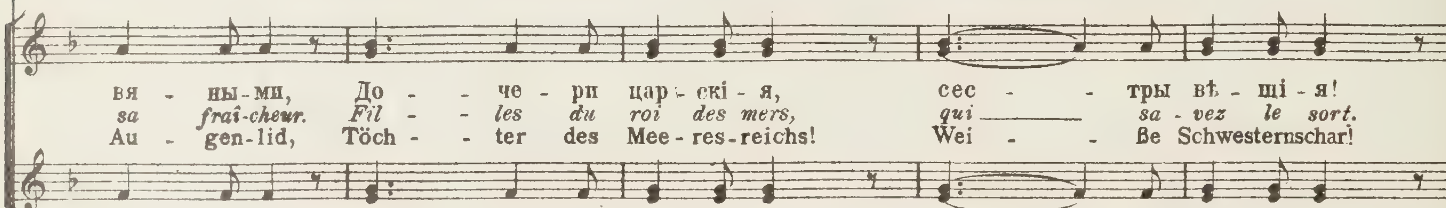
Viol. e Fl. *p* Fl. *cresc.*
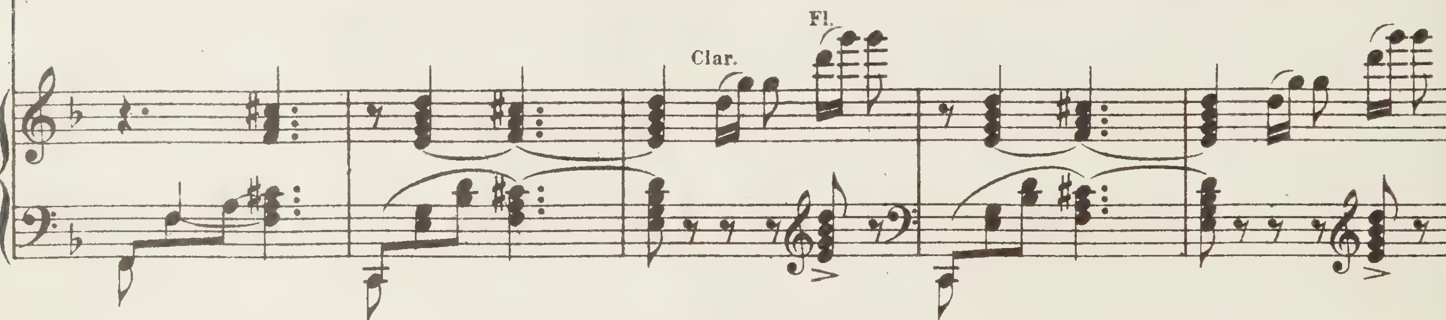

81
3
A
A
A
A

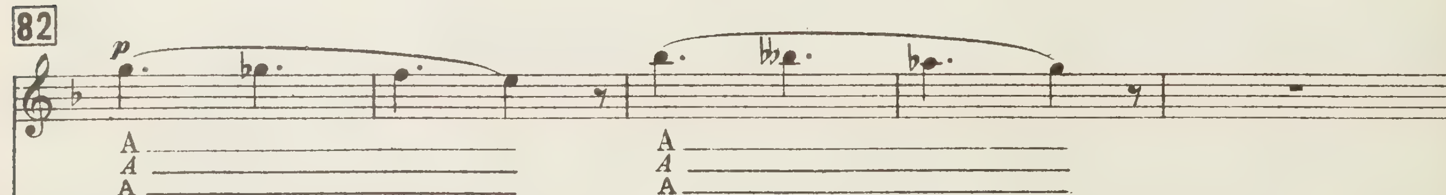

pp
У - мы - вай - те - ся ро - са - ми мед -
La ro - sée i - ci vous ap - por - te
Netzt mit sü - ßem Tau euch das zar - te
pp
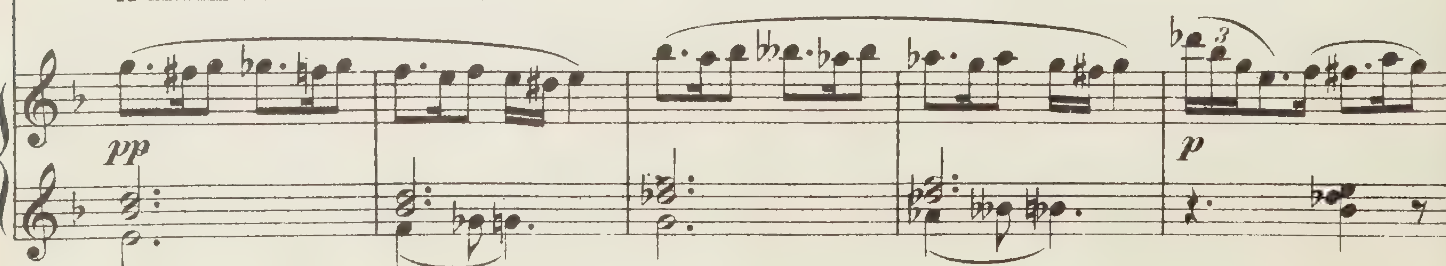

81
Fl. Clar.
f
p
Cor.
pizz.


A
A
A
A
A
A


вя - ны-ми, До - че - ри цар - скі - я, сес - - тры вѣ - щі - я!
sa fraî-cheur. Fil - les du roi des mers, qui sa - vez le sort.
Au - gen-lid, Töch - ter des Mee-res-reichs! Wei - ße Schwesternschar!


Clar.
Fl.


82
p
A
A
A
A
A
A


pp
p
3

cresc.

f

М. ЦАРЕВ. *La Pr. de la mer.* Prinzessin.

83

A A A

A A A

pp

О - дѣ - вай - те - ся въ тем - ны об - ла - ки.

Vo - tre voile est fait d'un nu - age ob - scur

Hül - let eu - ren Leib ganz in Wol - ken ein,

pp

83

p

p

A A A

A A A

p

У - би - рай - те - ся

De l'é - toi - le au ciel

Flech - tet euch in das

p

p cresc.

f

Clar.

p

A ——
A ——
A ——

час - ты-ми звѣз-да-ми. У-кра-шай-те-ся свѣт-лымъ
vous fai-tes vos bou-quets. Et du clair de lu-ne cou-ron-
Haar gold-ner Ster-ne Kranz, schmücket eu-er Haupt mit des

Viol. Fl. Clar.

A —— A —— A ——
A —— A —— A ——
A —— A —— A ——

мѣ-ся-цемъ. Про-гу-ля-ем-те всю ночь на - - - про-
-nez vos fronts! C'est la fê-te pour la nuit pour la
Mon-des Glanz, fei-ern wir die gan-ze Nacht, froh ver-

84
летъ. Отъ ве чер - - - ней за - ри и до ут - - - - рен -
nuit: Dès la chu - - - te du jour j'us qu'au clair ma -
eint, von des A - - - bendsrot Glut, bis das Früh - - rot er -
84
mf
tr
ней.
tin,
wacht,
f
На - про - летъ,
pour la nuit.
froh ver - eint,
f
tr
dim.
на - - - - - - - - про - летъ.
Pour la nuit!
froh ver - eint!
dim.
dim.
p

85 Vi-

Sopr. I.

Sopr. II.

dolce

Воз - лѣ лѣ - су тем - на - го На ко - ло - ды, на пни

Aux lisi - è - res des fo - rêts, sur les trones d'ar - bres morts

An dem dunk - len Wal - des - rand auf die Baum - stäm - me hier,

Alto I.

dolce

Воз - лѣ лѣ - су тем - на - го

Aux lisi - è - res des fo - rêts,

An dem dunk - len Wal - des - rand

Alto II.

85 Vi-

Ob.

p

Cor.

dolce

Воз - лѣ лѣ - су тем - на - го

Aux lisi - è - res des fo rêts

An dem dunk - len Wal - des - rand,

вы са - ди - те - ся,

ve - nez vous as - seoir

Schwe - stern, set - zet euch!

На ко - ло - ды, на пни вы са - ди - те - ся,

sur les trones d'ar - bres morts ve - nez vous as seoir

auf die Baum - stäm - me hier, Schwe - stern, set - zet euch!

dolce

Воз - лѣ лѣ - су те - мна - го На ко - ло - ды, на пни,

Aux lisi - è - res des fo - rêts sur les trones d'ar - bres morts

An dem dunk - len Wal - des - rand auf die Baum - stäm - me hier,

Clar.

Fag.

V-c.

86

Вы ——— са - ди - те - ся, да ——— по - слу - шай - те,
Ve - - - nez vous as seoir. E - - - cou - tez com - ment
Schwe - - stern, set - zet euch, lauscht ——— dem schö - nen Lied,

86

Какъ ——— по - етъ ку - павъ до - - - брый мо - - - ло -
chante ——— au bord de l'eau un ——— har - di ——— chan -
das ——— der Sän - ger singt, das ——— uns an - - ge -

децъ. ———
teur. ———
lockt. ———

Clar.

Cor.

p

- de

- de

(Морская царевна подходитъ къ Садкѣ.)
(La Princesse de la mer s'approche de Sadko.)
(Die Prinzessin nähert sich dem Sadko.)

87 **L'istesso tempo.**

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Чу - до же чуд - но - е, а и ди - во же див - но - е!
Quel mer veil - leux et di - vin pro - di - ge de - vant mes yeux!
Wun - der der Wun - der! Ist es ein Traum, den ich träu - me hier?

p

Кто же ты, дѣ - ви - ца, а и кто тво - и сес - тры ку - па - вы - я?
Oh jeu - ne fil - le qui donc es - tu, sor-tant de l'eau, qui sont tes soeurs?
Wer bist du, Schö - ne? Wer sind die Mäd - chen, die schö - nen Ge - spie - len dort?

sf *sf*

88 **Andantino.** ♩. = 66.

М. ЦАРЕВ. *La Pr. de la mer.* Prinzessin.

a piacere *(allargando)*

До - ле - тѣ - ла пѣс - ня тво - я до глу - бо ка - го дна Иль - мень
C'est ton chant qui a - pris son vol et pé - né - tre jusqu'aux pro - fon -
Tief im Grun - de un - se - res Il - men - sees hör - ten wir zu dei - nem

sf colla parte *pp*

a tempo

о - зе - ра. Сес - тры мо - и по - за - слу - ша - ли - ся.
deurs du lac. Il a tou - ché jusqu'-aux lar - mes mes soeurs.
Kla - ge - sang, der mei - nen Schwe - stern zum Her - zen drang.

sf

(allargando molto)

Пу - ще ихъ всѣхъ по - за - слу - ша - лась я, по - за - слу - ша - лась, при - го - рю - ни - лась.
Mais plus en - core il a ra - vi mon coeur par son char - me si ten - dre - ment plaint if
Kei - ne wie mich doch ent - zück - te der Klang, ach wie tönt er nach, — so weh und bang!

sf sf p

89 in tempo I. (Andantino.)

Вотъ ______ и вы - - - шла, по - вы - - - шла я
Vois, ______ je viens et mes soeurs m'ac - com -
Sieh, ______ nun sind wir ge - kom - - men, die

Viol.

pp

съ сес - - тра - ми на зе - ленъ лугъ, да на
- pag - - ment, pour toi nous mon - tons sur la
Schwe - - stern und ich an den Strand, an des

90

крутъ бе - ре - жокъ. ______ Ахъ, раз - го - ни же тос -
ri - ve du lac. ______ Viens dis - si - per La tris -
Sees stei - le Wand. ______ Auf, und zer - streu un - sern

p

ку, ты, кру - чи - нуш - ку, пѣ - сню ве - се - лу - ю
-tes se que tu don - nes Fais nous en - ten - dre ta
Kum - mer und Gram, sing ein fröh - li - ches, glück - li - ches

спой! ___ На - и - грышъ, ты, за - и - грай пе - ре -
voix! ___ Pour nous dis - traire il nous faut d'au - tres
Lied! ___ Spiel uns ein jauch - zen - des, hin - rei - ßend

бор - ча - тый, сес - тры кру - ги за - ве - дутъ. ___
airs, et mes soeurs à ta voix dan - se - ront! ___
Lied, daß die Schwe - stern sich wie - gen im Tanz! ___

Poco più animato.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Радъ по-слу-жить те-бѣ, дѣ-ви-ца чуд-на-я, звон-ку-ю пѣ-сню про-пѣть! ___
Oh! jeu-ne fil-le di - vi-ne je veux t'o-bé - ir, pour toi je vais chan-ter! ___
Herr-li-ches Mäd-chen, wie gern will ge-hor-chen ich! Lausch meinem jauchzenden Lie - de!

f Cor. *f* V-c. C-b.

Хороводная пѣсня Садки. | Chanson de branle de Sadko.

Tanzlied des Sadko.

91

Allegretto. ♩ = 100.

(Садко играетъ наигрышъ и запѣваетъ хороводную пѣсню. Дочери царя морскаго водятъ кругъ, а морская царевна садится около него и плететъ ему вѣнокъ.)

Sadko joue et chante une chanson à danse. Les filles de la mer dansent, la princesse vient s'asseoir près de Sadko et lui tresse une couronne.

(Sadko spielt und singt ein Tanzlied. Die Töchter des Meeresfürsten tanzen einen Reigen; die Prinzessin setzt sich neben ihn und flicht ihm einen Kranz)

Viol. Ob.

mf

Sadko. *Sadko.* САДКО. *a tempo*

poco rit.

За - и - грай - те, мо - и гу - сель -
Pré - lu - dez, gui - tare à ma chan -
Klin - ge, klin - ge, mei - ner Gus - li

Cl. Fag. pizz.

p

ки, За - и - грай - те, стру - ны звон - ча - - ты! Какъ подъ час - ты пе - ре -
- son, Cor - des d'or, ac - com - pag - nez ma voix, U - nis - sez vous dans un
Klang, komm, be - glei - te mei - nes Lie - des Sang! Gold - ne Sai - ten, fallt mit

Poco

бо - ры мо - и Рас - пля - са - ли - ся ле - бе - душ - кп.
chant ca - den - cé qui fe - ra dan - ser les cy - gnes blancs!
mei - ner Stim - me ein, daß die schö - nen Schwä - ne schlingen ih - ren Reih'n!

Viol. Ob.

mf

più animato.

Лё - ли, лё - ли, ле - бе - ди, Лё - ли, лё - ли, бѣ - лы - я.
Cy - gnes, cy - gnes, cy - gnes blancs, cy - gnes, cy - gnes au beau corps
Schwä - ne, Schwäne, Schwä - ne weiß, Schwä - ne, Schwäne, tanzt im Kreis!

mf

92 **Tempo I.**

Arpa e Pianino.

p

mf

(Снова играетъ и поетъ.)
(il joue et il chante)
(spielt wieder und singt)

a tempo

Кра - ше всѣхъ ихъ од - на дѣ - ви -
La plus bel - le de ces ten - dres
Doch die Schön - ste, die ich je ge -

poco rit.

p

p

ца, Луч - ше всѣхъ од - на ле - бе - душ - ка, Со - би -
soeurs la plus pu - re ré - gne sur mon coeur. El - le
sehn, seh ich dort auf grü - ner Wie - se stehn, und sie

ра - етъ бѣ - лы цвѣ - ти ки, Мо - ло - диль - нич - ки ду -
cueil - le pour jou - er des fleurs que ca - resse un souf - fle
sam - melt wei - ße Blüm - lein schön, wei - ße Früh - lings - blü - ten,

Poco più animato.

ши - сты - е. Лё - ли, лё - ли, цвѣ - ти -
de prin - temps. Cy - nes, cy - nes, blan - ches
doch für wen? Blü - te, Blü - te, Blü - te

Viol. Ob.

mf

ки, Лё - ли, лё - ли, бѣ - лы - е. Для ми -
fleurs, Souf - fle, souf - fle du prin - temps. La cou -
weiß, wer er - hält sie wohl als Preis? Reicht die

mf

La Pr. de la Mer.
М. ПАРЕВ.
Prinzessin.

poco riten.

Пле - ту вѣ - нокъ я мо -
Oui, pour mon bien - ai - mé
Ich win - de mei - nen Kranz

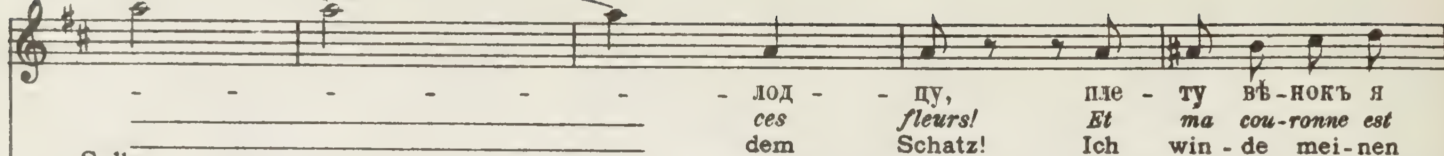
ла друж - ка вѣ - нокъ пле - тетъ Ду - ша дѣ - ви - па.
- ron - ne qu'el - le tres - se, Qui l'au - ra? Son a - mi!
Schö - ne sie dem lie - ben Schatz, ih - rem Her - zens - freun - de?

8

poco riten.

poco cresc.

93 **a tempo.** *(allegretto)*
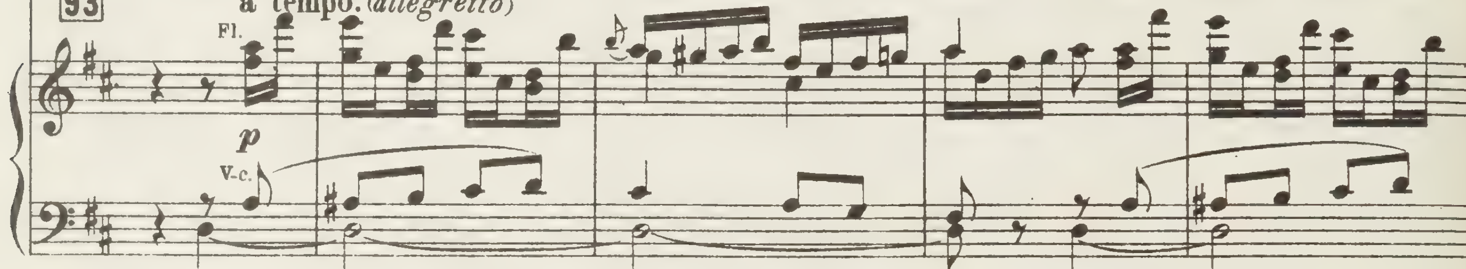


\- - - - - - - лод - - пу, пле - ту вѣ - нокъ я
ces fleurs! Et ma cou-ronne est
dem Schatz! Ich win-de mei-nen

Sadko

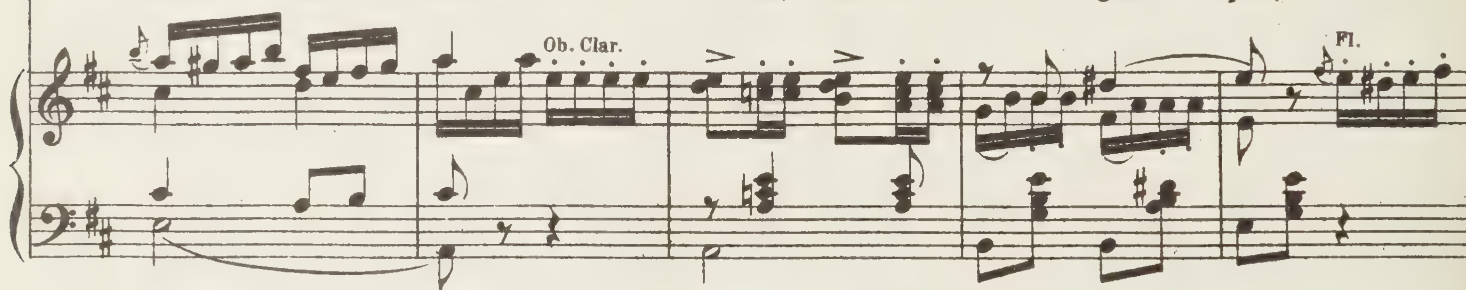
Си - ни вол - ны вско - ле - ба - ли - - ся, Тростни - ки - шу-мятъ зе -
L'eau du lac tout bas va mur - mu - rant, Et les ar - bres bruissent
Lei - se braust die blau - e Flut des Sees, lei - se rauscht der grü - ne

93 **a tempo.** *(allegretto)*
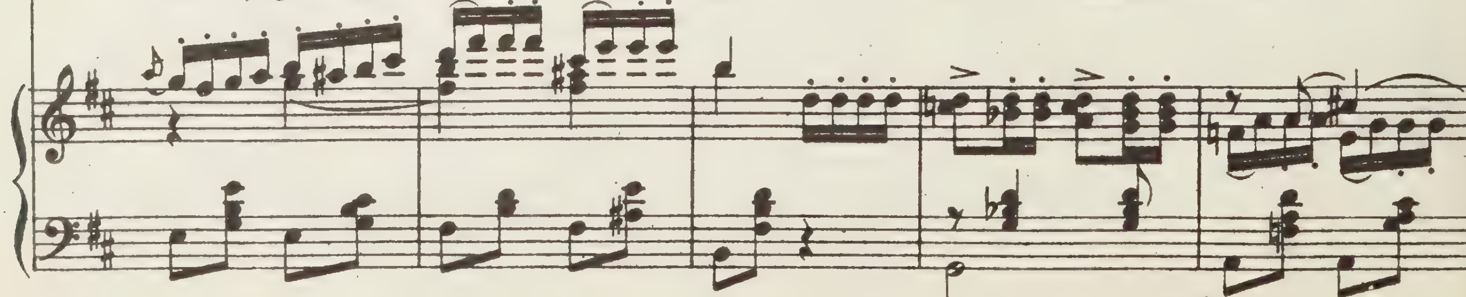


ми - ло - му. А за то пле - ту,
pour son front. Pour mon bien - ai - mé
Kranz dem Freund. Ihm ge - hört der Kranz

ле - - ны - - е. Вы шу - ми - те, вол - ны си - нi - я, Ты шеп -
dou - ce - ment! Eaux du lac bleu mur - mu - rez tout bas, verts bo -
Schilf am Strand. Plätschre lei - se, blau - es Wo - gen - spiel, flü - stre



что онъ пѣть го - раздъ, что та - кой и -
Pour son chant di - vin, Pour ses airs si
für sein schö - nes Lied, für sein herr - lich

чи - ся, зе - ле - ной трост - никъ. Подъ плес - канье - е ва - ше ти - хо -
ca - ges bruis - ses dou - ce - ment: vo - tre doux mur - mu - re mur - mu -
lei - se, grü - ner Schilf am See! Eu - er lei - ses Plätschern weh - re



гры и не - слы - ха - но, что ку -
doux, Il est sans ri - val et pour
Spiel, un - ver - gleich - lich schön, weil er
е, Подъ шеп - тань - е ва - ше нѣж - но - е Съ красной дѣ - ви - це - ю
- rant vo - tre calme et doux chu - cho - te - ment ac - com - pag - ne ront les
nicht, eu - er sanf - tes Flü - stern stö - re nicht, was der Freund zu sei - ner
poco riten.
Allegro. ♩ = 132
павъ, при - гожъ доб - рый мо - ло - - децъ.
sa fier - té C'est mon bien - ai - - mé.
selbst so schön. und ein jun - ger Held.
мо - ло - децъ За - ве - детъ бе - сѣ - ду слад - ку - - ю. Раз - сы -
ten - dres voix qui tout bas se dis - ent leurs a - - veux! Cy - gnes
Freun - din spricht, was der Sän - ger zu dem Mäd - chen spricht! Wei - ße
Allegro. ♩ = 132
poco riten.
94
САДКО. Sadko. Sadko.
пай - те - ся, ле - бе - душ - ки, Вы по ку - стикамъ по ча - сты - имъ, Со - би -
blancs, dans les buis - sons, en fleur, Dis - per - sez vous, tout au - tour de nous, Pour cueil -
Schwä - ne, geht hin - aus zum Wald und zer - streut euch durch die Bü - sche bald, sam - melt
pp

САДКО.

рать цвѣ-точ-ки бѣ - лы - е, со - би - рать.
- lir les blan-ches fleurs les fleurs du prin - temps!
schö - ne Früh-lings - blü - ten weiß, sam - melt sie!

pp

cresc.

Раз - - - - - сы - пай - - - - - - те -
Dis - - - - - per - sez vous,
Wei - - - - - ße Schwä - - - - - ne,

cresc.

95 L'istesso tempo.

ся!
cy - gnes!
geht!

(Дочери Царя морскаго съ подругами разбѣгаются по лѣсу и скрываются.)
(Les filles du roi de la mer et leurs compagnes se dispersent dans la forêt et disparaissent.)
(Die Meeresprinzessinnen und ihre Freundinnen zerstreuen sich im Walde und verschwinden)

f

Tr-bni.

Fl. Ob.

3 3 3

sf p

Corni.

3 3

96

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Allegro non troppo. ♩ = 112

О - кли - кай - те - ся, а - у - - каи - тесь, Вы ле - бе - душ ки...
Oh! cou - rez ca - pri - ci - eu - se - ment, cy-gnes, cy - gnes blancs.
Ei - let fort und ruft ein - an - der fröh-lich zu, wei - ße Schwanen-mäd - chen!...

pp

poco rit.

dim.

Recit. (à part.) (Про себя.) (beiseite)

Духъ за - ни - ма - ет - ся!....
Je me sens dé - fail - lir.
Ach, — wie wird mir?...

Tr-bni.

colla parte >pp

Timp.

G. P.

a tempo. (♩ = 112)

(Поетъ) (il chante) (singt)

Не мѣ - шай - те до - бру мо - - лод - цу Съ ду - шой дѣ - ви - цей....
lais - sez - moi jou - ir de ces ins - tants, mon a - mie est là!
Laßt al - lein mich hier mit mei - - nem Lieb, laßt uns un - ge - stört....

pp

poco rit.

dim.

Recit. (Про себя) (à part) (beiseite)

97

a tempo (*Allegro* ♩ = 132)

Умъ по-мра - ча - ет - ся!...
Oh! je perds la rai - son!...
Mir schwinden die Sin - ne!...

colla parte >pp

G. P.

p cresc.

Sadko. Мо - ло - децъ мой! Не на-
Sadko. Mon bel a - mi Chan - te et
САДКО. Mein trau - ter Freund! bist du nicht

Не мѣ-шай - те до-бру мо - лод - цу Го - во - рить съ ду-шо - ю
lais - sez - moi jou - ir de ces ins - tants, lais - sez - moi lui di - re
Laßt al - lein mich hier mit mei - nem Lieb, laßt uns un - ge-stört im

тѣ - шит-ся и - грой да пѣс - ней нѣж - но -
joue en - core ta voix con so - le - ra mon
satt des Spiels? Nun sei's ge - nug des sü - ßen

дѣ - ви-цей Рѣ - чи слад - кі - я, лю - бов - ны -
mon a - mour par des mots si ten - dres et si
Lie - bes-glück, wenn uns sü - ßer Lie - be Zwie - sprach

cresc.

♩=♩.

98 L'istesso tempo.

ю.
coeur.
Lieds!

я.
doux.
eint.

(Садко садится возлѣ Морской Царевны и бросаетъ гусли. Она надѣваетъ ему вѣнокъ.)
(Sadko s'assied près de la Princesse et jette de côté sa guitare; la Princesse lui pose la couronne sur la tête.)
(Sadko setzt sich neben die Meeresprinzessin und legt die Gusli weg. Sie setzt ihm den Kranz auf)

98 L'istesso tempo.

sf sf sf

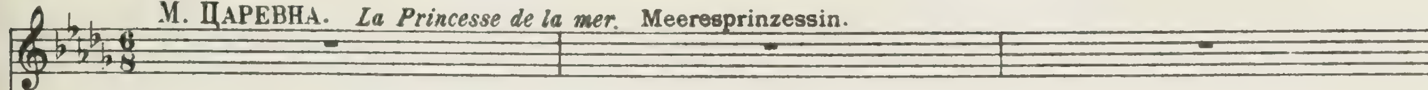
sf sf riten. molto dim. p

Дуэтъ и Хоръ. | Duo et choeur.

Duett und Chor.

99 Larghetto. ♩. = 56
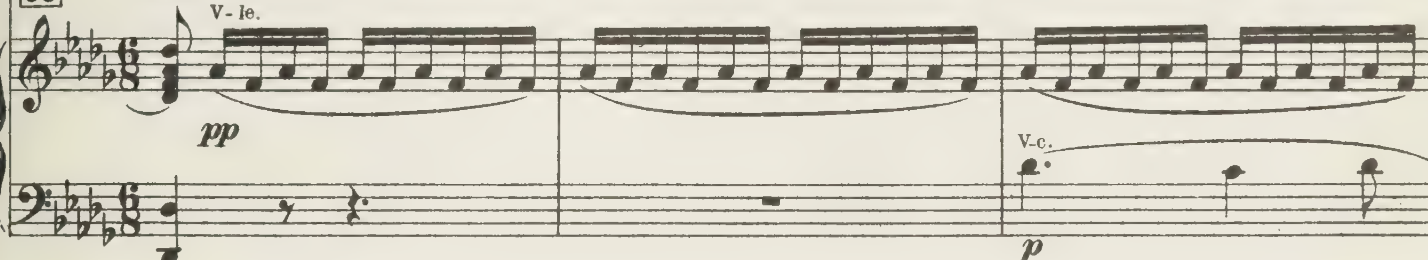
М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.* Meeresprinzessin.
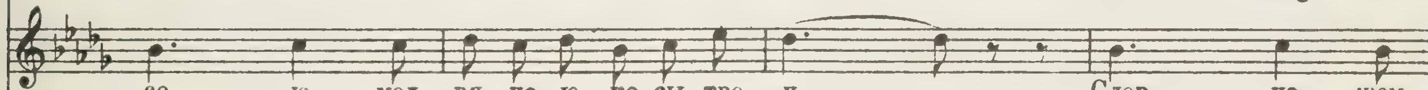


САДКО. *Sadko.* Sadko.
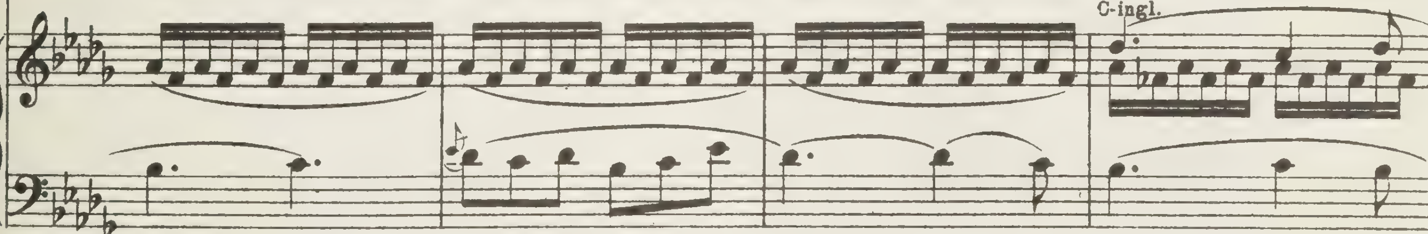


99 Larghetto. ♩. = 56



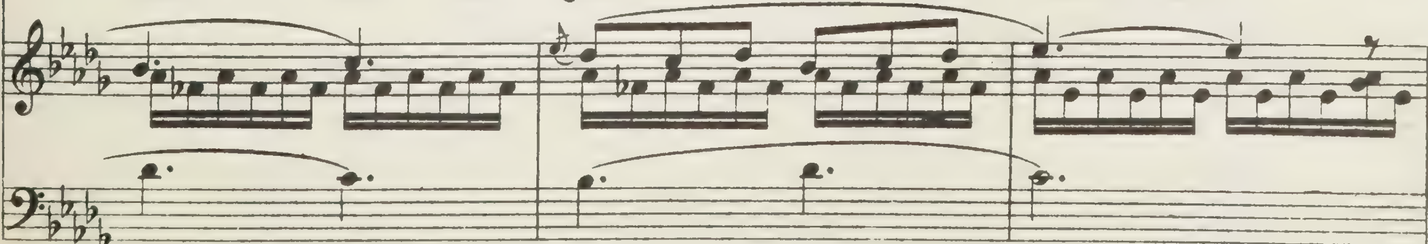












Мо - ло - децъ мой! Ста - тенъ, ку - павъ ты, при -
Mon bel a - mi! Comme il est fier et plai -
Trau - te - ster Freund! Herr - li - cher, lieb - werter
Кто ты дѣ - ви - ца? Кто ты кра - са - ви - па чуд - на - я,
Mais qui donc es - tu Oh! jeu - ne fil - le, dis quel est ton
Wer bist du, hol - de Maid? Herr - li - che, lieb - liche Rät - sel - ge -
p
гожъ!
sant.
Mann!
кто?
nom.
stalt!
(За сценой.)
Sopr. (hinter der Bühne)
ХОРЪ. (Голоса красныхъ дѣвицъ)
Choeur. (Voix des jeunes filles)
Chor. Alti. (Stimmen der Mädchen)
А - у!
A où!
Hal - lo!
Fl.
Clar. Fag.
mf
trem.
dim.
А - у!
A où!
Hal - lo!
dim.
trem.

100

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.* Prinzessin.

dolce

Мысль - ю ты свѣт - лой, что
Pour la pen - sée et le
Kühn fliegt dein Geist wie ein

100

pp

C. ingl.

m.s.

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.*

чай-кой, подъ не-бомъ па - ришь, Рыб - ко - ю лег - кой ны-
rê - ve tu mon - tes au ciel ou dou - ce - ment vas plon-
Ad - ler zum Him-mel em - por, Schnell wie der Fisch in kri-

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Час - ты - ми звѣ - зда - ми
A ta cein - tu - re je
Hell wie Ge - stei - ne so

V-c.

ря - ешь въ вол - нѣ. Доб - рый мо - ло децъ!
- ger dans les flots! Oh, mon bien - ai - mé!
stall - kla - re Flut taucht er wie - der hin-ab!

по - ясъ твой чудный го - ритъ. Кто ты, ду - ша?
vois les é toi-les bril - ler. Mais qui es - tu?
leuch - tet dein Gür-tel mir zu! Sag, wer du bist!

p

Су - же - ный, ря - же-ный, мо - ло-децъ мой!
Oh mon pro - mis, fi - an - cé par - le sort.
Du mein Ver - lob - ter, vom Himmel ge - sandt!

Кто ты, ца - рев - на мо - я?
Dis ma prin - ces - se ton nom.
Wer bist du, Kö - ni - gin mein?

(Dans les coulisses)
(За сценой) (hinter der Bühne)

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

А - у!
A ou!
Hal - lo!

А - у!
A ou!
Hal - lo!

mf trem.

М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.* Prinzessin.

101 *dolce*

Лю - бо такъ слу - шать мнѣ
Quel charme ont pour moi tes
Süß tönt dein Sang ans Ohr,

dim.

101 Viol. e C. ingl.

V-c.
p

dim.

М. ЦАРЕВ. *La Princesse.* Prinzessin.

espress.

на - - - и-грышъ звон - ча-тыи. По - ло - ни - ли
airs aux ac - cents si doux Comme ils ont sé -
süß in die See - le mir! Süß ver - führt dein

Clar.

серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны - я тво - и, же -
-duit mon coeur! Comme ils ont ra - vi mon âme, Oh,
Lied mein Herz mit der Tö - ne Zau - ber-macht, Ge -

Viol.

лан - - - ный мой! Лю - - - бо
bien - - - ai - mé! char - - - me
lieb - - - ter mein! Sin - - - ge,

Fl.

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse.* Prinzessin.

dolce

слу - шать мнѣ на - - - и-грышъ звон - ча-тый.
de tes airs comme ils ont doux ac - cent!
spiel aufs neu süß in die See - le mir!

САДКО. *Sadko.* Sadko.

dolce

Дѣ - - - ви - па,
Jeu - - - ne fille!
Sü - - - ße Maid!

poco cresc.

Лю - бо слу - шать мнѣ го - лосъ твой лас - ко - вый.
Char - - me de ta voix, quel - - le su - a - vi - te.
Süß tönt dein Sang ans Ohr, ruft dei - ner Stim - me Laut.

чуд - на - я!
ma beau té!
Gött - li - che!

poco cresc.

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.* Prinzessin.

più piano

espress.

По - ло - ни - ли серд - це мнѣ пѣ - сни чуд - ны - я тво - и, же -
Comme elle a sé - duit mon coeur, comme elle a ra - vi mon âme, Oh,
Süß ver - führt dein Lied mein Herz mit der Tö - ne Zau - bermacht, Ge -

mp

pp

102

Allegro non troppo. (♩. = 112)

лан - ный мой!
bien - ai - mé!
lieb - ter mein!

САДКО. *Sadko.* Sadko.

poco cresc.

Те - бя люб - лю я, лю - бить вѣкъ бу - ду я!
C'est toi que j'ai - me Je t'ai - me - rai tou - jours!
Ge - lieb - tes Mäd - chen, ich bin auf e - wig dein!

dolce

ХОРЪ. (Пѣніе красныхъ дѣвицъ слышится изъ лѣсу.)
Choeur. (Chant des filles de la mer dans la forêt.)
Chor. Die Stimmen der Mädchen (im Walde, hinter der Bühne)

Раз - сы - пай - те - ся, ле - бе - душ - ки.
Cy - gnes blancs dans les buis - sons en fleurs
Auf, zerstreu - et euch, ihr Schwä - ne - lein

dolce

102 Allegro non troppo. (♩. = 112)

poco cresc.

p

8

Со - би-рать цвѣ-точ - ки бѣ - лы е
Pour cueillir de l'au - be - pi - ne blanche
Sam-melt schö - ne wei - ße Blü - ten ein,

Вы по ку - сти-камъ по ча - сты - имъ, Раз - - сы - пай - те - ся.
Dis - per-sez vous, tout au - tour d'i - ci Oh! les cy - gnes blancs
in die Bü - sche, in den dunk - len Hain. Auf, zer - streut euch, Schwäne,

Раз - сы - пай - те - ся.
Oh! les cy - gnes blancs
Auf, zer - streut euch, Schwäne,

p

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la Mer.* Prinzessin.

Ми лый мо - ло децъ!
Oh, mon bien - ai - mé!
Du, mein trau-ter Freund!

САДКО. *Sadko.* Sadko.

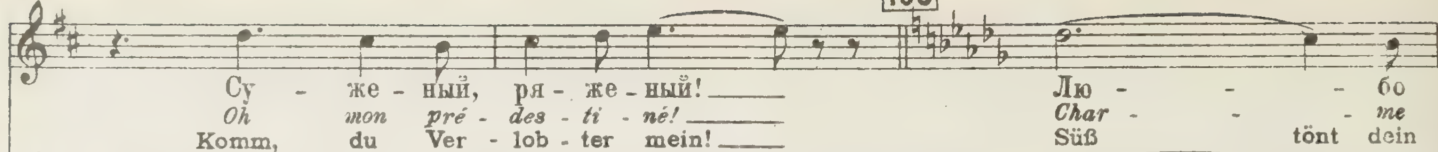
Кто, кто ты дѣ - вица?
Vier - ge, qui es - tu donc?
Wer bist du, hol - de Maid?
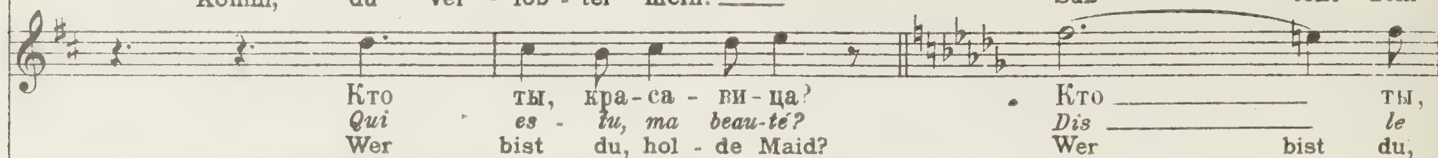
Мо - ло - диль-нич-ки ду - ши - сты - е.
que car - esse un souf - fle du prin - temps.
Sam - melt duf - tend sü - ße Mai - glöck - lein!

Вы по кус - ти - камъ, А - у!
aux buis - sons en fleurs, A ou!
Chor. in den dunk - len Hain! Hal - lo!
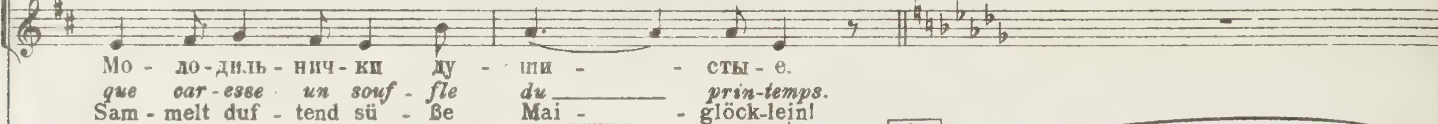
ХОРЪ. Вы, по кус - ти - камъ.
Choer. *Tout au - tour d'i - ci,*
in den dunk - len Hain!
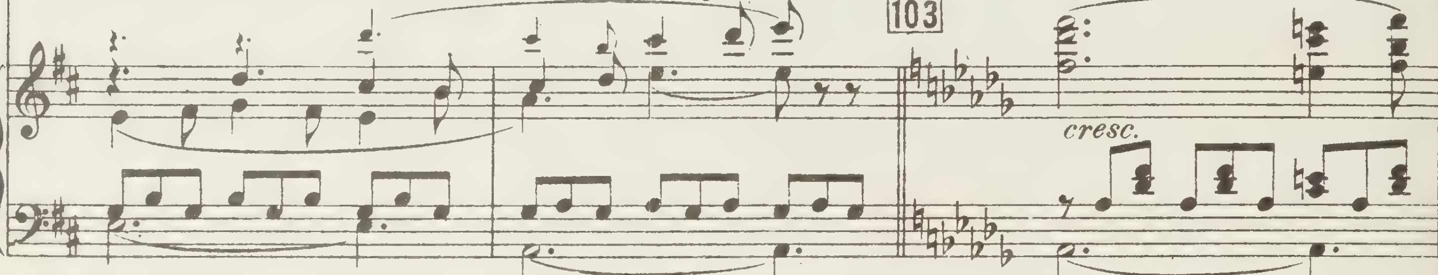
Со - би-рать цвѣ-точ - ки бѣ - лы-е,
Pour cueillir les blan - ches fleurs, les fleurs,
Sam-melt schö - ne, wei - ße Blü - ten ein!

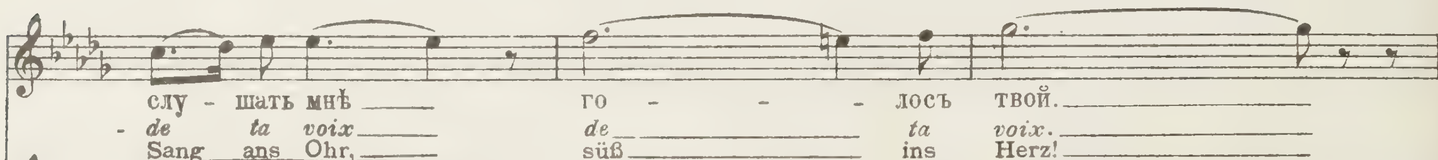

103
Су - же - ный, ря - же - ный! Лю - - - бо
Oh mon pré - des - ti - né! Char - - - me
Komm, du Ver - lob - ter mein! Süß tönt dein

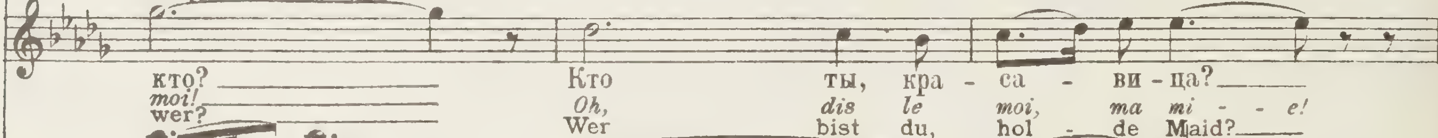

Кто ты, кра - са - ви - ца? Кто ты,
Qui es - tu, ma beau - té? Dis le
Wer bist du, hol - de Maid? Wer bist du,
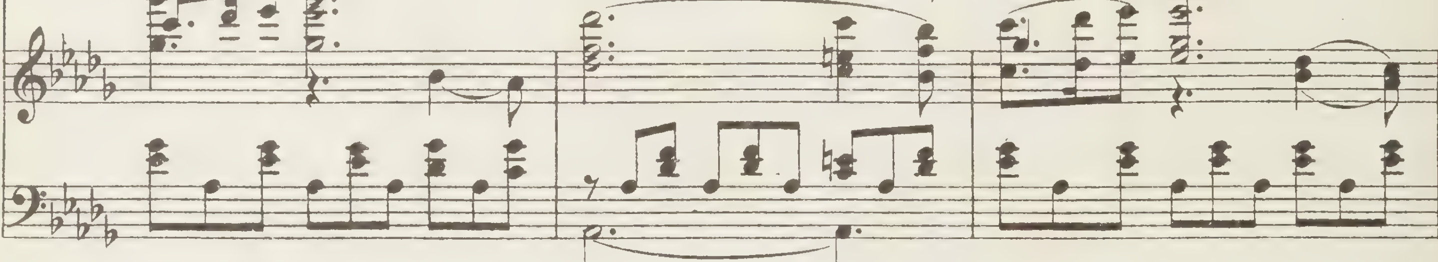

А - у!
A ou!
Hal - lo!

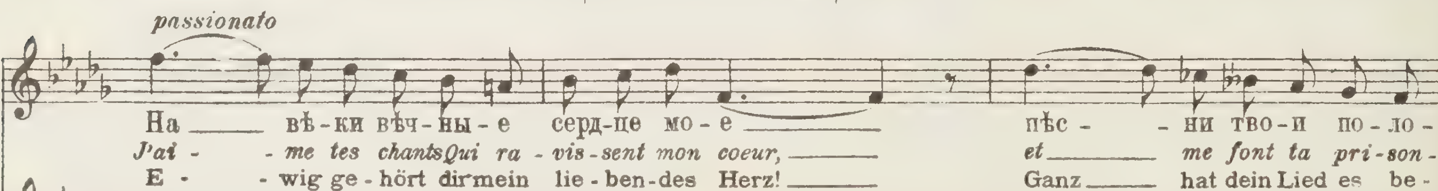

Мо - ло - диль - нич - ки ду - ши - сты - е.
que ca - resse un souf - fle du prin - temps.
Sam - melt duf - tend sü - ße Mai - glöck - lein!

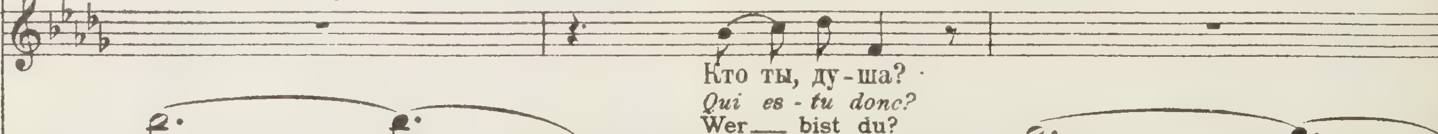

103
cresc.
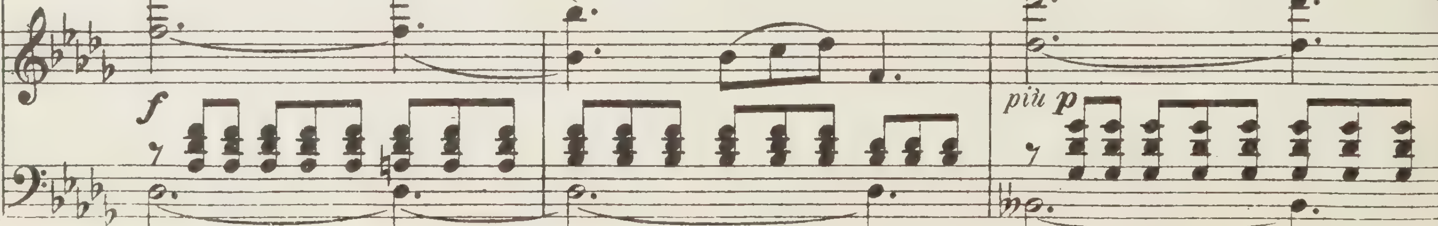

слу - шать мнѣ го - - - лосъ твой.
de ta voix de ta voix.
Sang ans Ohr, süß ins Herz!


кто? Кто ты, кра - са - ви - ца?
moi! Oh, dis le moi, ma mi - e!
wer? Wer bist du, hol - de Maid?




passionato
На вѣ - ки вѣч - ны - е серд - це мо - е пѣс - ни тво - и по - ло -
J'ai - me tes chants Qui ra - vis - sent mon coeur, et me font ta pri - son -
E - wig ge - hört dir mein lie - ben - des Herz! Ganz hat dein Lied es be -


Кто ты, ду - ша?
Qui es - tu donc?
Wer bist du?


f
più p

allarg. molto

ни - ли, мой другъ, же - лан - - - - - - ный
- mière à ja - mais mon bien - - - - - - ai -
zwun-gen, mein Freund, Ge - lieb - - - - - - ter

Кто ты, ца - рев - - на мо -
Dis, ma prin - ces - - se ton
Wer bist du, mei - ne Kö - ni -

cresc.

f allarg. molto

104 a tempo. (♩. = 132)

мой!
- me!
mein!

я? Ска - жи же мнѣ, кто ты? По и - ме - ни какъ звать? Коль
nom, Dis moi ta nais - san - ce, com - ment on te nom me? Il
gin? Sag an, wer du bist, sag an, wie du hei - ßest, und

104 a tempo. (♩. = 132)

sf p sf sf

САДКО. *Sadko.* Sadko.

любъ я, о - стань - ся здѣсь вѣкъ вѣ - ко - вать.
faut si tu m'ai - mes, ne plus nous quit - ter.
wenn ich dir teu - - er, bleib e - wig bei mir!

Trombe.

sf sf sf dimin.

105 Andantino. (♩. = 66)

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la Mer.* Prinzessin.

Я Волхова, Царевна Прекрасная, дочка Царя я Морскаго великаго и Водяницы, царицы премудрыя.
C'est Volkhova, la belle princesse le nom qu'on me donne. Je suis fille du roi des mers et la reine des eaux m'a donné le jour.
Wolchowa, die Tochter des Meerkönigs, bin ich und seiner Gemahlin, der weisen Königin Wodjaniza, der Fürstin der blauen See.

Tr-be. *pp* *p*

Ob. Viol. Fl. *pp*

106

А сестры старшія все рѣчки глубокія,
Mes soeurs, les plus grandes ce sont les rivieres pro-
Die Schwestern sind tiefblaue Ströme wie ich, doch sie

тѣ, что съ мо - ря - - - ми слю - би - - - лись да -
-fon - - des, A - man - - - tes fi - dè - - - les des
sind den un - end - - - li - chen Welt - - - mee - ren
ле - - ки - ми, усть - - я - ми впа - - ли въ из - лу - - чи - ны
vas - - tes mers a plei - nes lèv - - res au golfe el - les
an - - ge - traut, ga - ben sich ih - - nen in ew' - ger Um -
V - le.
p
V - c.
C - b.
си - - - нi - я.
vont s'u - nir!
ar - - - mung hin.
Да -
Bien
Und
Viol.
sf dim.
107
ле - ко, да - ле - ко жи - - веть гро - зенъ бать - ка, въ глу -
loin, oh, bien loin Vit mon pè - re ter - - ri - ble! Au
weit, weit da un - ten in schwarz-blau - er Tie - fe, im
Fl. Ob.
sfp
sfp
tr

бо - кі - ихъ безд - нахъ сто - итъ е - го те - ремъ, ла - зо - ре - вый
fond des a - bî - mes il a son pa - lais bleu. Aux sal - les bril -
Mee - res - pa - last wohnt der schreck - li - che Va - ter, in blau - em Pa -

sfp p pp Fl. e Clar.

те - ремъ, про - зрач - ны па - ла - ты. Тамъ рыбъ зла - то -
- lan - tes l'a - zur est lim - pi - de. Ce sont les pois -
la - ste, kri - stall - kla - ren Hal - len. Und Fi - sche mit

108 dolce

pp Viol. V.c. e C.b.

пе - рыхъ ста - да на про - сто - рѣ. Тамъ чу - - да мор -
sons d'or qui font son es - cor - te. Pour gar - - des il
Schup - pen von Gold dort sich tum - meln. Und mäch - - ti - ge

Ob. Clar.

скі - я, ки - ты на сто - ро - жѣ. Тамъ царство мор -
a l'és - ca - dron des ba - lei - nes. Tel est le roy
Wal - fi - sche hü - ten die Pfor - ten des Mee - res - pa -

Viol. Fl. pp Timp.

109 *f*

ско - е, ве - ли - ко - е цар - ство. Дѣ - ви - ца вѣ - ща - я,
au - me puis - sant de mon pè - re! Au liv - re de l'a - ve -
la - stes im Rei - che der Tief - see. Ich a - ber weiß mein Ge -

Fl. Clar.
f *trem.* *dimin.*

зна - ю я, вѣ - да - ю: не си - ню мо - рю я про - сва - та - на,
nir je sais li - re, je n'au rai pas l'o - cé - an bleu pour é - poux
schick, mei - ne Zu - kunft: nicht dem wei - ten, — blau - en O - ze - an,

Tr.ba.con sord. *dimin.*

dolce
а за — мо - лод - цемъ быть мнѣ за - му - жемъ,
Sur la — ter - re mes no - ces A - - vec — mon ai -
nein, ei - nem sterb - li - chen Man - ne — bin — ich be -

Ob.
Viol. Fag. V.c. *dolce e legato*

вкругъ ку - сто - чка ра - ки - то - ва вѣн - чан - ной.
- me. Se — cé - lè - bre - ront dans le bois — fleu - ri!
stimmt und — werd' ihm ge - hö - - ren in ew' - gem Bun - de!

C. ingl.

М. ЦАРЕВ.
La Princesse de la mer. Prinzessin.

110 Allegro non troppo. ♩ = 112

Ты, мой су - же - ный! Ты, мой ря - же - ный! На - вѣ - ки вѣч - ны - е серд - це мо - е
Viens, pré - des - ti - né, Viens, mon fi - an - cé! J'ai - me tes chants qui sé - dui - sent mon coeur!
Du, mein Ver - lob - ter, du mir Be - stimm - ter! E - wig ge - hört dir mein lie - ben - des Herz!

САДКО.
Sadko.

Чу - до чуд - но - е! Ди - во див - но - е! Ра - дость мо - я!
Est - ce un rêve ou non? Je ne sais vrai - ment O! mon bon - heur!
Wun - der wun - der - bar! Traum al - ler Träu - me! Se - li - ges Glück!

110 Allegro non troppo. ♩ = 112

Viol. C. ingl.

p *sf* *dim.* *p* *mf*

poco riten. 111 *in tempo*

Пѣ - сни тво - и по - ло - ни - ли, мой другъ, По - ло - ни - ли, мой
qui me font ta pri - son - nière à ja - mais, pri - son nière à ja -
Ganz hat dein Lied be - zwun - gen mich, ganz ge - fan - gen, Ge - lieb - ter

Чуд - на - я дѣ - ви -
Tu es à moi, beau
Gött - li - che, hol - de

colla parte 111 *in tempo*

Ob. Fl.

Fag.

f *pp*

Pocchissimo stringendo.

другъ. Су - же - ный мой!
- mais, mon fi - an - cé!
mein, der mir be - stimmt!

ца! Ра - дость мо - я!
- té, O! mon bon - heur!
Maid! Se - li - ges Glück!

ХОРЪ. (Голоса красныхъ дѣвицъ. Ближе.)
Choeur. (Les voix des jeunes filles se rapprochent.)
Chor. (Stimmen der Mädchen, sich nähernd)

(За сценой) Не шу-мятъ ужъ вол - ны си - ні - я, Тро - стни-чекъ за-молкъ.
(Dans les Coulisses.) Tout est cal - me sur les eaux du lac Et le bois s'en-dort!
Al - les schweigt, das Was - ser rauscht nicht mehr, laut - los schläft das Rohr.
(hinter der Bühne)

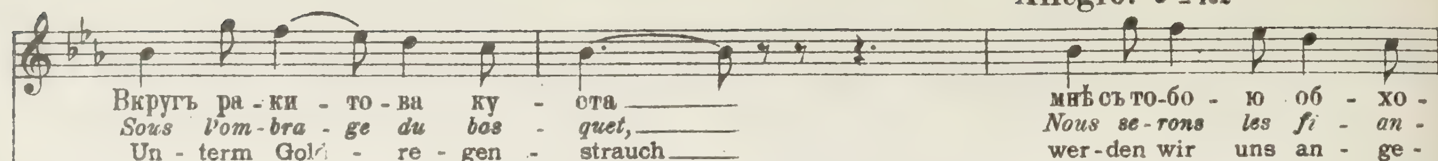
Pocchissimo stringendo.

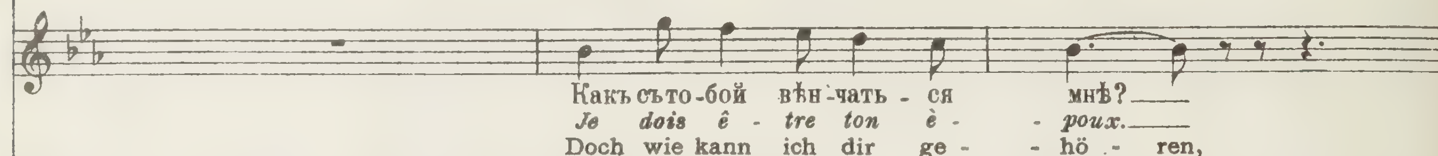
p

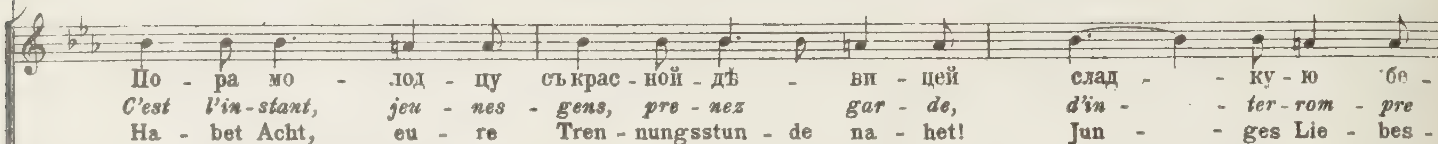
Ря - же - ный мой!
Pré - des - ti - né!
Du mir Be - stimm - ter!

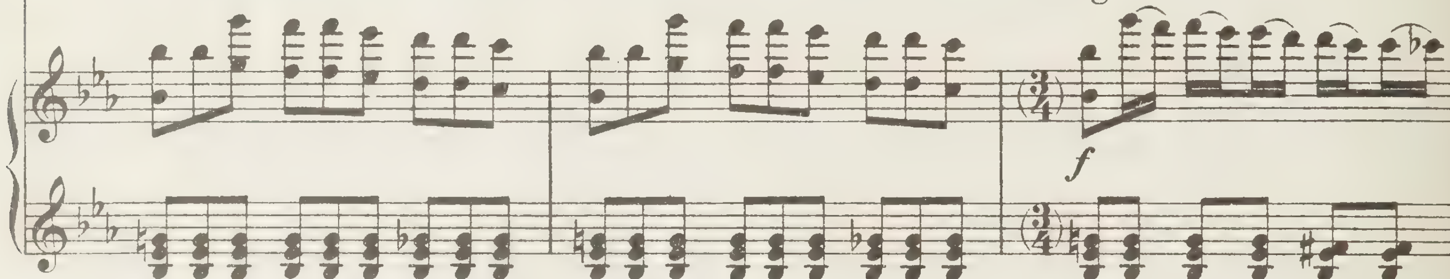
Сча - стье мо - е!
Tout mon bon - heur!
Se - li - ge Won - ne!

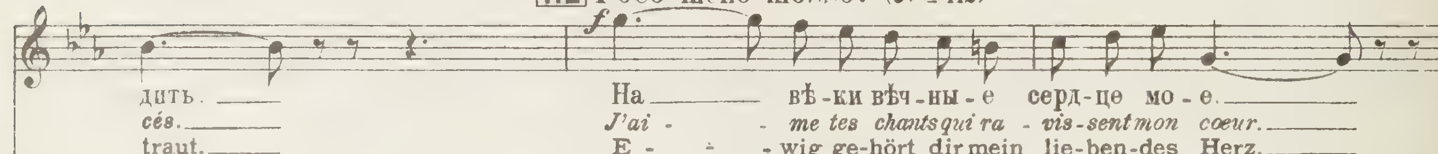
На - гу - ля - ли - ся ле - бе - душ - ки, На - бра - ли цвѣ - товъ.
car les cy - gnes ont fi - ni leurs jeux, Cou - ron - nés de fleurs!
Doch der wei - ßen Schwä - ne Spiel ist aus, Blu - men pflück - ten sie.

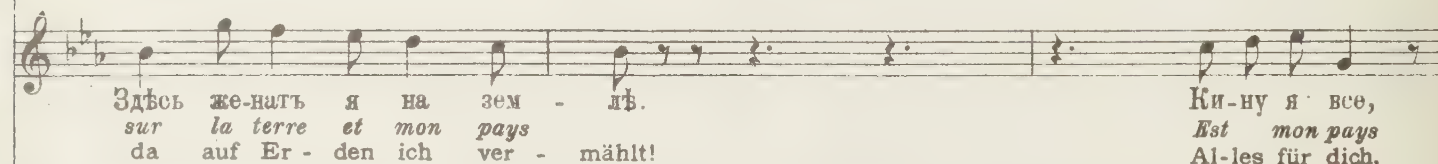

Allegro. ♩ = 132
Вкругъ ра - ки - то - ва ку - ста
Sous l'om - bra - ge du bos - quet,
Un - term Gold - re - gen - strauch
мнѣ съ то - бо - ю об - хо -
Nous se - rons les fi - an -
wer - den wir uns an - ge -

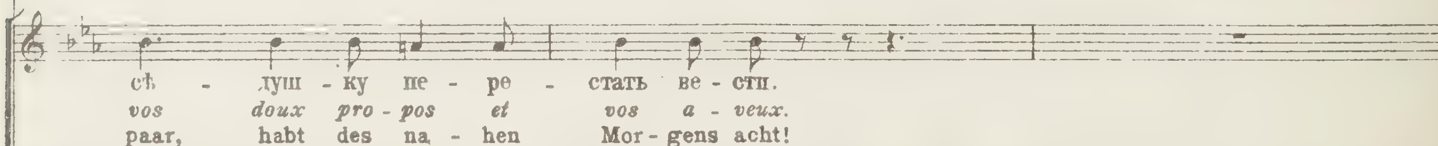

Какъ съ то - бой вѣн - чать - ся мнѣ?
Je dois ê - tre ton è - poux.
Doch wie kann ich dir ge - hö - ren,

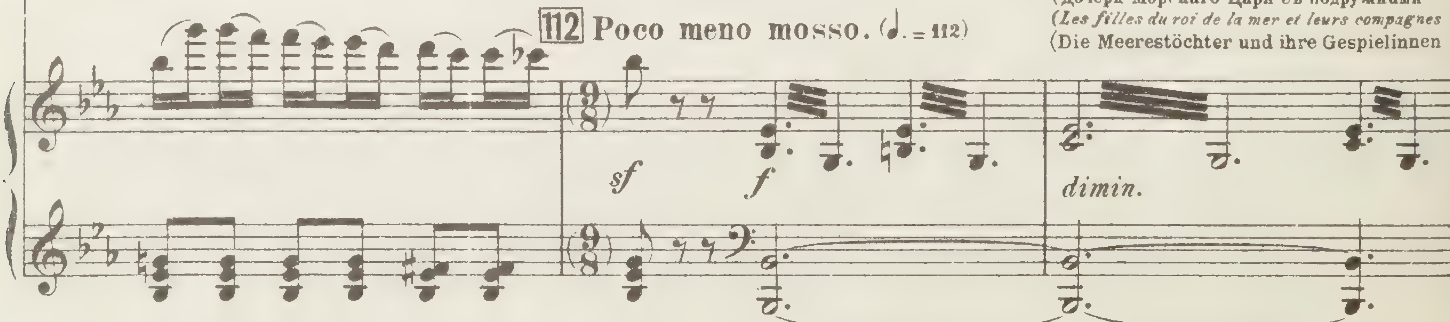

По - ра мо - лод - цу съ крас - ной дѣ - ви - цей слад - ку - ю бе -
C'est l'in - stant, jeu - nes - gens, pre - nez gar - de, d'in - ter - rom - pre
Ha - bet Acht, eu - re Tren - nungsstun - de na - het! Jun - ges Lie - bes -


Allegro. ♩ = 132
f


112 Poco meno mosso. (♩. = 112)
f
дить.
cés.
traut.
На вѣ - ки вѣч - ны - е серд - це мо - е.
J'ai - me tes chants qui ra - vis - sent mon coeur.
E - wig ge - hört dir mein lie - ben - des Herz.


Здѣсь же - натъ я на зем - лѣ.
sur la terre et mon pays
da auf Er - den ich ver - mählt!
Ки - ну я все,
Est mon pays
Al - les für dich,


съ - душ - ку пе - ре - стать ве - сти.
vos doux pro - pos et vos a - veux.
paar, habt des na - hen Mor - gens acht!


112 Poco meno mosso. (♩. = 112)
(Дочери Морскаго Царя съ подружками
(Les filles du roi de la mer et leurs compagnes
(Die Meerestöchter und ihre Gespielinnen
sf
f
dimin.

Пѣ - сни тво - и по - ло - ни - ли, мой другъ, же лан - - - ный
Qui me font ta pri - son - nie - re à jamais mon bien - - - ai -
Ganz hat dein Lied es be - zwungen, mein Freund, Ge - lieb - - - ter

выходятъ изъ лѣсу.)
sortent du bois.)
kommen aus dem Walde heraus)

бу - ду съ то - бой вѣкъ вѣ - ко -
Je quit - te - rai tout pour tou -
E - wig mit dir! E - wig nur

Clar. Fag.

p >p

113 Allegretto. ♩. = 72

мой!
- mé!
mein!

вать.
- jours.
dein!

mf

ХОРЪ. На - - - гу - ля - ли - ся, На - - - и - гра - ли - ся,
Choeur. Nous a - vons er - ré Nous a - vons jou - é
Chor. Laßt das Spiel nun sein, nehmt die Blü - me - lein,

mf

113 Allegretto. ♩. = 72

mf

Ле - бе - ди. По ча - стымъ ку - стамъ,
jusqu' - au jour Dans le bois fleu - ri,
Schwä - ne - lein! Auf den Wie - sen grün

p cresc. f mf

Зе - - - ле - нымъ лу - гамъ До сы - та.
sous les verts bos-quets A coeur jo - ie
streif - - - ten wir da - hin und im Hain.
mf
p cresc. f
114 L'istesso tempo.
М. ЦАРЕВ.
La Princesse de la Mer. Prinzessin.
(Начинается разсвѣтъ.)
(Les premières lueurs de l'aube.)
(Morgendämmerung)
Прос - ти, мой ми-лый,
A - dieu! je t'ai-me.
A - de, du Teu-rer,
Fl.
Clar.
p
ско-ро ут-ро. Сей-часъ изъ глу-би о-зер-ной
L'aube ap-pro-che, Et des a - bî-mes du lac bleu,
sieh, es dämmert, es naht der Va - ter durch den See,
при - детъ о-тецъ насъ звать до - мой.
Mon pè - - re-vient pour m'ap-pe - ler!
er ruft uns zu sich in den Grund.
riten.
p poco cresc.
sf dimin.
V-c.

Meno mosso. ♩. = 66

Да-рю те-бѣ я на про-щань-е три рыб-ки перь-я зо-ло-
En te di-sant a-dieu je veux te lais-ser ce ga-ge trois pois-
Zum Ab-schied geb ich dir ein kost-ba-res Lie-bes-pfand: drei gold-ne

pp Viol. con sord.

Cor.

115 Larghetto. ♩. = 56.

dolce

ты я. За-ки-нешь сѣть, пой-ма-ешь ихъ, Бо-
-sons d'or! Dans tes fi-lets, tu les pren-dras, C'est
Fisch-lein. Und wirfst du hier dein Netz, so fängst du

riten. Viol. p

mf dimin.

гать ты бу-дешь и счаст-ливъ, Объ-ѣ-дешь си-ні-я мо-ря, У-ви-дишь даль-ні-
ta ri-ches-se, ton bon-heur! Tu vo-gue-ras de mer en mer, Pour voir au loin tous
sie und wirst zum rei-chen Mann! Du wirst das blau-e Meer durch-se-geln, wirst die wei-te

cresc.

116

dolcissimo

е кра-я. А я Ца-рев-на Вол-хо-ва, По-дру-га вѣ-ща-я тво-я, Те-
les pays. Et moi, ta fi-an-cé-e, Vol-kho-va, la fil-le du grand roi, Je
Er-de sehn. Doch ich, Prin-zes-sin Wol-cho-wa, des Mee-res-für-sten Töch-ter-lein, ich

mf pp

бя я ста - ну под - жи - дать, Тво - е - ю бу - ду, бу - ду
res - te - rai fi - dèle à toi. Je m'a - ban - don - ne pour tou -
wer - de treu - lich war - ten dein, bin dein auf e - wig, e - wig.

cresc. poco *cresc. molto*

117

до вѣ - ку. За го - домъ годъ чре - дой и - детъ, Что шел - ко - ва тра - ва ра - стетъ; А
- jours à toi! Les ans a - près les ans viendront, ces prés, les bois re ver - di - ront, les
e - wig dein. Mag Jahr um Jahr ver - gehn und wech - seln wie das Gras auf grü - ner Au, mag

Ob. *f* *pp* *tremolo*

день за днемъ, что дождь дож - дитъ, За ча - сомъ часъ рѣ - кой бѣ - житъ. Лю -
jours a - près les jours i - ront, comme un ruis - seau s'é - cou - le - ront, Mais
Tag um Tag wie Re - gen rin - nen, Stund' um Stun - de wie der Fluß: ge -

Clar. pizz *p*

appassionato.
cresc.

би ме - ня, будь вѣ - ренъ мнѣ, При - детъ по - ра и сви - дим - ся; Съто - бо - ю
tu se - ras tou - jours fi - dèle, Et de nou - veau je te ver - rai; Pour nous vien -
den - ke mein und blei - be treu, es kommt der Tag, der uns ver - eint, der Tag des

(Sempre legato assai)
cresc. *f*

свидимся, Опять обнимемся. Прости, прости! Беги скорей! Не
-dra le jour ou nous serons unis! Adieu, adieu! Il faut partir! Si-
Wiedersehens, da du liegst in meinem Arm! Ade, ade, nun flieh geschwind, sonst

dimin.

118

то грозитъ тебѣ бѣда. Скорѣй уйди, прости, прощай, Прости на
non, malheur, malheur à nous! Il faut partir! Adieu, ami, Adieu, ai-
trifft ein Unglück dich und mich. So fliehe schnell! Ade, leb wohl, ade für

САДКО. Sadko. Sadko.

dolce

Прости, Ца-
Adieu, prin-
Ade, Prin-

118

dim. p

долго, мой желанный. Про-
-mé, Adieu pour longtemps! A-
lange, mein Geliebter! A-

ревна дорогая, Будетъ ждать тебя Сад-
-cesse, Mon aimée! J'attendrai le jour heu-
zessin, o Geliebte! Treulich liebend harr' ich

119 Moderato. ♩= 96

сти!
-dieu!
de!

(Поспѣшно уходитъ.)
(Il s'éloigne rapidement)
(entfernt sich schnell)

ко!
-reux!
dein!

(Вода въ озерѣ колеблется. Изъ глубины поднимается Царь Морской.)
(L'eau du lac s'agite. Le roi de la mer sort des profondeurs)
(Das Wasser des Sees bewegt sich; aus der Tiefe steigt der Meeresfürst)

119 Moderato. ♩= 96

p *cresc.* *sfpp*

cresc.

Tr-be.

f *trem.*

Царь Морской.
Le Roi de la Mer.
Der Meereskönig.

120

Мѣ - сяцъ зо - ло - ты - е рож - ки За - ка - та - ет - ся за
L'au - be point. La lune aux cor - nes d'or Des - cend dans les té -
Zit - ternd senkt her - nie - der hin - ter fin - stre Wäl - der sich des

p

темные лѣса; За горы высокія, за долы, степи
-nèbres des forêts; Par delà les cimes des montagnes et les
Mondes Silbersichel hinter hoher Berge Saum und hinter Tal und
низкія, За моря за синія, да за крутые
frais vallons, Par delà les flots de la mer bleue et son ri-
Steppensand, hinter blaue Meeresfläche, hinter steilen
берега.
-vage obscur.
Uferrand.
121
По-ра вамъ во мутъ глубокіе изъ поднебесныхъ высотъ.
Venez, mes filles, dans les profondeurs, Loin des splendeurs du firmament!
Herbei aus heller, heiterer Sonnenhöhe, tief in des Meeres feuchten Grund!
pp
Tr-bni, Tuba e Fag.
Tr-be.
Tr-bni.
cresc.

Andante. ♩ = 72

122 (Опускается въ глубь.) *(Il descend dans la profondeur des eaux)* (Er taucht in die Tiefe nieder)

(Морская Царевна съ сестрами и красными дѣвицами оборачиваются бѣлыми лебедями и сѣрыми утицами.)
(La Princesse, ses soeurs et ses compagnes se transforment en cygnes blancs et en mouettes grises)
(Die Meeresprinzessin und ihre Schwestern und Gespielen verwandeln sich wieder in weiße Schwäne und graue Enten und schwimmen davon)

f *dim. poco a poco*

p

Viol.

(Уплываютъ въ даль.)
(elles nagent au loin)
(schwimmen davon)

123 *(L'istesso tempo al fine.)*

f *dimin.* *p* Fl.

Sopr.

ХОРЪ (Голоса бѣлыхъ лебедей.)
Choeur (Voix des cygnes blancs.)
Chor (Stimmen der weißen Schwäne)
Alti.

У - плы-ва - емъ мы, бѣ - лы - я ле - бе - ди, сѣ - ры - я у - ти-
Cy - gnes blancs et mou - et - tes al - lons, cy - gnes blancs, re - ve - nons au
Kommt her - ab, ihr wei - ßen Schwä - ne und ihr, grau - e En - te-

simile

C. ingl. V-le.

p

на __ за-рѣ въ лу-ко-морь - я зе-ле - ны-я,
Re - - tournons, car c'est l'au - - be, Plongeons dans les
Kommt __ im Früh - rot her - ab in die Bä - che und

цы. __
lac, __
lein. __

въ ти - xi - я за - - во - ди. __
flots cal - mes et __ pro - fonds. __
frisch - grü - nen Buch - ten her - ein. __

12/8

124

У - - плы-ва - емъ мы въ те - - ремъ ла-зо - ре-вый
Cy - - gnes blancs, re - tour-nons au clair pa - lais d'a-zur
Kommt __ her-ab und schwimmt heim in __ das blau - e Schloß

124

ГОЛОСЪ М. ЦАРЕВ. Stimme der Prinzessin.

A
A
A

къ гроз - - - - но - му, къ гроз - - - - но - му
Chez le ter - - ri - - - - ble roi,
heim, wo der schreck - - - - li - che

A
A
A

morendo ten. ad lib.

ба - - - - - - - - - тюш - - къ.
no - - - - - - - - - tre pè - - - re!
Va - - - - - - - - - ter harrt!

dim.
dim.

Fl.

sfpp
trem.

125

trem.
sfp

(Тростникъ тихо колышется отъ утренняго вѣтерка. Развѣтаетъ
(Une brise matinale fait frémir les joncs. L'aurore.)
(Das Schilf bewegt sich leise im Morgenwind. Es wird Tag. Morgen-

mf dim. p cresc.

быстро.)
röte über dem See.)

dimin. cresc.

dimin.

p

(Красное солнышко восходитъ.)
(Le soleil sort lentement du lac.)
(Die Sonne entsteigt langsam dem See)

trem.

cresc. poco

cresc. molto

Занавѣсь.
Rideau. Vorhang.

ff

Ped.

Ende
des 2. Bildes.
Конецъ II картины.
Fin du II tableau.

КАРТИНА III.

Речитативъ и Арія.

TABLEAU III.

Récitatif et air.

3. BILD.

Recitativ und Arie.

N. Rimsky Korssakow.

126 Allegro non troppo. ♩= 112

PIANO.

p

cresc.

p

cresc.

f

ЗАНАВѢСЬ. Внутренность свѣтлицы въ терему Садки. Раннее утро. Молодая жена Любава Буслаевна одна у косящата оконца.

Rideau. L'appartement intérieur dans la maison de Sadko. Le matin de très bonne heure. Lioubava est devant une petite fenêtre étroite.

Vorhang. (Helles Frauengemach, im Hause des Sadko. Früher Morgen. Ljubawa Busslájewna allein am Fenster aus Butzenscheiben.)

127

f

mf

p

ЛЮБАВА БУСЛАЕВНА.
Lioubava. Ljubáwa Busslájewna.

Всю ночь жда - ла е - го я по-на-прасну.
J'ai at - ten - - du en - vain la nuit en - tiè - re.
Die gan - ze Nacht mit Bangen harr ich sei - ner.

Ку - да Сад - ко дѣ - вал - ся, за - про -
Oh, mon Sad - ko, où donc t'at - tar - des
Wo ist Sad - ko, wo bleibt mein Eh - ge -

128

палъ?
tu?
mahl?

(Слышится благовѣстъ. Любава Буслаевна
(Les cloches sonnent pour la messe. Lioubava écoute.)
(Glockenläuten hinter der Bühne. Ljubawa

Glocken (hinter der Bühne.)
Campana (за сценой) *(Dans les coulisses.)*

прислушивается.)
(elle écoute)
horcht.)

Ужъ и къ о - бѣд - нямъ от - зво -
Les clo - ches son - nent pour la
Die Glok - ken ru - fen schon zur

poco ritard.

ни - ли. Да толь-ко нѣтъ Сад - ка. Тос - ку - етъ
mes - se! Tu ne vois pas Sad - ko! Mon coeur se
Mes - se. Und im - mer harr ich sein, in Sehn suchts -

p *poco ritard.*

129 Andante molto. ♩ = 66

серд - це.
bri - se.
qua - len.

p

Охъ. зна - ю я, Сад - ко ме - ня не лю - битъ, Ме - ня не
Oh! Je - de - vine! Sad - ko ne m'ai - me plus! Mon ma - ri mé -
Ach, ja ich ahn's, er - lo - schen ist die Lie - be, und leich - ten

жаль по - ки - нуть му - жень - ку. Не - сет - ся мыс - лью
- di te de m'a - ban - don - ner! Comme un fau - con s'en -
Her - - zens läßt er mich al - lein! Gleich wie der Fal - ke

онъ, что бѣлый кречетъ, Въ чужи края, на синія моря.
vole sa pensée bien loin de moi vers les pays lointains!
fliegt in ferne Länder, so fliegt sein Geist aufs weite, blaue Meer.

О подвигахъ большихъ, о славѣ богатырской Все думаетъ онъ думу, повсюду рѣчь ведетъ одну.
Les grandes actions les hauts faits, les prouesses sans trêve sa pensée poursuit des rêves glorieux!
Auf Neues sinnt sein Sinn, an kühne Heldentaten und Abenteuer denkt er und redet nur von Heldenruhm!

130

Poco animando.

Давно ли называлъ меня своей ладой, Ча-
Hier encor il m'appelait sa bien aimée! Et
Nicht lang ist's her, da nannt' er zärtlich mich sein Liebchen, und

са - ми не сво - дилъ съ ме - ня сво - ихъ о - чей? Дав -
son re - gard con - stant m'en - ve - lop - pait d'a - mour! Hi -
stun - den - lang ließ er die Blik - ke— auf mir ruhn! Nicht

но ли го - во - рилъ лю - бов - ны слад - ки рѣ - чи, Во
- er en - cor sa bou - - che me di - sait: "je t'ai - me." Pour
lan - ge, daß er sü - - ße Lie - bes - wor - te sag - te, die

гу - сель - ки иг - ралъ и звон - ки пѣс - ни пѣлъ? Дав -
moi jou - ant ses airs pour moi chan - tant son chant! Hi -
(Harfe) Gus - li— für mich spiel - te und Lie - bes - lie - der sang! Wie

poco rit. 131 Tempo I.

ноль?____ Те - перь од - на; Сад -
- er!______ Tout est fi ni! Il
lan - ge? Nun ist es aus! Bin

p

ко ме - ня не лю - бить, У - вя - ла знать мо -
n'ai - me plus sa fem - me! Vers moi rien ne l'at -
ein - sam und ver - las - sen, und mei - ne Schön - - heit
sempre legato
я кра - - са. Ме - ня не лю - бить ми - лый
- ti - re plus! Mon bien ai - mé ne m'ai - me
scheint ver - - welkt! Ver - gan - gen ist der Lie - be
мой, Ме - ня не лю - бить ми - лый мой, Е - му по - сты - ла вид - но
plus! Mon bien ai - mé ne m'ai - me plus! Vers moi rien ne l'at - ti - re
Glück, ver - gan - gen ist der Lie - be Glück, und nim - mer kehrt es mir zu -
ten.poco
я.
plus!
rück!
ritard.

(Смотритъ въ окошко.)
(Elle regarde par la fenêtre.)
(sieht durchs Fenster)

132 Allegro. ♩ = 132

p

cresc. poco a poco

f

То идетъ, то идетъ мужe-
Mais c'est lui! Oui, c'est lui! Mon ma-
Ach, er ist's, ja, er ist's — mein Ge-

f

некъ, милъ на-де-жа мой! — По — у-ли-цѣ
-ri! Mon u-nique es-poir! — Dans — la rue il
mahl, mei-ne Se-lig-keit! — Drau-ßen gleicht er der

p

mf

свѣ - титъ зо - ре - ю, Ко дво - ру при - хо - дитъ
est l'au - ro - re, comme un nu - - a - ge il en - tre
heit - ren Son - ne, doch im Hof ei - ner fin - stren

133

ту - че - ю, у - да - ря - етъ въ во - ро - та онъ бу - ре - ю,
dans la cour! Et par - eil à l'o - rage il fran - chit le seuil
Wol - ke; wie ein Un - wet - ter stürmt durch das Tor er,

До крыль - ца и - детъ слов - но силь - ный дождь, Вътe - ре -
com - me l'ou - ra - gan mon - te les de - gres dans la
wie ein Re - gen stürzt er zur Frei - trep - pe, doch im

му сво - емъ по - ка - жет - ся Гро - момъ мол - ні -
chambre il a pa - ru sou - dain. On croit voir l'e -
Hau - se kracht und zuckt er wie der Don - ner

(Садко входитъ.)
(Entre Sadko.)
(Sadko tritt ein.)

ей овер - ку - че - ю.
- clair é - blou - is - sant!
und der zün - den - de Blitz!

cresc.

(Бросается къ нему.)
(Elle court au devant de lui.)
(Sie fällt ihm um den Hals.)

riten.

А и здрав - ствуй же мой же - лан - ный
Ah, Sad - ko, mon ai - mé! Sa - lut à
Sei ge - grüßt, ge - lieb - ter Gat - te

sf p pp

134

(Садко отстраняетъ ее.)
(Sadko la repousse.)
(Sadko wehrt sie ab.)

мужъ!
toi!
mein!

Viol.

ff

САДКО.
Sadko.

(Какъ бы про себя.)
(Se parlant à lui même.)
(wie zu sich selbst)

А - ли
Ce n'e -
Ist es

въявь со мной ди - во со - дѣ - я - лось?
- tait pas un - rê - ve, ce que j'ai vu?
wahr, ist dies Wun - der mir ge - schehn?

А - ли
Ou peut -
War ich

САДКО. *Sadko.* Sadko.

ма - ло спа - лось, мно - го ви - дѣ - лось?
- ê - tre l'ef - fet d'un som - meil trou - ble?
wach o - der hab ich's im Traum ge - sehn?

(Садится на скамью и задумывается.)
(Il s'assied sur un banc et se plonge dans ses réflexions.)
(setzt sich auf eine Bank und versinkt in Träumerei)

135

Andante ♩= 72

p

Ноч - ка ду - ши - ста - я, ше - лестъ ка - мы - ше - вый.
Nuit par - fu - mé - e, mur - mu - res mys - té - ri - eux!
Duf - ten - de Mond - nacht, flü - stern des U - fer - rohr!

Clar.

p

V-le.

Бѣ - лы - я ле - бе - ди.
Cy - gnes blancs, aux beaux corps
Schnee - wei - ßer Schwä - ne Schar!

poco rit.

poco rit.

Larghetto ♩. = 36

dolce

Чуд - на - я дѣ - ви - ца, доч - ка ты цар - ска - я!
O jeu - ne fil - le la fil - le du roi des mers!
Herr - li - ches Mäd - chen, du Toch - ter des Mee - res - fürsten,

Viol.

pp

За что, бѣд - на - го, ты по - да - ри - ла ме - ня? За что, си - ра - го,
Pour - quoi tant de fa - veurs gra - ci - eus - es pour moi? Pour - quoi m'as tu com -
die mir Sterb - li - chem schenk - te die Göt - ter - huld! Hast du wirk - lich mich

Viol. solo.

жа - ло - ва - ла?
- blé de tes dons?
Ar - men er - wählt?

136 Allegro ♩ = 132

p

cresc.

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

Più sostenuto.

Что же ты, Сад -
Oh, mon cher Sad -
Sag, was sinnst du

sf

p

ко, мо - я ла - душ - ка, Съ пи - ру ты и - дешь самъ кру - чи-нишь-ся?
- ko, oh, mon bien ai - mé! Tu re - viens si tris - te du grand fes - tin:
so, o Ge - lieb - ter mein? Kommst vom Fest zu - rück so be - trübt und still?

Ча - ра те - бѣ шла, знать, не по ря - ду, Мѣ - сто бы - ло
On t'a dé - dai gné On t'a of - fen - sé? Re - fu - sé la
Hat man dich ge - kränkt, dir den Trunk ver - sagt? Hat man dich beim

знать не по от - чи - нѣ, А - ли пья - ни - ца
pla ce qui te re - vient? Un i - - - vrogne a o -
Mahl nicht nach Rang ge - setzt? O - der hat ein Be -

mf

на - смѣ - ял - ся ти?
- sé te plai - san - - ter?
trunk - ner dich ver - höhnt?

САДКО. *Sadko.*

Ча - рой то я впрямь об - не -
On a ou - bli - é, en ef -
Ja, man hat ge - kränkt mich beim

sf *p*

САДКО. Sadko.
Sadko.
più f
ели Садко, Мѣста то и впрямь ему не было, Насмѣялись надъ нимъ гости пьяные.
fet Sadko; On ne l'a pas même à table invité. Les ivrognes se sont tous moqués de moi!
Festesmahl, Trunk und Ehrenplatz mir nicht eingeräumt. Ja, die Kaufleute haben mich ausgelacht!
cresc.
f
(Задумывается.)
(Il reste pensif.)
(nachdenklich)
137
Andante ♩= 72
p
Ай же ты, ты царевна прекрасная!
Où es tu, ma princesse. dis, ma beauté.
Süßer Traum! Meine herrliche Königin!
V-le.
pp
Clar. Fag.
poco riten.

Larghetto ♩.= 56

dolce

Я ли же-нихъ те-бѣ? Ты ли не-вѣс - - та
Suis - je pro-mis à toi? Es - tu vrai-ment à
Bin ich mit dir ver-lobt? Bist du mir an - - ge-

Viol.

138 Allegro ♩= 132

мнѣ?
moi?
traut?

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

(Съ удивленіемъ.)
(étonnée.)
(erstaunt)

p

А и что съ то-бой,
Que t'ar - ri - ve-t-il?
Sag, was re - dest du?

доб - - рый мо - ло-децъ? До сихъ поръ ты жилъ
Oh, mon bien ai - mé! Tu é - tais si joy - -
teu - - rer Eh - ge-mahl? Warst doch froh - ge-sinnt,

p

при - пѣ - ва - ю - чи. Знать по прит - чи-лось ны - - нѣ
- eux tou - jours, si-gai! Quel mal - heur a frap - pé ton
im - - mer gut gelaunt! Sag, was quält dich jetzt und be-

что те - бѣ. Рѣчь бе - зум - на - я!
pauvre coeur et quels sont ces mots?
trübt dich so? Sprichst ja wirr und kraus!

p

139

Сло - ва глу - пы - я!
Tu perds la rai-son!
Re - dest un - ge-reimt!

poco cresc.

f

(Въ отдаленіи слышится трезвонъ.)
(On entend au loin de grandes sonneries de cloches.)
(in der Ferne großes Glockengeläut)

Campana (за сценой) *(dans les coulisses.)* (hinter der Bühne)

pp

(Прислушивается.)
(Il écoute.) (horcht)
САДКО. Sadko. Sadko.

Тре - звонъ! Ужъ о - бѣд - ни от - бы - ли.
Les cloches! On re - vient de la mes - se!
Die Glok - ken! Schon vor - bei ist die Mes - se!

(Встаетъ и хочетъ идти.)
(Il se lève pour partir.)
(erhebt sich und schickt sich zum Gehen an)

140 Recit. (L'istesso tempo.)

На - сту - пи - ла по - ра мо - я, вре - мяч - ко! Какъ пой -
Je ne dois plus tar - der; il est temps pour moi. De ce
Mei - ne Zeit ist ge - kom - men, wohl - an! Zur Tat! Schnell zum

p colla parte
poco cresc.

ду я на при - стань къ Воз - дви - жень - ю, ужъ у - да - рю я тамъ о ве -
pas il me faut m'en al - ler au port, pour y prendre à té - moin tous de
See - lan - dungssteg muß ich ei - len nun, bie - te dort al - lem Volk ei - ne

ликъ за - кладъ; за - ло - жу сво - ю я буй - ну го - ло - ву.
mon serment, sur ma tê - te je - m'en - gage à le te - nir.
Wet - te an, und als Ein - satz geb' ich mei - nen Kopf da - rein!

f

САДКО. *Sadko.*

Зна - ю я про чу - до чуд - но - е, — вѣ - да - ю про ди - во див - но - е: —
Je con-nais un pré - ci - eux se - cret. Des poissons cou-verts d'é cail - les d'or
Denn ich weiß von ei - nem Wun - der jetzt, ei - ner wun-der-sa-men Wun-der-mär:

sf pp

есть въ Иль - мень о - зе - рѣ — ры - ба зо - ло - то пе - ро.
vi - vent au fond du lac! — des pois-sons que je con-nais.
tief dort im Il - men - see le - ben Fi - sche gold - geschuppt!

cresc. *sf*

141 Allegro ♩ = 132

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

Ко - ли я те - бѣ о - по - сты - лѣ - ла,
Oh, Sad - ko! Si ton coeur n'est plus à moi
Wenn du dei - nes Weibs ü - ber - drüs - sig bist,

p

Ко - ли въ чемъ те - бѣ про - ви - ни - ла - ся,
Si pour quelque of - fence il me faut pu - nir,
wenn ich ei - ner Schuld vor dir schul - dig bin,

За - - ко - пай ме - ня во сы - ру зем - лю.
que tes mains plu - tôt creu - - - sent mon tom-beau
dann be - gra - be mich in der Er - de Schoß,
p cresc.
Не гу - би лишь ты сво - ей го - ло - вуш - ки.
ce n'est pas ta vie à toi qu'il faut ris - quer.
doch ver - spie - le nicht dein ge - lieb - tes Haupt!
sf
sf
142
f
САДКО.
Sadko. Sadko.
Не див - лю - ся я ра - зу - му жен - ско - му.
Tes con - seils, fem - me ne me sur - pren - nent pas.
Wohl - be - kannt war mir im - mer der Frau - en Sinn,
f
Во - лосъ до - логъ у нихъ, да умъ ко - ро - токъ.
Court ès - prit, longs che - veux, tou - tes sont ain - si!
ihr Ver - stand ist so kurz wie die Haa - re lang'

(Отталкивая жену.)
(Il la repousse.)
(wehrt sie ab)

Ты про - сти, же - на не - у - дач - ли - ва -
Mal heu - reuse il faut te quit - ter, lais - se -
Le - be wohl, du Tö - rin, mich ruft mein Ge -

f

(Уходитъ.)
(Il sort.)
(ab)

я!
moi!
schick!

sf

f

Allargando poco a poco

mf

dim.

Adagio ♩= 56

ЛЮБ. Б. (Одна. На колѣняхъ.)

143 *Lioubava.* (*Seule à genoux.*)

Ljubawa. (allein, knieend)

По - мо - ги мнѣ, Бо - же Гос - по - ди, со-хра-
O mon Dieu, ve - nez à mon se - cours, pro-té-
Steh mir bei, all - mächt' - ger, ew - ger Gott! Be -

pp

ни е - го буй-ну го - ло - ву.
gez - sa vie et sau-vez ses jours!
schüt - ze des Gat - ten küh - nes Haupt!

Занавѣсъ.
Rideau.
Vorhang.

f

f

ff

Конецъ III картины.
Fin du III Tableau.
Ende des 3. Bildes.

КАРТИНА IV. | TABLEAU IV.

4. BILD.

144 **Allegro non troppo.** ♩ = 112.

PIANO.

p

ЗАНАВѢСЬ. *RIDEAU.* VORHANG.

Пристань въ Новѣгородѣ у Воздвиженья, на берегу Ильмень озера. Около пристани бусы-корабли. Торговые гости новгородскіе и всякій людъ— мужчины и женщины толпятся около заморскихъ торговыхъ гостей: Варяжскихъ, Индѣйскихъ, Веденецкихъ и другихъ, и разсматриваютъ навезенные ими товары. — Между народомъ два волха. Въ сторонѣ сидитъ Нѣжата съ гуслями.

Le port de Novgorod, sur la rive du lac Ilmen. Dans le port on distingue des navires aux flancs rouges. Les marchands de Novgorod et le peuple entourent les marchands d'outre-mer, des Varègues, des Indous, des Vénitiens et autres. Tous admirent leurs marchandises. Dans la foule on remarque deux augures — Niejata, ses gousli à la main, se tient de côté.

(Quai der Landungsstelle in Nowgorod an der Kirche der Kreuzeserhöhung, am Ufer des Ilmensees. An der Landungsbrücke liegen Schiffe. Kaufleute von Nowgorod und allerlei Volks, Männer und Frauen drängen sich um die fremden Kaufleute: Waräger (Normannen), Inder und Venetianer u.a. und betrachten die von ihnen mitgebrachten Waren. Unter dem Volk zwei Wahrsager. Abseits sitzt Njeschata mit den Gusli (einer Harfe).

mf

Хоръ. (Торговые гости и народъ.)

Choeur. (Les marchands et le peuple de Novgorod.)

Chor. (Kaufleute und Volk.)

Sopr. *p*

По - смот - ри - те - ка, лю - ди воль - ны - е,

Oh! voy - ez gens de Nov - go - rod le grand,

Seht, ihr Bür - ger des frei - en Now - go - rod,

Alti. *p*

Tenori. *p*

По - смот - ри - те - ка, лю - ди воль - ны - е,

Oh! voy - ez gens de Nov - go - rod le grand,

Seht, ihr Bür - ger des frei - en Now - go - rod,

Bassi. *p*

mf

Гос-ти даль - нихъ странъ по-на-ѣ- - ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко - вин-ный,
Ceux qui vien - nent des plus lointains pays ap-por-ter leurs ri - ches-ses, leurs tré-sors
Seht die Kauf - leu - te, die zu uns ka-men, was für kost - ba-re Schät-ze sie brin-gen,

Гос-ти даль - нихъ странъ по-на-ѣ- - ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко - вин-ный,
Ceux qui vien - nent des plus lointains pays ap-por-ter leurs ri - ches-ses, leurs tré-sors
Seht die Kauf - leu - te, die zu uns ka-men, was für kost - ba-re Schät-ze sie brin-gen,

cresc.

f

На - - вез - - ли то - варъ свой ди - ко - - вин - ный.
Ad - - mi - - rez leurs ri - - ches - ses, leurs tré - sors.
was ___ für kost - ba - re Schät - ze sie brin - gen!

f

f

На - - вез - - ли то - варъ свой ди - ко - - вин - ный.
Ad - - mi - - rez leurs ri - - ches - ses, leurs tré - sors.
was ___ für kost - ba - re Schät - ze sie brin - gen!

f

f

145

Ten.

f

До - ро - гой то — то - варъ. ——

Les plus ra - - res tre sors. ——

Seht die herr - - li - chen Wa - ren!

Bassi.

А ин - дѣй - скій то по - до - ро - же всѣхъ:

Les In - dous nous ap - por - tent des mer - veilles

Und die kost - bar - sten sind die in - di - schen:

145

f *p*

Чу - денъ ак - - са - митъ, —

Et quel beau ve - lours! —

Sam - met weich und schön, —

Кость сло - но - - ва - я, жем - чугъ ска - тенъ бѣлъ.

De l'i - voire et de per - les pré - cieu - ses.

El - fen - bein und die schön - sten, wei - ßen Per - len!

cresc.

Ten.

нѣтъ цѣ - ны е - му; — До - ски шах - - мат - ны со тав - ле - - я - ми,

Il n'a pas de prix! et ces jeux d'é - checs d'un si beau trav - ail

un - er - meß - lich teu - er, Schach - bret - ter mit Fi - gu - ren oh - ne - glei - chen,

f

Ten.

А тав - ле - - и то чис - та зо - - ло - та, Слов - - - - - - - но

c'est de l'or, de l'or pur, et tout ce - la bril - - - - - - le

ganz aus rei - nem Gold und feu - rig fun - kelnd in der Son - - - - - ne wie

f

(Выходятъ калики перехожіе - угрюмые старики.)
(Les pèlerins, mornes viellards, arrivent.)
(Zwei Pilger, ernste Greise, treten auf.)

146 **Andante.** КАЛИКИ ПЕРЕХОЖІЕ.
Les Pèlerins. Die Pilger.
(6-10 Bassi)

Не два звѣря то со - би - ра - ли - ся, Не два
Non, ce ne sont pas mons - tres dé - vo - rants, non ce
Nicht zwei Tie-re wild bis - sen grimmig sich, nicht zwei

Sopr.

Alti. *p*

Вотъ и-дутъ сю-да ста - ри-ки у-
E - cou-tez le chant de ces pe - lé -
Seht die Grei - se dort ernst und schaurig

Хоръ. *Le Peuple.*
Chor. (Volk)
Ten.

жаръ го - рятъ.
com - me du feu!
Flam - - men - schein!

Bassi.

146 **Andante.**

dimin.

p

люты - е со - хо - ди - ли - ся, Прав-да съ Крив-до - ю со - хо -
ne sont pas ti - gres ni li - ons mais c'est la jus - tice et l'i -
Be - stien sind's, die zer - ris - sen sich, nein, die Un - wahr - heit und die

Sopr.

Alti.

грю - мы - е, Стихъ по - ютъ про кни - гу Го - лу - би - ну - ю.
- rins dé - vots Un ver - set ti - ré du liv - re si - byl - lin!
sin - gen sie ih - re Sprü - - - che aus dem al - ten Tau - benbuch,

ди-ли-ся, Про-меж-ду со-бой би-лись дра-ли-ся, би-лись
-ni qui-té qui se font la guerre et vont com-ba-tant leur com-
Wahr-heit sind's, die im To-des-kampf sich be-geg-ne-ten und zer-
Sopr.
Быль про Прав-ду съ Крив-дой ска-зы-ва-
La jus-ti-ce qui se bat di-sent-
von der Wahr-heit und der Un-wahr-heit
Alti.
Allegro non troppo. ♩= 112
ДУДА.
Douda.
Duda.
(Приплясывая.)
(Il danse.)
(tanzt)
(Дуда, Сопѣль и другіе скоморошины удалые — веселые молодцы, съ гудками, дудами, сопѣлями и бубнами шумно входятъ съ другой стороны.)
(Douda, Sopiel et les autres bouffons portant des gousli, des chalumeaux, des tambourins et des pipeaux etc. arrivent de l'autre côte en faisant du bruit.)
Duda, Sopiel und andere Gaukler und lustige Brüder mit Schalmei, Fiedel und Tamburin treten lärmend von der anderen Seite auf.)
Ой, ду-ди, скомо-рохи, вы-хо-ди!
Et voi-ci que s'enmê-lent les bouffons
Du-del-dei, lust-ge Gaukler, he her-bei!
КАЛИК. II.
Les Pelerins.
2 Pilger.
дра-ли-ся.
bat sang-lant.
fleisch-ten sich.
ютъ.
-ils.
Kampf.
Fl. Picc.
Allegro non troppo. ♩= 112
mf
f Clar. picc.

Andante.

147

ДУДА. *Douda.* Duda.

Ой!
Oh!
He!

КАЛИК. II. *Les Pèlerins.* 2 Pilger.

Кривда Правдуш-ку пе-ре - спори-ла. О - ста -
La Vic - toi-re reste à l'i - ni-qui-té: El - le
Und die Un-wahr-heit ge - wann den Streit, und es

Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!

Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!

147 **Andante.**

КАЛИК. II. *Les Pèlerins.* 2 Pilger.

ва-ла-сн Кривда на зем-лѣ, Правда ма-туш-ка въ небе - са по-шла, въ не-бе -
rè-gne seu - le sur l'u - ni - vers! La Jus - ti - ce mor - te nous quitte et mon - te tout
blieb auf Er - den die Un-wahrheit, Mut-ter Wahrheit mußt' in den Himmel fliehn, in den

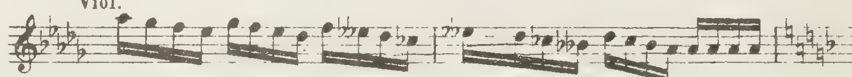
Allegro non troppo.
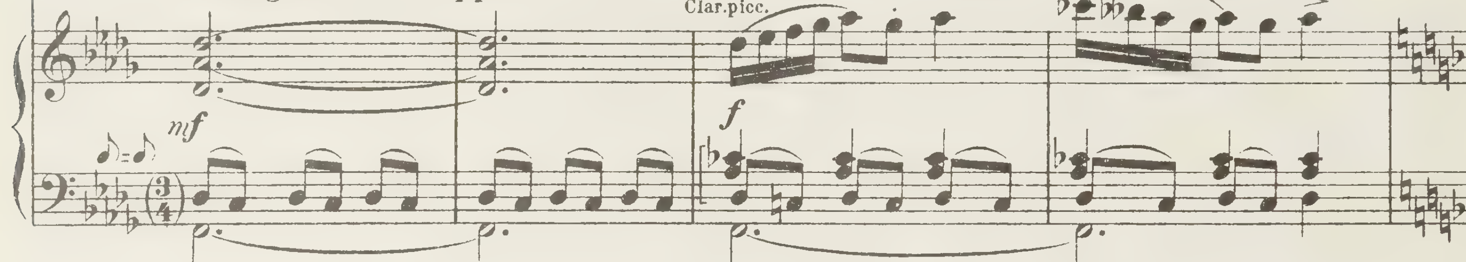


Ой, вы гости Нов-го - род - скі-е, а и гос - - ти за - ѣз-жі - е!
Oh les grands marchands de Nov - go-rod! qui ve - nez de tous les pays!
He, ihr Bürger hier von Now - go-rod und ihr Kauf - leu - te fremden Stamms!



са по - - шла.
droit au ciel.
Him - - - - mel fliehn!
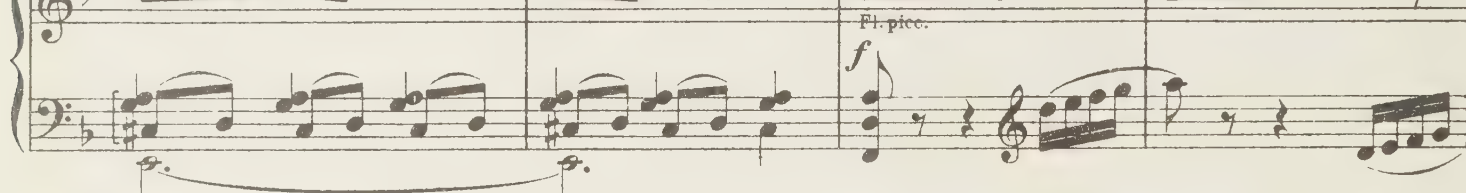


Allegro non troppo.





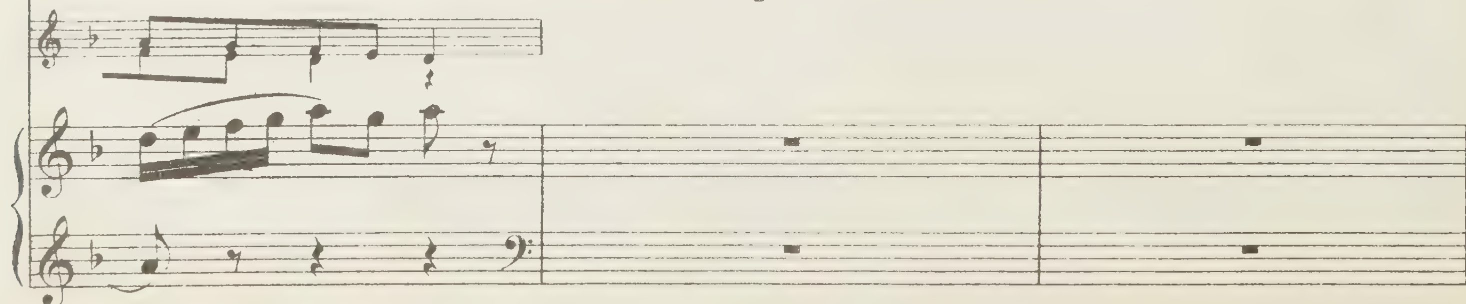
Что про Кривду съ правдой слу - шати?
il ne faut pas é - cou - ter ceux-ci.
Soll man sin-gen von der Un - wahrheit?







Луч - ше слу - ша - ти про хмѣ - ля я - ра - го.
Mais plu - tôt le chant joy - eux du gai hou - blon.
Lie - ber sing ich von der Macht des Wei - nes euch!



ДУДА. *Douda.* Duda.

Ой! Oh! He!

Viol.

Fl. Clar.

mf

sf Quart.

149

(Часть народа толпится около скомороховъ.)
(Une partie de la foule entoure les bouffons.)
(ein Teil des Volks drängt sich um die Gaukler)

По вы-хо-дамъ хмѣль хо-дитъ да гу-ля-етъ, А и самъ се-бя
Il va sans sou-ci de cô-tés et d'au-tres le joy-eux hou-blon
Lu-stig geht der Wein in der Stadt spa-zie-ren, und sein eig-nes Lob

Viol. Ob.

p

яръ хмѣль вы-хва-ля-етъ: Нѣтъ ме-ня хмѣ-ля луч-ше ве-се-лѣ-е,
par-lant de lui mê-me. Il n'est pas plus gai que moi sur la ter-re
singt er im Mar-schie-ren: „Wer ist wie ich, der Wein, so froh und fröh-lich,

Fl. Clar.

Нѣтъ ме-ня хмѣ-ля на свѣ-тѣ силь-нѣ-е. Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ Ду-най!
Il n'est pas plus fort que moi dans ce mon-de. Oh! dis-moi, toi, qui es le fils d'I-van.
Wer ist im Weinrausch nicht entzückt und se-lig? Drum her-bei, nehmt das Glas und schenket ein,

f

150

Ой, Ду-най, сынъ И - ва-но-вичъ Ду-най! А и всѣ ме-ня хмѣли-нуш-ку знаютъ,
Oh! dis moi, toi qui es le fils d'I-van! Ils sont mes a-mis, ceux qui ai-ment boi-re
sto-ßet an, trinkt in Strömen sü-ßen Wein! Al-le ken-nen mich, hal-ten mich in Eh-ren,

8

p Fl. Clar.

СОПѢЛЬ. *Sopiel.* Sopiel.

И - ме-ни-ты гос-ти сла-вятъ по-чи-та-ютъ,
Les marchands no-ta-bles chan-tent mes hom-ma-ges
und die gro-ßen Händler gern mit mir ver-keh-ren,

Бо-я-ре, князь-я любятъ у-ва-жа-ютъ, И - ме-ни-ты гос-ти сла-вятъ по-чи-та-ютъ,
Princes et seigneurs me ren-dront hom-ma-ge Les marchands no-ta-bles chan-tent mes hom-ma-ges
Fürst, Baron und Graf, al-le gro-ßen Her-ren, und die gro-ßen Händler gern mit mir ver-keh-ren,

8

f

Бе-зо хмѣ-люш-ки свадебъ не и-граютъ,
On ne peut sans moi faire un ma-ri-a-ge!
kei-ne Hoch-zeit, kein Fest kann mich ent-beh ren,

Бе-зо хмѣ-люш-ки свадебъ не и-граютъ, Во хмѣлѣ де-рут-ся, во хмѣлѣ и
On ne peut sans moi faire un ma-ri-a-ge! a-près la dis-pu-te grace à moi vient
kei-ne Hoch-zeit, kein Fest kann mich ent-beh ren, ich kann hol-de Ein-tracht, blut-gen Zank be

Viol.

etc.

p

СОП. *Sopiel.* Sopiel.

Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най! Ой, Ду - най, сынъ И -
Oh! dis - moi, toi, qui es le fils d'I - van. Oh! dis - moi, toi, qui
Drum her - bei, nehmt das Glas und schen-ket ein, sto - ßet an, trinkt in

ДУДА. *Douda.* Duda.

ла - - - - дять. Ой!
la paix! Oh!
sche - - - - ren! He!

(Нѣжата играетъ на гусляхъ.)
(Niejata joue des gousli.)
(Njeschata spielt die Gusli.)

151

ва - но - вичъ Ду - - най!
es le fils d'I - - van!
Strö - men sü - ßen Wein!

Ой!
Oh!
He!

Хоръ. *Choeur.* Chor. Bassi.

По - смо - три - те - ка, лю - ди воль - ны - е,
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,
Seht, ihr Bür - ger des frei - en Now - go - rod,

151 Arpe e P-nino

Njeschata. *Niejata.* НѢЖАТА.

Гдѣ пи - во пья -
Où le vin coule
Denn wo der Wein

Ка - ко - вы про насъ есть ди - ко - вин - ки: А и нѣтъ цѣ - ны
Ad - mi - rez les ri - ches - ses, ces mer - veilles, Ad - mi - rez la blan -
Die - se Wun - der hier, Schät - ze un - er - meß - lich, un - be - zahl - bar ist

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.

но - е льет - - ся, Сла - - ва и честь воз - да - ет - - ся
et dé - bor - - de là se ré - pand l'a - bon - dan - - se
reich-lich flie - - ßet, Eh - - re und Ruhm im - mer sprie - - ßet

ДУДА. *Douda.* Duda.

(Къ толпящемуся около товаровъ народу.)
(A la foule qui admire les marchandises.)
(zur Menge, die die Waren bewundert)

Под - хо - ди, голь ка -
Ac - cou - rez, vous tru -
Kommt her - an, nack - tes

хру - ща - - той ___ кам - кѣ, Хо - ро - ша кам - ка и у - зоръ ___ хи - теръ:
cheur du beau ___ da - mas! Ad - mi - rez cet - te trame et ces ___ des - sins!
die - ser schö - ne Da - mast! Die - ser herr - li - che Da - mast reich ge - mu - stert

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.

Со хо - зяй - - кой хо - зя - - и - - ну лас - - - - -
Pour le maî - - tre qui sait re - - ce - - voir
Douda. für den gast - li - chen Herrn und die ehr - - - - -

ДУДА.

Duda.
бац - - ка - я! За - би - рай сук - но смy - ро - е, кра - ше -
- ands, ___ ri - bauds, Ra - mas - sez, va - nu - pieds, de quoi vous vê -
Lum - - pen - pack! Im - mer kauft grau - es Tuch und bunt - - farb - ne

p
Ско - - - мо - рохъ Ду - - да за - - - чалъ
Le bouf - - fon Dou - - da qui s'est
Seht den Gauk - ler mit Bett - - - lern

Хоръ. *p* *Choeur.* Chor.

Ско - - - мо - - рохъ Ду - - да за - - - чалъ
Le bouf - - fon Dou - - da qui. s'est
Seht den Gauk - ler mit Bett - - - lern

p
Все то хи - - тро - сти Ца - ря - го - - ро - да, Все то за - - мыс - лы
De By - sance et Ve - ni - se, ri - - ches ci - tés nous ar - - ri - vent
aus By - zanz, aus der Kai - ser - stadt kommt er und Ve - ne - - dig, der

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata. 152

ко - во - му.
ses a - mis.
Douda ba - re Frau!
ДУДА.

Duda. ни - ну пе - чат - ну - ю!
- tir, de quoi vous chaus - ser!
Stof - fe zum An - zug euch!

mf

торгъ вес - ти. По - смо - три - те ка, лю - ди воль - ны - е,
fait mar - chand. Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,
han - deln dort! Seht, ihr Bür - ger des frei - en Now - go - rod

p

Choeur. торгъ вес - ти. Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха,
Хоръ. *fait mar - chand. Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!*
Chor. han - deln dort! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

p

ве - де - нец - кі - е. По - смо -
les mar - chan - di - ses. Ad - mi -
gold - nen Schatz - kam - mer. Seht, ihr

Fl. *tr* *tr*

152

Ob.

sf *p*

p cresc.

На то - ва - ры зе - мель за - мор - скі - ихъ, Гос - ти даль - нихъ странъ
Ad - mi - rez ces mer - veil - les ces tré - sors. Ad - mi - rez tous ces
Seht die Wa - ren aus frem - den Lan - den! Und die Kauf - leu - te

cresc.

Chor. Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха. Гос - ти даль - нихъ странъ
ХОРЪ *Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha. Ad - mi - rez tous ces*
Choeur. Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha! Und die Kauf - leu - te

cresc.

cresc.

три - те ка! Гос - ти даль - нихъ странъ
- rez ces gens! Ad - mi - rez tous ces
Bür - ger, seht! Und die Kauf - leu - te

tr *tr*

cresc.

по-на-ѣ- - -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces tré-sors Ad- - -mi- -
fremder Erd - tei-le, die so kost - ba-re Schät-ze her - brin-gen, die so

по-на-ѣ- - -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces tré-sors Ad- - -mi- -
fremder Erd - tei-le, die so kost - ba-re Schät-ze her - brin-gen, die so

153

ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri - ches - ses, ces tré - sors!
kost - ba - re Schät - ze uns brin - gen!

Са-пож-ки зе-ленъ са-
Ad-mi-rez ce ma-ro-
Seht die grü-nen Saf-fian-

ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri - ches - ses, ces tré - sors!
kost - ba - re Schät - ze uns brin - gen!

153

(Настоятели Фома Назарычъ и Лука Зиновьичъ входятъ.)
(Les deux baillis entrent.)
(Die beiden Ältesten treten auf.)

I. НАСТОЯТЕЛЬ. *I. Bailli.* 1. Ältester.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ вес-ти, каз-
Gens de bien, que Dieu vous don-ne tou-jours le plus heu-
Gott geb' un-sern frei-en Bür-gern gut Han-del und Ge-

II. НАСТОЯТЕЛЬ. *II. Bailli.* 2. Ältester.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ вес-ти, каз-
Gens de bien, que Dieu vous don-ne tou-jours le plus heu-
Gott geb' un-sern frei-en Bür-gern gut Han-del und Ge-

ХОРЪ. *Choeur* Chor. Alti.

фьянъ!
quin!
schu-he!

Viol.

I. НАСТ. *I. Baille.* 1. Ält.

ну счи-тать!
-reux suc-ces!
win--ne viel!

II. НАСТ. *II. Baille.* 2. Ält.

ну счи-тать!
-reux suc-ces!
win--ne viel!

ХОРЪ. *Choeur.* Chor. Alti.

На гвоз-доч-кахъ зо-ло-тыхъ!
Et ces bot-tes aux clous d'or!
Seht die gold-nen Nä-gel dran!

f

по-на-ѣ- - -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces tré-sors Ad- - -mi- -
fremder Erd - tei-le, die so kost - ba-re Schät-ze her-brin-gen, die___ so

f

f

по-на-ѣ- - -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces tré-sors Ad- - -mi- -
fremder Erd - tei-le, die so kost - ba-re Schät-ze her-brin-gen, die___ so

f

f

153

ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri- ches- ses, ces tré- sors!
kost- ba- re Schät-ze uns brin- gen!

f

Са-пож-ки зе-ленъ са-
Ad-mi-rez ce ma-ro-
Seht die grü-nen Saf-fian-

ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri- ches- ses, ces tré- sors!
kost- ba- re Schät- ze uns brin- gen!

153

f

(Настоятели Ѳома Назарьичъ и Лука Зиновьичъ входятъ.)
(Les deux baillis entrent.)
(Die beiden Ältesten treten auf.)

I. НАСТОЯТЕЛЬ. *I. Bailli.* 1. Ältester.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ вес-ти, каз-
Gens de bien, que Dieu vous don-ne tou-jours le plus heu-
Gott geb' un-sern frei-en Bür-gern gut Han-del und Ge-

II. НАСТОЯТЕЛЬ. *II. Bailli.* 2. Ältester.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ вес-ти, каз-
Gens de bien, que Dieu vous don-ne tou-jours le plus heu-
Gott geb' un-sern frei-en Bür-gern gut Han-del und Ge-

ХОРЪ. *Choeur* Chor.
Alti.

фьянъ!
quin!
schu-he!

mf *p* Viol.

I. НАСТ. *I. Baille.* 1. Ält.

ну счи-тать!
-reux suc-ces!
win-ne viel!

II. НАСТ. *II. Baille.* 2. Ält.

ну счи-тать!
-reux suc-ces!
win-ne viel!

ХОРЪ. *Choeur.* Chor.
Alti.

На гвоз-доч-кахъ зо-ло-тыхъ!
Et ces bot-tes aux clous d'or!
Seht die gold-nen Nä-gel dran!

f *mf*

Ten.
mf

Chor. Божь-я по-мочь на-сто-я-те-лямъ судъ су-дить, дѣ-ла вер-шить!
ХОРЪ. *Et nos maî-tres grâ-ce a Dieu sau-ront bien ju-ger bien gou-ver-ner!*
Choeur. Gott ver-leih' ge-rech-ten Richterspruch un-serm Rat und Glück im Amt!

Bassi. *mf*

>p

154

I. НАСТ. *I. Bailli.* 1. Ält.

(Настоятели разговариваютъ между собой.)
(Les baillis parlent entre eux.)
(Die Ältesten unterhalten sich.)

На-до намъ вол-ховъ по-спра-ши-вать,
Il nous faut de-man-der aux de-vins
Fra-gen soll-te man die Zau-be-rer,

Sopr. *pp*

ХОРЪ. Божь-я по-мочь на-сто-
Choeur. *Et nos maî-tres grâce a*
Chor. Gott ver-leih' ge-rech-ten

Alti. *pp*

Bassi. *p*

А то перь-и-це ор-ли-но-е По-до-ро-же ры-та бар-ха-та.
Et la plu-me d'ai-gle voy-ez donc El-le vaut en-core un plus grand prix
Und die Ad-ler-fe-der am Hu-te ko-stet mehr als ge-preß-ter Sam-met-stoff!

154

>pp

I. НАСТ. *I. Bailli.*
1. Ältester.

Какъ у-нять ли-хо-го во - - -ро-га.
le moy-en de vain-cre l'en - - ne-mi.
wie den bö-sen Feind man ban - - nen kann.

II. НАСТ. *II. Bailli.* 2. Ält.

Не-хо-дилъ бы онъ по у - - - ли-цамъ,
Pour qu'il ces-se de trou-bler i - ci
Daß er un-sre Stadt verscho - - nen muß,

Sopr. *poco cresc.*

я - - - - - те - - лямъ Судъ су - дить дѣ - -
Dieu sau - - ront bien ju - - ger bien
Rich - - ter - - spruch un - - serm Rat und

Alti. *poco cresc.*

Bassi.

Глянь-те: ла - пот-ки то се-ми шел-ковъ, Что се-ми шел-ковъ ше-ма-хан-скі-ихъ.
Ad-mi-rez les bal-lots de soi - e qui vien-nent de très loin, du vrai O - ri-ent!
Seht die Schuh' aus sie-ben Stük-ken Sei-de, sie-ben-farb-ger Sei-de, aus Sche-ma-cha-sei-de!

poco cresc.

II. НАСТ. *II. Bailli.*
2. Ältester.

Не сму - щалъ бы голь ка - бац-ку-ю.
les es prits du pau-vre mal-heu-reux.
nicht der Ar - - men Sinn ver - wir-ren kann!

Sopr.

ла вер - - - - - - - - шить!
gou - - - - - - - ver - - - - - - - - ner!

Alti. Glück im Amt!

Bassi. *dimin.*

Шелкъ не рвет - - ся и не тре-тся, до-рогъ шелкъ.
Nov-go-rod le grand ne se re-fu-se rien!
Un-zer-reiß - - bar, un-zer-reib-bar ist die Sei - - - - - de!

sf dimin. assai

ВОЛХИ. (Таинственно.)
Les Devins. (Mystérieusement.)
Die Zauberer. (geheimnisvoll)

a 2.

На мо-рѣ, на О-кі-а-нѣ, на ос-тро-вѣ на Бу-я-нѣ Со-
Sur la mer, sur l'o-cé-an, dans une î-le mys-té-ri-eu-se fleu-
Weit von hier, im O-ze-an, auf Bu-jann, je-nem Fel-sen-ei-land, da

trem.
pp

кры-та си-ла мо-гу-ча-я, той си-лѣ нѣтъ кон-ца. Вы-пус-
-rit la for-ce qui ne meurt pas, et qui n'a pas de fin. Nous en
liegt die my-stische Kraft ver-steckt, die Ur-welt-kraft versteckt; sie ge-

3

ка-ю я си-лу мо-гу-чу-ю на ли-хо-го на во-ро-га.
som-mes les maitres et la lançons dans les rangs de nos en-ne-mis.
horcht uns, und wenn wir sie ru-fen, stürzt auf den mäch-ti-gen Feind sie sich.

cresc.

155

2. Ältester (zu den Zauberern)
II. НАСТ. *II. Bailli.*

Намъ то васъ вол-ховъ и на-доб-но,
Oh, ve-nez à nous, de-vins puis-sants!
Hört, ihr mächt'gen Zau-brer, kommt zu uns!

ХОРЪ. *Choeur.* Chor.
Ten.
f

Пу-шистъ со-боль да у-шистъ!
Ni la mar-tre zi-be-line!
Seht den zott'gen Zo-bel-pelz!

155
Fl. Ob.
sf
Viol.
p

I. НАСТ. *I. Bailli.*



Чтобъ намъ лю - ди ни - же
Pour que l'or - dre re gne
Daß das Volk vor uns in

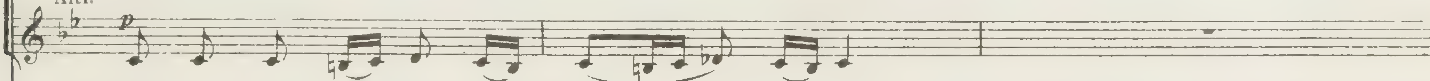
II. НАСТ. *II. Bailli.*
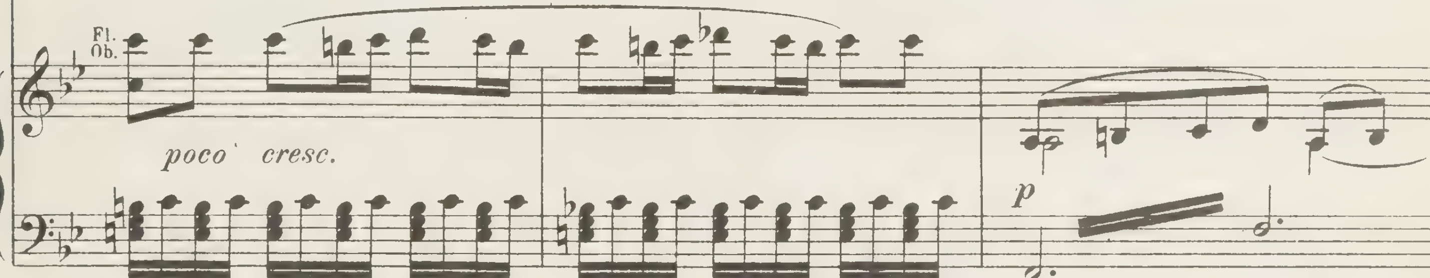


Вы ска - жи - - - - те сло - во тай - - но - е,
Ap - pre - nez nous un de vos se - crets
Wollt ihr uns das Zau - ber - wort leh - ren?



ХОРЪ. Есть про насъ на - пит - ки слад - - - кі - е!
Choeur. Et pour nous il y a des ______ li - queurs!
Laßt uns ko - sten von dem sü - - - ßen Naß!





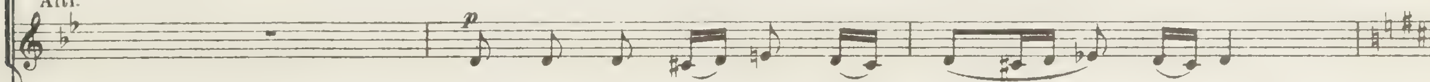
I. НАСТ. *I. Bailli.*
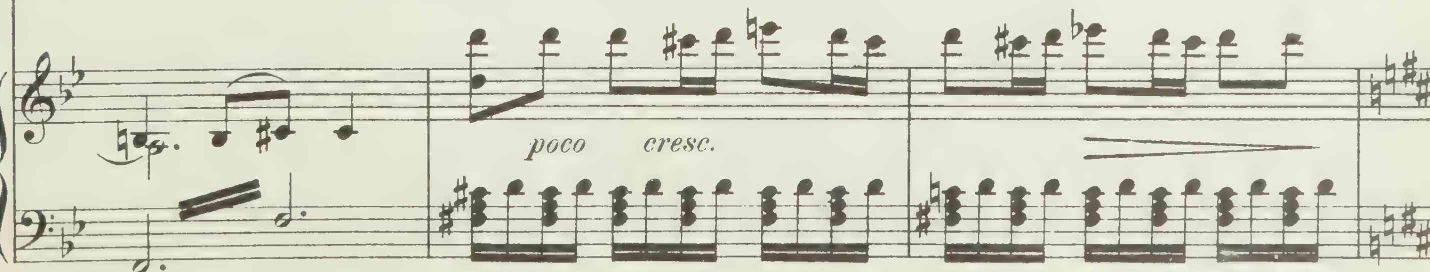


кла - - ня - лись, Да на - вѣ - товъ бы не слу - - - ша - ли.
de nou - veau qu'on n'é - cou - te plus les vains pro - pos!
Ehr - furcht bebt, daß es kei - nem Läst'- rer Glau - - - ben schenkt.



ХОРЪ. *Choeur.* Есть про насъ ме - ды сто - я - - - - лы - е!
Il y a pour nous de l'hy - - - dro - mel!
Laßt uns ko - sten al - ten Meth ______ vom Faß!





(Настоятели отводятъ волховъ въ сторону.)
(Les baillis emmènent les devins à l'écart.)
(Die Ältesten gehen mit den Zauberern beiseite.)

Ten.

Chor. ХОРЪ. *Choeur.*

Вы - би - рай - те ка, вы, черв - ле - ный вязъ, Цѣ - лый пудъ свин
La mas - sue est pe - sante et bien en main. C'est le plomb qui
Seht die Ei - chen - keu - le, pur - pur - rot ge - stri - chen und ge - füllt mit

Bassi.

Viol.

Clar. picc.

(Вновь зачиная стихъ о Голубиной книгѣ.)
(Chantant de nouveau le verset du livre sibyllin.)
(mit den Versen aus dem „Taubenbuch" fortfahrend)

КАЛИКИ ПЕРЕХ. *Les Pèlerins.* Die Pilger.

156 **Andante.**

Вос - хо -
D'un nu -
Schwar - ze

ХОРЪ. *Choeur.* Chor.

Ten.

цу въ немъ на - - - - ли - - то.
la rend lourde ain - - si.
ei - nem Zent - - - - ner Blei.

Bassi.

trem.

Andante.

156

f dimin.

Tr-bni.

Les Pelerins. Die Pilger.

- ди - ла въ не - бѣ ту - ча гроз - на - я, Вы - па - да - ла кни - га Го - лу -
a - ge som - bre qui voi - lait le ciel, tout a coup tom - ba le li - vre
Wol - ken zo - gen einst am Him - mel auf, und es fiel her - ab das gro - ße

V-le. Clar.
Viol.
p cresc.
Viol.
dim.
cresc.

би - на - я. До - ли - ны та кни - га со - ро - ка са - жёнъ,. Ши - ри -
si - byl - lin! Livre im - men - se, qui a cent pieds de lon - gueur, livre im -
Tau - ben - buch. Je - nes Buch war mehr als vier - zig Fa - den lang, je - nes

dim.
Clar.
p

div.
ны та кни - га со - ро - ка са - жёнъ. Ни - кто къ кни - гѣ той не при -
- men - se, qui a cent pieds de lar - geur! Nul au mon - de n'a pu ja -
Buch war mehr als vier - zig Fa - den breit; Nie - mand je - nem Buch je - mals

p
unis.
p

сту - пит - ся, Ни - кто къ Бо - жі - ей не при - тро - нет - ся. Под - хо - дилъ ко кни - гѣ Го - лу -
- mais l'ouv - rir, Nul au mon - de n'a pu ja - mais l'ouv - rir. Mais un jour au - près du li - vre
na - hen kann, Niemand darf das Gött - li - che rüh - ren an. Ein - mal nur durft' na - hen je - nem

Cor.
p

Die Pilger.
КАЛИК. П.
Les Pélerins.

cresc.

би-но-ей, Под-хо-дилъ къ ней царь Во-лотъ Во-ло-тычъ. Пе-редъ нимъ о-на раз-ги-
si-byl-lin vint se mettre à ge-noux le tsar Vo-lot. Aus-si-tôt le li-vre s'est
Tau-benbuch, einmal naht' der Fürst Wo-lot Wo-lo-titsch. Und es öff-net' weit sich das

Clar.
cresc.
pizz.
pp

ба-ет-ся, А и му-дро-е то все пи-са-ні-е объ-яв-
grand ou-vert! Dé ses pa-ges la lu-miè-re se ré-pand dans le
Buch vor ihm, daß des Bu-ches gan-ze Weis-heit vor ihm lag und ihm

Clar.
tr

Allegro non troppo. (Tempo I.)

157 НѢЖ.
Niéjata. Njeschata.

f

Сла-ва Нô-ву го-ро-ду! Съ при-го-ро-ды
Vi-ve Nov-go-rod le grand! Vi-ve tou-jours,
КАЛИК. П. Preis sei Now-go-rod, sei-nen Vor-or-ten,
Les Pèlerins.
Pilger.

ля-ет-ся.
monde en-tier!
of-fen-bar!

Allegro non troppo. (Tempo I.)

157

Arpe e Pianino.

mf

Нѣж. Njeschata.
Niéjata.
всѣ-ми сла-ва, сла---ва! Со по-са-ды сла---ва,
vil-le lib-re! Gloire à ses beaux fau-bourgs, gloi--re,
al-len Stra-ßen Ruhm und Preis, al-len Plät-zen Ruhm und Preis!
(Каликамъ подаютъ милостыню.)
(Des personnes distribuent des aumones aux pèlerins.)
(Einige geben den Pilgern Almosen.)
Alti.
p
Хоръ. Есть про насъ на-пит-ки слад--кі-е, Есть хмѣль-ны ме-ды сто-я---лы-
Choeur. Et pour nous il y a des li-queurs! Il y a pour nous de l'hy--dro
Chor. Laßt uns ko-sten von dem sü-ßen Naß, laßt uns ko-sten al-ten Met vom
Bassi.
p
Clar. picc.
Нѣж. Njeschata.
Niéjata.
сла--ва, сла------ва! Сла-----ва!
gloi--re, gloi------re! Gloi-----re!
Ruhm und Preis, Ruhm, Eh-re und Preis!
Дуда. Duda.
Douda.
Ой, вы, гос-ти тор-го-вы-е, А и ты, голь ка-бац ка-я!
í-hono ra-bles et fiers marchands et vous les va-nu-pieds, les gueux!
He, ihr vor-nehmen Kauf-leu-te, und ihr Strol-che und Lumpen-pack!
Хоръ. Choeur.
Alti. Chor.
е.
mel!
Faß!
Bassi.
8
Fl.
f
sfp

Duda.
ДУДА.
Douda

158

Вы по-слу-шай-те ве-се-лыхъ мо-лод-цовъ;
E-coutez plu-tôt les chants des bons gar-çons!
Hört auf uns-rer fro-hen Lie-der lust'gen Klang!

Viol.

cresc. poco

sf mf

ДУДА.
Douda Duda.

Вы не слу-шай-те у-грю-мыхъ ста-ри-ковъ.
Que ces vieux de-vots qui chan-tent tris-te-ment.
Hört nicht auf der finstren Grei-se dü-stren Sang!

СОПѢЛЬ.
Sopiel. Sopiel.

(a piacere)

Хо-ро-шо по-ютъ
C'est qu'ils chan-tent bien
Ih-re Ver-se klingen,

p

СОП.
Sopiel. Sopiel.

riten.

a tempo

стихъ ко сти-ху на дров-няхъ во-ло-кутъ. Хе-хе-хе-хе-хе!
vers a-près vers vont à la queue-la-leu. Ha-ha-ha-ha-ha!
wie wenn ein Schlitten ü-ber rau-he Stei-ne fährt! Ha-ha-ha-ha-ha!

Ob.

a tempo

p

colla parte

Fag.

Соп.
Sopiel. Sopiel (mit dem Weinliede fortfahrend.)

Ой, Ду-най, Ду-най, Ду-най, ты, мой Ду-най! Ой, Ду-най, сынъ И-
Oh! dis-moi, dis-moi, dis-moi, oh! oui dis-moi! Oh! dis-moi n'es-tu
Drum her-bei, her-bei, her-bei und schen-ket ein, sto-ßet an, trinkt in

ДУДА.
Douda. Duda.

Chor.
ХОРЪ. (Веселыя бабы и скоморошины удалые.)
Choeur. *(Les femmes du peuple et les bouffons.)*
(Weiber und Gaukler.)

Ой! *Oh!* Hei!

Sopr.
Нѣтъ ме-ня хмѣ-ля луч-ше, Нѣтъ ме-ня ве-се-лѣ-е. Ой!
Grace à moi c'est la fê-te grace à moi c'est la joi-e. Oh!
Alti. Ich nur mach euch fröh-lich, ich nur mach euch se-lig, hei!

Fl. picc. Viol. Fl. Ob. Cl.

Соп.
Sopiel. Sopiel.

159

ва-но-вичъ Ду-най! Толь-ко лихъ на хмѣль есть му-
pas le fils d'I-van! Seul me traî-te mal ce-lui
Strö-men sü-ßen Wein! „Nur der Win-zers-mann glaubt, er

ДУДА.
Douda.
Duda.

Толь-ко лихъ на хмѣль есть му-жикъ са-дов-никъ,
Seul me traî-te mal ce-lui qui me plan-te
„Nur der Win-zers-mann glaubt, er kriegt mich nie-der,

159

Viol. Clar. Viol. Clar.

жикъ са - дов - никъ. Онъ ли яръ хмѣль за - ры - ва - етъ. Тутъ я, хмѣ - люш - ка,
qui me plan - te, car il creuse et il m'en - fon - ce. Je sais quand mê - me
kriegt mich nie - der, steckt mich in die Er - de nie - der. Doch ich Wein - re - be

Бо - роз - ды ко - па - етъ, яръ хмѣль за - ры - ва - етъ. Тутъ я, хмѣ - люш - ка,
dans le sol il creu - se creuse et il m'en - fon - ce. Je sais quand mê - me
steckt mich hin und wie - der in die Er - de nie - der. Doch ich Wein - re - be

по - нялъ до - га - дал - ся, По ты - чи - ноч - кѣ вы - со - ко под - нял - ся.
me ti - rer d'af - fai - re, grim - pe à la per - che por - tant haut la tê - te
mich vom Bo - den he - be, wach - se, blü - he, le - be, rek - ke mei - ne Glie - der!"

по - нялъ до - га - дал - ся, По ты - чи - ноч - кѣ вы - со - ко под - нял - ся.
me ti - rer d'af - fai - re, grim - pe à la per - che por - tant haut la tê - te
mich vom Bo - den he - be, wach - se, blü - he, le - be, rek - ke mei - ne Glie - der!"

Ой! ________ Ой! ________
Oh! ________ *Oh!* ________
Hei! ________ Hei! ________

Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най! Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най!
Oh! dis - moi n'est tu pas le fils d'I - van! Oh! dis - moi, toi qui es le fils d'I - van!
Drum her - bei, nehmt das Glas und schenket ein, sto - ßet an, trinkt in Strömen sü - ßen Wein!

160

p

Ой, Ду - най, Ду - най, Ду - най, ты, мой Ду - най! Ой, Ду - най, Ду - най, Ду -
Oh! dis - moi, dis - moi, dis - moi, oh! oui, dis - moi! Oh! dis - moi, dis - moi, dis -
Drum her - bei, her - bei, her - bei und sto - ßet an! He, her - bei, her - bei, her -

Рас - ки - далъ я, хмѣль, я - ро - вы - я шиш - ки, По - па - далъ я, хмѣль,
De là - haut a - lors quand ma graine est mû - re, de là - haut j'en - voie
„Und ich Re - be klein, trei - be sü - ße Säf - te, wand - le mich zu Wein,

Fl. picc. Clar.

p

160 Viol.

pp

най, ты, мой Ду - най! От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на - смѣш - ку,
- moi, le fils d'I - van! je me mo - que alors du ma - nant stu - pi - de
bei und trin ket Wein! Und ich star - ker Wein stürz mich auf ihn nie - der,

f

въ браж - ку, пи - во пья - но. От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на - смѣш - ку,
à qui vient l'iv - res - se, je me mo - que alors du ma - nant stu - pi - de
vol - ler wil - der Kräf - te. Und ich star - ker Wein stürz mich auf ihn nie - der,

Sopr.

mf

Chor.
ХОРЪ. (Веселыя бабы и скоморошины удалые.)
Choeur. (Les femmes du peuple et les histrions.)
Alti. (Weiber und Gaukler)

От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на - смѣш - ку,
Je me mo - que alors du ma - nant stu - pi - de
Und ich star - ker Wein stürz mich auf ihn nie - der,

mf

Fl. picc. Fl.

f

Sopiel.
Sopiel.
СОП.
mf
Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю.
sur la per-che il veut se cog-ner la tê-te.
stei-ge ihm zu Kop-fe, fahr ihm in die Glie-der.
Duda.
Douda.
ДУДА.
mf
cresc.
Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю Е-ще въ чер-ну грязь длин-ной бо-ро
sur la per-che il veut se cog-ner la tê-te. Et tout de son long il s'est é-ta-
stei-ge ihm zu Kop-fe, fahr ihm in die Glie-der. Und er tanzt im Gra-se, fällt auf sei-ne
Chor.
ХОРЪ.
Sopr.
Choeur.
Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю.
Sur la per-che il veut se cog-ner la tê-te.
stei-ge ihm zu Kop-fe, fahr ihm in die Glie-der.
Alti.
Viol.
p
cresc.
f
Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ, Ду-най! Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ, Ду-най!
Oh! dis-moi, n'es-tu pas le fils d'I-van! Oh! dis-moi, toi, qui es le fils d'I-van!
Drum her-bei, nehmt das Glas und schenket ein, sto-ßet an, trinkt in Strömen sü-ßen Wein!
до-ю Ой!
ée. Oh!
Na-se! Hei!
Sopr.
f
Ой! Ой!
Oh! Oh!
Hei! Hei!
Alti.
f
tr
f

161

Ой! ——
Oh! ——
Ha! ——

ХОРЪ, *Choeur.*
Bassi. Chor.

По-смо-три-те ка, лю-ди воль-ны-е, По-смо-три-те: каф-танъ скур-латъ сук-но;
Ad-mi-rez, gens de Nov-go-rod le grand! Oh! voy-ez ce man-teau qu'il est ri-che!
Seht, ihr Bür-ger des frei-en Now-go-rod, seht den Kaf-tan mit den Stik-ke-rei-en,

161

fp

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.

f

Гдѣ пи-во пья-но-е льет-ся, Сла-ва и честь воз-да-ет-ся
Où le vin coule et dé bor-de, là se ré-pand l'a-bon-dan-ce
Ja, wo der Wein reichlich flie-ßet, Eh-re und Ruhm im-mer sprie-ßet

ДУДА. *Douda.* Duda.

(Народу и дѣвицамъ.)
(à la foule et aux jeunes filles.)
(zur Menge und den Mädchen)

Не ме-чи-тесь,
Ne guignez pas
Doch be-geh-ret

Од-на строч-ка въ немъ чис-та се-реб-ра, А дру-га-я то крас-на зо-ло-та.
comme il bril-le la-mé d'ar-gent et d'or, oui la-me d'ar-gent pur et d'or vier-ge
die-sen Strei-fen aus rei-nem Sil-ber, und den an-dren, ge-stickt in Gol-de!

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.

Со хо-зяй-кой хо-зя-и-ну лас-ко-во-
pour le maître qui sait re-ce-voir ses a-
Douda. für den gast-li-chen Herrn und die ehr-ba-re

ДУДА.
Duda. дѣ-ви-цы, на зла-ты пер-сте-ни: Ско-ро коль-ца тѣ рас-па-я-ют-
ces anneaux ne sont pas pour vous De vos doigts ils pour-raient bien-tôt glis-
nicht so sehr die-se Gold-rin-ge: auf der Haut lö-sen sie sich auf zu

Ско-мо-рохъ Ду-да сталъ пу-гать стра-щать.
Le bouf-fon vou-drait bien nous fai-re peur.
Choeur. Seht, der Spaß-ma-cher will uns Angst ma-chen!

Хоръ.
Chor. Ско-мо-рохъ Ду-да сталъ пу-гать стра-щать.
Le bouf-fon vou-drait bien nous fai-re peur.
Seht, der Spaß-ma-cher will uns Angst ma-chen!

А и зо-ло-то то не мѣ-дѣ-етъ, А и се-реб-ро не же-лѣ-зѣ-етъ.
C'est de l'or sans mé-lan-ge de cui-vre, de l'ar-gent que le fer ne pro-fa-ne.
Das ist lau-te-res Gold und wird nicht trü-be, und das Sil-ber wird den Glanz be-hal-ten im-mer!

162

му.
-mis!
Frau.

ся.
-ser.
Brei.

По-смо-три-те ка, лю-ди воль-ны-е, На то-ва-ры зе-мель за-мор-скихъ
Ad-mi-rez, gens de Nov-go-rod le grand, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces tré-sors
Seht, ihr Bür-ger des frei-en Now-go-rod, seht die Wa-ren aus frem-den Lan-den,

Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha. Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha. Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha

Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha. Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha
p Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha. Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha

По-смо-три-те ка!
Ad-mi-rez les bien!
Seht die Wa-ren hier!

162 Ob.

sfp

p cresc.
Гос-ти даль - нихъ странъ по-на-ѣ - - ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко - вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou - - tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces tré-sors
Seht die Kauf - leu - te fremder Erd - - tei-le, die so kost - ba-re Schät-ze her - brin-gen,
cresc.
cresc.
Гос-ти даль - нихъ странъ по-на-ѣ - - ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко - вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou - - tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces tré-sors
Seht die Kauf - leu - te fremder Erd - - tei-le, die so kost - ba-re Schät-ze her - brin-gen,
cresc.
cresc.
f
На - - вез - ли то - варъ свой ди - ко - вин - ный.
Ad - - - mi - - rez leurs ri - - ches - ses, ces tré - sors.
die so kost - ba - re Schät - ze uns brin - gen.
f
f
На - - вез - ли то - варъ свой ди - ко - вин - ный.
Ad - - - mi - - rez leurs ri - - ches - ses, ces tré - sors.
die so kost - ba - re Schät - ze uns brin - gen.
f
f

I. НАСТ. (Оба настоятеля показываются вновь.)
163 *I. Bailli. (Les deux baillis reviennent sur le devant de la scène.)*
1. Ältester. (Die Ältesten kommen wieder in den Vordergrund.)

П. НАСТ. *II. Baille.*
2. Ält.

164

ва - ры за - ку - пить.
peu - vent faire ain - si.
Bat - zen hat er drin!

ДУДА. (Настоятелямъ.)
Douda. (Aux baillis.)
Duda. (zu den Ältesten)

Для Садка и мы то - ва - ры при - пас - ли:
Nous a - vons des mar - chan - di - ses pour Sad - ko:
Et - was lie - ßen wir dem Gus - li - spie - ler doch:

164

pp

pizz.

ДУДА. *Douda.*
Duda.

Че - ре - па - ны би - ты да гни - лы гор - шки; При - го - дят - ся дѣ - тямъ въ че -реп - ки и - грать.
Nous lui gar - de - rons in - tacts les pots cas - sés; Qu'il en don - ne les tes - sons a ses en - fants
al - te, fau - le Scherben kann er kau - fen noch, sei - nen Kindern sie als Spielzeug bringen heim.

cresc. poco

Poco animando.

(На пристань ввозятъ новые товары.)
(On décharge de nouvelles marchandises sur les quais du port)
(neue Waren werden auf dem Quai abgeladen)

Douda.
ДУДА.
Duda.

Ой!
Oh!
Ha!

Sopr. p cresc.

По - смо - три - те ка, лю - ди воль - ны - е, Гос - ти даль - нихъ странъ по - на - ѣ - ха - ли;
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand, Ad - mi - rez tous ces hom - mes d'ou - tre - mer.
Seht, ihr Bür - ger des frei - en Now - go - rod, seht die Kauf - leu - te frem - der Erd - tei - le,

Alti. p cresc.

Ten. ХОРЪ. *Choeur.* Chor.

p cresc.

Ай - да Ду - да! Ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ай, мо - ло - децъ! Хо - ро - шо ска - залъ!
Vi - ve Dou - da! Ha - ha - ha - ha - ha - ha! Ah! le gail - lard! Il a bien par - lé!
Bra - vo, Du - da! Ha - ha - ha - ha - ha - ha! Bra - vo, so recht! Rich - tig gab er's ihm!

Bassi. p cresc.

Poco animando.

p sub. cresc.

f

На - - ве - зенъ то - варъ, то - варъ ди - - ко - - вин -

Ad - - - mi - rez leurs ri - - ches - ses, tous leurs tré -

Die so kost - ba - re Wa - - ren uns her - - ge -

f

f

На - - ве - зенъ то - варъ, то - варъ ди - - ко - - вин -

Ad - - - mi - - rez leurs ri - - ches - - ses, tous leurs tré -

Die so kost - ba - re Wa - - ren uns her - - ge -

f

f

165 Poco più mosso. ♩= 120

p

ный. И чуд - ныжъ лю - ди странъ да - ле - кі ихъ, Не по -

sors, Ad - mi - - rez leurs cos - tu - - mes et leurs ma - eurs ja -

bracht. Und wie merk - wür - dig sind die Leu - te aus frem - - den

p

p

ный. И чуд - ныжъ лю - ди странъ да - ле - кі ихъ, Не по -

- sors, Ad - mi - - rez leurs cos - - tu - - mes et leurs ma - eurs ja -

bracht. Und wie merk - wür - dig sind die Leu - te aus frem - - den

p



165 Poco più mosso. ♩= 120

p sub.

cresc.

нять намъ ихъ рѣ - чи го - во - ру, рѣ - чи го - во - ру намъ
- mais com - pren - dra leurs lan - gues di - ver - ses? qui ja - mais les
Län - dern! Wer kann ver - stehn ih - re Spra - che, wer kennt ih - rer

нять намъ ихъ рѣ - чи го - во - ру, рѣ - чи го - во - ру намъ
- mais com - pren - dra leurs lan - gues di - ver - ses? qui ja - mais les
Län - dern! Wer kann ver - stehn ih - re Spra - che, wer kennt ih - rer

cresc. poco a poco

КАЛИК. П.
Les Pèlerins.
Die Pilger.

166

Allegro. 𝅗𝅥 = 132

Ма - лый Инд - рикъ звѣрь всѣмъ звѣ -
In - drik en - gen - dre tous les
Al - ler Tie - re Mut - - ter der

не по нять.
en - ten - dra?
Wor - te Sinn?

не по нять.
en - ten - dra?
Wor - te Sinn?

Allegro. 𝅗𝅥 = 132

166

V-le.

f p V-c. C-b. Fag

ВОЛХИ. *Les Devins.* Die Zauberer. (Настоятелямъ.) *(Aux baillis.)* (zu den Ältesten) a 2.

Ко-ли есть у васъ злы-е
S'il vous font com - bat - - tre vos
Euch zu schüt - - zen vor eu-rer

Die Pilger. КАЛИК. П. *Les Pèlerins.*

рямъ ма - ти, Пти - ца Ас - тра - фель пти - цамъ
a - ni - maux As - tra fil est là mè - re
In - drik ist, und der As - tra - fil al - ler

ВОЛХИ. *Les Devins.* Die Zauberer.

во - - ро - ги, соз-да-димъ гла - вы вамъ же -
en - ne - mis. Nous al - lons vous mettre un cer -
Fein - de List, ge-ben wir ein Haupt euch aus

всѣмъ ма - ти, Въ мо - рѣ ры - ба Китъ ры - бамъ
des oi - seaux. La ba - leine est la mè - re
Vö - gel Ahn - herr, und der Wal - fisch Mut - - ter der

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata. *a piena voce*

Сла - - - - - - ва Но - ву - го - - - ро - ду,
gloi - - - - - - re, gloire à Nov - - - go - rod,
Preis sei eu - rem Now - - - go - rod,

ВОЛХИ. *Les Devins.* Die Zauberer.

лѣз - - ны - я, О чи я - хон - та, я - зыкъ
veau de fer, des yeux de sap-hir. U - ne
Ei - sen - erz mit De - man - ten-aug', ei - ne

КАЛ. П. *Les Pèlerins.* Pilger.

всѣмъ ма - ти, Ка - мень А - ла - тырь всѣмъ кам -
des pais - sons A - la - tyr en - gen dra - les
Fisch' im Meer, und der A - la - tir ist der

НѢЖ. *Niejata.*
Njeschata.

сла - - - - ва! Со по - са - - - ды,
gloire à ses beaux fau - - - bourgs,
Heil und Preis! Sei - nen Stra - - ßen,

ВОЛХИ. *Les Devins.* Die Zauberer.

се - - реб - ра, Серд-ца крѣп - - кі - я, бу - -
lan - gue d'or, et un coeur d'a - cier, d'a - -
Sil - ber zung' und ein Herz im Leib wie

КАЛИК. II. *Les Pèlerins.*
Die Pilger.

нямъ ма - ти, Иль - мень о - зе - ро о - - зе -
mi - né - raux. Les lacs ont pour pe - - re le.
Mut - ter - stein, und der Il - men - see ist der

Sopr.

Alti.

ХОРЪ. *Choeur.*
Chor.
Ten.

p

По - - хва - лял - - ся нашъ мо - ло -
No - - tre gai Sad - ko, le joy -
Un - - - ser Gus - - li - spie - ler, der

Bassi.

p

Arpa e Pianino.

НѢЖ. *Niejata.*
Njeschata.

съпри - - го - ро - ды всѣ - ми сла - - - - - ва!
gloire à No - ve - - - go - rod, gloi - - - - - - re
al - len Vor - or - - - ten sei Ruhm und Preis!

ВОЛХИ. *Les Devins*
Die Zauberer.

лат - - ны - я, Но - ги вол - - ка, звѣ - - - - ря рыс-
cier for - gé, Et du loup les jam - - - bes pour
Stahl so hart, schnel - le Fü - - ße euch wie des

СОП. *Sopiel.* Sopiel.

По вы - ходамъ хмѣль хо - дитъ да гу - ля - етъ. Ой, Дунай, Ду - най, ты, мой Ду - най!
Il va sans sou - ci de cô - tés et d'au - tres, oh! dis moi, dis - moi, oh! oui dis - moi!
Lu - stig geht der Wein in der Stadt spazie - ren. Drum herbei, her - bei, und schenket ein!

ДУДА. *Douda.* Duda.

Ой, ду - ди! Ско - мо - ро - хи, вы - хо - ди!
Oh son nez, his - tri - ons, bouffons, ve - nez!
Du - del - dei! kommt, ihr Pos - sen - rei - ßer, kommt

КАЛИК.П. *Les Pèlerins.*
Die Pilger.

unis.
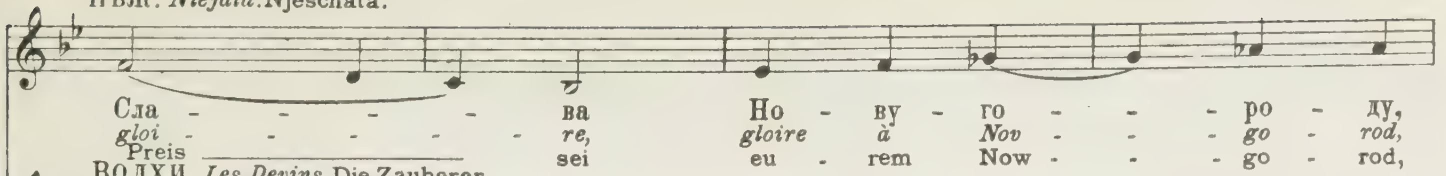
рамъ ма - ти, Мо - ре О - кі - анъ всѣмъ мо -
lac Il - men. C'est de l'o - ce - an que nais -
Mut - ter - see und der O - ze - an ist das

ХОРЪ. *Choeur.* Chor.

дой гус - ляръ весь то - варъ ску - пить намъ при -
- eux chan - teur s'est van - té que seul il a -
jun - ge, rühm - te sich laut, daß al - les er

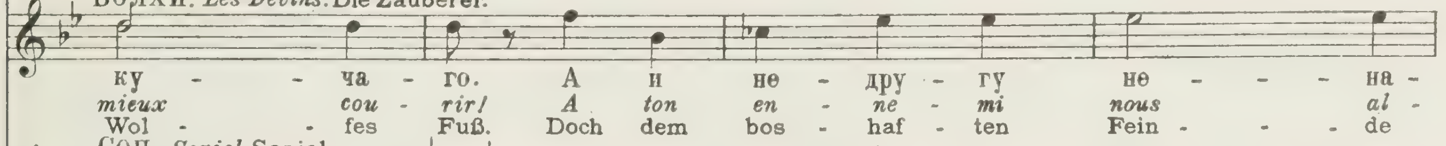
Fl. picc.
tr
Clar.
Cor.
Clar.
Viol.
Clar. Fl. Ob.
mf
f

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.



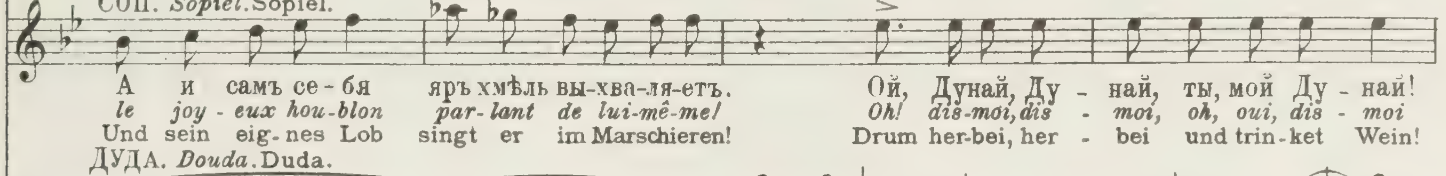
Сла - - - - - - ва Но - ву - го - - - - ро - ду,
gloi - - - - - - re, gloire à Nov - - - - go - rod,
Preis sei eu - rem Now - - - - go - rod,

ВОЛХИ. *Les Devins.* Die Zauberer.



ку - - ча - го. А и не - дру - гу не - - - - на -
mieux cou - rir! A ton en - ne - mi nous al -
Wol - fes Fuß. Doch dem bos - haf - ten Fein - - - - de

СОП. *Sopiel.* Sopiel.



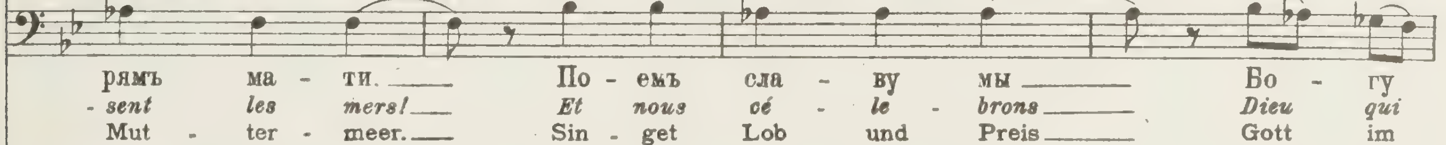
А и самъ се - бя яръ хмѣль вы-хва-ля-етъ. Ой, Дунай, Ду - най, ты, мой Ду - най!
le joy - eux hou - blon par - lant de lui-même! Oh! dis-moi, dis - moi, oh, oui, dis - moi
Und sein eig - nes Lob singt er im Marschieren! Drum her-bei, her - bei und trin - ket Wein!

ДУДА. *Douda.* Duda.



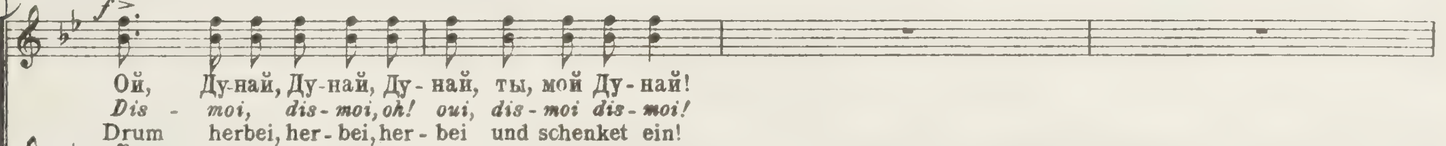
Ой! Ой, ду - ди! Ве - се - лы - е мо - лод - цы!
Oh! Oh ven - nez, les bouf - fons, joy - eux gar - çons
He! Du - del - dei! Lust - ge Gauk - ler, kommt her - aus!

КАЛИК.П. *Les Pèlerins.* Die Pilger.
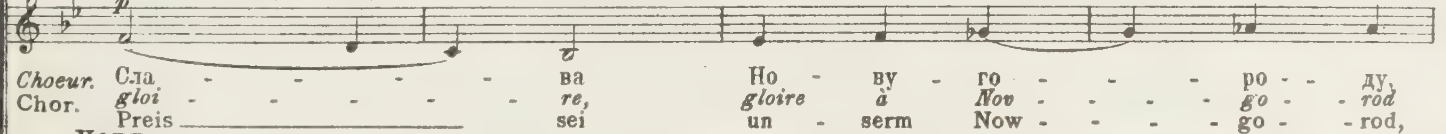


рямъ ма - ти. По - емъ сла - ву мы Бо - гу
- sent les mers! Et nous cé - le - brons Dieu qui
Mut - ter - meer. Sin - get Lob und Preis Gott im

(Скоморошины удалые и веселыя бабы.)
(Les histrions et les femmes du peuple.)
(Die Gaukler und die Weiber aus dem Volk.)
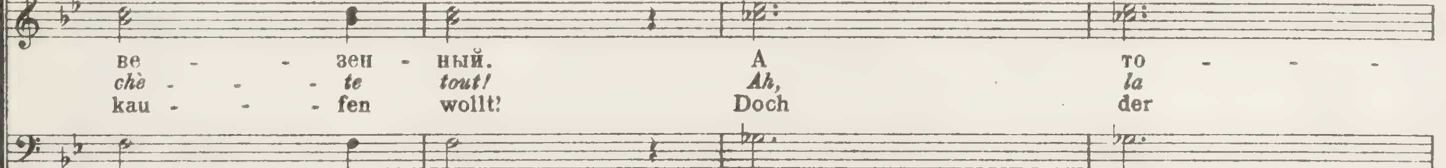


Ой, Ду-най, Ду-най, Ду - най, ты, мой Ду - най!
Dis - moi, dis - moi, oh! oui, dis - moi dis - moi!
Drum herbei, her - bei, her - bei und schenket ein!

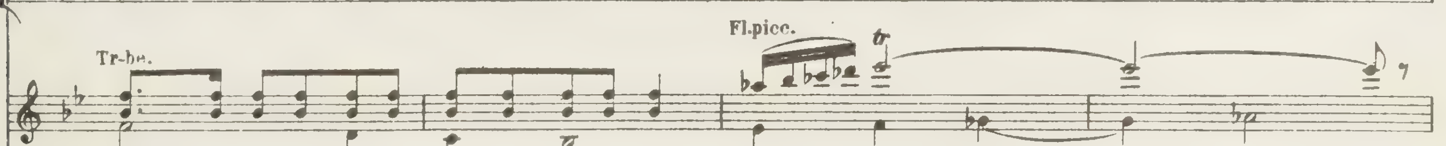


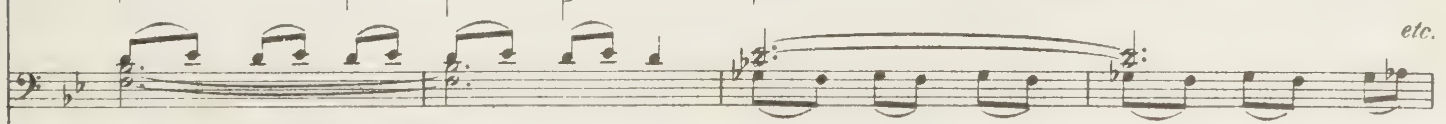
Choeur. Chor. Сла - - - - - - ва Но - ву - го - - - - ро - - ду,
gloi - - - - - - re, gloire à Nov - - - - go - rod
Preis sei un - serm Now - - - - go - rod,
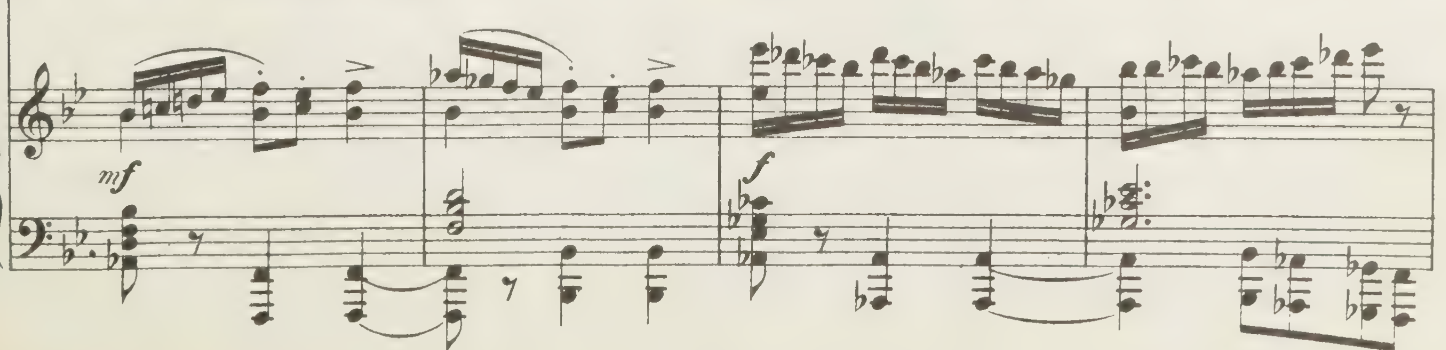
ХОРЪ.

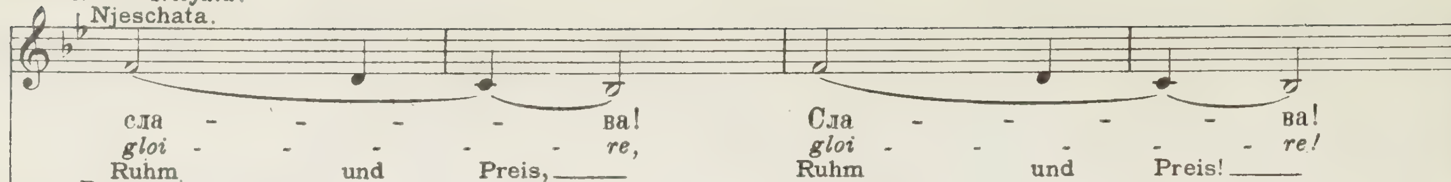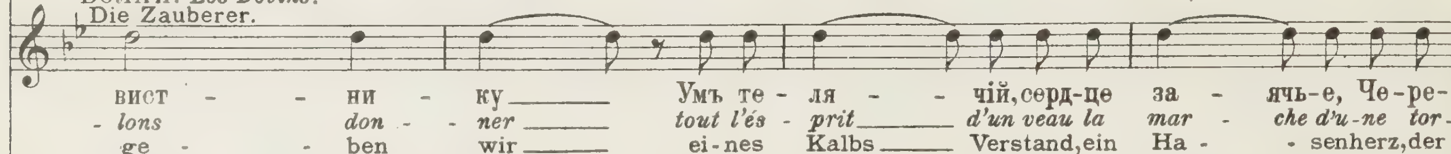


ве - - зен - ный. А то - - -
chè - - te tout! Ah, la
kau - - fen wollt? Doch der

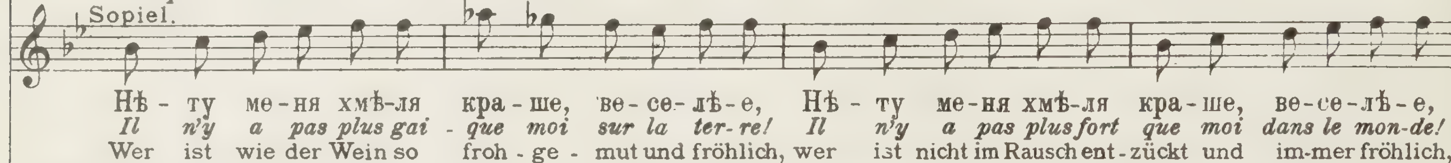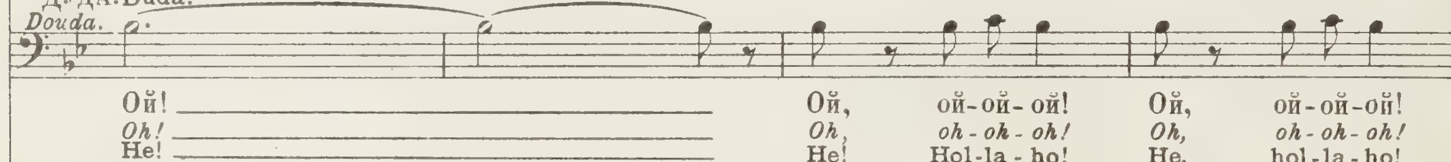




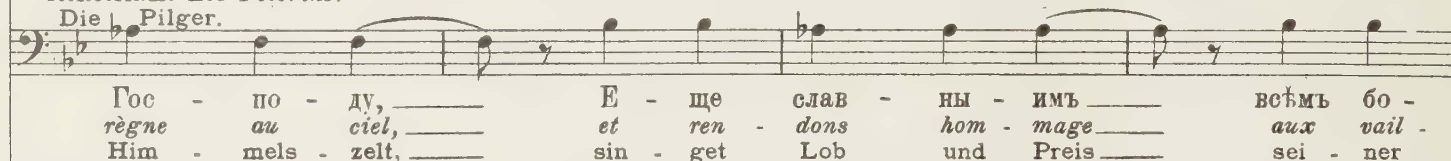


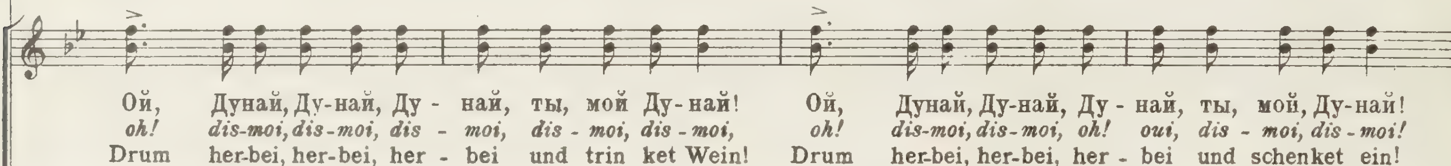

НЕЖ. Niejata.
Njeschata.
сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - - - re, gloi - - - - - re!
Ruhm und Preis, Ruhm und Preis!
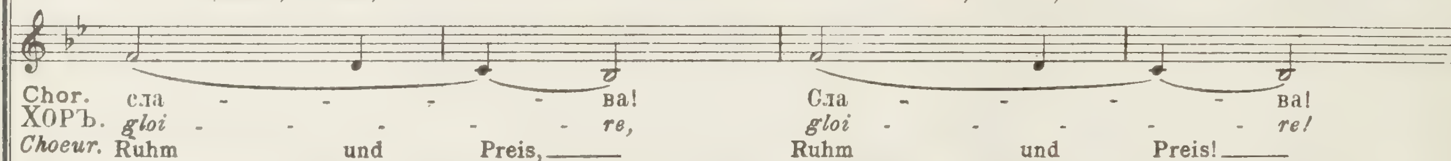

ВОЛХИ. Les Devins.
Die Zauberer.
вист - - ни - ку Умъ те - ля - - чій, серд-це за - ячь-е, Че-ре-
- lons don - - ner tout l'és - prit d'un veau la mar - che d'u-ne tor-
ge - - ben wir ei-nes Kalbs Verstand, ein Ha - - senherz, der

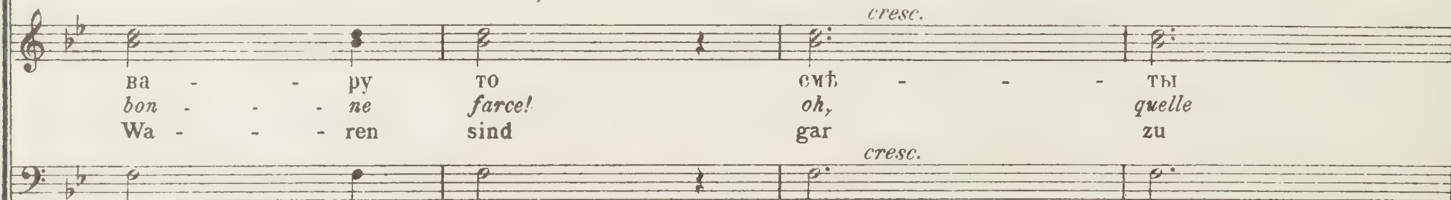

СОП. Sopiel.
Sopiel.
Нѣ - ту ме-ня хмѣ-ля кра - ше, ве-се-лѣ-е, Нѣ - ту ме-ня хмѣ-ля кра - ше, ве-се-лѣ-е,
Il n'y a pas plus gai - que moi sur la ter-re! Il n'y a pas plus fort que moi dans le mon-de!
Wer ist wie der Wein so froh - ge - mut und fröhlich, wer ist nicht im Rausch ent-zückt und im-mer fröhlich,
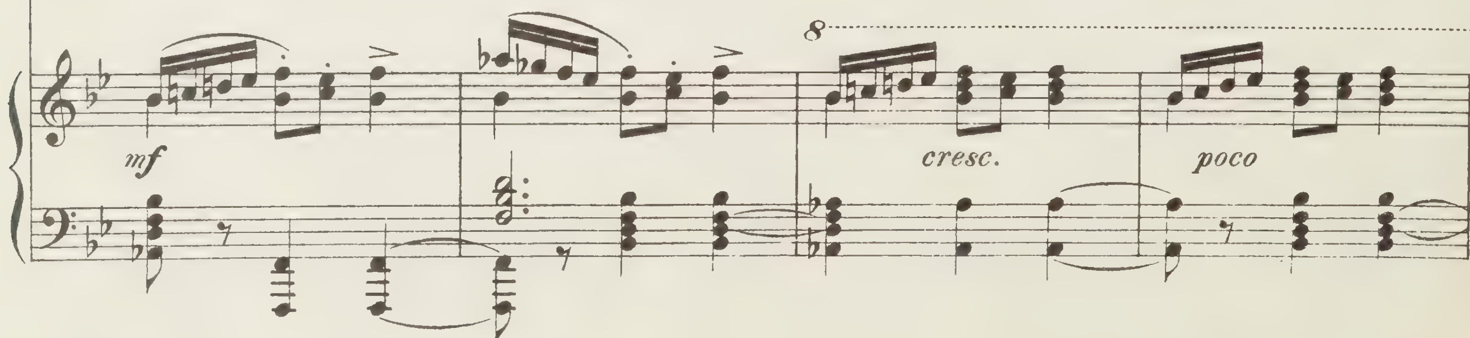

ДУДА. Duda.
Douda.
Ой! Ой, ой-ой-ой! Ой, ой-ой-ой!
Oh! Oh, oh-oh-oh! Oh, oh-oh-oh!
He! He! Hol-la-ho! He, hol-la-ho!


КАЛИК.П. Les Pèlerins.
Die Pilger.
Гос - по - ду, Е - ще слав - ны - имъ всѣмъ бо -
règne au ciel, et ren - dons hom - mage aux vail -
Him - mels - zelt, sin - get Lob und Preis sei - ner


Ой, Дунай, Ду-най, Ду - най, ты, мой Ду-най! Ой, Дунай, Ду-най, Ду - най, ты, мой, Ду-най!
oh! dis-moi, dis-moi, dis - moi, dis - moi, dis-moi, oh! dis-moi, dis-moi, oh! oui, dis - moi, dis-moi!
Drum her-bei, her-bei, her - bei und trin ket Wein! Drum her-bei, her-bei, her - bei und schenket ein!


Chor.
ХОРЪ.
Choeur.
сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - - - re, gloi - - - - - re!
Ruhm und Preis, Ruhm und Preis!


cresc.
ва - - ру то смѣ - - - ты
bon - - ne farce! oh, quelle
Wa - - ren sind gar zu
cresc.


mf
cresc.
poco
8

(Sadko tritt auf, bei sei-
(Садко входитъ; при
(Sadko entre; la foule l'ac-

НЕЖ. *Niejata.*
Njeschata.

Сла - - - - - ва! Вотъ и самъ Сад - ко моло-
Gloi - - - - - re! *Mais voi - ci Sad - ko, le joy-*
Ruhm und Preis! Seht, da kommt Sad - ko, un-ser

1. Ält.
I. НАСТ.
I. Baille.

Вотъ и самъ Сад - ко и - ме-
Mais voi - ci Sad - ko, le grand
Seht, da kommt Sad - ko, un-ser

2. Ält.
II. НАСТ.
II. Baille.

Вотъ и самъ Сад - ко и - ме-
Mais voi - ci Sad - ko, le grand
Seht, da kommt Sad - ko, un-ser

ВОЛХИ. *Les Devins.* Die Zauberer.

па - шій ходъ, да о - вечь - - ю рѣчь. Вотъ и во - рогъ злой на по-
tue et de la bre - bis la voix! Mais voi - ci qu'il vient, c'est votre
Krö - te Gang und des Scha - - fes Wort. Doch da kommt er schon, eu - er

СОП. *Sopiel.* Sopiel.

Нѣ - ту ме - ня хмѣ - ля на свѣ - тѣ силь - нѣ - е. Вотъ и самъ Сад - ко и - ме-
Il n'y a pas plus beau que moi sur la ter - re. Mais voi - ci Sad - ko, le grand
Wer fühlt sich im Rau - sche mäch - tig nicht und se - lig? Seht, da kommt Sad - ko, un-ser

ДУДА. *Douda.*
Duda.

Ой, ой - ой - ой! Ой, ой - ой - ой! Вотъ и самъ Сад - ко и - ме-
Oh, oh - oh - oh! Oh oh - oh - oh! Mais voi - ci Sad - ko, le grand
He, hol - la - ho! He, hol - la - ho! Seht, da kommt Sad - ko, un-ser

КАЛ. П. *Les Pèlerins.* Pilger.

гa - ты - рямъ. Сла - ва имъ!
lants he - ros, gloi - re, gloire!
Hel - den - schar, Lob und Preis!

Ой, Ду - най, Ду - най, Ду - най, ты мой Ду - най! Сла - - - - - - - - -
oh! dis-moi, dis - moi, oh! oui, dis - moi, dis - moi! Gloi - - - - - - - - -
Drum her - bei, her - bei, her - bei und trin - ket Wein! Preis und

ХОРЪ. Сла - - - - - ва! Сла - - - - - - - -
Choeur. Gloi - - - - - re gloi - - - - - - - -
Chor. Ruhm und Preis! Preis und

нѣть. Вотъ и самъ гус - ляръ съ пох - валь-
farce! Mais voi - ci Sad - ko, le grand
vie - - - - - le! Seht, da kommt er selbst, un-ser

8
a poco

nem Auftreten mit allgemeinem Gelächter empfangen.)
видѣ его общій смѣхъ.)
cueille par un éclat de rire.)

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.

дой гус - ляръ.
- eux chan - teur!
Sän - gers - mann!

САДКО. *Sadko.*
Sadko.

По-клонъ вамъ,
Sa - lut à
Heil euch und

I. НАСТ. *I. Bailli.*
1. Ältester.

ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
Han - dels - mann! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

2. Ält.
II. Bailli.
II. НАСТ.

ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
Han - dels - mann! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

ВОЛХИ. *Les Devins.* Zauberer.

ми - нѣ скоръ. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
en - ne mi! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
bö - ser Feind. Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

Sopiel.
СОП.
Sopeil.

ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
Han - dels - mann! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

Duda.
Douda.
ДУДА.

ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
Han - dels - mann! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

Pilger.
КАЛ. П. *Les Pèlerins.*

- - - ва! Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
- - - re! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
Heil! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

бой и - детъ. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a che teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
Käu - fer her. Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

167 Allegro ♩= 132 (L'istesso tempo.)

САДКО. *Sadko.* Sadko.

гос - ти и - ме - ни - ты - е! Ой, вы, куп - цы нов - го - род - скі - е!
vous no - bles et fiers mar - chands! E - cou - tez moi, gens de Nov - go - rod!
Gruß, ihr ed - len Han - dels - herrn! Hört mich, ihr Bür - ger von Now - go - rod!

p

Зна - ю я про чу - до чуд - но - е, Вѣ - да - ю про ди - во див - но - е:
Je connais un mer - veil - leux se - cret, Un pro di - ge qu'on ne vit ja - mais
Hört, ich bring euch ei - ne Wun - der - mär, ich ver - künd' ein gro - ßes Wun - der euch:

sfp

f

Есть въ Иль - мень о - зе - рѣ, есть ры - ба зо - ло - то пе - ро.
au lac est un pois - son d'or ses é cail - les sont en or.
denkt: un - ser Il - men - see birgt gol - de - ne Fi - sche!

cresc. *f dim.*

168

I. НАСТ. *I. Bailli.* 1. Ältester.

Нѣтъ, не зна - ешь чу - да чуд - на - го Ди - ва див - на - го не вѣ - да - ешь:
Non, tu ne connais au - cun se - cret, Ni pro - di - ge qu'on ne vit ja - mais
Nein, du kennst ein solches Wun - der nicht, nie - mals hört' man sol - che Wun - der - mär!

II. НАСТ. *II. Baille.* 2. Ältester.

Нѣтъ, не зна - ешь чу - да чуд - на - го Ди - ва див - на - го не вѣ - да - ешь:
Non, tu ne connais au - cun se - cret, Ni pro - di - ge qu'on ne vit ja - mais
Nein, du kennst ein solches Wun - der nicht, nie - mals hört' man sol - che Wun - der - mär!

168

Viol.

p

I. НАСТ. *I. Bailli.*
1. Ältester.

Въ Иль - мень о - зе - рѣ глу - бо - - комъ Ры - - бы нѣтъ та -
tes pois - sons ne sont qu'un rê - - ve Ils n'e - xis - - - tent
Nie hat man in un - serm Il - men - see sol - - chen Fisch ge -

cresc.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Гой, вы, куп - цы нов - го - род - скі - е!
Oh, vous no - ta - bles de Nov - go - rod!
He, hört, ihr Män - ner von Now - go - rod!

кой.
pas!
sehn!

f

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Бу - демъ бить - ся о ве - ликъ за - кладъ: За - ло - жу сво - ю я буй - ну
Puis - que vous dou - tez, je fais ser - ment. Sur ma tê - te je m'en - ga - ge à
Euch biet ich ei - ne Wet - te an: Mei - nen Kopf biet ich euch als

sf

Cor.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

го - ло - ву, Вы же лав - ки съ то - ва - ромъ крас - ны - имъ.
le te - nir. Si je ga - gne, j'au - rai tous vos tré - sors!
Ein - satz an; ihr setzt all eu - er Gut und Ha - be ein!

Tenori.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Bassi.

f

У - да -
Ac - cep -
Schlaget

f

Viol.

sf

sf

f

ряй - те ка по ру - камъ съ гус - ля - ромъ, а тѣ рѣ - чи то по - за - пи - сы - вай - те.
- tez, mar-chands, le pa - ri du chan-teur, Et qu'on pren - ne tout ce qu'il dit par'-ec - rit!
ein und nehmt sei - ne Wet - te an, schreibt ge - nau der Wet - te Be - din - gun - gen auf!

sf

169

(Настоятели и Садко ударяютъ по рукамъ.)
(Les baillis et Sadko se frappent dans la main.)
(Die Ältesten und Sadko schlagen ein.)

(Нѣсколько новгородцевъ готовятъ бусу ладью.)
(Quelques Novgorodiens préparent un canot.)
(Einige Leute machen ein Boot zurecht.)

169

ff

Viol.

pp

(Нѣсколько гостей.)
(Quelques marchands.)
(Einige Kaufleute.)

p

Вы - са - ди - тесь въ ла - дью, гос - ти знат - ны - е,
Un ca - not pour nos très ho - no - rés marchands!
Für die ehr - würd'gen Kauf - leu - te nehmt ein Boot,

Clar.

Fag.

А и Садъ Сад - ко, ты са - дись въ не - е.
Et Sad - ko, Sad - ko y vien - dra s'as - seoir!
und auch er, Sad - ko, neh - me Platz da - rin!

Вы гре - би - те, ко - ра - бель - щи-ки, Вы - ѣз-
Bra - ves gens, ra-mez, ra - mez gaiment! A - van-
Vor - wärts, legt euch in die Ru - der ein, ru - dert

cresc. poco

p cresc.

жай - те въ Иль - мень о - зе - ро, Вы за -
- cez la bar - que dans le lac, Puis lais -
kräf - tig in den See hinaus, und dann

p cresc.

cresc.

кинь - те сѣть шел - ко - ву -
- sez tom - ber vos lourds fi -
werft die seid - nen Net - ze

(Настойтели, Садко и нѣсколько новгородцевъ садятся въ ладью. Ладья отъѣзжаетъ отъ берега. Толпящійся народъ слѣдитъ за нею.)
(Les Baillis, Sadko et quelques Novgorodiens montent dans le canot qui s'éloigne de la rive. La foule regarde avec curiosite.)
(Die Ältesten, Sadko und einige Leute besteigen das Boot, das sich vom Ufer entfernt. Die Menge sieht neugirig zu.)

171 L'istesso tempo. (♩. = 66)

ГОЛОСЪ М. ЦАРЕВНЫ.
La voix de la Princesse de la mer.
Die Stimme der Meeresprinzessin.

(Изъ озера слышится голосъ Морской Царевны.)
(On entend du fond du lac la voix de la Princesse de la Mer.)
(Vom See her hört man die Stimme der Meeresprinzessin.)

Сад-ко! Пой-
Sad-ko! Dans
Sad-ko! Die

ляръ.
teur.
ab!

плечъ.
teur.
ab!

171 L'istesso tempo. (♩. = 66)

Corni. Cor. ingl. *dolce*
V-le. *sf p*

ма - ешь ры - бокъ зо - ло - тыхъ, Бо - гатъ ты бу - дешь
tes fi - lets tu les pren - dras, c'est ta ri - ches - se,
gold - nen Fi - sche send' ich dir, und gro - ßer Reich - tum

и счаст - ливъ; объ - ѣ - дешь си - ні - я мо - ря, У -
ton bon - heur! Tu vo - gue - ras de mer en mer; pour
war - tet dein; das wei - te Meer und neu - es Glück, und

ви - дишь даль - ні - е кра - я. Тво - я я бу - ду
voir ou loin tous les pays Je t'a - par - tiens! Je
fer - ne Län - der sieht dein Blick, zu mir dann kehrst du

cresc. poco

до вѣ - ку, тво - я!
suis à toi, à toi!
bald zu - rück, bist mein!

dimin.

mf Arpa. *dim.* Tr-bni.

(Сѣть вытаскиваютъ; Садко вынимаетъ изъ нея три рыбы золотыя перья.)
(On retire les filets, Sadko en sort trois poissons aux flancs d'or.)
(Man zieht die Netze heraus; Sadko nimmt drei goldene Fische aus ihnen und hält einen in die Höhe.)

Viol. *sf pp* Corni. V-c. C-b.

I. НАСТ.
I. Bailli. 1. Ältester.

(На ладьѣ.)
(Dans le canot.)
(im Boot)

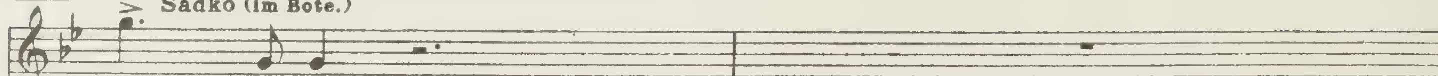
Чу - до чуд - но - е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - di - ge s'ac - complit
Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!

II. НАСТ.
II. Bailli. 2. Ältester.

Чу - до чуд - но - е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - di - ge s'ac - complit
Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!

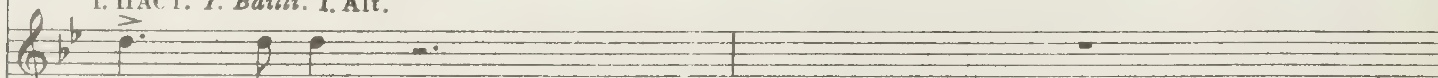
mf

172 САДКО (На ладьѣ.) *Sadko (dans le canot.)* Sadko (im Bote.)



Пой - - ма - но!
Les voi - ci!
Seht das Netz!

I. НАСТ. *I. Bailli.* 1. Ält.



Пой - - ма - но!
Les voi - ci!
Seht das Netz!

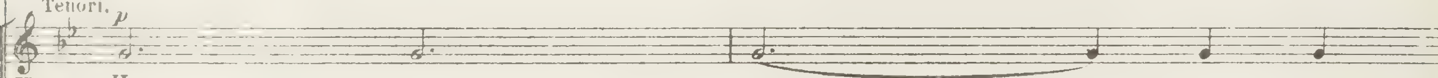
II. НАСТ. *II. Bailli.* 2. Ält.



Пой - - ма - но!
Les voi - ci!
Seht das Netz!

(На берегу.)
(Sur la rive.)

Tenori. ХОРЪ. *Choeur.* Chor.
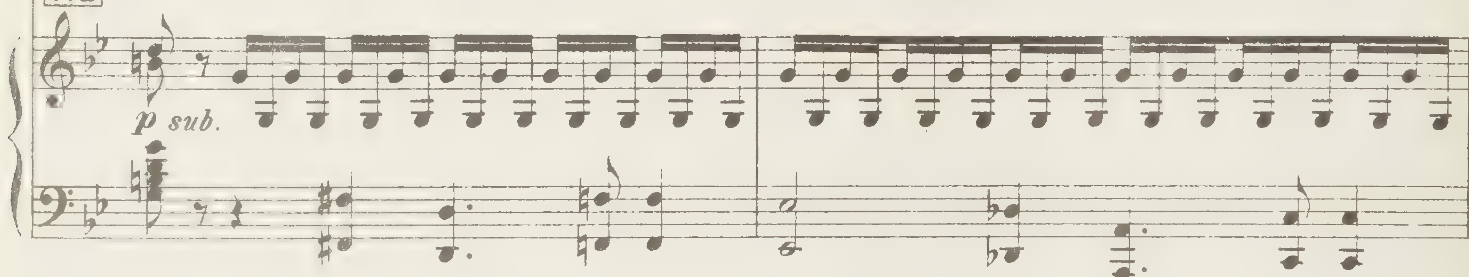


Чу - - - - до чуд - - - - - - - но - е,
Un - - - - mi - - - - - racle un - pro -
Wun - - - - der wun - - - - - der - bar,

Bassi.



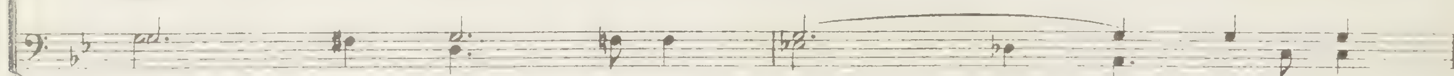
Чу - - до чуд - - но - е, ди - - - во див - - но - е!
Un - - mi - racle, un pro - - dige s'ac - - com - plit
Wun - - - der wun - - der-bar, Mär - - - chen un - - er - hört!

172
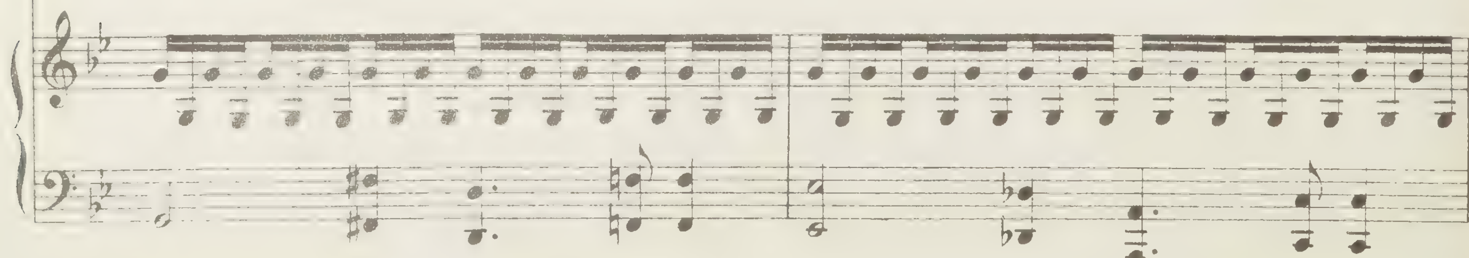




ди - - - - во див - - - - - - - но - е!
di - - - - ge s'ac - - - - - - - com plit!
Mär - - - - chen un - - - - - - - er - hört!



Зо - - ло - то пе - ро ры - - ба пой - - ма - на.
Les pois - sons aux é - cail - - les d'or, voy - ez
Gold - - ne Fi - - sche ge - fan - - - gen dort im Netz!



Sopr.

Alti. *p cresc.*

Чу - - - до чуд - - - но - е, ди - - - во
Un - - - mi - - - racle, un pro - di - - - ge
Wun - - - der wun - - - der - bar, Mär - - - chen

ХОРЪ.
Choeur.
Chor. *cresc.*

Зо - - ло - - то пе - ро ры - - ба
Les pois - - - sons les pois - sons d'or,
Gold - - ne Fi - - - sche ge - fan - - gen

cresc.

Отъ по - конъ вѣ - ку сто - итъ Нов - го - родъ, А чу - десь такихъ
Non, de - puis qu'ex - i - ste Nov - go - rod, non, per - son - ne n'a -
Nein, seit E - wigkeit ste - het Now - go - rod, doch solch Wun - der hat

cresc.

Чу - - - - - до
Cho - - - - - se
Wun - - - - - der

f

Зо - - - ло - то пе - - ро
Les pois - sons les pois -
Gold - - - ne Fi - sche ge -

див - - - - но - е! Зо - - ло - - то пе - ро
s'ac - - - - - con - plit. Les pois - - sons les pois -
un - - - - - er - hört! Gold - - ne Fi - - sche ge -

f

пон - - - - ма - на. Зо - - ло - то пе - ро
re - - - - gar - dez. Les pois - - sons les pois -
dort im Netz! Gold - - ne Fi - sche ge -

unis.
f

не ви - далъ е - ще. Зо - - ло - - то пе - ро
- vu rien de pa - reil. Les pois - - - sons les pois -
Nie - - mand je ge - sehn! Gold - - ne Fi - - sche ge -

f

чуд - - - но - е!
mer - - - veil - leuse!
wun - - - der - bar!
ры - ба пой - ма - на!
- sons d'or, oh! voy - ez!
fan - gen dort im Netz!
ры - ба пой - - ма - на!
- sons d'or, oh! voy - ez!
fan - gen dort im Netz!
(Ладья пристаетъ къ берегу. Всѣ выходятъ изъ нея. Садко держитъ въ рукахъ золотыхъ рыбъ. Неводъ вытаскиваютъ на берегъ.)
(Le canot revient vers la rive. Tous sortent à terre. Sadko tient dans ses mains les poissons aux flancs d'or. L'on retire les filets.)
Das Boot kommt ans Ufer, alle steigen aus. Sadko hält in den Händen die goldenen Fische. Man zieht die Netze heraus.)
ры - ба пой - ма - на!
- sons d'or, oh! voy - ez!
fan - gen dort im Netz!
ры - ба пой - - ма - на!
- sons d'or, oh! voy - ez!
fan - gen dort im Netz!
Viol. Fl. Clar.
f
Corni.
Sopr.
Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve - nu!
Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!
Alti.
ХОРЪ (Весь народъ и гости.)
Choeur. (Le peuple et les marchands.)
Chor. (Volk und Kaufleute.)
Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve - nu!
Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!
Tenori.
Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve - nu!
Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!
Bassi.
Чу - до чуд - но - е!
Ad - - mi - - rons Sad - ko!
Wun - - der wun - der - bar!
Viol.
Fl. Ob. Clar.
cresc.
Tr-bni.

(Народъ кланяется Садкѣ.)
(Le peuple salue bas Sadko.)
(Die Menge grüßt Sadko.)

173 Allegro 𝅗𝅥. = 66 *(L'istesso tempo.)*

ff
Сла - ва, сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ! Ужъ и сла - ва те -
Gloi - re, gloire à toi, no - tre joy - eux chan - teur! Gloi - re, gloire à l'en -
Heil dir, Heil dir und Preis, jun - ger Sän - gers - mann! Heil und Preis sei

ff
Сла - ва, сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ! Ужъ и сла - ва те -
Gloi - re, gloire à toi no - tre joy - eux chan - teur! Gloi - re gloire à l'en -
Heil dir, Heil dir und Preis, jun - ger Sän - gers - mann! Heil und Preis sei

ff
Сла - ва те - бѣ, гус - ляръ! Свѣтъ гос -
Gloire au joy - eux chan - teur! Gloire au
Heil dir und Preis, du Sän - ger! Heil dir

ff
Сла - ва те - бѣ, гус - ляръ! Свѣтъ гос -
Gloire au joy - eux chan - teur! Gloire au
Heil dir und Preis, du Sän - ger! Heil dir

173 Allegro 𝅗𝅥. = 66 *(L'istesso tempo.)*

8
ff
V-c. V-le.

бѣ, свѣтъ гос - ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
fant du grand Nov - go - rod! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du
dir, jun - ger Kauf - mannssohn! Ihr ver - lort eu - re Wet - te, ihr Kauf - leu - te,

f
бѣ, свѣтъ гос - ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
fant du grand Nov - go - rod! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du
dir, jun - ger Kauf - mannssohn! Ihr ver - lort eu - re Wet - te, ihr Kauf - leu - te,

f
ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
bra - ve Sad - ko! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du
Kauf - manns - sohn! Ihr ver - lort eu - re Wet - te, ihr Kauf - leu - te,

f
ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
bra - ve Sad - ko! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du
Kauf - manns - sohn! Ihr ver - lort eu - re Wet - te, ihr Kauf - leu - te,

8

От - да - вай - те ка лав - ки съ то - ва - ра - ми. А и ста - ли те -
Tou - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Oh, mar - chands ho - no -
Gebt her - aus eu - re Wa - ren und Schät - ze all. Ihr, ihr Rei - chen und

От - да - вай - те ка лав - ки съ то - ва - ра - ми. Бѣд - ня - ка - ми,
Tou - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Oh! que je vous
Gebt her - aus eu - re Wa - ren und Schät - ze all. Ihr, ihr seid nun

От - да - вай - те ка лав - ки съ то - ва - ра - ми. А и ста - ли те -
Tou - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Oh mar chands ho - no -
Gebt her - aus eu - re Wa - ren und Schät - ze all. Ihr, ihr Rei - chen und

От - да - вай - те ка лав - ки съ то - ва - ра - ми. Бѣд - ня -
Tou - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Je vous
Gebt her - aus eu - re Wa - ren und Schät - ze all. Ihr seid

перь, гос - ти знат - ны - е, бѣд - ня - ка - ми у насъ вы по - слѣд - ни - ми.
- rés, vous voi - là ru - i - nés, oh! que je vous plains vous n'a - vez plus rien.
vor - neh - men Kauf - leu - te, seid die Ärm - sten der Ar - men ge - wor - den.

вы, гос - ти сдѣ - ла - лись.
plains, vous n'a - vez plus rien.
arm, ar - me Bett - ler nur.

перь, гос - ти знат - ны - е, бѣд - ня - ка - ми у насъ вы по - слѣд - ни - ми.
- rés, vous voi - là ru - i - nés, et grâce à Sad - ko, de vrais men - di - ants.
vor - neh - men Kauf - leu - te, seid die Ärm - sten der Ar - men ge - wor - den.

ка - ми вы сдѣ - ла - лись.
plains, vous n'a - vez plus rien.
arm, ar - me Bett - ler nur.

2. Ältester.
II. НАСТ.
II. Bailli.

При - клю - чи - ло - ся го - ре зло - счас - ті - е, Сталъ Сад - ко бо - га - чемъ въ Но - вѣ - го - ро - дѣ.
Un ter - ri - ble mal - heur nous ac - ca - ble tous. Main - te - nant le chan - - teur se - ra tout puissant!
Grau - sam traf uns das furcht - ba - re Un - ge - mach, doch Sad - ko ward zum Reich - sten in Now - go - rod.

Ob.
C-ingl.

1. Ält.
I. НАСТ.
I. Bailli.

2. Ält.
II. НАСТ.
II. Bailli.

А и ста - ли мы голь - ю по - слѣд - не - ю.
Nous voi - là ré duits à la men di - ci - té.
Und die Ärm - sten der Ar - men sind wir ge - wor - den.

p

174 L'istesso tempo. *(Allegro* ♩ = 132)

САДКО. *Recit.*
Sadko.
Sadko.

Лю - ди воль - ны - е, нов - го - род - скі - е! О - смо - три - те, вы, сѣть шел-
E - cou - tez moi, gens du grand Nov - go - rod! Re - gar - dez dans lés mail - les
Ge - bet acht, ihr Bür - ger von Now - go - rod! Seht ge - nau euch die seid - nen

I. НАСТ.
I. Bailli. 1. Ält.

174 L'istesso tempo. *(Allegro* ♩ = 132)

sf *sf* *mf*

♩ = ♩. = 66 (L'istesso tempo.)

ко - ву - ю: Не о - ста-лось ли мел-кой рыб-ки въ ней, сняткоъ ма - лы - ихъ.
des fi - lets Si peut-être il n'y res - te pas un peu de me - nu fre - tin.
Net-ze an: ob am Bo-den des Net-zes klei-ne Fischlein nicht hän - gen noch.

Corni.

(Изъ глубины вновь слышится голосъ Морской Царевны)
(On entend de nouveau du fond du lac la voix de la Princesse de la Mer.)
(Man hört wieder aus der Ferne die Stimme der Meeresprinzessin.)

ГОЛОСЪ М. ЦАРЕВНЫ (за сценой)
La Princesse de la Mer (Dans les coulisse.)
Die Meeresprinzessin. (hinter der Szene)

Тво - я, тво - я, тво - я!
A toi! A toi! A toi!
Sei mein, sei mein, sei mein!

Tacet.

Arpa. mf dimin.

Viol.

Tr-boni.

Sempre alla breve. ♩. = ♩. = 66

(Всѣ идутъ осматривать неводъ. Вся рыба въ немъ превращается въ золотые слитки, блестящіе на солнцѣ.)
(La foule examine les filets. Tous les poissons se transforment en lingots d'or qui brillent au soleil.)
Das Volk betrachtet die Netze. Alle Fische, die noch darin sind, verwandeln sich in Goldklumpen, die in der Sonne funkeln.)

175

Clarinetti e Pianino.

Fl. picc.

m.s. pp cresc. molto

8
Flauti.
f
Arpa.
Glock.
8
5
(marcato)
sf
5
(marcato)
sf
(Народъ въ оцѣпенѣніи.)
(La foule emerveillée.)
(Die Menge, verblüfft.)
Ten.
ХОРЪ.
Choeur.
Chor.
Зо - - ло - то!
L'or! De l'or!
E - - del-gold!
Bassi.
Зо - - ло - то!
L'or! De l'or!
E - - del-gold!
ect.
8
p sub.
Trombe..
marcato
8

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Зо-ло-то!
L'or, de l'or!
E-delgold!

Зо-ло-то!
L'or, de l'or!
E-delgold!

mf
Въ шел-ко-
Com-me
Seht, im

mf
Въ шел - ко-
Aux fi -
Seht, im

cresc. I.
p II
Въ шел - - ко - вой сѣ -
Aux fi - lets, voy -
Seht, im seid - - - nen

8

cresc. poco a poco

V-c
C-B

Tr-bni.

f *ff* (a 3)
Крас - но зо - ло - то слов - но жаръ го - ритъ.
Aux fi - lets voy - ez com - me bril - le l'or.
Leuchtend glüht wie Feu - er das ro - te Gold!

f *ff*
вой сѣ - ти крас - но зо - ло - то слов - но жаръ го - ритъ.
bril - le l'or aux fi - lets, voy - ez com - me bril - le l'or.
seid - nen Net - ze dort glüht wie Feu - er das ro - te Gold!

cresc. *f*
вой сѣ - - - ти крас - но зо - - ло - то.
lets, voy - - - ez com - me bril - - le l'or.
seid - nen Netz glüht das Gold wie Feu - er!

f
ти крас - - - но зо - - ло - то.
ez com - - - me bril - - le l'or.
Netz glüht das Gold wie Feu - er!

ff

176 (Общее волненіе. Всѣ обступаютъ Садку и кланяются ему.)
(Tous s'agitent, entourent Sadko et le saluent bas.)
(Alle umringen aufgeregt Sadko und verbeugen sich ehrerbitig vor ihm.)

f

див - но - е! Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но-е!
sur ve - nu! Sous nos yeux un mi - racle est sur ve - nu!
un - er - hört! Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!

f

зо - ло - то. Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но-е!
lets voy - ez. Sous nos yeux un mi - racle est sur ve - nu!
Netz das Gold! Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!

f

див - но - е! Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но-е!
sur ve - nu! Sous nos yeux un mi - racle est sur ve - nu!
un - er - hört! Wun - der wun - derbar, Mär - chen un - er-hört!

f

зо - ло - то. Чу - до чуд - но - е!
lets voy - ez. C'est pro - di - gi - eux!
Netz das Gold! Wun - der wun - der - bar!

Viol.

ff

Tr-bni.

177 Allegro. (L'istesso tempo.) 𝅗𝅥. = 66

ff

Сла - ва, сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ! Ужъ и сла - ва те - бѣ, свѣтъ гос-
Gloi - re, gloire à toi, no - tre joy - eux chan - teur! Gloi - re, gloire à l'en - fant du grand
Heil dir, Heil dir und Preis, jun - ger Sän - gersmann! Heil und Preis sei dir, junger

ff

Сла - ва те - бѣ, гус - ляръ, свѣтъ гос - ти - ный
Gloire au chan - teur gus - lar! Gloire au bon Sad -
Heil dir und Preis, du Sän - ger! Heil dir, Kauf - manns-

ff

Сла - ва те - бѣ гус - ляръ. свѣтъ гос - ти - ный
Gloire au joy - eux chan - teur! Gloire au bon Sad -
Heil dir und Preis, du Sän - ger! Heil dir, Kauf - manns-

ff

Сла - ва те - бѣ, гус - ляръ. свѣтъ гос - ти - ный
Gloire au joy - eux chan - teur! Gloire au bon Sad -
Heil dir und Preis, du Sän - ger! Heil dir, Kauf - manns-

177 Allegro. (L'istesso tempo.) 𝅗𝅥. = 66

fff

V-c. V-le.

ти-ный сынъ! Сталъ Сад - ко пер-вый гостьвъНо - вѣ - го - ро - дѣ, Бо - га - ча нѣтъ у насъ су - про -
Nov - go - rod! Il se - ra dé - sor - mais le pre - mier de tous et per sonne a - vec lui ne pour -
Kaufmannssohn! Dir, dem reichsten von al - len in Nowgo - rod! Kei - ner kann sich an Reichtum ver -

сынъ! Сталъ Сад - - ко пер - - вый гость.
- ko! Il de - - vient le pre - - mier!
sohn! Dir, dem reich - - - - sten Kauf - - mann!

сынъ! Сталъ Сад - ко пер-вый гостьвъНо - вѣ - го - ро - дѣ, Бо - га - ча нѣтъ у насъ су - про -
- ko! Il se - ra dé - sor - mais le pre - mier de tous et per sonne a - vec lui ne pour -
sohn! Dir, dem reichsten von al - len in Now - go - rod! Kei - ner kann sich an Reichtum ver -

сынъ! Сталъ Сад - ко пер - вый гость въ Но - вѣ - го - ро -
- ko! No - tre bra - ve Sad - ko est le seul ri -
sohn! Dir, der Kauf - leu - te reich - stem in Now - go -

тивъ е - го. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
- ra lut - ter. Et vous au - tres, vous n'ê - tes que pau - vres gens.
gleichen ihm! Und die Ärm - sten seid ihr, seid ihr ge - wor - den nun!

А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю,
Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!
Und die Ärm - sten seid ihr, seid ihr ge - wor - den nun!

тивъ е - го. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
- ra lut - ter. Et vous au - tres, vous n'ê - tes que pau - vres gens.
gleichen ihm! Und die Ärm - sten seid ihr, seid ihr ge - wor - den nun!

дѣ. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
chard! Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!
rod! Und die Ärm - sten seid ihr, seid ihr ge - wor - den nun!

178 **Andante non troppo.** ♩= 88

(Изъ среды народа выступаетъ дружина Садки, одѣтая бѣдно.)
(Les compagnons de Sadko, pauvrement vêtus, sortent de la foule.)
(Die Freunde Sadkos, arme junge Burschen, treten aus der Menge heraus.)

САДКО. *Sadko.* Sadko. Rec.

Гой, сходись сю-да, братья мо-лод-ша-я, вы схо-ди-те-ся, лю-ди ней-му-щі-е! Вы бе-ри-те мо-е крас-но зо-ло-то,
Ar-ri-vez i-ci les cou-ra-geux gaillards, qui ai-mez l'a-ven-tu-re, ve-nez a moi! Re-cueil-lez tout cet or bril-lant des fi-lets!
Hei, ihr jungen Ge-nos-sen, ver-sammelt euch! kommt, ihr Ar-men und folgt als Ge-fähr-ten mir! Nehmt das glei-ßen-de Gold aus dem Netz her-aus!

ХОРЪ. *Choeur.* Chor.

Гой! *Hé!* Hei!



178 **Andante non troppo.** ♩= 88

sf *mf* *f*

По ря-дамъ вы и-ди-те гос-ти-ны-имъ, за-ку-пай-те то-ва-ры въ Нов-го-ро-дѣ, Всѣ то-ва-ры ху-ды-е да доб-ры-е.
Puis al-lez et en-trez chez tous les marchands, a-che-tez tout ce qu'-on peut dans Novgorod, Sans choi-sir et sans y re-gar-der prenez.
Geht um-her in die Lä-den der Kauf-leu-te, kau-fet auf al-le Waren von Now-go-rod, al-le Wa-ren, die teuren und bil-li-gen!

mf Tr-be. *p* Quart. *p* *sf* Tr-be. *p* *cresc.*

*) sch wie j in französ. Journal gesprochen.

Зо - ло - той каз - но - ю. Ста - нетъ ве - черъ ве - че -
à pleins cof - fres no - tre or! Quand vien - dra le cré - pus -
und die Ki - sten Gol - des. Sinkt die Son - ne dann her -

Viol.

180

рять - ся. Солн - це за - ка - тать - ся. На тѣхъ бу - сахъ
- cu - le quand va tom - ber le jour il fau - dra his -
nie - der und der A - bend däm - mert, ziehn wir auf die

Viol.

ко - раб - ляхъ мы Па - ру - сы под - ни - мемъ, По - плы -
ser les voi les et nous met - tre en rou - te. Nous i -
wei - ßen Se - gel, lich - ten schnell die An - ker, ziehn hin -

pizz.

вемъ за си - не мо - ре, Въ даль - ню - ю сто - рон - ку.
rons tout droit au lar - ge dans la mer pro - fon - de.
aus dem Meer ent - ge - gen und nach fer - nen Län - dern.

Fl

Choeur. (Дружина, забравъ слитки золота, уходитъ вмѣстѣ съ Садкой.)
(Les compagnons) (Les compagnons de Sadko ramassent les lingots d'or et s'éloignent avec Sadko.)
(Die Gefährten sammeln die Goldstücke aus dem Netz und gehen mit Sadko weg.)

Ten.

I. ХОРЪ. (Дружина) На тѣхъ бу - сахъ ко - раб - ляхъ мы Па - ру - сы под - ни - - - - мемъ. По - плы - вемъ за си - не мо - ре Въ даль - ню - ю сто - рон - - - - -

Il fan - dra his - ser les voi - les et nous mettre en ron - - - - te. Nous i rons tout drait au lar - ge dans la mer pro - fon - - - - -

Bassi. Ziehn wir auf die wei - ßen Se - gel, lich - ten schnell die An - - - - ker, ziehn hin - aus dem Meer ent - ge - gen und nach fer - nen Län - - - dern

Chor. (Die Gefährten des Sadko.)

Viol.

Tr-bni.

Sopr.

Alti.

Ten.

II. ХОРЪ. (Народъ.) *Choeur. (Le peuple)* Chor (die Menge.)

(Народъ скучившись вмѣстѣ.)
(la foule du peuple serre ses rangs.)
(die Menge drängt sich heran)

Bassi.

Сче - ту
Il y a
Un - er -

181 L'istesso tempo. 𝅗𝅥 = 132

I ХОРЪ. 1re Choeur. 1. Chor.
ку. -de. hin!

Столь - ко зо - ло - та ви - домъ не - ви - да - но.
Non, ja - mais on n'a vu de pa - reils tré - sors!
Sol - che Hau - fen von Gold hat man nie ge - sehn!

II ХОРЪ. 2me Choeur. 2. Chor.
Столь - ко зо - ло - та ви - домъ не - ви - да - но.
Non, ja - mais on n'a vu de pa - reils tré - sors!
Sol - che Hau - fen von Gold hat man nie ge - sehn!

нѣтъ е - го зо - ло - той казнѣ, Столь ко зо - ло - та и не ви - да - но. И от-
a tout d'or qu'en-ne peut compter Non, ja - mais on n'a vu de tels tré - sors! Et com-
meß - lich ist sei - nes Gol - des Wert. Sol - che Hau - fen Golds hat man nie ge - sehn. Wie ge-

181 L'istesso tempo. 𝅗𝅥 = 132

Та - ко - выхъ ку - десъ слы - хомъ не - слы - ха - но.
Non, ja mais on n'a vu un pa - reil sorcier.
Nim - mer hat man ge - hört sol - che Wun - dermär.

II ХОРЪ. 2me Choeur. 2. Chor.
Та - ко - выхъ ку - десъ слы - хомъ не - слы - ха - но.
Non, ja mais on n'a vu un pa - reil sorcier.
Nim - mer hat man ge - hört sol - che Wun - dermär.

коль взял-ся кладъ ве - ликъ такой, та - ко - выхъ ку - десъ и не - слы - ха - но. Вид-но
ment a-t-il a mas - sé tout d'or. Non ja - mais on n'a vu pa - reil sorcier. Le chan-
wann er wohl die - sen Ü - berfluß? Nimmer hör - te man sol - che Wun - dermär. Si-cher

Allargando molto.

Sopr. I.
II ХОРЪ. 2me Choeur. 2. Chor.

mf
Вид-но
Le chan-
Si-cher

Sopr. II. *mf* *cresc.*
Вид-но любить е-го гро-зенъ
Le chan-teur a gag-né la fa-
Si-cher liebt ihn der schreckli-che

Alti. I. *mf* *cresc.*
Вид-но любить е-го гро-зенъ
Le chan-teur a gag-né la fa-
Si-cher liebt ihn der schreckli-che

Alti. II. *p* *cresc.*
Вид-но любить е-го гро-зенъ Царь Мор-
Le chan-teur a gag-né la fa-veur du
Si-cher liebt ihn der schreckli-che Mee-res-

Ten. *p* *cresc.*
Вид-но любить е-го гро-зенъ Царь, Царь Мор-
Le chan-teur a gag-né la fa-veur du ter-
Si-cher liebt ihn der schreckli-che Fürst, ja der

Bassi. *cresc.*
любить е-го гро-зенъ Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской, гро-зенъ
-teur a gag-né la fa-veur du ter-rib-le roi de la
liebt ihn der schreckli-che Fürst, ja, des Mee-res Fürst, ja der

Allargando molto.

pp *poco cresc.*

cresc. *f*
любить е-го гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
-teur a ga-gné le roi de la mer, par ses airs de gui-tare et ses chants joy-eux!
liebt ihn der schreck-li-che Mee-res-fürst für sein Spiel und sein rüh-ren-des Lie-bes-lied!

f
Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
-veurs du roi de la mer, par ses airs de gui-tare et ses chants joy-eux!
Fürst, ja der Mee-res-fürst für sein Spiel und sein rüh-ren-des Lie-bes-lied!

f
Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
-veurs du roi de la mer, par ses airs de gui-tare et ses chants joy-eux!
Fürst, ja der Mee-res-fürst für sein Spiel und sein rüh-ren-des Lie-bes-lied!

f
ской гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
roi puis-sant de la mer, par ses airs de gui-tare et ses chants joy-eux!

f
ской гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
-rib-le roi de la mer, par ses airs de gui-tare et ses chants joy-eux!
schreck-li-che Mee-res-fürst für sein Spiel und sein rüh-ren-des Lie-bes-lied!

f
Царь. гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
mer, le roi tout puis-sant, par ses airs de gui-tare et ses chants joy-eux!

f

(Нѣжата ударяетъ по струнамъ; народъ окружаетъ его.)
(Niejata pince les cordes de ses gusli, le peuple l'entoure.)

Сказка и присказка. | Conte et Variations.

Lied (Märchen.)

182 Moderato. ♩= 120.

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata (greift in die Saiten der Gusli und singt, das Volk umringt ihn.)

(*sostenuto assai*)

Какъ на
Près du
An dem

ДУДА.
Douda.
Duda.

II ХОРЪ.
2me Choeur.
2. Chor.

182 Moderato. ♩= 120.

p P-nino.

cresc.

sf

Cor.

НѢЖ.
Niej.
Njeschata.

о - зе - рѣ на Пль - ме - нѣ На крутъ бе - ре - гѣ из - ба сто - итъ; Ве - ли -
lac Il men est la mai - son sur la ri - ve tout au bord du lac, la mai -
Strand des grü - nen Il - mensee ragt ein Haus bis in der Bäu - me Höh, klar sich

Arpa e Pianino.

p

ка та из - ба во все до - ре - во, А ле - житъ въ ней на лав - кѣ самъ
son est très grande et très belle aus - si. C'est le roi de la mer qui s'as -
spiegelnd in schimmern-der Was - ser - flut. drin der Mee - res - fürst auf wei - chem

Царь Морской. За - ле - тѣлъ Со - ло - вей изъ Нов - го - ро - да. Какъ за -
sied i - ci! Voi - la qu'un ros - sig - nol vient de Nov - go - rod. En pas -
La - ger ruht. Und aus Now - go - rod kam ei - ne Nach - ti - gall, und es

Fl. Ob.
Fag. V-le.
p
Viol. pp

пѣлъ по со - ло - вьи - но - му, У - слы - халъ Царь Мор - ской рас - по -
sant il chan - te sa chan - son. Et le roi de la mer y a
tönt ih - rer sü - ßen Stim - me Schall. Und der Mee - res - fürst lauscht ih - rem

тѣ - шил - ся, Зо - ло - тыхъ е - му ры - бокъ по - жа - ло - валъ. Какъ при
pris plai - sir; Des pois - sons d'or lui don - ne et lui fait présent. À la
sü - ßen Sang, schenkt dem Sän - ger gold - ne Fisch' als Dank. Und das

183

шелъ Соловей въславный Нов - го - родъ. У - да -
ville re-vi-ent le gai ros - sig - nol. Aux no -
Vög-lein kehrte nach Now - go - rod und den

p pizz. *p* Pianino ed Arpe *cresc.* *sf*

рялъ Со-ловей о ве - ликъ за - кладъ; Тутъ по -
- ta-bles marchands of-fre le pa - ri. Les mar -
Rei - chen gro - ße Wet - te bot. Und die

p *p* *cresc.* *sf*

вышли купцы Новго - род - скі - е, Лав - ки
chands sont d'ac-cord pour tenir l'en - jeu Leurs mai -
Rei - chen nahmen die Wet - te an; setz - ten

p *p* *cresc.* *sf*

съ краснымъ товаромъ за - клады - ва - ли. Не - водъ
- sons, leurs trésors, leurs aieux vont y pas - ser! Les fi -
al - le ih - re Habe da - ran. Und man

p *p* *cresc.* *sf*

184 (Дуда припѣваетъ, а одинъ изъ скомороховъ подыгрываетъ на сопѣли.)
(Douda l'accompagne en chantant, tandis qu'un des histrions joue du chalumeau.)
(Duda in den Gesang Njeschatas einstimmend, während die Gaukler dazu Schalmei blasen.)

ДУДА. *Douda.* Duda.

шел-ко-вый въ воду за - ки - ну-ли, ——— А и
-lets des pecheurs sont je - tés dans l'eau ——— Et re -
warf im See die Net - ze aus, ——— gold - ne

Ой, купцы вы нов-го-родскі - е, ———
Oh, marchands de Nov-go-rod le grand! ———
O ihr Kaufleute von Now-go - rod, ———

184

Ob. Clar. picc.

p Fag.

V-c. C-b.

pp

зо-ло-то красно по-вы - - ну - ли. ——— Бѣдня -
montant chargés à cra-quer d'or pur. ——— Les voi -
Fischlein gab der See her - aus! ——— Ar - me

Зачѣмъ би-ли-ся о ве-ликъ за - кладъ? ———
Vous a - vez don-nè tous dans le pan - neau! ———
Warum nahmt ihr die gro-ße Wet-te an? ———

pp

ка-ми купцы тѣ по-дѣ - - ла-лись. ——— Со - ло
la de-ve-nus tous de pauv - - res gens. ——— Et le
Bett - ler seid ihr ge - wor - - den all', ——— Doch der

Ста-ли голь-ю вы по-слѣд-не - ю. ———
Et ré-duits à men-di-er leur pain! ———
Selbst der Reichste ist ein ar-mer Mann! ———

ff

Нѣж.
Niej. Njeschata.

вей сталъ бо - га - тый тор - го - - - - - - - вый
gai ros - sig - nol est un gros mar -
Reich - ste war nun die Nach - - - - - - - ti -

Tr-ba. Ob. Clar.

cresc. *p* *cresc.*

гость.
- chand.
gall.

Соп.
Sop.
Sopiel.

185

Poco più mosso. *(allegro)* ♩ = 132.

Ахъ!
Ah!
Ach!

Poco più mosso. *(allegro)* ♩ = 132.

185

f

Clar. picc.

sf

Sopiel. (en dansant sur cet air.)
Соп.
(Приплясывая.) Sopiel. (singend und tanzend)

Тор - говать сталъ Со - ловей, Въ бѣ - ло - ка - мен - ныхъ па - ла - тахъ Пи - ровань - и -
Il possède un ma - ga - sin, un pa - lais de pier - re blan - che, Il y don - ne
Uns - re rei - che Nachti - gall leb - te nun in Saus und praß - te, fro - her Fe - ste

Fl.

mf

ца пи-ры Что ни день по - шли.
des fes-tins sans pas-ser un jour.
Sang und Schall hört' man im Pa - la - ste!

А и насъ онъ ско-мо - ро-ховъ
Et c'est nous les pauvres pè-res
Ließ auch lust-ge Gaukler kommen,

Ob. Clar.

f

p *cresc.*

Сталъ по-и-ти да кор-ми-ти, А тѣхъ го-лыхъ му-жи-ковъ Не ве-лѣлъ пу-
qu'il in-vite et qu'il ré-ga-le. Mais pour ceux qui n'ont plus rien pas de place à
hat sie freundlich auf-ge-nommen, doch das ar-me Kaufmannspack setzt' sie vor die

Clar.

p

tr

Sop. Sopeil.
СОП.

186

f

ска - ти. А и зва-но - му то гос-тю Мѣс-то есть на пи-ру,
ta - ble! Nous pou-vons à ces ri-pail-les a - me-ner qui nous plait
ДУДА. Tü - re! Al - le ed-len, fei-nen Gä-ste wa-ren will - kommen ihr,
Douda. Duda.

f

А и зва-но - му то гос-тю Мѣс-то есть на пи-ру.
Nous pou-vons à ces ri-pail-les a - me - ner qui nous plait
Al - le ed-len, fei-nen Gä-ste wa-ren will - kommen ihr,

186

sf

f

А незва-но - му то гос-тю Мѣс-та то и нѣтъ.
mais pour qui n'est pas de fê - te rien à fai - re ici!
doch die fre-chen Pfef - fer - säk - ke setzt' sie vor die Tür!

А не-зва-но - му то гос-тю Мѣс - та нѣтъ.
mais pour qui n'est pas de fê - te hors d'i - ci!
setzt' die fre-chen Pfef - fer - säk - ke vor die Tür!

Ob. tr Clar. picc.
cresc.
sf

f
f
f
cresc.

I. НАСТ.
1er Bailli. 1. Ältester.

У - хо -
gare à
Pack dich

(Обращаясь къ настоятелямъ.)
(S'adressent aux baillis.)
ДУДА.
Douda. Duda (zu den Ältesten.)

Такъ ли гос-ти знат-ны-е?
Et qu'en di-tes vous, a-mis?
War's nicht so, du Pfef-fersack?

2. Ältester.
II. НАСТ.
2me Bailli.

(угрожая Дудѣ.)
(menaçant Douda.)
(dem Duda drohend)

У - хо - ди по - ка
Sau-ve toi, ga re à
Pack dich fort o - der

sf
f

(Народъ смѣется и разнимаетъ Дуду и настоятелей. (*Le peuple en riant empêche les baillis de frapper Douda.*)
(Садко и дружина входятъ переодѣтыми въ богатое цвѣтное платье.) (*Sadko et ses compagnons entrent revêtus de vêtements somptueux de couleurs vives.*)
(Sadko und seine Mannschaft treten auf, reich und bunt gekleidet.)

187

Allegro alla marcia. ♩=132 (*L'istesso tempo.*)

Ten. I. Choeur. I. ХОРЪ. (Дружина.) (За сценой) (*Les compagnons de Sadko.*) (*dans les coulisses.*) Bassi. 1. Chor. (Chor der Gefährten Sadkos), (hinter der Bühne)

Ста - нетъ ве - черъ ве - че - рять - ся, Солн - це за - ка - тать - ся,
Quand vien - dra le cré - pus - cu - le, quand va tom - ber le jour!
Sinkt die Son - ne dann her - nie - der, und der A - bend däm - mert.

I. НАСТ. *I. Bailli.* 1. Ält.
ди! *toi!* fort!

2. Ält. II. НАСТ. *II. Bailli.*
цѣлъ! *toi!* stirb!

Sopr. *mf*
Ха - ха - ха - ха! *ha - ha - ha - ha!* Ha - ha - ha - ha!

Alti. *mf* *II. Choeur.* II. ХОРЪ. (Народъ.) (*Le peuple.*) 2. Chor. (Volk)
Ха - ха - ха - ха! *ha - ha - ha - ha!* Ha - ha - ha - ha!

Ten. *mf*
Ха - ха - ха - ха! *ha - ha - ha - ha!* Ha - ha - ha - ha!

Bassi. *mf*
Ха - ха - ха - ха! *ha - ha - ha - ha!* Ha - ha - ha - ha!

187

Allegro alla marcia. ♩=132 (*L'istesso tempo.*)

sf *p* Cor. pizz. *p*

Ten. I. ХОРЪ. Bass. I. Chor (Gefährten.)

На тѣхъ бу - сахъ ко - раб - ляхъ мы Па - ру - са под - ни - мемъ,
Il fau - dra his - ser les voi - les et nous mettre en rou - te!
Ziehn wir auf die wei - ßen Se - gel, lich - ten schnell die An - ker!

pizz. pizz. *cresc.*

1. Chor.
(Gefährten)
I. ХОРЪ.
(1er Choeur)
(tritt auf)

(Выйдя на сцену.)
(Il entre en scène)

На тѣхъ бу - сахъ ко - раб - ляхъ мы Па - - ру - са под - -
Il fau - dra his - ser les voi - les et nous mettre en
Ziehn wir auf die wei - ßen Se - gel, lich - - ten schnell die

Tr-bni.

ни - - - мемъ, По - плы - вемъ за си - не
rou - - - te. Nous i - - rons tout droit au
An - - - ker, ziehn hin - - aus dem Meer ent -

мо - ре въ даль - ню - ю сто - - - рон - - - ку.
lar - ge dans la mer pro - - fon - - - de!
ge - gen und nach fer - nen Län - - - dern.

(Дружина идетъ снастить корабли, а Садко подходитъ къ настоятелямъ.)
(Les compagnons de Sadko vont gréer les vaisseaux. Sadko s'approche des baillis.)
(Die Mannschaft des Sadko takelt die Schiffe auf. Sadko geht zu den Ältesten.)

188 Recit. (*L'istesso tempo*) ♩ = 132.
САДКО.
Sadko.

Не при - го - же, чтобъ вы, гос - ти знат - ны - е,
Il ne me con vient pas ho - no - rés mar - chands
Hört mich an, ed - le Kauf - leu - te Now - go - rods,

Recit. (*L'istesso tempo*) ♩ = 132.

sf colla parte

sf

p

бѣд - ня - ка - ми по - слѣд - ни - ми сдѣ - ла - лись. Сво - и лав - ки съ то -
de vous voir de - ve - nir tous de pauv - res gens! Gar - dez donc vos bou -
nim - mer ziemt mir's, zu Bett - lern zu ma - chen euch! Drum be - hal - tet die

ва - ра - ми крас - ны - ми за со - бой о - став - ляй - те по
ti - gnes et vos comp - toirs, pour y fai - re com - mer - ce se -
La - ger und Wa - ren drin, le - bet wei - ter da - hin nach der

преж - не - му. То - му глазъ вонъ кто вспом - нитъ про ста - ро - е.
lon vos lois! Honte a qui se sou - vient du pas - sé mau - vais!
Vä - ter Art, laßt Ver - gang - nes ver - zieh'n und ver - gan - gen sein!

f

sf

189 Allegro come prima. 𝅗𝅥. = 66.

САДКО (Къ иноземнымъ торговымъ гостямъ.)
Sadko (s'adressant aux marchands d'outre-mer.)
Sadko (zu den ausländischen Kaufleuten.)

190 Recit.
Allegro. ♩= 182. *(L'istesso tempo.)*

я раз-ска-жи-те да - ле-кі-е, чтобъ намъ знать, въ ка - ку сто - ро - ну
cits qu'on ra-con - te dans vos pays, pour nous fai - re sa - voir où il
Frem - de Ge-bräu-chen und Le-bens-art, daß wir wis - sen, wo - hin ich mich

путь дер-жать и гдѣ боль - ше чу-десъ по-встрѣ - ча - ет - ся.
faut al - ler pour trou - ver le pays le plus beau de tous
wen - den soll, wo die herr - lich - sten Wun - der ich fin - den mag.

Clar. Fag.

pizz.

Ты, ва - ряж - скій гость, гость Ин - дѣй - ской зем - ли,
Toi, qui viens du Nord! Toi, mar - chand In - di - en!
Du, des Nor - dens Sohn, du, mein in - di - scher Gast,

(Die drei Kaufleute, der Waräger, der Inder und der Venezianer, treten der Reihe nach vor und singen jeder ein Lied aus seiner Heimat.)

(Три иноземныхъ торговыхъ гостя: Варяжскій, Индѣйскій и Веденецкій выступаютъ и поочереди поютъ свои пѣсни.)

(Trois marchands, le Varègue, le Hindou et le Vénitien s'avancent et chantent, chacun à son tour, un chant de son pays.)

А и гость ли ве - ли - ка - го го - ро - да Ве - ден - ца.
Toi mar-chand c'est ve - ni - se je crois qui est ta ci - té!
du, des gro - ßen und mee - res - umschlungnen Ve - ne - dig Sohn!

mf

Пѣсни иноземныхъ торговыхъ гостей.
а) Пѣсня Варяжскаго гостя.

Chansons des marchands d'outre-mer.
a) Chanson Varègue.

Lieder der ausländischen Kaufleute.
a) Lied des Warägers (Normannen.)

Andante non troppo. ♩= 84.

191

ВАРЯЖСКІЙ ГОСТЬ. (басъ.)
Le Varègue (basse.)
Der Waräger.

Pesante. *f* 6

sf dim. *mf*

О скалы грозныя дробятся съревомъ волны И съ бѣлой пѣною крутясь бѣгутъ назадъ; Но твердо сѣрые утесы Выносятъ волнъ напоръ, Надъ моремъ стоя.

Les vagues en hurlant assiègent nos rivages, Et blanches de colère attaquent nos rochers! Mais fermes nos grises falaises dominent leurs assauts et brisent leurs coups!

Am Felsenufer toben ungestüm die Wellen und branden wild zurück, bedeckt mit weißem Schaum; ihr Sturm muß an der grauen Klippe zerschellen, die ihm trotzt am Ufersaum!

192

f

Отъ скалъ тѣхъ ка-мен-ныхъ у
Ces rocs sont les os so
Dem grau - en Fel-sen gleicht die
sf dim.
mf
насъ, ва-ря-говъ, кос-ти, Отъ той вол-ны мор-ской въ насъ кровь ру-да по-шла; А
li - des des va - ré - gues Les va - gues de la mer, leur sang ra-pide et fort, la
Här - te un-srer Glie-der, des Mee-res wil-der Wel - le un - ser schäumend Blut, dem
poco allarg.
мыс - ли тай-ны отъ ту - ма-новъ. Мы въ мо-рѣ ро-ди - лись, Ум-ремъ на
brume ob-scu-re fait leurs rê - ves, et dans la mer ils trou - - ve-ront leurs
Sturm und Ne-bel un-sre Lie-der, das Meer hat uns ge - zeugt und nimmt uns
f
poco allarg.
193 in tempo
мо-рѣ.
tom-bes.
wie-der.
f

pp (stacc.)
Ой! и жи - вутъ же
Non! Il n'est ha - bi -
Ach, die Wa - rä - ger

pp
Ой! са - мо - му Садку у - би - ту быть,
Oh! Non Sad - ko n'y re - gne - ra pas
Ach, selbst Sad - ko würd' da ge - tö - tet wer - den

pp (stacc.)
Ой! и жи - вутъ же
Oh! Il n'est ha - bi -
Ach, die Wa - rä - ger

V-le.

тамъ все раз - бой - нич - ки.
té que par des bri - gands!
sind nur ein Räu - ber - volk!

рас - те - рять дру - жи - ну вѣр - ну - ю.
vie et cel - le de ses bons a - mis.
mit den treu - en Ge - fähr - ten all!

тамъ все раз - бой - нич - ки.
té que par des bri - gands!
sind nur ein Räu - ber - volk!

б) Пѣсня Индѣйскаго гостя. b) Chanson Indoue.

b) Lied des indischen Kaufmanns.

195 Andantino. ♩ = 84.

Ой! *Non!* Ach!

Ой! *Non!* Ach!

Ой! *Non!* Ach!

195 Andantino. ♩ = 84.

Ob. *p* C.ingl. Fl. C.ingl.

ИНД. Г. (Теноръ.) *Le M. indou. (ténor)* Der indische Kaufmann. (Tenor)

dolce

Не счесть ал- *Les di - a -* Die Süd - see

-мазовъ въ ка-мен-ныхъ пе - ще - рахъ, Не счесть жем - чу - жинъ въ мо-рѣ по - лу -
-mants chez nous sont in - nom - bra - bles; Les per - les dans nos mers, in - cal - cu -
birgt in tie - fen Fel - sen - höh - len De - man - ten schwer und Per - len, nicht zu

196

ден - номъ, Да - ле - кой Ин - ді - и чу - десъ.
la - bles; C'est L'In - de, ter - re des tré - sors.
zäh - len an In - diens Strand, im Wun - der - land.

Есть на
Hors des
Dort auf

Ob.
C.ingl.
Cor.
pp sempre legato assai

теп - ломъ мо - рѣ
flots ti - è - des
war - mem Mee - re

Чуд - ный ка - мень
Un ru - bis s'é -
gleißt der De - mant -

я - хонтъ;
lè - ve.
fel - sen;

На томъ кам - нѣ Фи -
Le phé - nix S'y po -
auf ihm sitzt der Phö -

никсъ,
se,
nix

Пти - ца съ ли - комъ дѣ - вы.
Jeu - ne fille aux traits purs.
mit dem Mäd - chen - ant - litz,

197

Рай - скі-я все пѣс - - - ни
Jour et nuit il chan - - - te
sin - get hin und wie - - - der

Fl.

Слад - ко рас-пѣ - ва - - - етъ,
Sa chan-son su - a - - - ve,
Pa - ra-die-ses - lie - - - der,

Fl.

Перь - я рас - пус-ка - - етъ,
Et ses gran - des ai - - les
sprei - zet sein Ge - fie - - der,

Ob. C-ing.

Cor.

Fl.

Мо - ре за - кры-ва - - - етъ.
sur la mer s'é - ten - - - dent.
schwingt sich auf und nie - - - der.

Fl.

Кто ту пти - цу слы - - - шитъ,
On perd à l'en ten - - - dre
Wer dem San - - - ge lau - - - schet,

198

все по - за - - бы - ва - - - етъ. Не счесть ал-
sou - - - ve - nir du mon - - - de. Les di - a -
sinkt in Traum, be - rau - - - schet. Die Süd - see

V-le.

мазовъ въ ка-мен-ныхъ пе - ще - рахъ, Не счесть жем - чу-жинъ въ мо-рѣ по-лу - ден - номъ, Да-ле-кой
mants chez nous sont in - nom - bra - bles, Les per - les dans nos mers in-cal-cu - la - bles; C'est l'In-de,
birgt in tie - fen Fel - sen - höh - len De - man - ten schwer und Per - len, nicht zu zäh - len, an In-diens

poco rit.

Ин - діи чу - десъ.
ter - re des tre - sors.
Strand, im Wun - der - land.

riten. *lunga*

199 Allegro non troppo. ♩= 112

pp

Ой. и чуд - нажъ зем - ля Ин - дѣй - - ска - я! Ой, да не
Non! Le pa - ys est sin - guli - - er vrai ment! Non, n'y va
Ach, welch ein wun - der - sa - mes Land, doch da - hin ge - he

ХОРЪ (Народъ. Смущенно.)
Choeur (Le peuple, troublé)
Chor (Volk, verlegen.)

pp

Ой, и чуд - нажъ зем - ля Ин - дѣй - - ска - я! Ой. да не
Non! Le pa - ys est sin - guli - - er vrai ment! Non, n'y va
Ach, welch ein wun - der - sa - mes Land, doch da - hin ge - he

pp *stacc.*

Ой, на ту сто - ро - ну
Non! N'y va pas, Sad - ko!
Ach, ge - he nicht da - hin!

pp *stacc.*

Ой. на ту сто - ро - ну
Non! N'y va pas, Sad - ko!
Ach, ge - he nicht da - hin!

199 Allegro non troppo. ♩= 112

pp

>*pp*

ѣз - ди, гость, на ту сто - ро - ну. Ой
cro - is - moi dans ce pa - ys là. Oh!
nicht, Sad-ko! Ge - he nicht da - hin! Nein!

ѣз - ди, гость, на ту сто - ро - ну. Ой!
cro - is - moi dans ce pa - ys là. Oh!
nicht, Sad-ko! Ge - he nicht da - hin! Nein!

ты не ѣз - ди, ой.
lais - se l'In - de! oh!
ge - he nicht da - hin!

ты не ѣз - ди, ой.
lais - se l'In - de! oh!
ge - he nicht da - hin!

sf *pp*

pp (stacc.)

Ой, бе - ре - ги - ся,
Non! Gare à cet oi -
Ach, bleib und hü - te

pp

Ой, бе - ре - ги - ся пти - цы Фи - ник - са!
Non! Cet oi - seau ne dit rien qui vail - le!
Ach, hü - te dich vor je - nem Wun - der - vo - gel

pp (stacc.)

Ой, бе - ре - ги - ся,
Non! Gare à cet oi -
Ach, bleib und hü - te

гость, Фи - никсъ пти - цы, ой!
seau mys - té - ri - eux! oh!
dich vor dem Phö - nix, bleib!

Ой, по - на - прас - ну не те - ряй го - ло - вы.
oh! ce se - rait en vain cou - rir au dan - ger!
Ach, laß dir nicht den Sinn ver - wir - ren von ihm!

гость, Фи - никсъ пти - цы, ой!
seau mys - té - ri - eux, oh!
dich vor dem Phö - nix, bleib!

в) ПѢСНИ ВЕДЕНЕЦКАГО ГОСТЯ. | c) CHANSON VENITIENNE.

c) Lied des venezianischen Kaufmanns.

Andante. ♩= 84

ВЕДЕНЕЦКІЙ ТОРГОВЫЙ ГОСТЬ (Баритонъ)
Le marchand vénitien (baryton)
Der venezianische Kaufmann. (Bariton)

200



Го-родъ ка - мен-ный, го-ро - дамъ всѣмъ мать, Слав-ный Ве - де - нецъ
La ci - té de mar-bre an-ces - tral ___ et pur La su - per - be Ve -
Selbst ein stei-ner - nes Meer, al-ler Städ - te Mut-ter, liegt Ve - ne - dig um-



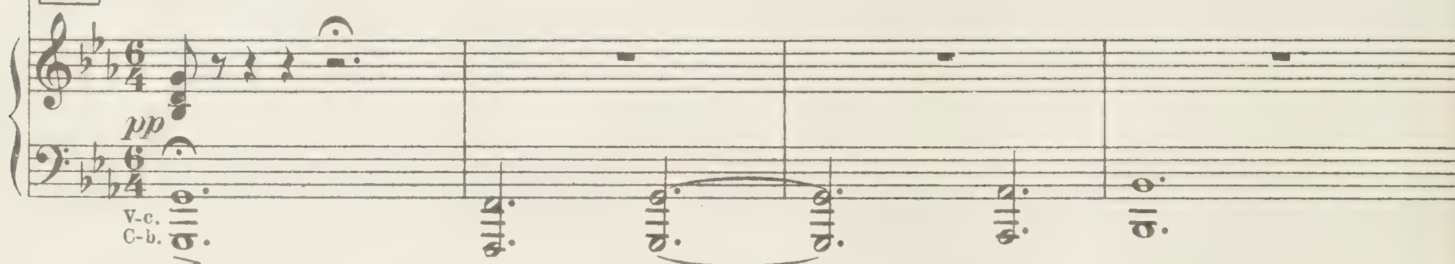




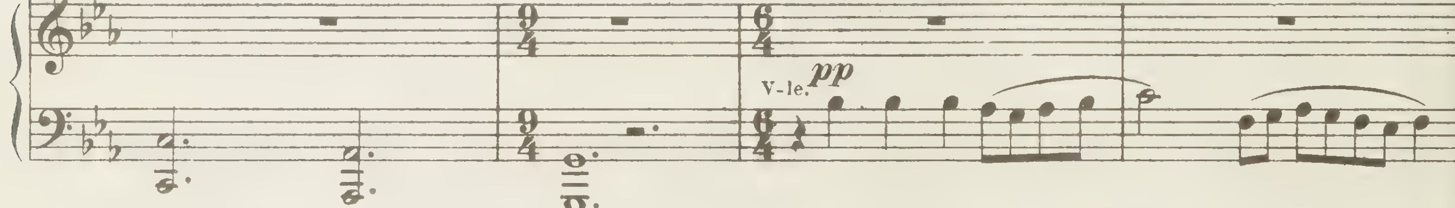
Ой!
Oh!
Ach!



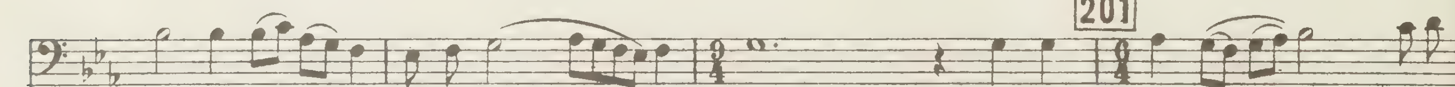
200 Andante. ♩= 84
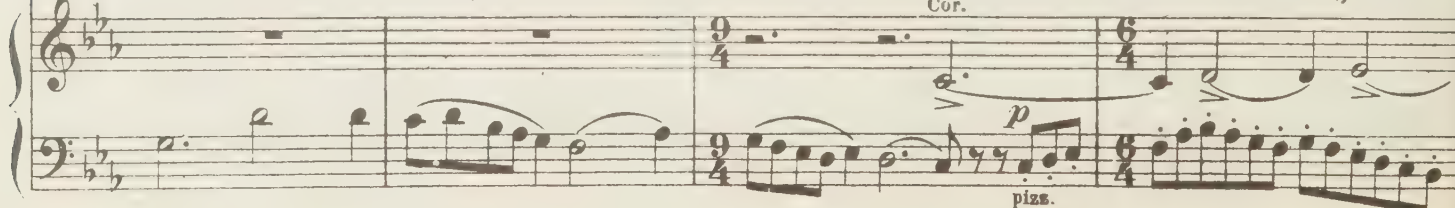


се-редь мо - - ря сталъ. А и разъ въ го - ду церковь чуд - на - я
nise est sur ___ la mer. U - ne riche é - glise, u - ne fois par an
schlungen rings ___ vom Meer. Ei-ne herr-li - che Kir - che steigt ein Mal im Jahr



201



под - ни-ма-ет-ся изъ си-ня ___ мо - ря. Со-ѣз - жа - ют-ся къ ней да ди-
mon - te len-te-ment au-des-sus ___ des flots. Pour le voir ils s'as-sem - blent les
aus den tief-blau-en Flu-ten, hoch ___ und hehr. Und voll Ehr-furcht nah'n, sie zu



ву - ют-ся слав - ны ви-тя-зи всензъза мо - ря. А мо -
rois puis-sants. Tous ils prennant les routes de la mer! Au pa -
be - ten an, gro - ße Hel-den aus fernem Lan - de da - her. Und der

Ob. V-le. mf Fag. V-c.

гу - чій князь въ зо-ло - томъ двор-цѣ об - ру-ченъ коль-цомъ съ мо - - - - ремъ
lais, le do - ge en grand hon-neur offre un an - neau de no - - - ce
mäch-ti - ge Fürst im goldnen Pa-last ist mit dem Rin-ge dem Mee - - - re

p

202 Allegretto. ♩. = 69-56.

си - - - ні - имъ.
à la mer.
an - - - ge - traut.

poco cresc. Timp. sfp

cresc.

f Fl. dim.

203

Venezianischer Kaufmann.

p cresc. f

Ве - - де - нецъ слав - - - ный!
bel - - le Ve - ni - - - se!
Schö - - nes Ve - ne - - - dig!

cresc.

f

204

Мѣ - сяцъ сі - я - етъ съ не - ба ноч -
La lu - ne bril - le au ciel noc -
Mond - näch - tig schim - mernd strahlt der Him - mels -

pp

più f dim.

на - го, Си - не - е мо - ре пле - щет - ся ти - хо.
tur - ne! La mer fris - son - ne d'un doux mur - mu - re!
bo - gen, glit - zernd und flim - mernd plät - schern die Wo - gen.

Дѣвъ чер - но - куд - рыхъ пѣс - ни не - сут - ся.
Les voix loin tai - nes des jeu - nes fil - les,
Lok - - kend und lei - - se tönt sü - ße Wei - - se,

p

205

Слы - шат-ся лют - ни звон - кі - я стру - ны.
Luths et guita - res au loin ré - son - nent.
lieb - li-ches Sin - gen, zar - tes Sai - ten - klin - gen!

Fl.Clar.

Viol.

ВЕД. Г.

206

Го-родъ прекрасный, го-родъ счаст-ли-вый! Мо-ря ца-ри-ца,
Vil - le de beau - té, bel - le Ve - ni - se! Rei - ne de la mer,
Schö-nes Ve-ne-dig, Für-stin der Mee - re, Per - le des Sü-dens,

Ве - денецъ слав - ный! Ти - хо порха - етъ вѣ - теръ прохлад - ный. Си - не - е мо - ре,
Vil - le de gloi - re, toi que la bri - se fraî - che car - res - se! Toi, qui te bai - gnes
strah - lende, heh - re! Wie - gen - de Win - de, La - be dir fä - cheln, schimmernde Flu - ten

си - не - е не - бо. Надъ мо-ремъ си-нимъ цар - ствуешь крот - ко, Го - родъ прекрасный,
dans le bleu ten - dre, sur la mer d'a-zur, ta dou ceur rè - gne! Vil - le de beau - té
träu - men und lä - cheln. Fried - lich und mächtig tronst du am Mee - re, hei - ter und prächtig,

Ве - денецъславный! Го - - - - - - родъ пре - крас - -
bel - le Ve - ni - se, Rei - - - - - - ne de beau - -
strah - lende,heh-re Für - - - - - - stin der Mee - -

f p

- - ный! Ве - - - - денецъ слав - - - -
- - té, bel - - - - le Ve - ni - - - -
- - re, schö - - - - nes Ve - ne - - - -

p cresc. f

ossia

a tempo

- - - - - ный!
- - - - - se!
- - - - - dig!

tr f

207 Allegretto. ♩= 112

Finale.

НѢЖАТА. Niejata. Njeschata.

(Народъ спокоенъ.)
(Le peuple, doux et calme)
(Das Volk, ergriffen.)

А ________ и въ Ве-де-нецъ слав-ный
Oui, ________ Sad-ko, à Ve-ni-se
Ja, ________ da-hin, nach Ve-ne-dig

pizz. Clar. Fag. Viol.

p Timp.

Chor. Chœur. ХОРЪ.

путь ты дер-жи, Звон-кі-я пѣс-ни тамъ пе-рей-ми. Во-ро-
tu dois al-ler! Rap-por-te nous leurs belles chan-sons, Oui, c'est
rich-te die Fahrt! Ler-ne so schö-ne Lob-lie-der dort! Zie-he

Tenori.

Во-ро-
A Ve-
Zie-he

ти, ___ Сад-ко, въ славный Ве-де-нецъ, ___ во-ро-ти. ___
là ___ Sad-ko que tu dois ___ me-ner ___ tes vais seaux! ___
hin, ___ Sad-ko, nach Ve-ne-dig dem herr-li-chen Ort! ___

Sopr.

p

Въ Ве-ден-цѣ слав-номъ
Va voir la belle et
Zieh nach Ve-ne-dig,

Alti.

Въ Be-ден-цѣ
Va voir Ve-
Zieh nach Ve-

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Ten.

ти. ___ Сад-ко, въ слав-ный Ве-де-нецъ. Въ Ве-ден-цѣ слав-номъ
ni-se tu que tu dois al-ler! Va voir la belle et
hin, ___ Sad-ko, nach Ve-ne-dig hin. Zieh nach Ve-ne-dig,

Bassi

p

Въ Ве-
Va
Zieh ___

Viol.

ты по - бы - вай. Силь-на - го кня - зя тамъ по - ви -
gran - de ci - té, Tâ - che de voir le do - ge, puis -
herr - lich und schön, dort im Pa - last den Für - sten zu
le ci - - - té.
по - бы - - вай.

слав - - - - номъ ты по - - бы - вай.
ni - - - se, bel - - - - le ci - té.
ne - - - dig, herr - - - lich und schön

ты по - бы - вай, Силь-на - го кня - - зя тамъ по - ви -
gran - de ci - té Tâ - che de voir le do - ge puis -
herr - lich und schön, dort im Pa - last den Für - sten zu

ден - - - цѣ ты по - бы -
voir la bel - - - - - - le ci -
nach Ve - - ne - - - - - dig, so

Fl.

НѢЖ. *Niejata.*
Njeschata.

Сла - ва Ве - ден - цу!
Vi - ve, la ci - té!
Heil dir, schö - ne Stadt!

дай. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
sant! A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!
sehn! Zieh da - hin, Sad - ko, nach der herr-li - chen Stadt!

Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!
Zieh da - hin, Sad - ko, nach der herr-li - chen Stadt!

дай. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
sant A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!
sehn! Zieh da - hin, Sad - ko, nach der herr-li - chen Stadt!

вай. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
té. A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!
schön. Zieh da - hin, Sad - ko, nach der herr-li - chen Stadt!

P-nino, Arpe.

pizz.

208

Niej.
НѢЖ.
Njeschata.

Къ намъ во - ро - чай - ся ты по - ско - рѣй, Пѣс - ни сло-
Et près de nous re - viens promp.- te - ment! pour nous ap-
Dann keh - re schnell zur Hei - mat zu - rück, bring neu-e

Sop.
СОП.
Scpiel.

Къ намъ во - ро - чай - ся ты.
Vi - te re - viens vers nous.
Dann keh - re schnell zu - rück.

Douda.
ДУДА.
Duda.

Къ намъ во - ро - чай - ся ты.
Vi - te re - viens vers nous.
Dann keh - re schnell zu - rück.

Sop.

Во - ро - чай - ся къ намъ.
Puis, re - viens vers nous!
Dann kehr zu - rück.

Alti.

Ка - мен - ной церк - ви той по - кло - нись, Крас - нымъ то - ва - ромъ
Va sa - lu - er l'é - glise et l'au - tel, Fais ad - mi - rer tes
Tritt in die Wun - der - kir - che ein, zeig dei - ne Schät - ze und

ХОРЪ. *Choeur.* Chor.
4 Ten. ad lib.

Ка - мен - ной церк - ви той по - кло - нись, Крас - нымъ то - ва - ромъ
Va sa - lu - er l'é - glise et l'au - tel, Fais ad - mi - rer tes
Tritt in die Wun - der - kir - che ein, zeig dei - ne Schät - ze und

Ten.

Во - ро - чай - ся къ намъ.
Puis, re - viens vers nous!
Dann kehr zu - rück.

Bassi.

Во - ро - чай - ся къ намъ.
Puis, re - viens vers nous!
Dann kehr zu - rück.

208

Viol.
Fl.

НѢЖ.
Niej. Njeschata.



жи для насъ позвон-чѣй. Сла - ва го - ро - ду, сла - ва Ве - ден-цу!
prendre leurs chants heureux. Gloi - re, gloire — à Ve - ni - se à la — ci - té!
Lie - der uns her-bei! Heil dem herr - li-chen, Heil Ve - ne - - dig!

СОП.
Sop. Sopiel.



Сла - ва Ве - ден - цу!
Vi - ve, la ci - té
Heil — ihr, Heil der Stadt!

Douda.
ДУДА.
Duda.



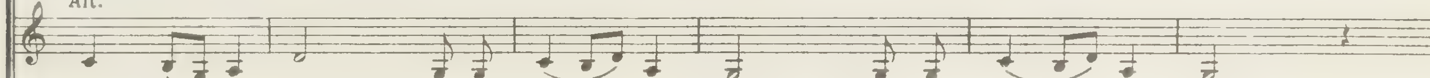
А и го-ро-ду сла-ва, а и Ве-ден-цу сла-ва!
Gloi-re, gloi-re à Ve - ni - se, gloi - re, gloi-re à Ve - ni - se!
Heil und Eh-re dem herr - li - chen Ve - ne-dig, dem schö - nen!

Sopr.



Сла - - ва. сла - - ва!
Gloire à la cité!
Heil Ve - - - ne - - dig!

Alt.



тамъ по - хва - лись. Во-ро - ти, — Сад - ко, въ слав-ный Ве - де - нецъ.
ri - ches tré - sors! A Ve - ni - se tu dois al - ler, — Sad - ko!
E - del - ge - stein! Zie-he hin, — Sad - ko, nach Ve - ne - - dig hin!

4 Ten.



тамъ по - хва - лись. Во-ро - ти, — Сад - ко, въ слав-ный Ве - де - нецъ.
ri - ches tré - sors! A Ve - ni - se tu dois al - ler, — Sad - ko!
E - del - ge - stein! Zie-he hin, — Sad - ko, nach Ve - ne - - dig hin!

Ten.



Сла - - ва. сла - - ва!
Gloire à la cité!
Heil Ve - - - ne - - dig!

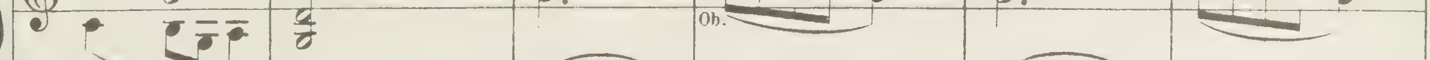
Basso.



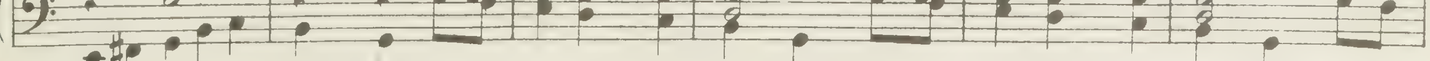
Во-ро - ти, — Сад - ко. въ слав-ный Ве - де - нецъ.
A Ve - ni - se tu dois al - ler, — Sad - ko!
Zie-he hin, — Sad - ko, nach Ve - ne - - dig hin!











НѢЖ. *Niejata.* Njeschata. *rit. assai* 209 Maestoso alla breve. ♩ = 66

Сла - ва, сла - - - ва!
gloi - re! gloi - - re!
Heil dir! Heil dir!

САДКО. *Sadko.* Sadko. *a piacere*

День ко ве-че-ру ве-че-ря-ет-ся, крас-но
Mais voi - ci ap - pro - cher la fin du jour, Le so -
Seht, es dämmert her-auf die Dunkel-heit, und es

rit. assai 209 Maestoso alla breve. ♩ = 66

sf

САДКО. *Sadko.* Sadko. *riten.* *a tempo* Andante non troppo. ♩ = 84

сол-ныш-ко за-ка-та - ет-ся. Ой, спа-си-бо вамъ, гос-ти тор-го-вы-е!
-leil va bien-tôt quit-ter le ciel! Je veux dire mer-ci à ces bons marchands!
neigt sich her-ab die lie - be Son - ne. Seid be-dankt, ed-le Gä-ste aus fremdemLand!

p *sf*

Alla breve. ♩. = 66

Ой, спа-си-бо на пѣнь-и, на сказ-зы-вань-и. По - бы -
Oui, mer - ci pour vos con - tes et pour vos ré - cits! Com - me
Dank für lieb-li-che Lie-der und selt-sa-me Mär! Fort nach

f *p*

ва-ю и я въ ва-шихъ си-нихъ мо-ряхъ, По - гу-ля-ю и я въ чу-же -
vous je me risque aux flots bleus de la mer. Com - me vous je m'en vais aux pa -
eu-ren a-zu-re-nen Meeren ich zieh', fort, wo Glück und ein neu-es Ge -

210 Andante non troppo. ♩= 84

(Любава Буслаевна вбѣгаетъ и бросается къ Садкѣ.)
(Lioubava accourt et s'élance vers Sadko.)
(Ljubawa eilt herbei und fällt Sadko um den Hals.)

211 Allegro animato. ♩. = 92

си - ру-ю.
sans soutien.
Eh - gemahl!

f

riten.

ЛЮБАВА БУСЛАЕВНА.
Lioubava. Ljubawa.

Meno mosso. ♩. = 72

dimin.

pp

За-ка-тил-ся свѣтёлъ мѣ-сяцъ
Mon so-leil ces-se de bril-ler
Es versteckt sich der Mond hin-ter

за об - ла - ка за хо - дя - чі - я, По - ки - да - етъ ме - ня,
sous les nu - a - ges il s'est ca - ché et dis - pa - raît pour moi.
fin - ste - re Wol - ken und scheint nicht mehr, läßt mich Ar - me al - lein!

cresc.

го - лов - ку по - бѣд - ну - ю, мо - - - - - я
Triste est mon cru - el des - tin, Sombre est
Läßt im Leid und im Dun - kel mich, mein Ge - -

espress.

f

ла - душ - ка люби - ма - я, О - став - ля - етъ ме -
mon sort, sans mon clair so - leil! Pour tou - jours il s'en -
lieb - ter, du mein Son - nen - licht, und ver - läs - - - - sest

212 **Animato.** ♩. = 92

ня на вѣ - ки вѣ - ко - вѣч - ны - е.
- va, Pour tou - - jours - il s'é - va - nou - it!
mich auf im - mer - dar, für die E - wig - keit!

f

ten. ad lib.

rit. molto

Meno mosso. 𝅗𝅥 = 72

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

Ку-да ты со-би-ра-ешь-ся? Ужъ ку-да ты сна-ря-жа-ешь-ся?
Quel-le rou-te, vas-tu choi-sir vers quels ri-va-ges vas-tu par-tir?
Wa-rum willst du ver-lassen mich? Lockt die ge-fähr-li-che Fremde dich?

p *dim.*

Въ ка-кой на-родъ? Въ ка-ку сто-ро-ну? Какъ чу-
Dans quel pa-ys? Et de quel co-té? Plus dé-
Welch fer-nes Land? Welches frem-de Volk? Leid und

cresc. *f*

жа-я то сто-ро-нуш-ка Горемъ вся по-сѣ-я-на, Сле-за-
-ser-te et so-li-tai-re en-core, La dou-leur se-ra mon pain, Pour a-
Kum-mer war-tet deiner dort, bit-tre Reu und Ein-sam-keit! Mit Trä-nen

ми по-ли-ва-на.
-mis j'au-rai me pleurs.
ist der Weg be-streut.

213 Animato. 𝅗𝅥 = 92

ten. ad lib.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Ты прос-ти, про-
Sois heu-reux a-
Le-be wohl, a-

Fl. Ob. Clar.

213 Animato. 𝅗𝅥 = 92

Quart. *mf*

САДКО. *Sadko.*
Sadko.

щай, мо - ло - да же - на! — Ой, не сдер -
- dieu! Jeu - ne é - pou - se! — Non, tu ne
de, mein ge - lieb - tes Weib! Mein ar - mes

sf mf

жать те - бѣ, ле - бед - ка, яс - на со - ко - ла, Ой, не под -
peux re - te - nir le fau - con qui prend son vol Non, tu ne
Schwänchen, das den wil - den Fal - ken hal - ten will! Doch sei - nes

sf mf

Cor. Fag.

214

рѣ - зать крыль - евъ перь - евъ бѣ - лы - ихъ мо - гу - чі - ихъ.
peux cou - per - ses ai - les blan - ches quand il monte au - ciel!
Fal - ken wei - ße, star - ke Flü - gel nicht be - schnei - den kann!

f

V-c.
C-b.

(Народу.)
(Au peuple.) (zum Volke)

Ты прос - ти, про - щай, Нов - го - родскій людъ!
Gens de Nov - go - rod! Je vous dis a - dieu!
Nun a - de, leb wohl, Volk von Now - go - rod!

Cor. Viol.

sfp

f

САДКО. *Sadko.*
Sadko.

Ко-ли Богъ судилъ, такъ и свидим-ся.
Et s'il plait à Dieu nous nous re-ver-rons!
Wenn es Gott ge-fällt, sehn wir wie-der uns!

f
Ты прос - ти, прощай!
Sois heu - reux, a-dieu!
Le-be wohl, a-de!

f

II. ХОРЪ. *II. Choeur.* 2. Chor.

f
Ты прос - ти, прощай!
Sois heu - reux, a-dieu!
Le-be wohl, a-de!

f

Quart.

f *sf* *p*

Пей-тежъ, пой-те, гу-ляй-те три дня, три но-чи!
En bu-vant et chantant du-rant trois jours en-tiers!
Trinkt zum Abschied und singt mir ein fröh-li-ches Lied!

f
Бо-га-тырь Сад-ко!
No-tre preux Sad-ko!
Un-ser Held Sad-ko!

f

f
Бо-га-тырь Сад-ко!
No-tre preux Sad-ko!
Un-ser Held Sad-ko!

f

tr tr

sf p

Ве - ли - ки бу - дутъ Сад - ки - ны про - во - ды.
Cé - lé - brez le de part de l'a - mi Sad - ko!
Singt und trinkt mir zu Eh - ren drei Ta - ge lang!

sfp

(Идетъ на корабль. Любава Буслаевна закрываетъ лицо руками и плачетъ горько.)
(Sadko monte sur son vaisseau, Lioubava cache son visage dans ses mains et pleure.)
(Geht an Bord seines Schiffes, Ljubawa verhüllt ihr Gesicht und schluchzt.)

215 Allegro. ♩= 132

Fl. Ob. Cor. *p* Clar.

САДКО. *Sadko.* ★
Sadko.

Вы - со -
Ciel im -
O du

riten. poco

Fag.

attacca

(На кораблѣ.)
(Sur le vaisseau)
(auf dem Schiffe)

216 Allegro non troppo. ♩= 116

та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо -
- men - se, voû - tes hau - tes du fir - ma - ment, pro - fon - deurs des a - bî mes de l'o - cé -
Hö - he, o du Hö - he des Him - mels - zelts, o du Tie - fe, du Tie - fe des O - ze -

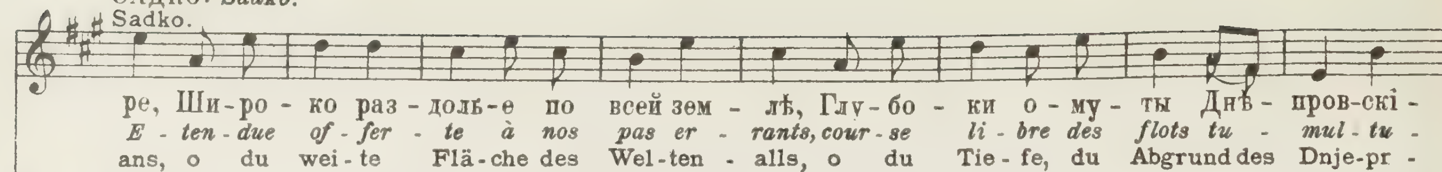
Ten. I.
Ten. II. I. ХОРЪ. (На кораблѣ.) *I. Choeur. (Sur le vaisseau.)*
Bassi. 1. Chor. (auf dem Schiffe)

216 Allegro non troppo. ♩= 116

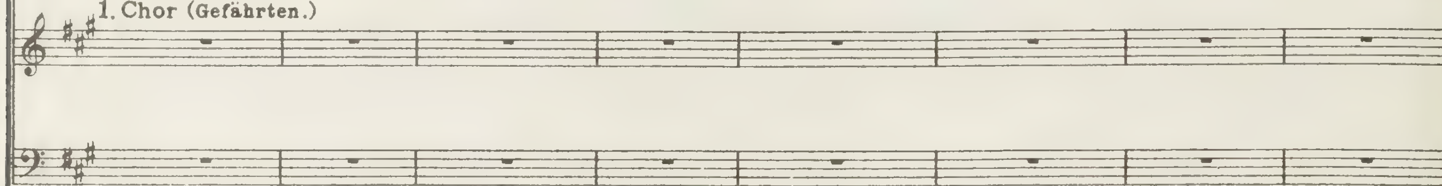
pizz.
p

* *Anmerkung des Übersetzers:* Das Heldenlied von Ssolowjej (Nachtigall) Budimirowitsch. (Altes Volkslied, vgl. „Hundert russische Volkslieder" von N. Rimsky-Korssakoff.) 1434

САДКО. *Sadko.*
Sadko.



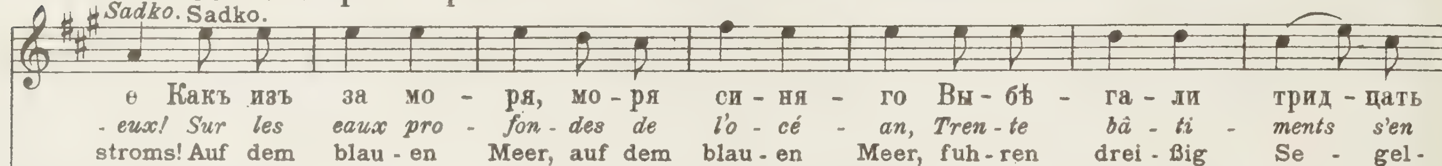
I. ХОРЪ. *I. Choeur.*
1. Chor (Gefährten.)
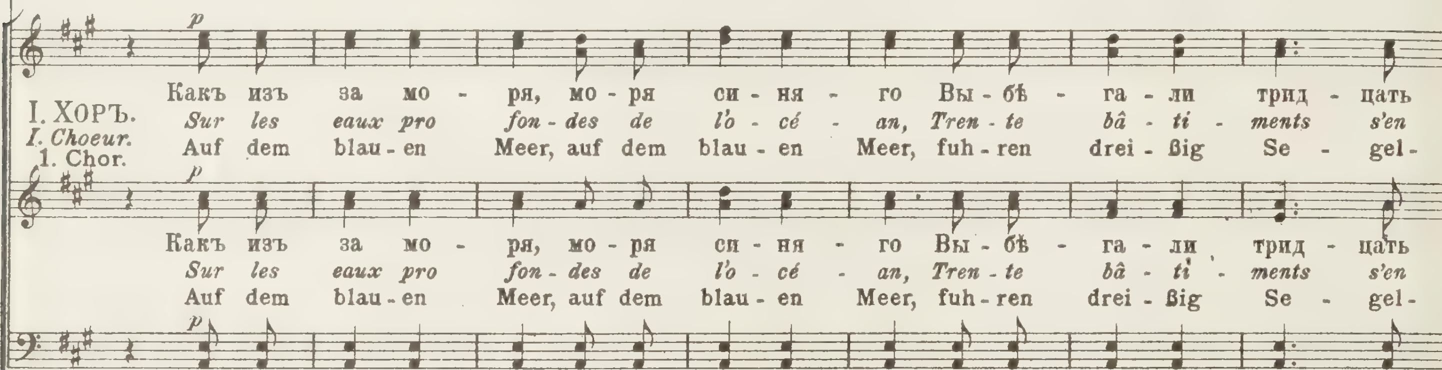


(Orchestre - tacet.) *(Orchester: Generalpause.)*

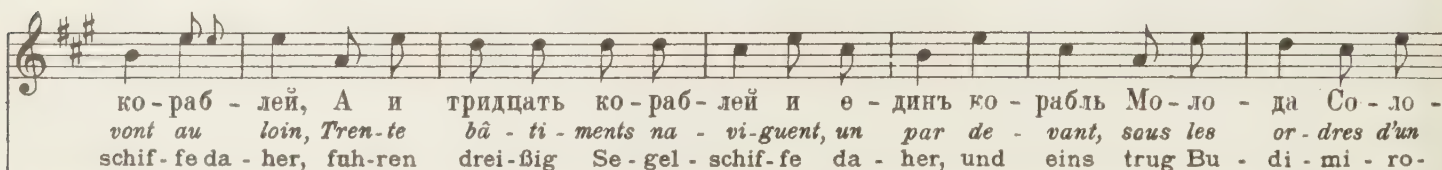
(Садится на бесѣду дорогъ рыбій зубъ.)
(Sadko s'assied sur un siége sculpte en os de morse.)
(Sadko setzt sich auf einen elfenbeingeschnitzten Sessel an Bord.)
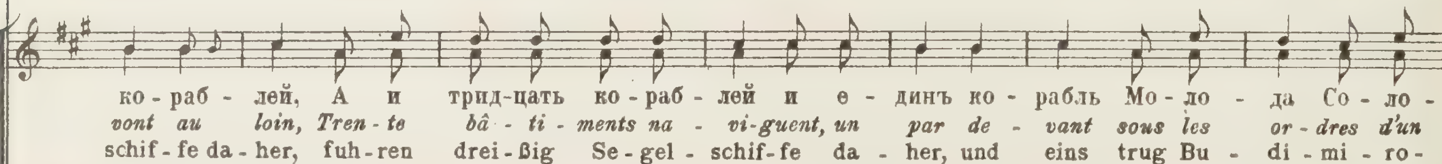
САДКО. *Sadko.* Sadko. **Animando poco a poco.**

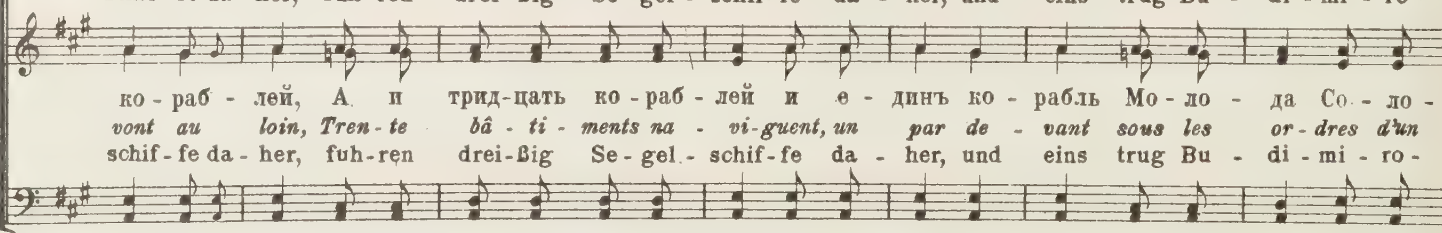


I. ХОРЪ. *I. Choeur.* 1. Chor.









217
вья— Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
jeune et bra - ve ros - si - gnol. Ils sont tous ri - che - ment pa -
witsch, die jun - ge Nach - ti - gall. Al - le Schif - fe ge - schmückt und
вья— Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Хо - ро - шо ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
jeune— et bra - ve ros - si - gnol. Ils sont bien é qui pès, ils sont bien pa -
witsch, die jun - ge Nach - ti - gall. Al - le Schif - fe sind herr - lich ge - schmückt und
вья— Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Хо - ро - шо ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
jeune— et bra - ve ros - si - gnol. Ils sont bien é qui pès, ils sont bien pa -
witsch, die jun - ge Nach - ti - gall. Al - le Schif - fe sind herr - lich ge - schmückt und
217
ны. А Со - колъ — то ко - рабль, Со - колъ ко -
- rés! „Le Fau - con“ — mieux que tous! C'est le vais -
schön, doch der „Fal - - - - - - - - ke“ das Schiff, ist al - ler
ны А Со - колъ то ко - рабль да по - кра - ше всѣхъ. Какъ на томъ ко - раб -
- rés! Mieux que tous le vais - seau du chef „Le Fau - con“. „Le Fau - con“ est pa -
schön, doch als schön - stes von al - len der „Fal - ke“ strahlt. Und am Steu - er des
ны А Со - колъ то ко - рабль да по - кра - ше всѣхъ. Какъ на томъ ко - раб -
- rés! Mieux que tous le vais - seau du chef „Le Fau - con“. „Le Fau - con“ est pa -
schön, doch als schön - stes von al - len der „Fal - ke“ strahlt. Und am Steu - er des
рабль по - кра - ше всѣхъ. Со - колъ ко - рабль по - кра - ше
- seau le mieux pa - ré. C'est „Le Fau - con,“ le mieux pa -
Schif - fe schön - stes doch, der „Fal - ke“ ist das schön - ste
лѣ. на бе - сѣ - дѣ си - дитъ Мо - ло - дой Со - ло - вей— Бу - ди - мі - ро -
- ré, mieux que tous les vais - seaux. C'est qu'il por - te - le chef— le gai ros - si -
Fal - ken, da sitzt un - ser Held, je - ner Held Nach - ti - gall Bu - di - mi - ro -
лѣ. на бе - сѣ - дѣ си - дитъ Мо - ло - дой Со - ло - вей— Бу - ди - мі - ро -
- ré, mieux que tous les vais - seaux. C'est qu'il por - te - le chef— le gai ros - si -
Fal - ken, da sitzt un - ser Held, je - ner Held Nach - ti - gall Bu - di - mi - ro -

(auf dem Schiffe)
(Sur le vaisseau.)
(На корабль.)

Poco più mosso. ♩= 125.

САДКО. Sadko. Sadko. **218**

(Поднимаютъ паруса.)
(On lève les voiles.)
(Die Segel werden aufgezogen.)

dimin.

всѣхъ.
re!
doch!

I. ХОРЪ. (дружина.) I. Choeur. (Les compagnons de Sadko) 1. Chor (die Gefährten des Sadko.)

вичъ.
gnol!
witsch.

вичъ.
gnol'
witsch.

(am Ufer) (Sur la rive.) (На берегу.)

(Народъ въ торжественномъ настроеніи.)
(Le peuple exulte.)
(Alle stimmen begeistert in das Heldenlied von Budimirowitsch ein, indem sie den Inhalt auf Sadko beziehen.)

НѢЖ. Niejata. Njeschata.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
C'est qu'il por - te le chef, un fa - meux gail - lard, mais il chan - ge de nom, n'est
Auf dem Ses - sel, da sitzt un - ser jun - ger Held, doch der Held, es ist nicht Bu-

Sopiel. СОП. Sopiel.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
C'est qu'il por - te le chef, un fa - meux gail - lard, mais il chan - ge de nom, n'est
Auf dem Ses - sel, da sitzt un - ser jun - ger Held, doch der Held, es ist nicht Bu-

I. Bailli. I. НАСТ. 1. Ält.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
C'est qu'il por - te le chef, un fa - meux gail - lard, mais il chan - ge de nom, n'est
Auf dem Ses - sel, da sitzt un - ser jun - ger Held, doch der Held, es ist nicht Bu-

Douda. ДУДА. Duda.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
C'est qu'il por - te le chef, un fa - meux gail - lard, mais il chan - ge de nom, n'est
Auf dem Ses - sel, da sitzt un - ser jun - ger Held, doch der Held, es ist nicht Bu-

II. Bailli. II. НАСТ. 2. Ält.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
C'est qu'il por - te le chef, un fa - meux gail - lard, mais il chan - ge de nom, n'est
Auf dem Ses - sel, da sitzt un - ser jun - ger Held, doch der Held, es ist nicht Bu-

2. Chor (Volk.)
II. Choeur. (le peuple.)
II. ХОРЪ. (народъ.)

Sopr. Alti.

ppp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
C'est qu'il por - te le chef, un fa - meux gail - lard, mais il chan - ge de nom, n'est
Auf dem Ses - sel, da sitzt un - ser jun - ger Held, doch der Held, es ist nicht Bu-

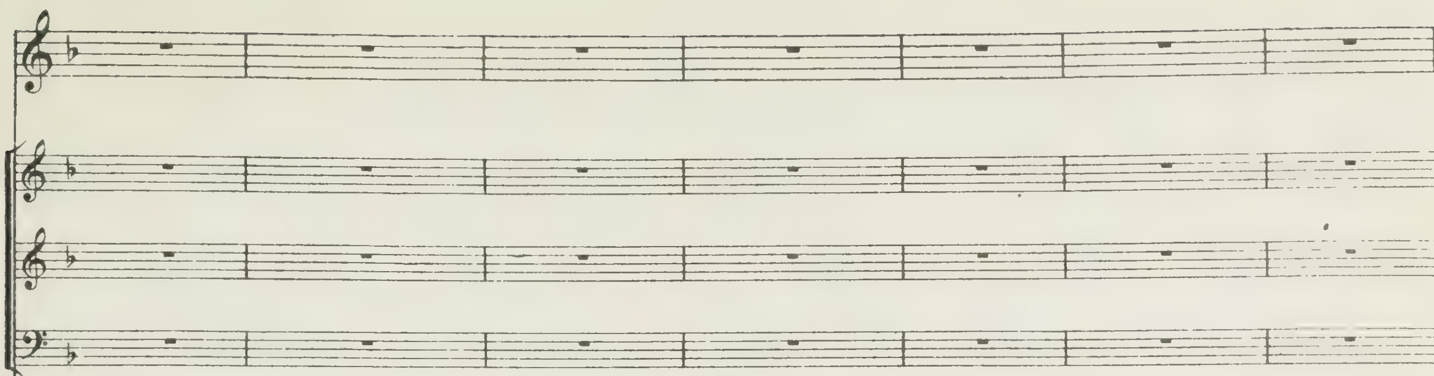
Ten. Bassi.

ppp

Poco più mosso. ♩= 125.

218

ppp



ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный бо-га-тый тор-го-вый гость, мо - - ло -
plus ros-si-gnol, C'est un ri - che no-ta-ble un hardi mar-chand, no - - tre
di-mi-ro-witsch. Nein, der rei-che, jun-ge Kaufmann und Sän-ger-held, un - - ser

ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный тор-го вый гость, со - - -
plus ros-si-gnol, C'est un ri-che un hardi mar-chand, no - - -
di-mi-ro-witsch. Nein, der Kauf-mann und Sän-ger-held, Nach - - -

ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный гость, мо - - ло -
plus ros-si-gnol, C'est un grand mar-chand, no - - tre -
di-mi-ro-witsch. Nein, der Sän-ger-held, un - - ser

ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный тор-го-вый гость, мо-ло-дой со-ло-
plus ros-si-gnol, C'est un ri-che un hardi mar-chand, no-tre gai ros-si-
di-mi-ro-witsch. Nein, der Kauf-mann und Sän-ger-held, un-ser Held Nachti-

ди-мі-ро-вичъ, А слав - - - ный гость Садъ
plus ros-si-gnol, C'est notre mar - - chand, Sad
di-mi-ro-witsch. Nein, der Kauf - mann, Held

ди-мі-ро-вичъ.
plus ros-si-gnol.
di-mi-ro-witsch.

Fl.

p

V.c.

(Корабль отплываетъ, за нимъ и другіе корабли. Паруса освѣщены алымъ свѣтомъ
(„Le Faucon“ lève l'ancre suivi par les autres vaisseaux. Les voiles sont rouges colorées par le so-
(Der „Falke“ lichtet die Anker, die anderen Schiffe nach ihm. Die Segel strahlen, von der Abendsonne beleuchtet, in rotem Glanze.)

219

САДКО. *Sadko*. Sadko.

Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на -
Ciel im - men - se, voû - tes hau - tes du fir - ma -
O du Hö - he, o du Hö - he des Him - mels -

I. ХОРЪ. *I. Choeur.* 1. Chor.

Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на -
Ciel im - men - se voû - tes hau - tes du fir - ma -
O du Hö - he, o du Hö - he des Him - mels -

Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на -
Ciel im - men - se voû - tes hau - tes du fir - ma -
O du Hö - he, o du Hö - he des Him - mels -

Njeschata.
НѢЖ. *Niejata.*

дой со - ло - вей Сад - ко.
gai ros - si - gnol, Sad - ko!
Held Nach - ti - gall Sad - ko!

СОП. *Sopiel.* Sopiel.

- ло - вей Сад - ко
- tre gai Sad - ko!
- ti - gall Sad - ko!

I. НАСТ. *I. Bailli.* 1. Ält.

дой со - ло - вей Сад - ко.
gai ros - si - gnol, Sad - ko!
Held Nach - ti - gall Sad - ko!

ДУДА. *Douda.* Duda.

ве - юш - ко Садъ Сад - ко.
- gnol, le chan - teur Sad - ko!
gall, un - ser Held Sad - ko!

II. НАСТ. *II. Bailli.* 2. Ält.

Сад - ко.
Sad - ko!
Sad - ko!

219

pp

pizz.

заходящаго солнца.)
leil couchant.)

САДКО. *Sadko.* Sadko.

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ment! pro - fon - deurs des a - bî - mes de l'o - cé - an! E - ten - due, of -
zelts, o du Tie - fe, du Tie - fe des O - ze - ans! O du wei - te

I. ХОРЪ. *I. Choeur.* 1. Chor.

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ments! pro - fon - deurs des a - bî - mes de l'o - cé - an! E - ten - due of
zelts, o du Tie - fe, du Tie - fe des O - ze - ans! O du wei - te

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ments! pro - fon - deurs des a - bî - mes de l'o - cé - an! E - ten - due of
zelts, o du Tie - fe, du Tie - fe des O - ze - ans! O du wei - te

pizz.

pizz. Fl. e Clar.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
ferte à nos pas er - rants! Cour - se li - bre des flots tu - mul - tu -
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr -

I. ХОРЪ. *I. Choeur.* 1. Chor.

доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
ferte à nos pas er - rants! Cour - se li - bre des flots tu - mul - tu -
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr -

доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
ferte à nos pas er - rants! Cour - se li - bre des flots tu - mul - tu -
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr -

Sadko. Sadko.
САДКО. Poco più animato. ♩= 144. 220

e.
- *eux!*
stroms!

1. Chor.
I. ХОРЪ. (дружина.) *I. Choeur.*

e.
- *eux!*
stroms!

e.
- *eux!*
stroms!

2. Chor (Volk, am Ufer.)
II. ХОРЪ. (народъ.) *II. Choeur. (Le peuple.)*

Sopr. *f*

Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі -
Ciel im - men - ce, voû - te hau - tes du fir - ma - ment! pro - fon - deurs des a - bî - mes de
O du Hö - he, o du Hö - he des Him-mels - zelts, o du Tie - fe, du Tie - fe des

Alti. *f*

Ten. *f*

Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та. глу - бо - та О - кі -
Ciel im - men - ce, voû - te hau - tes du fir - ma - ment! pro - fon - deurs des a - bî - mes de
O du Hö - he, o du Hö - he des Him-mels - zelts, o du Tie - fe, du Tie - fe des

Bassi. *f*

Poco più animato. ♩= 144. 220

f

Ljubawa.
ЛЮБ. Б. *Lioubava*

Раз-сту - пи - ся ма - ти сы - ра зем - ля.
Ter - re, mé - re des hu-mains, ou - vre toi!
Mut-ter Er - de, öff - ne dich vor mir!

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.

Ши - ро - ко раз-
E - ten - due, of -
O du wei - te

СОП. *Sopiel.* Sopiel.

Ши - ро - ко раз-
E - ten - due, of -
O du wei - te

I. НАСТ. *I. Bailli.* 1. Ält.

Ши - ро - ко раз-
E - ten - due, of -
O du wei - te

ДУДА. *Douda.* Duda.

Ши - ро - ко раз-
E - ten - due, of -
O du wei - te

II. НАСТ. *II. Bailli.* 2. Ält.

Ши - ро - ко раз-
E - ten - due, of -
O du wei - te

II. ХОРЪ. *II. Choeur.* 2. Chor.

анъ мо - ре. Ши - ро - ко раз-
l'o - cé - an! E - ten - due, of -
O - ze - ans! O du wei - te

анъ мо - ре. Ши - ро - ко раз-
l'o - cé - an! E - ten - due, of -
O - ze - ans! O du wei - te

доль-е по всей зем - лѣ, Глу-бо-ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
-ferte à nos pas er - rants, cour-se li - bre des flots tu - mul - tu - eux flots des
Flä-che des Wel-ten - alls, o du Tie-fe, du Ab-grund des Dnje - pr - stroms, tie-fer

доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
-ferte à nos pas er - rants, cour-se li - bre des flots tu - mul - tu - eux flots des
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr - stroms, tie-fer

доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо-ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
-ferte à nos pas er - rants, cour-se li - bre des flots tu - mul - tu - eux flots des
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr - stroms, tie-fer

доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо-ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
-ferte à nos pas er - rants, cour-se li - bre des flots tu - mul - tu - eux flots des
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr - stroms, tie-fer

доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо-ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
-ferte à nos pas er - rants, cour-se li - bre des flots tu - mul - tu - eux flots des
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr - stroms, tie-fer

доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
-ferte à nos pas er - rants, cour-se li - bre des flots tu - mul - tu - eux flots des
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr - stroms, tie-fer

доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо-ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
-ferte à nos pas er - rants, cour-se li - bre des flots tu - mul - tu - eux flots des
Flä - che des Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr - stroms, tie-fer

f

Ljubawa.
ЛЮБ.Б. *Lioubava.*

221

ten. ad lib.

Вдо - - - - ву — си - ру - ю, ты со - крой ме - ня!
ouv - - - - - res - - - toi pour moi, prends moi dans ton sein.
Nimm — mich Ver - laß - ne auf in — dei - nem Schoß!

ки.
mers!
Grund!

ки.
mers!
Grund!

ки.
mers!
Grund!

ки.
mers!
Grund!

ки.
mers!
Grund!

ки.
mers!
Grund!

f

Ши-ро-ко раз-доль - е по
E - ten-due, of - ferte à nos
O du wei-te Flä - che des

ки.
mers!
Grund!

Ши-ро-ко раз-доль - е по
E - ten-due, of - ferte à nos
O du wei-te Flä - che des

221

ff

2. Chor.
II. ХОРЪ. *II. Choeur.*

всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
pas er - rants cour - se li - bre des flots tu - mul - tu -
Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr -

всей - зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
pas er - rants cour - se li - bre des flots tu - mul - tu -
Wel - ten - alls, o du Tie - fe, du Ab - grund des Dnje - pr -

е, Е - ще глуб - - же ихъ мо - ре
- eux. L'o - ce - an est plus vas - te
stroms! Doch noch tie - - fer dehnt sich das

е, Е - ще глуб - - же ихъ мо - ре
- eux. L'o - ce - an est plus vas - te
stroms! Doch noch tie - - fer dehnt sich das

Njeschata.
НѢЖ. *Niejata.*

ff

О - кі - анъ мо - ре си - - - не - е!
Ses flots bleus plus pro - fonds en - core!
Doch noch tie - fer das blau - - - e Meer!

Sopiel.
СОП. *Sopiel.*

ff

О - кі - анъ мо - ре си - - - не - е!
Ses flots bleus plus pro - fonds en - core!
Doch noch tie - fer das blau - - - e Meer!

1. Ält.
I. НАСТ. *I. Bailli.*

ff

О - кі - анъ мо - ре си - - - не - е!
Ses flots bleus plus pro - fonds en - core!
Doch noch tie - fer das blau - - - e Meer!

Duda.
ДУДА. *Douda.*

ff

О - кі - анъ мо - ре си - - - не - е!
Ses flots bleus plus pro - fonds en - core!
Doch noch tie - fer das blau - - - e Meer!

2. Ält.
II. НАСТ. *II. Bailli.*

ff

О - кі - анъ мо - ре си - - - не - е!
Ses flots bleus plus pro - fonds en - core!
Doch noch tie - fer das blau - - - e Meer!

2. Chor.
II. ХОРЪ. *II. Choeur.*

си - - - не - - - - - е!
plus en - - - - - core!
blau - - - e Meer!

си - - - не - - - - - е!
plus en - - - - - core!
blau - - - e Meer!

f

sf

sf

Конецъ IV картины.
Fin du IV tableau.
Ende des 4. Bildes.

КАРТИНА V.

TABLEAU V.

5. BILD.

222

Largo. 𝅗𝅥. = 44 (♩ = 132)

V-le.

PIANO.

pp

cresc.

f dimin.

Rideau.

ЗАНАВѢСЬ.

Vorhang.

(Спокойная ширь моря Окiяна. Соколъ корабль Садки, гостя богатаго, входитъ. Вечеръ вечернется. красно солнышко закатается. На кораблѣ Садко со дружиною; онъ сидитъ на бесѣдѣ дорогъ рыбiй зубъ. крытой рытымъ бархатомъ.)

(Au large dans l'océan. Calme plat. "Le Faucon," le vaisseau de Sadko apparait. Le soleil se couche. La nuit tombe. Sadko et ses compagnons sont sur le vaisseau, Sadko est assis sur un siège en os de morse recouvert de velours broché.)

(Mitten im Ozean. Vollständig glatte See. Der „Falke," Sadkos Schiff, erscheint langsam. Sonnenuntergang. Es fängt an, dunkel zu werden. Sadko und seine Gefährten auf den Schiffen. Sadko auf seinem Sessel aus Elfenbein, bedeckt mit kostbarem Sammetstoff, an Bord des „Falken!")

pp

p

cresc.

223

f *sempre legato*

p *dimin.*

(Соколъ корабль останавливается съ повисшими парусами. Вдали проходятъ прочіе бусы корабли и скрываются.)
("Le Faucon" s'arrête les voiles repliées. Au loin les autres vaisseaux de la flotte de Sadko passent et disparaissent.)
(Der Falke bleibt mit schlaffen Segeln stehen. Die anderen Schiffe der Flotte ziehen vorbei und verschwinden allmählich)

pp *sempre pp* *riten. poco a poco*

(Дружина бросаетъ въ море бочки съ краснымъ золотомъ, чистымъ серебромъ и скатнымъ жемчугомъ.)
(Les compagnons de Sadko jettent dans la mer d'abord des tonneaux pleins d'or, puis des tonneaux pleins d'argent et de perles.)
(Sadkos Leute werfen Fässer, gefüllt mit Gold und Perlen, über Bord)

Più lento. ♩ = 104

mf *dimin.* Timp. *p* *mf* *dimin.* Timp. *p*

224 Allegretto. ♩ = 104

Ten.

ХОРЪ. (Корабельщики и дружина.)
Choeur. *(Les matelots et la milice de Sadko.)*
Chor. (Die Matrosen und Mannschaft Sadkos)

Bassi.

p

Ужъ какъ по мо - рю, мо - рю
Sur les on - des bleu - es de -
Auf dem Mee - re ziehn, auf der

224 Allegretto. ♩ = 104

Timp. *ten.assai*

си - не - - му Бѣ - гутъ. по - бѣ - гутъ трид - цать ко - раб - лей,
flots d'a - - zur on voit na - vi - guer tren - te bâ - ti - ments,
blau - en See ziehn hin, ziehn da - hin drei - ßig Schif - fe hin.
morendo
a 2 p
morendo
Гой!
Hoi!
Hoi!
225
Трид - цать ко - раб - лей и е - динъ ко - рабль Са - ма - го Сад - ки гос - тя
Tren - te beaux vais - seaux et un par de - vant, c'est l'es - ca - dre du grand mar-
Drei - ßig Schif - fe ziehn und ein Schiff da - hin, und der Held Sad - ko ist der
225
p
pizz.

morendo

слав - на - го.
chand Sad - ko!
Schif - fe Herr.

А и
On croit
Und die

226

всѣ кораб - ли то, что со - ко - лы ле - тятъ, А Со - колъ то ко - рабль о - динъ
voir des fau - cons qui s'en - vo - lent sur la mer. De - vant eux le Fau - con im - mo -
Schif - fe da - hin vor dem Win - de lu - stig fliehn, nur der „Fal - ke" das Schiff will nicht

226

на мо - рѣ сто - итъ.
bi - le est ar - rêté!
wei - chen von der Stell'!

morendo

сто - итъ.
ar - rêté!
der Stell'!

227

Poco più mosso. ♩ = 120

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Recit.

Гой, вы ко - ра - бель - щи - ки, лю - ди на -
Vous mes com - pag - nons d'a - ven - tu - re, mes
Hö - ret mich, Ma - tro - sen, und ihr, mei - ne

(Бросаютъ бочку.)
(Les compagnons de Sadko jettent dans la mer un tonneau plein de perles.)
(Noch ein Faß wird über Bord geworfen)

227

Poco più mosso. ♩ = 120

f dimin. *pp* Timp. *>p*

ем - ны - е, а на - ем - ны - е лю - ди под - на - чаль - ны - е! Я, Садъ Сад -
bons ma - rins! Ma - te - lots qui de - vez o - béis - san - ce au chef c'est moi Sad -
Söld - nerschar, die ihr al - le ge - horchet mei - ner Wei - sung: Ich, eu - er

mf *sf*

ко, зна - ю вѣ - да - ю: Я двѣ - над - цать лѣтъ по мо - рю бѣ - га - ю,
ko, qui le dis bien haut! De - puis que je na - vi - gue voi - là dou - ze ans
Herr, hab den Grund er - kannt. Schon zwölf Jah - re be - fah - re die Mee - re ich,

p

А Ца - рю Мор - ско - му ве - ли - ко - му не пла - тилъ я да - ни
Et ja - mais en - core je n'ai pay - é le tri - but au sou - ve -
und noch nie - mals hab ich Tri - but be - zahlt dem Kö - nig des

228

пош-ли-ны, Хлѣ-ба со-ли не о-пус-ки-валъ. А ны-нѣ бро-са-ли
-rain des mers, le tri-but re quis de tout su-jet. C'est pourquoi il faut je-
O-ze-ans. Brot und Salz bin ich ihm schul-dig noch. Doch heute warf ich die
tr
f
p
sf dimin.
боч-ки съ чис-тымъ се-ребромъ, бро-са-ли боч-ки съ краснымъ зо-лотомъ,
-ter nos cof-fres pleins d'ar-gent, Et nos ton-neaux d'or vier-ge dans la mer
Fäs-ser Sil-bers ü-ber Bord und vie-le Fäs-ser ro-ten Gol-des auch,
riten. poco a poco
sf dimin.
Poco più lento. ♩= 104
А и боч-ки съ скатнымъ жем-чу-гомъ; А и
Et nos per-les en of-fran-deaux flots! On croit
und mit feinge-schliffnem E-del-stein. Und die
sfp
p
всѣ ко-раб-ли, что со-ко-лы плы-вутъ, А Со-колъ то ко-рабль о-динъ на мо-рѣ сто-
voir des fau-cons, qui vo-lent sur les flots, De vant eux le Fau-con seul s'ar-rête sur la
Schif-fe da-hin im Win-de lu-stig ziehn, nur der „Fal-ke", das Schiff, will nicht wei-chen von der
Timp.
dimin.

229

Allegretto. ♩= 104

итъ.
mer'
Stell'.

Ten.

p

ХОРЪ. А и всѣ ко-раб-ли то, что со-ко-лы плы-вутъ, А Со-
Choeur. *On croit voir des fau-cons, qui s'en vo-lent sur les flots, De-vant*
Chor. Und die Schif-fe da-hin vor dem Win-de lu-stig ziehn nur der

Bassi.

p

Allegretto. ♩= 104

229

p

pizz.

сто - итъ.
ar - rêté.
der Stell.

колъ то ко-рабль о-динъ на мо-рѣ сто-итъ.
eux le Fau-con im-mo-bi-le est ar-rêté.
„Fal-ke," das Schiff, will nicht wei-chen von der Stell'.

сто - итъ.
ar - rêté.
der Stell'.

p

(II)

morendo

Гой!
Hoi'
Hei!

(I)

morendo

 230

Poco più mosso. ♩= 120

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Recit.

А я, Садъ Сад-ко, зна-ю
Et c'est moi Sad-ko qui le
Doch ich, eu-er Herr, hab den

(Бросаютъ бочку.)
(Les compagnons jettent dans l'ocean un tonneau rempli d'or.)
(Die Mannschaft wirft noch ein Faß über Bord)

230

Poco più mosso. ♩= 120

f *dimin.* *p* Timp. *sf* *dimin.* *p*

вѣ-да-ю, вид-но да-ни и-ной ца-рю на-доб-но.
dis bien haut! C'est un au-tre prè-sent qu'il lui faut en-core!
Grund er-kannt; und der Kö-nig des Meers for-dert an-dern Zoll!

f

Гой, вы ко-ра-бель-щи-ки у-да-лы-е! Гой, вы цѣ-ло-валь-ни-ки лю-
Vous mes com-pa-gnons fiers et har-dis ma-rins! Oh, vous, qui de-vez o-be-is-
Hört mich, wak-kre Mannschaft und Ma-tro-sen an! Hört mich, ihr Ge-fähr-ten mei-ner

sf *sfp*

би-мы-е! А и вмѣс-то всѣ со-би-рай-те-ся. А и
-sance au chef. A vous tous j'or-don-ne ras-sem-ble-ment qu'on dé
Rei-sen an! Kommt, ver-sam-melt euch hier an ei-nem Ort, schnei-det

p

рѣжь - те же-ребь-я вы вал - же - ны, А и всякъ пи-ши на и - ме - на; ___ А и
coupe le bo - is pour ti - rer au sort, Les plan chet - tes por - te - ront vos noms, ___ Qu'on les
Lo - se euch aus dünnen Zwei-gen aus und ein Je - der schreibe sei-nen Na-men drauf und dann

mf p sf

231

брось-те ихъ на мо-ре си-не-е.
jette en-sem - ble dans le gouffre bleu!
werft die Lo - se in das Meer hinab!

(Дружина собирается на носу корабля, вырѣзаетъ жеребья и пишетъ имена.)
(Les compagnons se rassemblent sur la proue, taillent les tablettes et y inscrivent leurs noms.)
(Die Gefährten versammeln sich, schneiden kleine Holzscheiben zurecht und schreiben ihre Namen darauf)

Poco più lento. ♩ = 104

p mf dimin. Timp. mf dimin.

САДКО. (на кормѣ, одинъ.)
Sadko. (sur la poupe, seul.)
Sadko. (allein am anderen Ende des Schiffes)

А я, Садъ Сад-ко, зна-ю вѣ-да-ю, что не Царь Морской ме-ня тре - бу-етъ.
C'est Sad - ko, c'est moi qui le dis bien haut. Ce n'est pas le roi qui m'ap-pele à lui.
Denn ich ah - ne wohl, was mein Schicksal ist: daß der Mee - resfürst mich nicht selbst verlangt,

Вол - хо - ва ца - рев - на ждетъ. ___
C'est sa fil - le qui m'at - tend. ___
son - dern Wol - cha - wa, sein Kind! ___

dimin. pp

232

Poco più mosso. ♩ = 120

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

(Дружина подходитъ къ Садкѣ.)
(Les compagnons s'approchent de Sadko.)
(Die Gefährten treten zu Sadko)

Гой, ты, Садъ Сад-ко, доб-рый мо-ло-децъ!
Oh Sad-ko. Sad-ko, no-tre chef har-di!
He, du wack-rer Held, un-ser Füh-rer du!

p cresc. f

А и же-ребь-я вал-же-ны по-вы-рѣ-за-ны. и-ме-на на нихъ по-на-пи-са-ны. Пусть твой же-ре-бій бу-детъ
Les mor-ceaux de bois ont é-té cou-pés et tail-lés, sur cha-cun les noms ont é-té mar-qués et le tien se-ra plus lé-
Un-sre Lo-se aus Wei-den-zwei-gen sind nun be-reit, und ein je-des trägt ei-nen Na-men auch. Doch dein eig-nes ist wie ein

хмѣ - ле - во пе - ро.
- ger que le hou-blon!
Hop - fen-reis so leicht!
(Дружина бросаетъ жеребья на воду, по другую сторону корабля и наблюдаетъ за ними.)
(Les compagnons jettent les tablettes par dessus bord et les suivent du regard.)
(Die Gefährten werfen die Lose über Bord und beobachten sie)
p
Poco più lento. ♩ = 104
p
Чу - до
Qui l'au -
Wun-der
p
f
Poco più lento. ♩ = 104
dimin.
чуд - но - е!
rait pen - sé?
wun - der - bar!
p
Ди - во див - но - е!
Oh, qui le croi - rait?
Mär - chen un - er - hört!
Всѣ то
Les mor -
Un - sre
mf
p
mf
p
Timp.
mf dimin.
p
mf

233
Allegretto. ♩ = 104
же - ребь - я по - вер - ху мо - ря плы - вутъ, Какъ бы я - ры
-ceaux vont flot - tant sans plon - ger dans la mer com - me des mou -
Lo - se, sie schwim - men da - hin auf dem Meer wie die En - ten
Allegretto. ♩ = 104
233
го - го - ли по за - во - дямъ, А и то - нетъ на дно хмѣ - ле -
-et - tes, ils s'en vont sur l'eau. Mais ce - lui de Sad - ko qui é -
lu - stig in dem En - ten - teich, doch dein Los, das so leicht wie die
mf
во пе - ро Са - мо - го Сад - ки, гос - тя слав -
tait lé - ger com - me le hou - blon, dis - pa - raît
Fe - der war, nur das Los Sad - ko's, es ver - sank

234
на - - - го.
au fond.
im Meer.
234
p
mf
Гой!
Hoi!
Weh!
pp
dimin.
f
При - клю -
Un mal -
Welch ein
f
f
dimin.
чи - ло - ся го - ре лю - - - то - е!
heur ter - rib - le s'a bat sur nous!
furcht - bar Un - glück er - eil - - te uns!
dimin.
Timp.
dimin.

Арiя. Air.

Arie.

N. Rimsky-Korsakow.

235 ♪ = 104

САДКО. *Sadko.* Sadko.

p *f*

Andante non troppo. ♪ = 88

Гой. дру - жи - на вѣр - на - я, .под - на - чаль - на - я! ___ По мнѣ доб - ру
Oh, mes com - pag - nons, mes fi - dè - les ser - vi - teurs! ___ *C'est la mort pour*
Hört mich an, Ge - fähr - ten in Freu - de und in Not! ___ Heut' ent - biet' ich

Ob.

dolce

мо - лод - цу зла - я смерть при - шла. ___ Гу - сли мо - и звон - ча - ты при - не - си - те
moi, c'est la mort qui vient à moi! ___ *Don - nez moi ma chère gui - tar - re aux cor - des*
Abschied euch, denn mir naht der Tod! ___ Rei - chet mir mein Harfen - spiel, noch ein - mal sei's ge -

Clar.

p

мнѣ ___ Да спу - сти - те схо - ден - ку се - ре - бря - ну - ю. ___ Дос - ку вы ду -
d'or ___ *a - bais - sez l'é - chel - le d'ar - gent, tel est mon sort:* ___ *Et je - tez pour*
rührt, ___ laßt her - ab die Lei - ter, die mich zum To - de führt. ___ Dann das Ei - chen -

бо - ву-ю брось-те на — во - ду, — А и са-ми въ Нов - го-родъ во-ро-чай - те-
moi u-ne plan - che dans — la mer, — Mais, vous, com-pag - nons, re - tour-nez dans vos foy-
brett sei ins Meer hin-ab - ge - senkt. Wenn ihr kommt nach Now - go-rod, mei-ner treu ge-
mf
236
ся. —
ers. —
denkt! Poco più mosso. ♪ = 104
dimin. p
f
Andante non troppo. ♪ = 88
espress.
Ты про-сти, дру - жи - нуш-ка, по-на-чаль-на - я, —
Oh par - tez, par - tez, mes fi - dè - les ser - vi - teurs, —
Lebt nun wohl, Ge - fähr - ten und tapf - re Mannschaft mein, — Fl.
Ob. e Viol.
Вы ска-жи-те, мо - лод-цы, мо - ло-дой же - нѣ: —
A ma fem-me, à ma jeu-ne fem-me vous di - rez. —
sagt dem ar-men Wei - be, so Gott will, kehr ich heim. —

Бу-детъ во-ля Бо - жі-я, къ ней вер-ну-ся я;
que s'il plait à Dieu je vien-drai la re-trou-ver,
Was Gott will, ge-sche - he, er wird er-bar-men sich,

Clar. e Viol.

Встрѣ-тим-ся, у - ви - дим-ся, да об-ни-мем - ся.
que le jour vien - dra du re - tour et du bon - heur!
wenn er will, seh wie - der die teu - re Gat - tin ich.

Ес-лижъ по мнѣ мо - лод-цу ны-нѣ смерть при-шла,
Mais si au-jour - d'hui dans les flots je dois pé - rir
Doch wenn in den Flu - ten den Tod ich fin - den soll,

legato assai

poco riten.

Ли-хомъ бы не по - мни-ла ви - но - ва - та - го.
Qu'el-le me par - don - ne le mal que je lui fais.
mög' sie an den Schul - di - gen den - ken oh - ne Groll!

poco riten. *pp*

(Дружина спускаетъ серебряную сходенку и бросаетъ на воду дубовую доску. Садко, взявъ гусли, спускается по сходнѣ и стано-
(Les compagnons abaissent l'échelle et jettent une planche sur l'eau; Sadko prend ses gousli, descend l'échelle et reste debout sur la planche.)
237
(Die Gefährten lassen eine silberne Leiter hinunter und werfen eine eichene Planke aufs Wasser; Sadko nimmt die Gusli, steigt die Leiter herab und stellt sich auf die Planke)

Allegro non troppo. *(Tempo I.)* ♩ = 120

p *cresc.*

-вится на доску.)

Ten.

ХОРЪ. Ты прос - ти, про - щай, доб - рый мо - ло - децъ!
Choeur. No - tre chef a - dieu, notre maî - tre a - dieu!
Chor. Le - be wohl, a - de, wack - rer Sän - ger du!

Bassi.

f *lunga*

Poco più lento. ♩ = 104

(Паруса начинаютъ наполняться.)
(Les voiles se lèvent.)
(Es erhebt sich ein Wind, die Segel blähen sich)

Чу - до чуд - но - е, ди - во див - - - но - е!
Oh vo - yez, vo - yez, un mi - ra - - cle en - core!
Wun - der wun - der - bar, ist es Traum? ist's wahr?

Poco più lento. ♩ = 104

f *f dimin.* *p* Timp. *f*

Бѣ - лы па - ру - сы на - ду - ва - - ют - ся.
Sans un souffle la toile a pris le vent.
Wie die wei - ßen Se - gel sich blä - - hen auf!

poco riten.

f dimin. *p* *p* *dimin.*

Timp.

(Корабль трогается съ мѣста и уплываетъ. Садко остается середь моря одинъ.)
"Le Faucon" s'éloigne. Sadko reste seul sur la planche au milieu de la mer.
(Der „Falke" segelt davon. Sadko bleibt allein auf der Planke zurück)

238 Largo. 𝅗𝅥. = 44 (𝅘𝅥 = 132)

САДКО. *Sadko.* Sadko.

f

p

poco riten.

(Голоса дружины доносятся издали. Надъ моремъ восходитъ полный мѣсяцъ.)
(Les voix des compagnons arrivent de loin. La lune à son plein sort toute grande des flots.)
(Die Stimmen der Gefährten aus der Ferne. Der Vollmond erhebt sich über die Fläche der See)

Vi-

240 **Allegretto.** ♩ = 104

p

ХОРЪ. Голоса дружины. (за сценой)
Choeur. Les compagnons (dans les coulisses.)
Chor. (Die Stimmen der Gefährten, hinter der Bühne)

Какъ по мо - рюш - ку си - не - му бѣ -
Sur les flots sur l'a - zur pro - fond ra -
Auf dem Meer, auf dem blau-en Meer da

Vi-

240 **Allegretto.** ♩ = 104

p pizz.

жить по-бѣ-жить Со - колъ ко - рабль;
- pi - de na - vi - gue le Fau - con;
fliegt un-ser Fal - ke wild da - her.

pp

А бе-сѣ - да пуста - я сто-
Plus personne au château n'est as -
Doch der Sitz seines Herren ist

mf *dimin.* *p* *pp*

итъ, Не си - дитъ на ней Со-ло-вей Сад - ко.
sis. *Il n'est plus là le ros-si-gnol Sad - ko.*
leer, und die sü - ße Nachtigall singt nicht mehr.

mf *dimin.* *p*

241 Sadko.
САДКО. *Sadko.*

Сер - деч - ко чу - етъ ре - ти - во - е:
Mon coeur pres - sent la gran - de joi - e:
Ein freu - dig Ah - nen füllt die See - le:

p *(legato)*

часъ сви - дань - я на - ста - етъ.
Proche est l'heu - re du re - voir!
naht des Wie - der - se - hens Stun - de?

ritard.

Szene und Intermezzo.

242

Andantino. ♩. = 66

(Sadko pince les cordes de ses gousli.)
(Sadko greift in die Saiten)



Ни-какъ по-ютъ?
J'en-tends un chant!
Ist das Ge-sang?

(Au loin, comme un écho on entend le chant des filles de la mer.)
(Fernher wie ein Echo tönt der Gesang der Meerestöchter)
(Вдали, какъ бы отзвукъ слышится дѣвичьи голоса.)

Sopr.
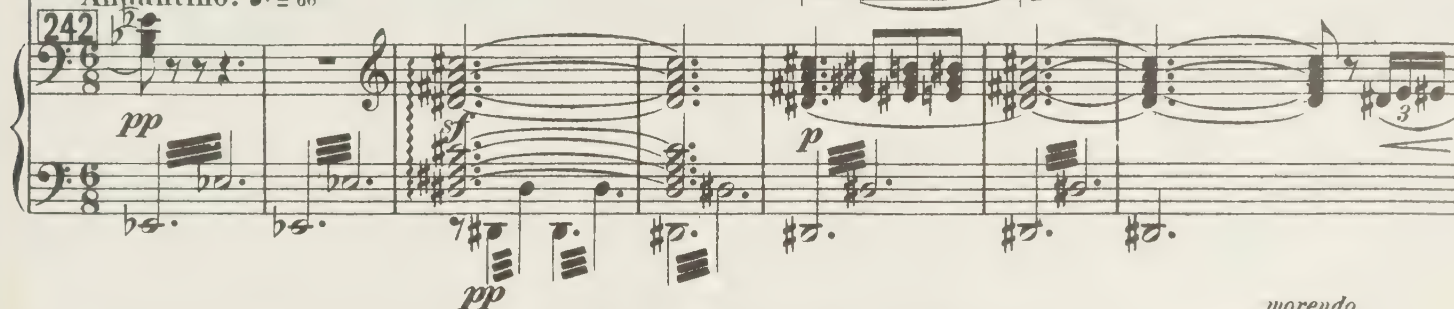
ХОРЪ. (За сценой)
Choeur. (Dans les coulisses.)
Chor. (hinter der Bühne)

Alti.

A — Ah — A —

Andantino. ♩. = 66

242



(Ударяетъ еще разъ.) (Il joue de nouveau.)
(spielt wieder)

morendo

Иль бѣ-лы
Est ce le
O-der der

A — Ah! — A —

Arpe.

f
sf
p
pp
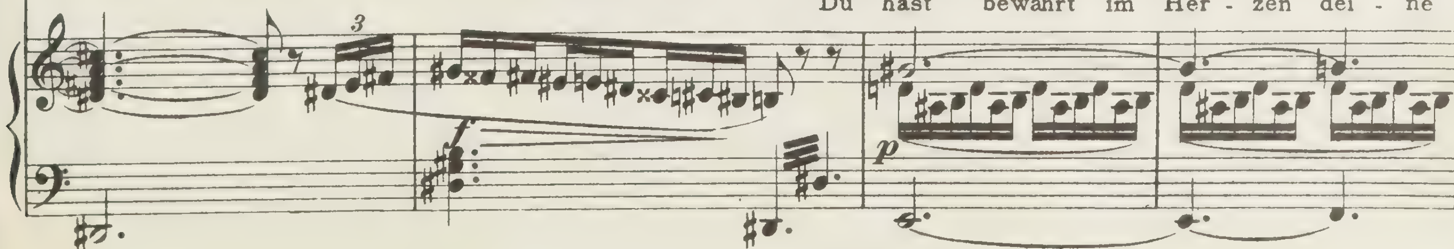
САДКО. Sadko.
Sadko.

чай-ки кличутъ?
cri d'un oiseau?
Möven Schreien?

ГОЛОСЪ М. ЦАРЕВНЫ.
(La voix de la Princesse de la mer.)
Stimme der Meeresprinzessin.

243

Ты вѣ-ренъ былъ двѣ-над-цать лѣтъ, до
Pen-dant douze ans tu m'as gar-dé ta
Du hast bewahrt im Her-zen dei-ne



Stimme der Meeresprinzessin.
ГОЛ. М. ЦАРЕВ.
(La voix de la Pr. de la mer.)

(Вода волнуется. Садко вмѣстѣ съ доскою дубовою опускается въ бездну морскую.)
(L'eau s'agite. Sadko toujours debout sur la planche descend dans l'océan.)
244 (Das Wasser bewegt sich. Sadko, auf der Planke stehend, versinkt ins Meer)

ff

dimin. assai

ОБЛАЧНАЯ ЗАНАВѢСЬ. (Wolkenvorhang.)
(*Rideau de nuages.*)

p

Viol.

p

3

7

3

pp

Fl. Clar.

Viol.

>pp

245

Viol. e Fl.

pp

V-le.

Cor.

V-c.
C-b.

e. t. c.

Ob.

Clar.

pp sempre

Tr-bni

Attacca

КАРТИНА VI. | TABLEAU VI.

6. BILD.

Занавѣсь.
Rideau.
Vorhang.

(Изъ темной темени выступаетъ прозрачный, лазоревый подводный теремъ. Посередь его частъ ракитовъ кустъ. Царь Морской, Окіанъ-Море, со Царицею Водяницею сидятъ на престолахъ. Волхова Царевна Прекрасная прядетъ пряжу. Подружки ея, красны дѣвицы царства подводнаго, плетутъ вѣнки изъ морской травы и цвѣтовъ.)

(Dans l'obscurité profonde surgit le palais du roi de la mer, transparent et azuré. Au milieu un buisson de cytises. Le Roi de la mer et sa femme l'Onde sont assis sur des trônes. La belle princesse Volkhova, assise a son rouet, file des algues. Les suivantes, les jeunes filles du royaume sous-marin tressent des couronnes d'algues et de fleurs marines.)

(Aus der Dunkelheit steigt ein durchsichtiger, bläulicher unterirdischer Palast. In der Mitte ein dichter Goldregenstrauch. Der König des Ozeans sitzt mit seiner Gemahlin auf dem Tron. Die schöne Prinzessin Wolchowa sitzt am Spinnrad und spinnt Algen. Die jungen Meerestöchter winden Kränze aus Algen und Blumen der Tiefsee.)

246 Andantino. ♩. = 66 (L'istesso tempo)

pp

pp sempre

Clar. e Fl.

p

ХОРЪ (Красны дѣвицы)
Chœur (*Les jeunes filles.*)
Chor (Die Mädchen)

247

Sopr.

Глубь глу - бо - ка - я, О - - кі - анъ мо - ре.
Eaux pro - fon - des flots, gouf - - fre de la mer
Alti. Blau - - er Mee - res - grund, gro - - - ßer O - ze - an,

247

Fl. Cor. Viole

Meeresprinzessin.
М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.*

А
Ah
A

А
Ah
A

Цар - - ство под - вод - - но - е, Те - - - ремъ ла - зо - ре вый.
trô - - ne du roi des mers, En son pa - lais d'a - zur,
Welt - - reich der Un - ter - see, blau - - - er Kri - stall - pa - last,

A
A
A

A
Ah
A

Нѣтъ те бя луч - - - - - - ше,
qui vous é - ga - - - - - - le?
Was ist so herr - - - - - - lich?

Нѣтъ те - бя луч - - - - - ше, нѣтъ,
Rien n'est. plus beau que vous!
Was ist so herr - - - - lich wohl?

tr

A
Ah
A

Нѣтъ те - бя кра - - - - -
Rien n'est plus beau
Was ist so präch - - - - -

- - - - - ше, нѣтъ! Кто
que vous! Ce -
- - - - - tig? Nichts! Wer

Viol.

248 (Садко спускается въ теремъ на раковинѣ, запряженной касатками.)
(Sadko arrive au palais dans une conque traînée par des mouettes.)
(Sadko erscheint in einer von Möven gezogenen Muschel.)

Allegro. ♩= 132

249 ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.* Der Meereskönig.

(Садко становится передъ Царемъ. Въ рукахъ у него гусли.)
(Sadko se place devant le Roi, sa guitare à la main.)
(Sadko tritt vor den König, die Gusli in der Hand)

Гой, е - си ку - пецъ, бо - га - тый гость!
Ah! c'est toi le riche et fier mar - chand!
Sei ge - grüßt, du rei - cher Kauf - mann, mir!

V-le *mf*

Мно - го лѣтъ ты бѣ - галъ по мо - рю, Не пла - тилъ мнѣ да - ни пош - ли - ны;
Bien longtemps tu as co - uru les mers sans ja - mais ac - quit - ter mon tri - but,
Fuhrst so lan - ge durch das Wel - tenmeer! Hast mir nie - mals den Tri - but ge - zahlt!

Ждалъ те - бя, Сад - ка, двѣ - над - цать лѣтъ. Ны - нѣ самъ ты го - ло - вой при -
Je t'attends, Sad - ko, de - puis douze ans. Mais tu viens toi mê - me te li -
Zwölf der Jah - re hab ich dein ge - harrt, bringst mir end - lich nun dich sel - ber

f

шелъ.
vrer.
dar!

cresc. *ff*

250 **Andante.** 𝅗𝅥. = 66

М. ЦАРЕВ. *La Princ. de la mer.* Prinzessin.

dolce

Гро - зенъ ба - тюш - ка, Не про - гнѣ - вай - ся,
Pé - re, mon pe - re, sois moins sé - vè - re,
Hör mich, stren - ger Va - ter, sänft - ge dei - nen Zorn, be-

Ob.

p

По - ве - ли е - му пѣс - ню спѣть, съи -
Et dis-lui plu - tôt de jou - er un
fiehl, daß er sin - ge dir, und dir spie - le ein

грать.
air.
Lied!

ЦАРЬ. М. *Le Roi de la mer.* Der Meereskönig.

Въ гус - ли звон - ки за - и - грай, Сад - ко, Дочь по - тѣшь мо - ю лю -
Fais en - ten - dre tes chan - sons, Sad - ko Si ma chère fil - le y
Sing ein Lied zum hel - len Har - fen - spiel! Sin - ge mir und mei - ner

sf

mf

ЦАРЬ. М. *Le Roi de la mer.* Der Meereskönig.

би - му - ю.
prend plai - sir.
Toch - ter vor!

mf

Величальная пѣсня. | Chant pour magnifier le Roi de la mer.

Lobgesang.

251 Moderato. 𝅗𝅥. = 72

N. Rimsky-Korsakow.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

(Садко играетъ и поетъ величальную пѣсню.)
(Sadko joue et chante.)
(Sadko singt und begleitet sich auf den Gusli)

dolce

Си - не - е мо - ре гроз - но, ши - ро - ко, Дно си - ня мо - ря тем - но, глу - бо - ко. Без - дна мор - ска - я, кто те - бя смѣ - ритъ? Те - ремъ про - зра - ченъ,

На не - бѣ солн - це, въ те - ре - мѣ солн - це; На не - бѣ мѣ - сяцъ въ те - ре - мѣ мѣ - сяцъ; На не - бѣ звѣз - ды въ те - ре - мѣ звѣз - ды: На не - бѣ зо - ри

Sombre est l'a - bi - me vaste et ter - rib - le, la mer pro - fon - de, sourde aux pri - è - res, gouf - fre, té - nè - bres. Qui vous a - pai - se? Voû - tes se - rei - nes

Clai - re lu - miè - re du jour qui bril - le, cal - me lu - nai - re, nuit trans - pa - ren - te, ciel plein d'é - toi - les aux voû - tes hau - tes. Clar - té de l'au - be

Tief - blau - er Ab - grund, brau - sen - de Flu - ten, furcht - ba - re Tie - fe gähnt un - er - meß - lich! Wer kann dich ah - nen, wer kann dich fas - sen? Dom aus Kri - stal - le,

Leuch - ten - de Son - ne, strahlt wär - mend nie - der! Schim - mern - des Mond - licht spie - gelt sich wie - der! Flim - mern - de Ster - ne Blin - ken und fun - keln. Mor - gen - rot leuch - tend

pp *sempre legato* V-c. *più f* *mf* *p* *pp*

cresc.

терем лазоревъ, Кто тебя строилъ, кто володыка?
въ тереме зори; На небе грозы въ тереме грозы;
salles d'azur limpide, quel architecte vous a construites?
qui nous eclairent, reflets d'orage, lueurs lointaines,
bläuliche Halle, wer ist dein Meister, wer dein Gebieter?
rötet die Hallen; Himmelsgewitter macht euch erbeben,

cresc. poco

252

Царство морское великое!
Вся красота поднебесная!
ici demeure le roi des mers.
ciel qui rayonne de tous ses feux.
Welt-reich der See, unermeßliches!
strahlenden Taghimmels Ebenbild!

f dimin.

Славенъ, грозенъ Царь Морской,
Gloire au roi puissant des mers,
Heil dir, o Meeresfürst,

f

Со Царицей Водяницей, Со Царевной Волховой Молодой!
à la reine, son épouse Gloire à Volkhova, la fille du roi!
Heil der Fürstin Wodjaniza, Heil der jungen Wolchowa, eurem Kind'

cresc.

sf

253 М. ЦАРЕВ. *La Princ. de la mer.* Prinzessin.

Слад - ко по - етъ онъ,
Ton chant nous char - me,
Süß tönt dein Lob - lied,

САДКО. *Sadko.* Sadko.

То свѣт - ло солн - це ликъ во - ло - ды - ки,
Le jour qui bril - le, c'est le puis - sant roi
Hell wie die Son - ne strahlt mir dein Ant - litz.

ЦАРЬ. М. Meereskönig.

А ис - ку - сенъ онъ,
Comme il sait jou - er!
Süß er - tönt dein Lied.

253

p *sempre legato*

Доб - рый мо - ло - децъ.
Oh, mon bien ai - mé
O Ge - lieb - ter mein!

Я - сенъ тотъ мѣ - сяцъ ку - дри Ца - ри - цы;
la lu - ne clai - re telle est la rei - ne.
Klar wie das Mond - licht gleißt mir der Für - stin Haar

пѣс - ни пѣть и - грать.
Comme il sait chan - ter.
Hört sein Har - fen - spiel!

Вотъ мой су - же - ный, Вотъ мой ря - же - ный!
J'ai don - né à Sad - ko mon coeur, ma foi.
Du mir Aus - er - kor' - ner, du Ver - lob - ter mein.

Час - ты - я звѣз - ды о - чи Ца - рев - ны;
Claires é - toi - les, yeux de leur fil - le;
(zur Prinzessin Wolchowa) Schimmernde Ster - ne sind dei - ne Au - gen!

Ob.

Fl.

p

По - - - лю - би - ла я доб - - - - - ра
J'ai don - né mon coeur j'ai don -
Dir ge - hört mein Herz für dei - ne

А - лы - я зо - ри
L'au - be ver - meil - le,
(zum König) Hell wie die Son - ne

Свѣт - лой мысль - ю, слов - но чай - кой бѣ - лой, По надъ мо - ремъ си - нимъ онъ па -
Sa pen - sée ain - si que la mou - ette à pris son vol et vo - gue sur la
Leich - ten Flugs schwebt sein Ge - dan - ke hin wie die wei - ße Mö - ve fliegt ü - ber das

V-c.

V-le. marcato poco

мо - ло - да За пѣс - ни
- né ma foi à Sad - ko
Lie - der süß, dei - - ner Stim - me

ми - лость ца - ре - ва; Тем - ны - я ту - чи
le roi fait grâ - ce. Som - bres nu - é - es,
strahlt dei - ne Gna - de. Fin - stre Ge - wit - ter

ритъ; Слов - но рыб - кой лег - кой зла - то - пе - рой, Сквозь сре -
mer; puis, pa - reille au pois - son d'or par - mi les va - gues
Meer, wie das Fisch - lein durch der Wel - len sil - ber - kla - re

за звон - кі - я.
le beau chan - teur!
sü - ßen Zau - ber - klang!

гнѣвъ да о - па - ла. Нѣтъ кра - ше царства под - вод - на - го!
Il nous me - nace Roy - au - me des mers, que tu es beau!
blitzt mir dein Un - mut! Kro - ne der Schöpfung, o Meeresgrund!

брис - ту - ю вол - ну плы - ветъ, гус - ляръ.
elle na - ge et fend les flots d'ar - gent.
Flut sich win - det in der Schup - pen Glanz.

f dimin.

p

254 САДКО. *Sadko.* Sadko.

Сла - вен̆ъ, гро - зенъ Царь Мор - ской, Со Ца - ри - цей Во - дя - ни - цей,
Gloire au roi puis - sant des mers. À la rei - ne son é pou - se
Heil ___ dir, o Mee - res - fürst! Heil der Für - stin Wod - ja - ni - za,

mf

Со Царев - ной Вол - хо - вой Мо - ло - дой! ___
Gloire ä Vol - kho - va, la fil - le du roi. ___
Heil der jun - gen Wol - cho - wa, eu - rem Kind! ___

f

ХОРЪ. *Chœur.*
Chor (einstimmend)
Soprani.

(Подпѣваютъ.)
(il accompagnent Sadko.)

mf

Мо - - - - рю си - не - му. О - - - - ки -
Gloire ___ aux flots d'a - zur! Gloire ___ à
Heil ___ dem blau - en Meer! Heil ___ dem

Alti.

mf

Fl.

tr.

f

САДКО. *Sadko.* Sadko.

255 Allegro. ♩= 132.

ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.* Meereskönig.

Ну, го-раздъ, Сад-ко, ты пѣть и-грать! По-лю-бил-ся ты мнѣ,
Oui, Sad-ko, tu sais vrai-ment chanter! Tu me plais, tu es un
Ja, du bist ein gro-ßer Sän-gersmann! Blei-be hier, du sollst mein

p p

мо-ло-децъ! О-кру-тимъ те-бя мы сва-деб-кой со Ца-рев-ной мо-ей
fier gail-lard. Je con sens à te don-ner pour femme la prin-ces-se ma plus
Ei-dam sein! Gleich ge-fei-ert soll die Hoch-zeit sein! Nimm sie hin, die jun-ge

mf f

доч-ко-ю. Те-бя ми-лу-ю, да жа-лу-ю, О-ста-вай-ся жить здѣсь
jeu-ne fille! Tu me plais, tu me con-viens vraiment! Tu vi-vras dans mon pa-
Toch-ter mein! Uns-rer Gna-de sollst du si-cher sein! Bleib bei uns in un-serm

m.s.

въ те-ре-мѣ. Вотъ те-бѣ же-на, Сад-ко!
lais d'a-zur! Viens elle est à toi Sad-ko!
See-pa-last. Hier nimm dei-ne Braut, Sad-ko!

f sf

256 **Andante.** 𝅗𝅥. = 66.

Prinzessin.
М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.*

Такъ за мо - лод - цемъ быть мнѣ за - - му - жемъ.
C'est à lui que le sort me des - ti - ne!
Mein Ver - lob - ter, mein Ge - lieb - - ter! Mein Sän - ger!

p

cresc.

Здрав - - - ствуй, су - женый мой, Здрав - - - ствуй, ря - женый мой!
Viens, tu es le pro-mis, tu se - ras mon é - paux!
Sei ge - grüßt, mein Freund! Sei ge - grüßt, mein Held!

Sadko
САДКО.
p *cresc.*

Ла - - да мо - я! Ла - - да мой другъ!
Tu es à moi, ma bien - ai - mée!
Sei mir ge - grüßt! Sei end - lich mein!

cresc. poco

più f

По - ло - ни - - ли серд - це мнѣ Пѣс - ни чуд - ны - я тво - и, же -
Viens, tu as ga - gné mon cœur par le char - me de ton chant oh!
Dir ge - hört mein Herz nun an, dir und dei - nem Zau - ber-lied, mein

Царс - ка - я дочь! Дѣ - ви - ца
Fil - le du roi, toi qui con -
Herr - li - che Braut! Gött - li - che

ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*
Meereskönig
p

Сей - - часъ чест - нымъ пир - комъ да и за
Pour le fes - tin et pour la noce ap -
Schnell rü - stet eu - re Hoch - zeit und das

mf

più piano

cresc.

257 Recit. (Moderato ♩=112.

лан - - - - - - ный мой!
mon a - - mour.
Sän - - - - - - ger - - held!

вѣ - - - - - - - ща - - - - я!
- nais le sort.
Mee - - - - - - - res - - braut!

(Садко и Царевна отходятъ въ сторону.)
(Sadko et la princesse vont a droite)
(Sadko und die Prinzessin treten nach rechts)

сва - - деб - ку.
prê - - tez - vous.
Fest - - ge - lag!

Гой, вы со-мы у-са-чи, тру-ба-чи ве-ле-глас-ны-е!
Et vous trompet-tes aux longues mous - ta - ches, son-nez bien haut
He, Wel-se, bär-ti-ge, schmettert und blast die Fan-fa-ren nun!

257 Recit. (Moderato ♩=112.

sfp

ЦАРЬ М.

Въ тру-бы тру-би-те, сзы-вай-те все цар-ство под-вод-но-е; Ны - нѣ у насъ здѣсь по -
pour que nos peuples à l'appel se ras - sem-blent de tou-tes parts. C'est en ce jour qu'on cé -
Ruft, daß sich al-les ver-samm-le zum Fest auf dem Meeresgrund! Blast, ruft sie al - le her -

честенъ пиръ, свадьба ве-се-ла-я, Доч-ку мо-лод-шу-ю Царь от-да-етъ за ми-ла друж-ка.
lèb-re la noce par un ban quet, car la princes-se ca-dette au-jourd' hui trou-ve son é poux.
bei zu dem fröh-lichen Hochzeitfest! Denn eu-er Kö-nig vermählt seine Jüng-ste dem Sterbli-chen.

258 Allegro non troppo. ♩=

Пусть сой-дут-ся доч-ки стар-ші-я, Быс-тры рѣч - ки свѣт-ло-вод - ны-я;
A la noce je veux voir ses sœurs, les ri - vières aux flots clairs et forts,
Ruft her-bei die ält'-ren Töch-ter mein, al - le Strö - me, und die Flüs - se all,

Fl.
Ob.
p
trem.

Ру-чей-ки, вну-ча-та ма-лы-е, Пусть сой-дут-ся на по-чес-тенъ пиръ!
ses cou-si-nes au plus fai-ble cours, ont leur place en ce joy eux fes-tin!
al-le Bächlein, je-des En-kel-kind! Al-le lad ich ein zum Hochzeit-fest!

cresc.

Всѣхъ зо-вемъ! Чу-да чуд-ны-я мор-скі-я,
Tous ve-nez! Peu-ple de la mer pro-fon-de,
Ruft sie her! Ihr, des Meeres blau-e Wun-der.

(Слышны трубы бирючей царства подводнаго)
(On entend le son des trompettes des hèraults)

Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*
(Trompeten hinter der Bühne)

f

Ры-бы перь-я зо-ло-ты-я,
E-tres merveilleux,pois-sons d'or,
Fi-sche,die ihr strahlt von Gol-de.

Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*
(Trompeten)

mf

(Trompeten hinter der Bühne)
(dans les coulisses)
Tromba (за кулисами)

p

Будь-те гос-ти до-ро-гі-е!
Vous se-rez pour moi des hô-tes!
kommt her bei, seid mei-ne Gä-ste!

cresc.

f

sf

259

Щуч-ка зла-я бу-детъ сва-хо-ю, Вы, на-ли--мы, будь-те друж--ка-ми,
le cru-el bro-chet se-ra té-moin et la cot--te l'ac-com-pag--ne-ra
Du, der wil-de Hecht, sei Pa-the uns, und ihr Qual--len, führt den Braut--zug an!
p
А сѣн-ны-ми то дѣ-ви--ца-ми Бу-дутъ о-ку-ни съ пло-ти-ца-ми
Au cor-te-ge deux par deux i-ront per-ches et gar dons en grand hon-neur!
Braut-jung-fern sind die Bar-schen hier, und die Küh-lin-ge Eh-ren-jungfrau'n!
cresc.
Всѣмъ слу-жить!
Tous, ve-nez!
Kommt her-bei!
(Trompeten hinter der Bühne)
Tromba (за кулисами) (dans les coulisses)
f
О-се-теръ пусть бу-детъ столь-ни-комъ,
Des-tur-geor a ta-ble va ser-vir,
Spei-se-mei-ster soll der Stöhr sein,
mf
А китъ ры-ба при-во-рот-ни-комъ.
La ba-leine aux por-tes va veil-ler.
und der Walfisch soll der Pfört-ner sein!
p

Всѣхъ зо - ветъ васъ Царь съ Ца - ри - - - це - ю!
A l'ap - pel de vo - tre roi ___ puis - sant,
Al - le lädt der Mee - res - kö - - - nig ein,

cresc.

f

sf

260

f

Самъ гро - - зенъ Царь Мор-ской, ___ Самъ О - - кі -
du re - dou - ta - ble roi ___ qui ré - - gne
Ich, eu - er Mee - res-fürst, ___ ich selbst, der

Fl.Viol.

Cor. Tr-bni.

f

анъ мо-ре, ___
sur les mers. ___
O - ze - an! ___

(Trompeten hinter der Bühne)
Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*

f

trem.

dim.

mf

dim.

Всѣхъ ___ зо - ветъ!
tous ___ *ve - nez!*
Fol - - - - - - get mir!

p

cresc.

f

sf

Шествіе чудъ морскихъ. | Procession des merveilles de la mer.
Aufzug der Meereswunder.

(Торжественное шествіе старшихъ дочерей Царя — рѣчекъ свѣтловодныхъ, ручейковъ — внучатъ малыхъ, русалокъ — вѣщихъ дѣвицъ, рыбъ сереброчешуйныхъ и золотоперыхъ и разныхъ чудъ морскихъ. Китъ-рыба виднѣется у входа въ теремъ. Всѣ размѣщаются по отчинамъ, чинамъ и званіямъ.)

(Cortège solennel des filles ainées du roi, les rivieres rapides; de ses petites nièces, les sources d'eau claire; des ondines, des poissons aux flancs d'argent et d'or, et d'autres merveilles des eaux. La baleine garde le palais. Tous les poissons se placent selon leur rang.)

(Feierlicher Zug der älteren Töchter des Königs, der Flüsse, und seiner Enkel, der Bäche, der weisen Wassernixen, der silbernen und goldenen Fische und allerlei merkwürdiger Seetiere. Der Walfisch wacht am Eingang des Palastes. Alle nehmen Platz nach Namen, Rang und Stand.)

261 Allegro non troppo. ♩= 112.

pp

pp sempre

Viol.

p

262

Viol.

Clar.

mf

p

Ob.

poco cresc.

263

fp

V-le.

Viol.

Viol.

264

Ob.

V-celli

mf

p

Ped.

*

Timp.

pp

etc.

Tr-ba. (за кулисами) (dans les coulisses) (hinter der Bühne)

pp

trem.

Ob.

mf

Tr-ba.

pp

trem.

C.ingl.

mf

Tr-ba

265

pp

trem.

p

Viol.

pp

266
Fl. Clar.
Viol.
mf
tr

poco cresc.

f

М.ЦАРЕВ. 267 La Princesse de la mer. Prinzessin.

dolce

На - - - - - - - сталъ ча - - сокъ

L'heu - - - - - - - re pro - - mise

Sadko. САДКО. Schon naht die glück - - -

Sadko.

dolce

На - - сталъ

L'heu - - - re

Schon naht

267

Viol.

p

М. ЦАРЕВ. La Princesse de la mer. Prinzessin.

Sadko. дав - - - но же - - - лан - -

Sadko. ar - - - ri - - - ve pour

САДКО. li - - - che Stun - - - de

ча - - - сокъ же - - - лан - -

vient en - - - fin pour

sich die Stun - - - de

ЦАРЬ М. Le Roi de la mer. König.

На - - - - сталъ часокъ. дав-но же - лан - ный часъ, Изъ да - ле

L'heu - - - - - re promi - se vient en - fin pour nous. Du plus loin

Schon naht aus al - len fer - nen Mee - ren sich all mein Volk,

Flauto

V-le. Fag.

ный, Ста - - - - - ну ско - - - - -
nous. Je se - - - rai
uns. Vor Ta - - - ges - - - - -

ный, ско - - - - - ро ста - - - - -
nous. Tu se - - - ras
uns. Und bald, ja

кихъ мо-рей Со - бра-ло - ся на по-чес-тенъ пиръ, На ве-се - лу-ю на
de la mer mes su-jets ac-cou-rent au fes-tin pour fê-ter le ma-ri-
und zum Fest, und zum gro-ßen, fro-hen Hoch-zeit-fest strömt herbei das gan-ze

ро я тво - - - - ей.
bien - - - - tôt à toi!
grau'n bin ich dein.

- - - - нешь ты мо - ей.
bien tôt à moi!
bald bist du mein!

сва - деб-ку Цар - ство слав-но-е, под-вод - но-е, со - бралось.
-age heu-reux Tout mon peuple est as - sem - blé fi-dèle - - à son roi!
Mee - resreich, und es folgt die gan-ze Un - tersee mei - nem Ruf.

268

Sopr.

Во - - кругъ ра - - кп - - то - - - -
Tout *au* *teur* *de* *ces*
Wir füh - - ren um den

Alti.

Choeur.
ХОРЪ. (Царство подводное.) (*Le royaume sous-marin.*)
Ten. Chor *p* der Meeresbewohner.

Во - - кругъ ра - - кп - - то - - - -
Tout *au* *teur* *de* *ces*
Wir füh - - ren um den

Bassi

268

Clar.

Viol.

sempre **p**

ва кус - - точ - - ка Мы
bos - - *quets* *fleu* - - *ris.* *Nous*
Hoch - - zeits - - strauch sie, füh - - -

ва кус - - точ - - ка Мы
bos - - *quets* *fleu* - - *ris.* *Nous*
Hoch - - zeits - - strauch sie, füh - - -

Ца - - - рев - - - ну об - - -
fe - - - rons un beau
ren sie im Kreis
Ца - - - рев - - - ну об - - -
fe - - - rons un beau
ren sie im Kreis
tr
269
pp
ве - - - демъ Съ ми - - - лымъ
cor - - - tège à l'e - - - -
um - - - her, das jun - - - -
ве - - - демъ Съ ми - - - лымъ
cor - - - tège à l'e - - - -
um - - - her, das jun - - - -
pp

друж - - - комъ сво - - - имъ
pou - - - se comme à
ge Paar nach al - - - - - -
друж - - - комъ сво - - - имъ
pou - - - se comme à
ge Paar nach al - - - - - -
ряд - - - комъ.
l'e - - - poux.
tem Brauch.
ряд - - - комъ.
l'e - - - poux.
tem Brauch.
p

Свадебная пѣсня. Chant Nuptial.

Hochzeitslied.

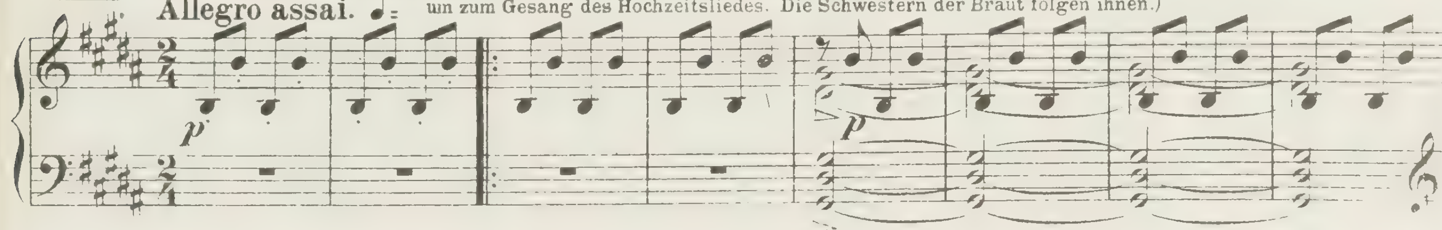
(Садко со Царевною становятся рука объ руку возлѣ кусточка ракитова. Царь со Царицею обводятъ ихъ трижды вокругъ куста подъ пѣніе свадебной пѣсни. Сестры Царевны сопровождаютъ вѣнчающихся сзади.
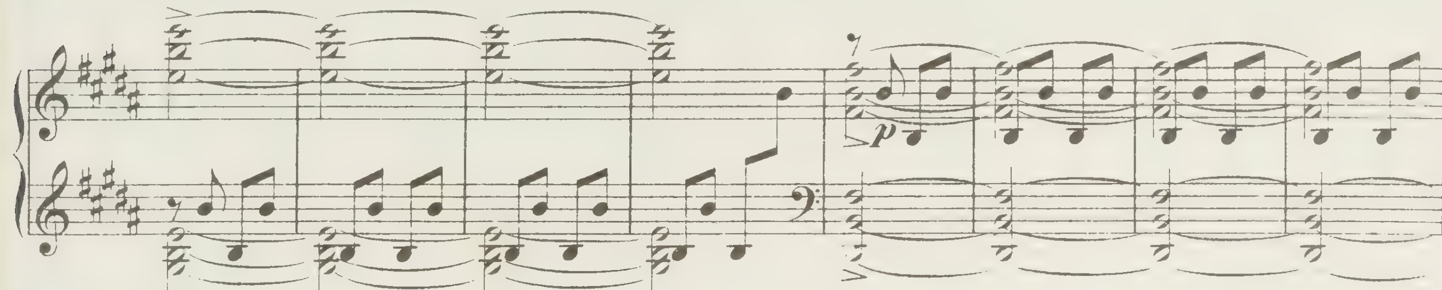
Sadko prend la main de la princesse et tous les deux se placent près du buisson de cytises. Le roi et la reine les prennent par la main et en font trois fois le tour pendant que le choeur chante le chant nuptial. Les soeurs de la princesse forment la suite des époux.

(Sadko stellt sich Arm in Arm mit der Prinzessin neben dem Goldregenstrauch auf. König und Königin führen sie dreimal um den Strauch herum zum Gesang des Hochzeitsliedes. Die Schwestern der Braut folgen ihnen.)

270

Allegro assai. ♩=





Sopr.

Choeur / ХОРЪ (Царство подводное.) / Chor (Tous les sujets du royaume sous-marin) (Die Meeresbewohner)

Alti.

I. Couplet / Стихъ I.

Рыб-ка шла, плы - ла изъ Но - ва - го-ро - да, А и хвостъ во-лок -

Un pe - tit pois - son ve - nait de Nov-go - rod et pas - sait pour jou -
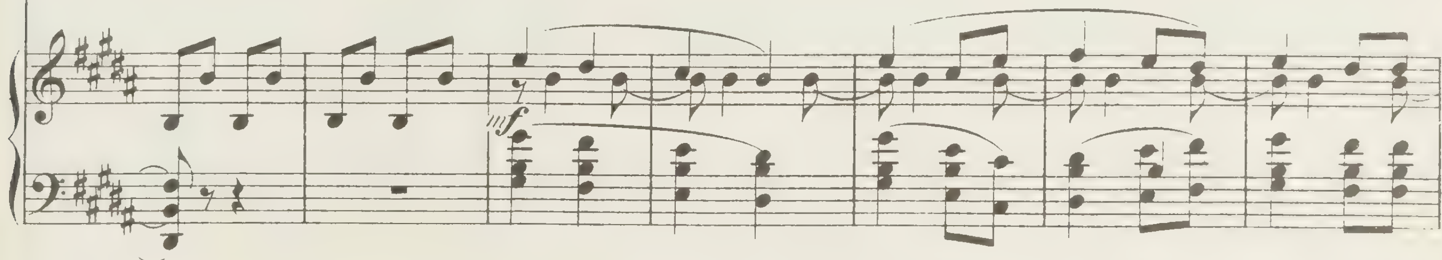
1. Kam aus Now - go - rod wohl ein Fisch-lein da - her, und ein Schwänz-lein von

Стихъ II. / II. Couplet

То не рыб - ку несъ я - сенъ младъ ры - бо - ловъ, А Ца - рев - ну по -

Le har - di pê - cheur n'a pas pris un pois - son: La prin - cesse est tom -

2. Doch kein Fisch - lein war's, das der Fi - scher ge - wann: Die Prin - zes - sin er -



Ай, лё - ли, лё - ли, ла до! Ай,

Aï lio - li lio - li la - - do! Aï

Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

ла изъ Бѣ - ла - о - зе - ра. Лё - - ли, ла - - до! Ай,

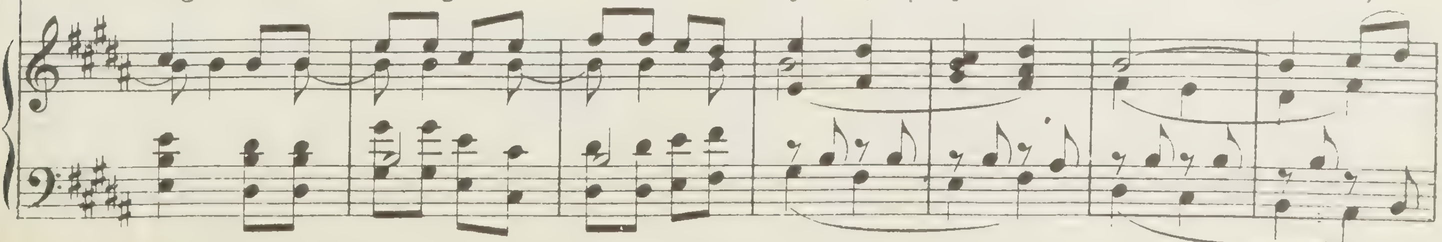
er dans ces eaux du lac bleu. Lio - - li, la - - do! Aï

Schaum zog es hin - ter sich her. Ljo - - li, la - - do! Ha,

нялъ нов-го - род скій гус - ляръ. Ай. лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,

bée aux fi - lets du chan - teur. Aï - - lio - li, lio - li, la - - do! Aï

sang sich der Sän - gers - mann. Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,



лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, lio - li, la - - do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï
ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

лё - - - ли, ла - - до! Лё - - - ли, ла - - до! Ай,
lio - - - li la - - do! lio - - - li, la - - do! Aï
ljo - - - li, la - - do! ljo - - - li, la - - do! Ha,

лё - ли лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, lio - li, la - - do! Aï - lio - li, lio - li la - - do! Aï
ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, - ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - - - do!
ljo - li, ljo - li, la - - - - - - - - - do!

271

cresc.

лё - - - ли, ла - - - - - - - - - до!
lio - - - li, la - - - - - - - - - do!
ljo - - - li, la - - - - - - - - - do!

cresc.

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - - - do!
ljo - li, ljo - li, la - - - - - - - - - do!

271

cresc. *sfp*

mf

А го - лов - ка у рыб - ки се - ре - бря - на - я, Скатнымъ жем - чу гомъ у -
Un pois - son merveil - leux dont la tête est d'ar - gent, un col - lier de per - les
Und das Köpf-chen des Fisch - leins war sil - ber - ge - schmückt, sei - ne Müt - ze mit kost - ba - ren

mf

За бѣ - лу ру - ку бралъ онъ нѣ - вѣс - туш - ку, Об - хо - дилъ три ра - за часть ра -
Il la prend par la main, le har - di pê - cheur tout au - teur du bos - quet la con -
Bei der Hand nahm sein Bräut - chen der Fi - schers - mann, und zum Hoch - zeit - strauch er sie

mf

Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
Ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li.
Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li,

ни - зан-на - я. Лё - - ли, ла - - до! Ай, лё - -
brille à son cou Lio - - li, la - - do! Ai, lio - -
Per - len ge - stickt. Ljo - - li, la - - do! Ha, ljo - -

ки - товъ кустъ. Ай, лё - ли лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
duit trois fois Ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai lio - li,
führ - te her - an. Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li,

лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

- - ли, ла - - до! Лё - - - ли, ла - - до! Ай,
- - li, la - - do! Lio - - - li, la - - do! Ai,
- - li, la - - do! Ljo - - - li, la - - do! Ha,

лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - do!
ljo - li, lj - li, la - - - - - - - do!

cresc.

272

лё - - ли, ла - - - - - - - до!
lio - - li, la - - - - - - - do!
ljo - - li, la - - - - - - - do!

cresc.

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - do!
ljo - li, ljo - li, la - - - - - - - do!

272

sfp

Sopr. div. p
Ай!
Aï!
Ha!

Alti mf
По надъ моремъ летѣлъ ясенъ младъ рыбо-
Sur la mer un pê-cheur s'enallait sans sou-
Doch ein Fi-scher kam von dem grü-nen

Ten. mf
Ай! А и жить пожи-вать добру моло-
Aï Lon-gue vie au pê-cheur, à l'heu-reux é-
Ha! Daß ein glück-li-ches Le-ben er führ' mit

f f

Ай! Ай!
Aï Aï
Ha! Ha!

ловъ. Уносилъ рыбку онъ на горючій утесъ. Ай, лёли, лёли,
ci, sur le roi du ri-vage il sor-tit le pois-son Aï lio-li, lio-li,
Strand, trug das Fisch-lein hin-auf auf den bren-nen-den Sand. Ha, ljo-li, ljo-li,

div.
цу съ Волхо-вою Царевной повѣнчано-му. Ай, лёли, лёли,
poux de la fil-le du roi, Vol-khò-va, la prin-cesse Aï lio-li, lio-li,
ihr, mit der schö-nen Prin-zes-sin, das wün-schen wir! Ha, ljo-li, ljo-li,

p
Ай, лели,
Aï, lio-li,
Ha, ljo-li,

p
ладо, ай, лёли, лёли, ладо! Ай, лёли,
la-do, aï lio-li, lio-li, la-do Aï, lio-li,
la-do, ha, ljo-li, ljo-li, la-do! Ha, ljo-li,

p
ладо, ай, лёли, лёли, ладо! Ай, лёли,
la-do, aï lio-li, lio-li, la-do Aï, lio-li,
la-do, ha, ljo-li, ljo-li, la-do! Ha, ljo-li,

p

273

Sopr.

лё - ли, ла - - до! ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай.
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

Alti.

лё - ли, ла - - до! ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай.
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

Ten.

лё - ли ла - - до! ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай.
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha,

Bassi.

Ла - - до! ла - - до! Ай.
La - - do! la - - do! Ai,
La - - do! la - - do! Ha,

273

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай. лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do Ai, lio - li, lio - li, la - -
ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - -

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -
ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - -

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай. лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -
ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - -

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай. лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -
ljo - li, ljo - li, la - - do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - -

1.

до! Ай. лё - ли. лё - ли. ла - - до. ай. лё - ли. лё - ли.
do! Ai, lio - li, lio - li, la - - do, ai, lio - li, lio - li,
do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do, ha, ljo - li, ljo - li,

до! Ай. лё - ли. лё - ли. ла - - до. ай. лё - ли, лё - ли.
do! Ai, lio - li, lio - li, la - - do, ai, lio - li, lio - li,
do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do, ha, ljo - li, ljo - li,

до! Ай. лё - ли, лё - ли. ла - - до, ай, лё - ли, лё - ли,
do! Ai, lio - li, lio - li, la - - do, ai, lio - li, lio - li,
do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do, ha, ljo - li, ljo - li,

до! лё - ли. лё - ли. ла - - - - до, лё - ли лё - ли.
do! lio - li, lio - li, la - - - - do, lio - li, lio - li,
do! ljo - li, ljo - li, la - - - - do, ljo - li, ljo - li,

2.

ла - - - - - - - - до! ла -
la - - - - - - - - do! la -
la - - - - - - - - do! la -

ла - - - - - - - - до! ла -
la - - - - - - - - do! la -
la - - - - - - - - do! la -

ла - - - - - - - - до! ла -
la - - - - - - - - do! la -
la - - - - - - - - do! la -

ла - - - - - - - - до! ла -
la - - - - - - - - do! la -
la - - - - - - - - do! la -

2.

p *cresc.*

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,
do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do, ha, ljo - - li,

p *cresc.*

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,
do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do, ha, ljo - - li,

p *cresc.*

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,
do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do, ha, ljo - - li,

p *cresc.*

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,
do! Ha, ljo - li, ljo - li, la - - do, ha, ljo - - li,

p *cresc.*

f

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!
ljo - li, la - - - - - - do!

f

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!
ljo - li, la - - - - - - do!

f

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!
ljo - li, la - - - - - - do!

f

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!
ljo - li, la - - - - - - do!

(Свадебное Шествие останавливается.)
(Le cortège nuptial s'arrête)
(Der Hochzeitszug macht Halt)

(Царь, Царица, Царевна и Садко садятся. Начинаются пляски.)
(Le Roi, la Reine, les Princesses et Sadko s'asseyent. Les danses commencent)
(Das Königspaar, die Prinzessinnen und Sadko setzen sich. Die Tänze beginnen.)

f

ПЛЯСКИ ЦАРСТВА ПОДВОДНАГО.

а) Пляска рѣчекъ и ручейковъ.

DANSES DES HABITANTS DU ROYAUME SOUS-MARIN.

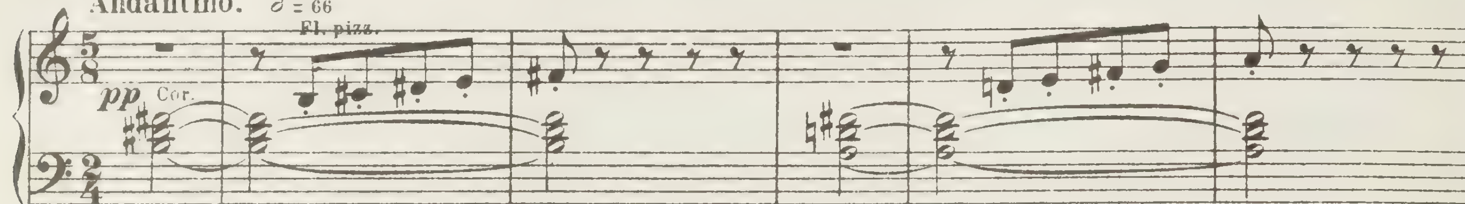
a) Danse des ruisseaux et des sources.

TÄNZE DES UNTERSEEISCHEN REICHES.

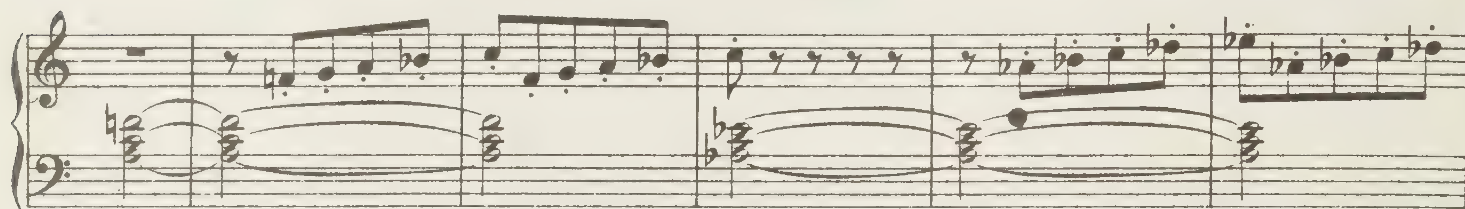
a) Tanz der Flüsse und Bäche.
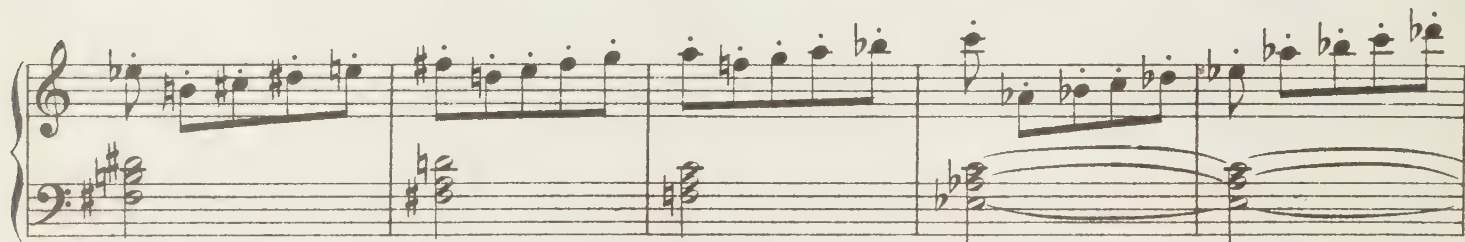
(ВЫХОДЪ рѣчекъ свѣтловодныхъ и ручейковъ малыхъ.)
(Les ruisseaux d'eau claire et les petites sources arrivent.)
274 (Die hellen Flüsse und klaren Bäche erscheinen)
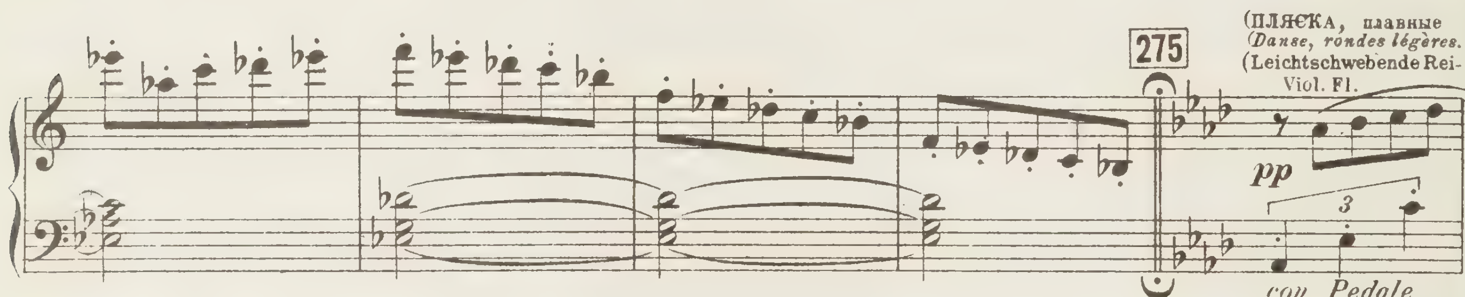
Andantino. 𝅗𝅥 = 66
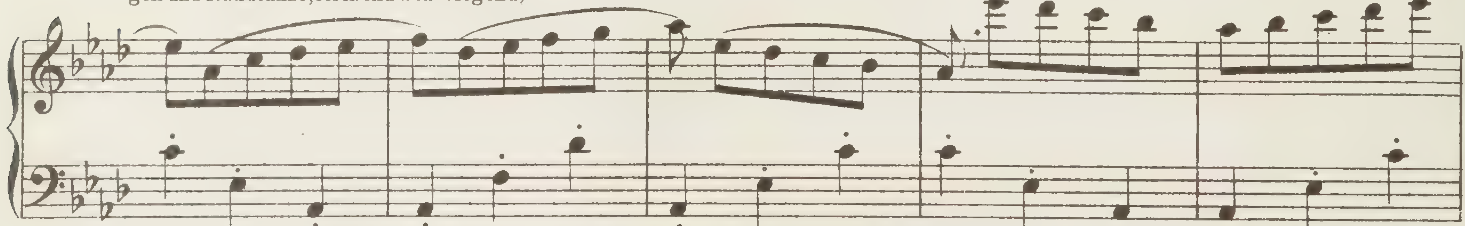


con Pedale
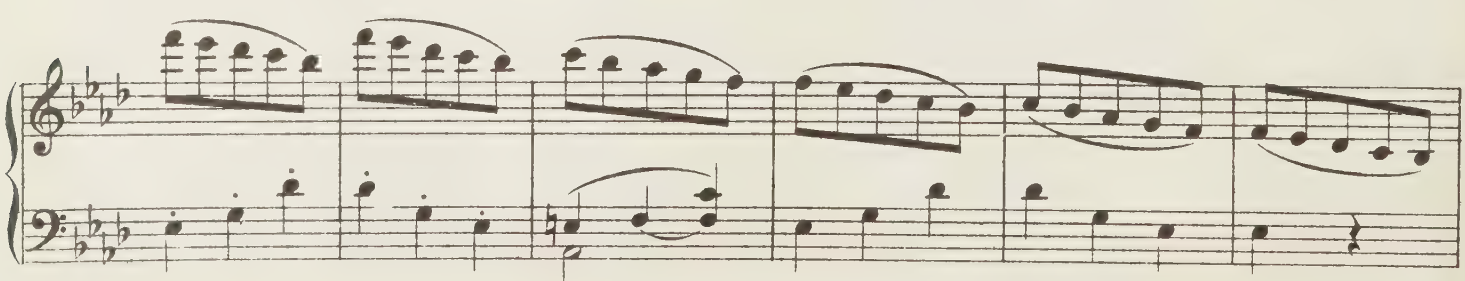






(ПЛЯСКА, плавные круги и завороты. Пляска плавная, текучая.)
(Danse, rondes légères. Danse calme, coulée)
(Leichtschwebende Reigen und Rundtänze, fließend und wiegend)
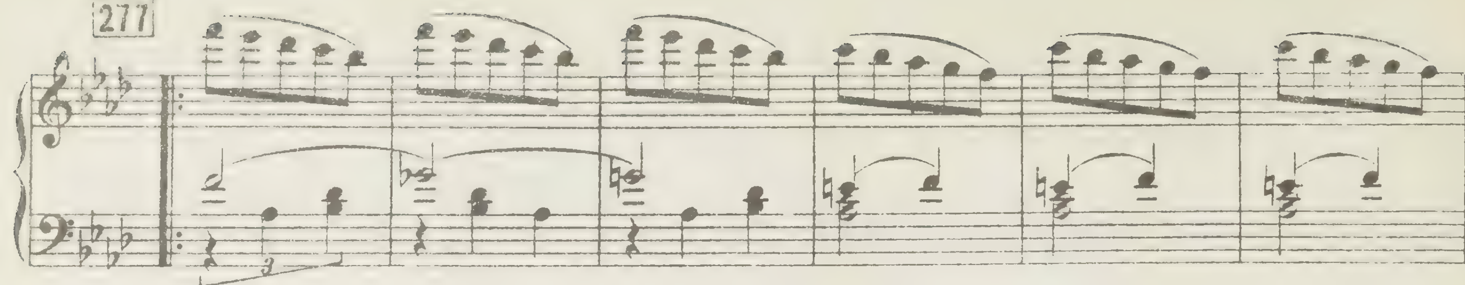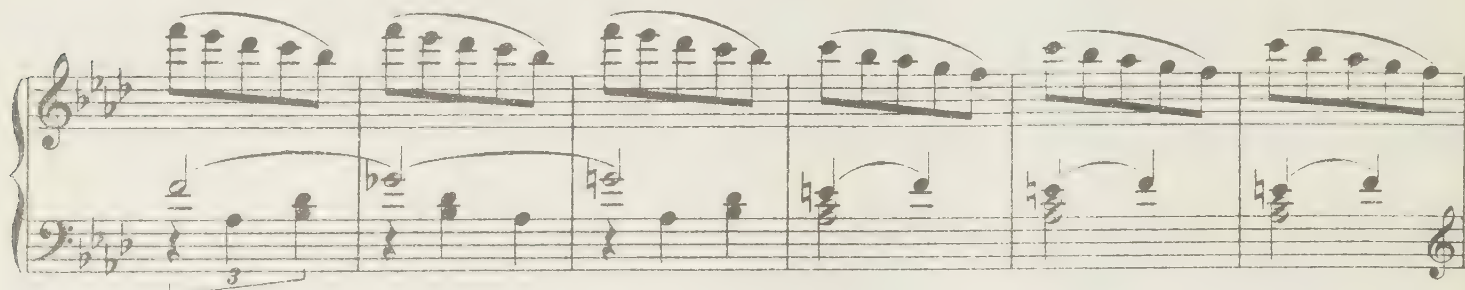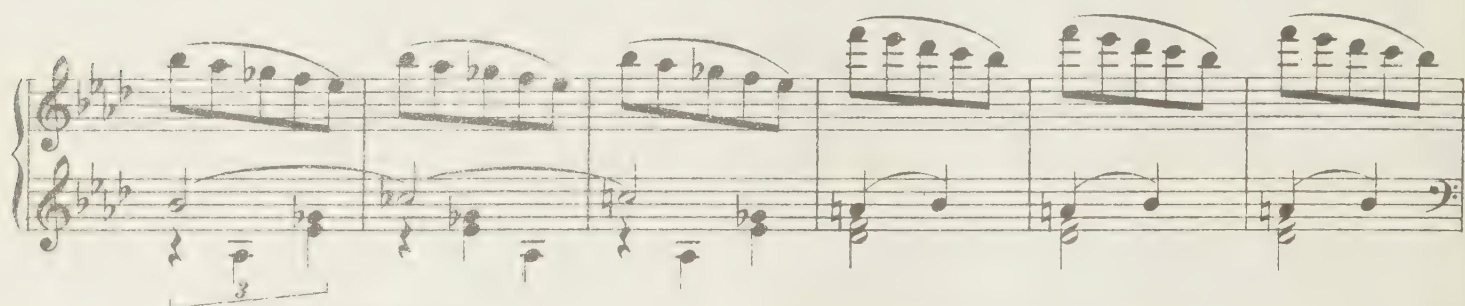




Viole
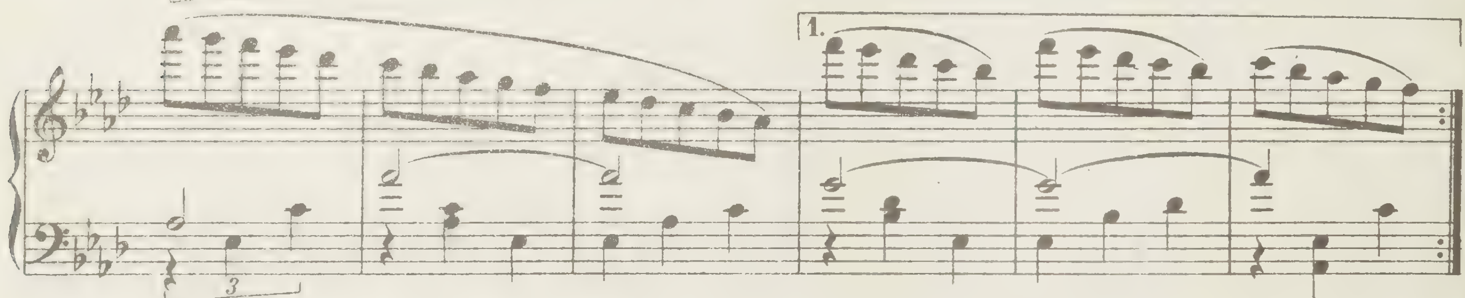
276
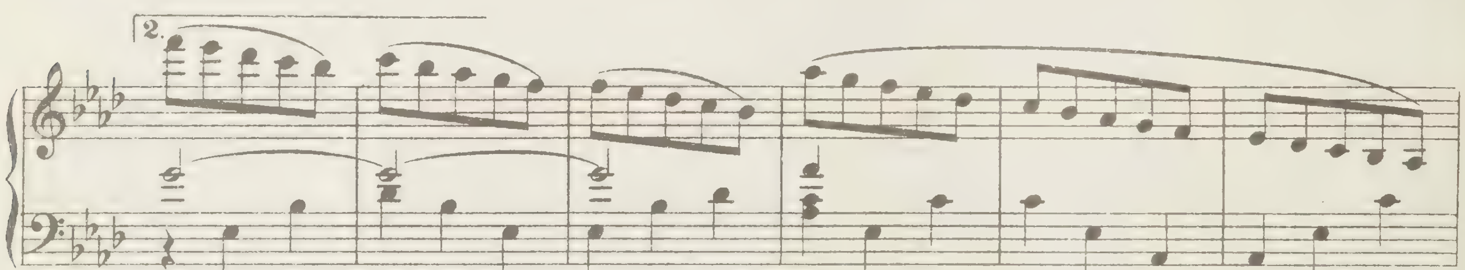
Viole
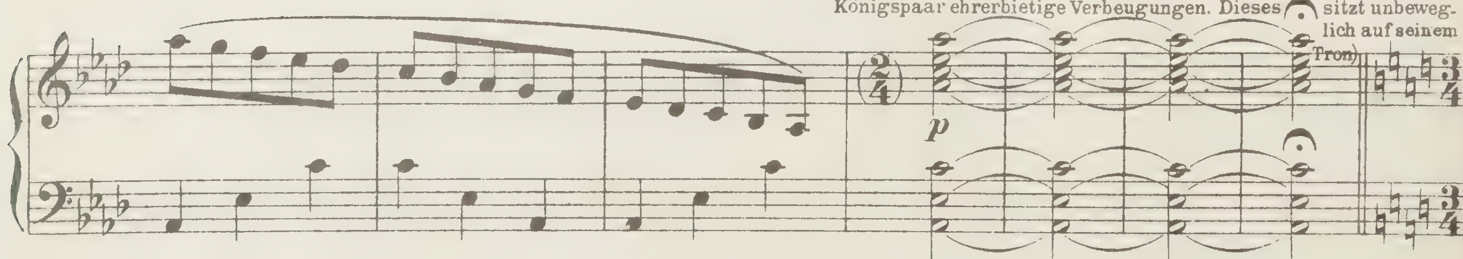










(Поклонъ Царю. Рѣчки и ручейки располагаются неподвижно извилистыми узорами.)

(A la fin de la danse les ruisseaux et les sources font des révérences au roi, puis restent immobiles en formant des figures sinueuses)

(Nach Beendigung des Tanzes machen die Flüsse und Bäche vor dem Königspaar ehrerbietige Verbeugungen. Dieses 𝄐 sitzt unbeweglich auf seinem Tron)



б) Пляска золотоперыхъ и сереброчешуйныхъ рыбокъ.

b) Danse des petits poissons aux écailles d'or et d'argent.

b) Tanz der goldenen und silbernen Fische.

(ВЫХОДЪ золотоперыхъ и сереброчешуйныхъ рыбокъ.)
(Entrée des petits poissons aux écailles d'or et d'argent.)
(Auftreten der Gold- und Silberfische.)

(Пляска легкая и игривая. Золотоперыя и сереброчешуйныя рыбки кружатся середь рѣчекъ и ручейковъ.)
(Danse légère et gaie. Les petits poissons aux écailles d'or et d'argent tournent au milieu des ruisseaux et des sources.)
(Heiterer, graziöser Tanz, inmitten der Flüsse und Bäche)

p Fl. Clar.

legato

Fl. Clar.

pp

280

tr

1. tr

2. tr

Fl.

Clar.

Cor.

p

p

Fl. Clar. Viol.

p

tr

tr

tr

tr

tr

281

Fl.

pp

pp

(Пляска останавливается. Рыбки кланяются Царю, оставаясь неподвижно посередь рѣчекъ и ручейковъ.)
(La danse s'arrête. Les petits poissons font la révérence au roi et restent immobiles au milieu des ruisseaux et des sources.)
(Nach dem Tanz Verbeugungen wie oben)

ЦАРЬ. М. (Садкѣ) *Le Roi de la Mer.* (à Sadko) König. (zu Sadko)

По - - - и - грай во гус - ли звон - кі - я,
Fais en tendre un air de ta fa - çon.
Schla - - - ge dei - ne Har - fe uns zum Tanz!

pp *cresc.* *poco*

282

По - тѣ-шай ме - ня съ Ца - ри - це - ю.
C'est la reine et moi-qui t'en pri-ons
Daß ich tan - - ze mit der Kö - ni - gin

mf *dim.* *p* Fl.

Пусть попля - шетъ, ра - зы - гра - ет - ся. Цар -
Tu fe-ras joy - eu - se - ment danser mes
Laßt uns tan - zen, laßt uns fröh - lich sein! Auf

pizz. *mf*

(Садко играетъ переборы и плясовую, сначала довольно медленно,
Sadko joue des chaines, puis un air de danse, d'abord lentement, puis toujours
(Sadko spielt die Gusli, zuerst ruhiger, dann immer lebhafter und leiden-

- ство слав - но - е, под - - вод - но - е.
su - jets, le peu - ple de la mer.
zum Tanz, das gan - ze Mee - res - reich!

dim. *p* *cresc.*

в) Общая пляска и Финалъ. c) Danse générale et finale.

c) Allgemeiner Tanz und Finale.

потомъ чаще и чаще, отъ времени до времени припѣвая.)
plus entrainant; de temps en temps il s'accompagne en chantant.)
schaftlicher; bisweilen singt er dabei)

283

Allegretto. ♩ = 132

f *dimin. - - - poco - a*

poco

(ПЛЯСКА: все царство подводное начинаетъ пляску, все болѣе и болѣе оживленную. Русалки
(Danse: Tous les sujets du royaume sous-marin se livrent à une danse, de plus en plus effrénée. Les ondines
(Alle Meeresbewohner geben sich einem immer leidenschaftlicheren Tanz hin. Die Nixen und die Meeres-

V - le.

pp

и чуда морскія припѣваютъ. Морская Царевна сидитъ возлѣ Садки. Царь съ Царицею на престолахъ.)
et les merveilles de la mer chantent. La princesse de la mer est assise à coté de Sadko. Le roi et la reine sont assis sur les trônes.)
wunder singen. Die Prinzessin Wolchowa sitzt neben Sadko. Das Königspaar sitzt auf dem Tron.)

sempre pp

Poco accelerando.

8

8

poco

cresc.

284

Poco più vivo. (♩ = 152)

САДКО. Sadko. *Sadko.*

Сла - венъ, гро - зенъ Царь Мор - ской, Со Ца - ри - цей
Gloire au roi puis sans des mers, A la rei - ne,
Heil dir, o Mee - res - fürst, Heil der Für - stin

Viol.

mf

Во - дя - ни - цей, Со Царев - ной Вол - хо - вой Мо - ло -
son e pou - se. Gloire à Vol - kho va, leur fille à tous
Wod - ja - ni - za, Heil der jun - gen Wol - cho - wa, mei - ner

дой.
deux.
Braut!

ХОРЪ. (Царство подводное.)
Choeur. (Tout le royaume sous-marin.)
Chor. (Alle Meeresbewohner)

Sopr. *mf*

Сла - ва гроз - но - му Ца - рю, Со Ца - ри - цей
Gloire au roi puis - sant des mers, à la rei - ne
Heil dir, o Mee - res - fürst, Heil der Für - stin

Alti. *mf*

Ten. *p*

Сла - ва гроз - но - му Ца -
Gloire au roi puis - sant les
Heil sei dir o Mee - res -

Bassi. *p*

Fl. Clar.

285

Во - дя - ни - цей, Со по - вѣн - ча - ной Ца - рев - ной, сла - - ва!
son é - pou - se! Gloi - re, à la jeune é - pou - sée gloi - - re!
Wod - ja - ni - za, Heil der jun - gen Neu - ver - mähl - ten, Heil ihr!

рю, Со Ца - ри - - - цей, сла - - ва!
mers! A la rei - - - ne, gloi - - re!
fürst, Heil der Für - - - stin, Heil ihr!

Со Ца - ри - - - цей
A la rei - - - ne,
Heil der Für - - - stin!

285

Viol.

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Heil euch!

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Heil euch!

286

Fl.Clar.

Viol.

V-le. *p*

mf

М. ЦАРЕВ.
La Princ. de la Mer. Prinzessin.

287

dolce

Ла - да, су - же - ный

A toi, toi mon pro -

Lieb - ster, teu - rer Ge -

САДКО.
Sadko. Sadko.

Час - ты - я звѣз - ды

Clai - res é - toi - les,

Schimmern - de Ster - ne

287

Fl.

p

М. ЦАРЕВ.
La Princ. de la Mer. Prinzessin.

мой!

mis!

mahl!

Ла - да,

A toi

Lieb - ster,

ХОРЪ. Chor.
Choeur.

mf

Ten.e Bassi.

Сла - ва!

Gloi - re!

Heil euch!

f

p

М. ЦАРСО. La Princesse de la Mer. Prinzessin.
ря жe - ный мой! Мо -
mon fi - an - cé! Que
Gat - te mei - ner Wahl! Ge -
САДКО. Sadko.
Sadko. о - чи Ца - рев - ны. Чуд - на - я
re - gards cé - lè - stes. Il n'est au
sind dei - ne Au - gen! Teu - re Ge -
Ten. e Bassi.
Сла - - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - - re!
Heil euch!
f
Ob.
p
Clar.
М. ЦАРЕВ.
La Princesse de la Mer. Prinzessin.
ло - децъ ми - лый, Мо - ло - децъ чуд - ный!
j'aime en - ten - dre Ta voix si ten - dre
lieb - ter Sän - ger, dem ich er - ge - ben!
Sadko. САДКО.
Sadko. ла - да, кто те - бя кра - ше! Серд - це за - би - лось, кровь ра - зы - гра - лась.
mon de gra - ce pa - reil - le! Mon coeur s'en flam - me. Vois mon dé - li - re!
lieb - te, schönste der Schö - nen! Ganz dei - ner Lie - be weih' ich mein Le - ben.
Fl.
288
König. (steht auf)
ЦАРЬ М. (Встаетъ.)
Le Roi de la Mer (il se lève)
У ме - ня, Ца - ря, ду - ша го - ритъ,
Ton ar - deur é - meut jus - qu'à mon coeur.
Ja, mein Herz ent - brennt in sü - ßer Lust!
p
Fag.

Poco acceler.

Самъ — съ Ца - ри - - - - цей я — пой -
Et — s'au - rai — ma pla - ce
Ich, — der Kö - - - - nig, füh - re

p cresc. *f*

(Начинаетъ приплясывать.)
(il commence à danser) (beginnt zu tanzen)

289 **Poco più vivo** (♩ = 160) *ed acceler. poco a poco*

ду — пля - - сать.
dans — le — bal!
euch — zum Tanz!

pp

ЦАРЬ М. *Le Roi de la Mer.* König.

Ой, пре - му - дра - я Ца -
Viens gen - til - le sou - ve -
Komm, du jun - ge Kö - ni -

p *cresc.*

ри - ца, Мо - ло - да - я мо - ло - ди - ца, Вы - хо - ди кру -
rai - ne, dans ta grâce et ta jeu - nes - se. viens dan - ser a -
gin, du lie - be, lieb - - li - che, jun - ge, komm und führ' den

più cresc.

(Царица выступаетъ плавно. Царь со Царицею пляшутъ все болѣе и болѣе оживленно.
(La Reine s'avance avec grâce. Le Roi et la Reine dansent avec de plus en plus de fougue et d'entrain.)
290 (Die Königin tritt mit Anmut vor. König und Königin tanzen immer leidenschaftlicher)

291 **Più vivo.** (𝅗𝅥 = 100) *e sempre un poco acceler.*

сла - ва!
gloi - re!
Heil!

ХОРЪ. *Choeur.* Chor.

f Sopr.

Сла - ва мо - рю О - кі - а - ну, Со да - ле - ки - ми мо - ря - ми, сла -
Gloire au roi des mers pro - fon - des. Gloire au roi des mers loin - tai - nes Gloi -
Heil dem wei - ten Wel - ten - mee - re, Heil den an - dern, fer - nen Mee - ren. Heil

f Alti.

f Ten.

Сла - ва мо - рю О - кі - а - ну, Со да - ле - ки - ми мо - ря - ми, сла -
Gloire au roi des mers pro - fon - des. Gloire au roi des mers loin - tai - nes Gloi -
Heil dem wei - ten Wel - ten - mee - re, Heil den an - dern, fer - nen Mee - ren, Heil

f Bassi

291 **Poco più vivo.** (𝅗𝅥 = 100) *e sempre un poco acceler.*

ff

- ва! О - зе - рамъ боль - шимъ и ма - лымъ, Быс - трымъ рѣч - камъ съ ру - чей - ка - ми,
- re! Gloire aux lacs, aux eaux lim - pi - des! Gloire aux fleu - ves! aux ri - vi - ères
euch! Heil den See - en al - ler Län - der, Heil den Flüs - sen und den Bä - chen,

- ва! О - зе - рамъ боль - шимъ и ма - лымъ, Быс - трымъ рѣч - камъ съ ру - чей - ка - ми,
- re! Gloire aux lacs, aux eaux lim - pi - des! Gloire aux fleu - ves! aux ri - vi - ères
euch! Heil den See - en al - ler Län - der, Heil den Flüs - sen und den Bä - chen,

etc.

сла - ва! Сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
Gloi - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!
Heil euch! Heil euch! Heil euch!

сла - ва! Сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
Gloi - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!
Heil euch! Heil euch! Heil euch!

Viol.

292

ff

Сла - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - re!
Heil euch! Heil euch!

ff

ff

Сла - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - re!
Heil euch! Heil euch!

ff

292

ff

5

ff
Сла - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - re!
Heil euch, Heil euch!
ff
ff
Сла - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - re!
Heil euch, Heil euch!
ff
Ancora più mosso. (𝅗𝅥 = 116)
293
ЦАРЬ М. (Пріостановившись.)
Le Roi de la Mer (il cesse de danser.)
König (hört auf zu tanzen)
f
Си - - не мо - ре, вско - - лых - ни - ся!
mers pro - fon - des, sou - le - vez vous!
Blau - e Meer - flut, bäu - me dich auf!
Tenori.
f
Си - - не мо - ре, вско - - лых - ни - ся!
mers pro - fon - des, sou - le - vez vous!
Blau - e Meer - flut, bäu - me dich auf!
ХОРЪ.
Choeur.
Chor. Imo
Bassi.
f
293
Ancora più mosso. (𝅗𝅥 = 116)
ff
Tr-bni.

ЦАРЬ М.
Le Roi de la Mer. König.

Съ горъ ручь - и кърѣ - камъ бѣ - ги - те!
Sur les monts tor - rents gonf - lez - vous!
Bä - - - che, stürzt euch von den Ber - gen!

(I e II.)

Съ горъ ручь - и кърѣ - камъ бѣ ги - те!
Sur les monts, tor - - rents gonf - lez - vous!
Bä - - - che, stürzt euch von den Ber - gen!

294 **Presto.** (𝅗𝅥 = 132)
poco più piano

Быс - тры рѣ - ки, раз - ли - вай - тесь,
Fleu - ves, i - non - dez la ter - re,
Wil - de Flüs - se, tre - tet ü - ber,

Viol.
p sub.

Бу - сы ко - раб - ли то - пи - те,
Né - par - gnez pas les na - vi - res,
reißt die Schif - fe in die Tie - fe!

cresc. poco a poco

ЦАРЬ М. *Le Roi de la Mer.* König.

Пра - во - слав - ный людъ гу - би - те!
ni la pau - vre race hu - mai - ne!
Laßt er - trin - ken al - le Men - schen!

m.s. cresc. molto

295

ten. ad lib.

Ой! (Пляшетъ съ Царицей. Общая пляска становится все болѣе и болѣе неистовой.)
Oh! *(Il danse avec la reine. La danse générale devient effrénée.)*
Ha! (tanzt wieder mit der Königin. Der Tanz wird rasend)

Chor. ХОРЪ. Choeur.

Sopr.

Alti.

Ten. ff

Пиръ нашъ по - чес - тенъ
C'est un beau fes - tin
Ha, un - ser Freu - den - fest

Bassi ff

295

Tr-bni.

ff

Сла - - - - - - - - - - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - - - - - - - - re!
Heil - - - - - - - - - - - - - - - ihm!

ff

бу - - - ря мор - - ска - - - - я!
qu'un bel ou - ra - - - - gan!
ist der Mee - - - - res - sturm!

Fl. picc.
Ob.
Clar.

Цар - - - ство мор - ско - - - - е.
Gloire au roy au - - - me
Nichts ist so herr - - - lich
Цар - - - ство мор - ско - - - - е.
Gloire au roy au - - - me
Nichts ist so herr - - - lich
Цар - - - ство мор - ско - - - - е.
Gloire au roy au - - - me
Nichts ist so herr - - - lich
8
(unis.)
нѣтъ те - бя кра - - - ше!
des mers pro fon - - des!
wie un - ser Mee - res reich!
нѣтъ те - бя кра - - - ше!
des mers pro - fon - - - des!
wie un - - ser Mee - - res - reich!
Cor. ingl. V-le. Tr-be.
Tr-bni

296

L'istesso tempo.

Ой!
Oh!
Ha!

Ой!
Oh!
Ha!

(Сквозь прозрачныя стѣны терема подводнаго, видятся тонущіе бусы-корабли.)
(On aperçoit à travers les murs transparents du palais des navires qui sombrent.)
(Man sieht durch die durchscheinenden Wände des Palastes Schiffe untergehen)

L'istesso tempo.

296

fff marcato assai

L'istesso tempo.

a 2.

O
O!
Ha!

O
O!
Ha!

V-c. V-le. Tr-bni.

L'istesso tempo.

О
O
Ha,

a 2.

О
O
Ha,

297

й!
ha!
й!
ha!

297

ff

(Видѣніе: Появляется Старчище могучъ богатырь въ одеждѣ калики перехожаго, освѣщенный золотистымъ свѣтомъ.)

(*L'Apparition: Soudain apparait le vieillard, le héros légendaire, vêtu comme un pèlerin.*)

(Die Erscheinung: Plötzlich erscheint der mythische Held als Greis in Pilgertracht, von goldenem Licht bestrahlt)

m. d.

(Онъ тяжкой палицею свинцовою выбиваетъ Садкины гусли. Пляска мгновенно останавливается.)

(*De sa lourde massue il fait tomber la guitare des mains de Sadko. La danse cesse du coup.*)

𝅗𝅥 = 104

m. s.

sf

(Mit einer schweren Keule aus Blei schlägt er dem Sadko die Gusli aus der Hand. Der Tanz hört sofort auf)

1 2

(Все царство подводное въ полномъ оцѣпенѣніи.)
(Le royaume sous-marin reste pétrifié d'étonnement et de frayeur.)
(Das ganze unterseeische Reich ist erstarrt)

298

Fl. Ob.

Largo e maestoso. 𝅗𝅥 = 52.

Tr-bni. Cor. Tr-be.

ff

V-le ed Org.

L'Apparition.
ВИДѢНІЕ. Die Erscheinung.

299

(mit donnernder Stimme)
(d'une voix éclatante.)
(Зычно.)

Ай, не въ по-ру распля-сал-ся, грозенъ Царь Морской!
Oh! roi des mers pour dan-ser tu choisis mal ton temps,
Wahr-lich, dei-ner Fre-vel Maß ist nun voll, Mee-res-fürst!

Viol.

p

Organo (за кулисами). *(Orgue dans les coulisses.)*
(Orgel hinter der Bühne)

Си-не мо-ре всколе-ба-ло-ся. то-питъ мно-ги бу-сы ко-рабли.
Vois, la mer a sou-le-vé ses flots, les nau-frages ne se comp tent plus
Sieh, das blau-e Meer ist auf-ge-wühlt! Sieh, wie der Men-schen Schif-fe un-ter-gehn.

От-пускай же дочь лю-би-му-ю на поверхъ зем-ли къ Нов-го-ро-ду. Быть ей рѣчкой
Il faut qu'aujourd'hui ta fil-le te quit-te pour se rendre à Nov-go-rod en ri-vi-ère
Doch nun muß die jun-ge Toch-ter hin-auf zur Er-de gehn nach Now-go-rod. Sie sei nun ein

Viol.

legato assai

p Organo.

до вѣ-ку, А те-бѣ про-па-дать на дно. Влас-ти надъ моремъ ко-нецъ тво-
s'y changer! Toi, des-cends jusqu'au fond des mers. Ton pou-voir sur l'o-cé-an prend
Fluß fort-an! Doch du selbst bist hier-her ver-bannt, dei-ner Herrschaft ist ein End' ge-

300

piano

ей. А те-бѣ, гусля-ру, не ве-ли-ка честь тѣ-шить
fin! Toi Sad-ko, beau chan-teur ne sois pas si fier de char-
macht! A-ber dir, du Sän-ger, ziemt es schlecht, dein

Quart. ed Organo.

sempre legato assai

C. Basso. e.c.t.

гус-ля-ми цар-ство под-вод-но-е; По-слу-жи те-перь
mer par tes chants ce royaume ob-scur. Va plu-tôt cé-lè-
Lied zu weih'n der Un-ter-welt! Geh, und sin-ge zum

пѣс-ней Но-ву-горо-ду.
brer Nov-go-rod ta ci-te!
Preis dei-ner Stadt Now-go-rod!

301

(il s'évanouit.) (Исчезаетъ.) (verschwindet)

(Tacet)

(Царевна и Садко всходятъ на раковину.)
(La princesse et Sadko prennent place dans une conque.)
(Die Prinzessin und Sadko setzen sich in eine Muschel)

Andante. 𝅗𝅥 = 66.

sf ff tr Tr-be. dimin. sf

Die Stimme der Prinzessin.
ГОЛОСЪ. *La Voix de la Princesse*
М. ЦАРЕВ. *de la mer.*

Прос - ти, Царь ба - - тюш - ка ро -
A - dieu, mon pe - - re, toi, que
Leb wohl, lieb Vä - - ter - lein, für

(Раковина, запряжённая касатками медленно поднимается.)
(La conque trainée par des mouettes monte lentement.)

Viol.
p (Die Muschel, von Möven gezogen, steigt langsam in die Höhe)

ди - - мый! Ца - ри - ца ма - - - туш -
j'ai - - me! a - dieu ma mè - - - re,
e - - wig! Leb wohl, lieb Müt - - - ter -

ка. прос - ти! Про -
reine. A - dieu! Je
lein, leb wohl! Lebt

щай - те. вол - ны го - лу - бы -
pars! quit tant les eaux pro - fon -
wohl, ihr lie - ben, blau - en Wel -

trem.
f *dimin.*

La voix de la princesse de la mer.
ГОЛ. М. ЦАРЕВ. Die Stimme der Prinzessin.

302

ГОЛ. я. Я твоя, твоя!
des! Car je suis à toi!
САДКИ. len! Nimm mich hin, ich bin dein!

La voix de Sadko. Дѣвица чудная, ты моя!
Oh! ma princesse tu es à moi!
Die Stimme Sadkos. Ewig Geliebte, ich bin dein!

302

pp f

Sopr. ff
Сказъ затѣйливый, пѣсню звонкую
En tes chants hardis en tes chants joyeux
Alti Singe uns ein Lied, singe was du sahst,
ff
Ten. ff
Сказъ затѣйливый, пѣсню звонкую
En tes chants hardis en tes chants joyeux
Singe uns ein Lied, singe was du sahst,
Bassi. ff

Choeur. ХОРЪ.
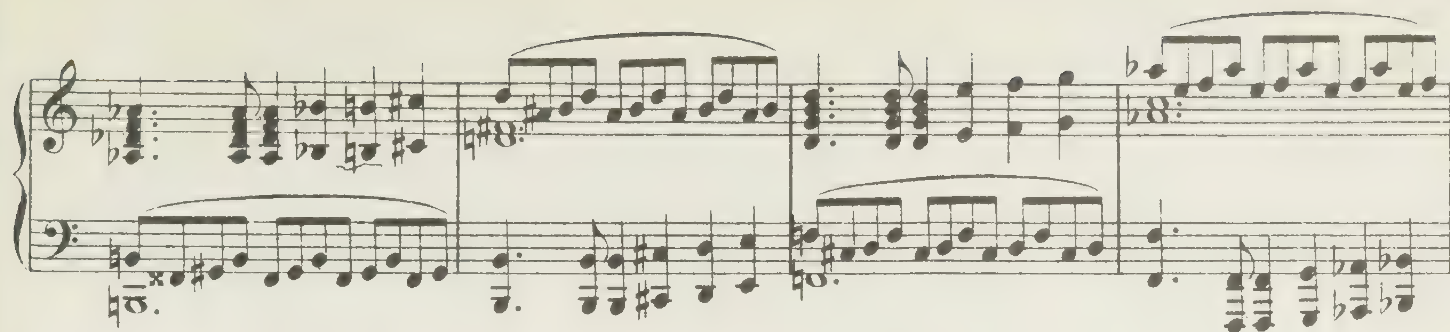
(Полумракъ сгущается болѣе и болѣе. Царство морское съ теремомъ подводнымъ медленно опускается въ глубь глубокую и исчезаетъ мало по малу.)
(L'obscurité s'accentue de plus en plus. Tout le royaume avec le palais descend lentement dans le gouffre et s'éfface graduellement.)
Chor der Meeresbewohner. (während es immer dunkler wird und das Meeresreich in den Abgrund sinkt und nach und nach verschwindet)
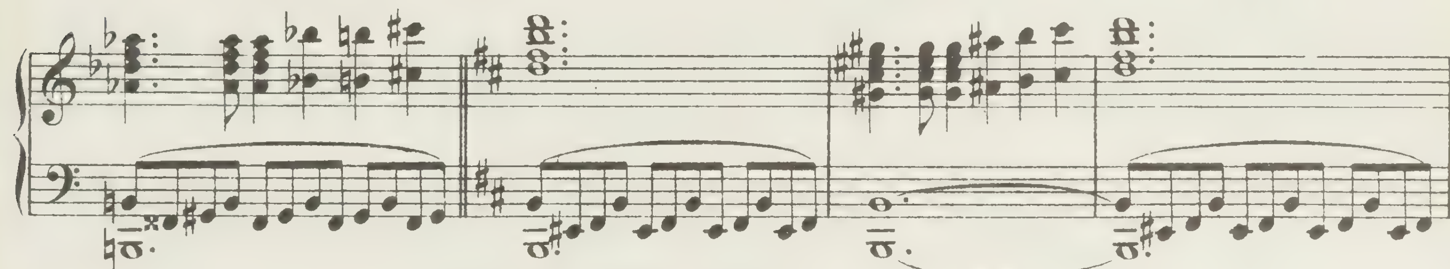
ff sempre

dim.
Ты сложи про насъ, удалой гусляръ.
Tu nous garderas un bon souvenir!
singe unser Leid, lieber Sänger du!
dim.
dim.
Ты сложи про насъ, удалой гусляръ.
Tu nous garderas un bon souvenir!
singe unser Leid, lieber Sänger du!
dim.
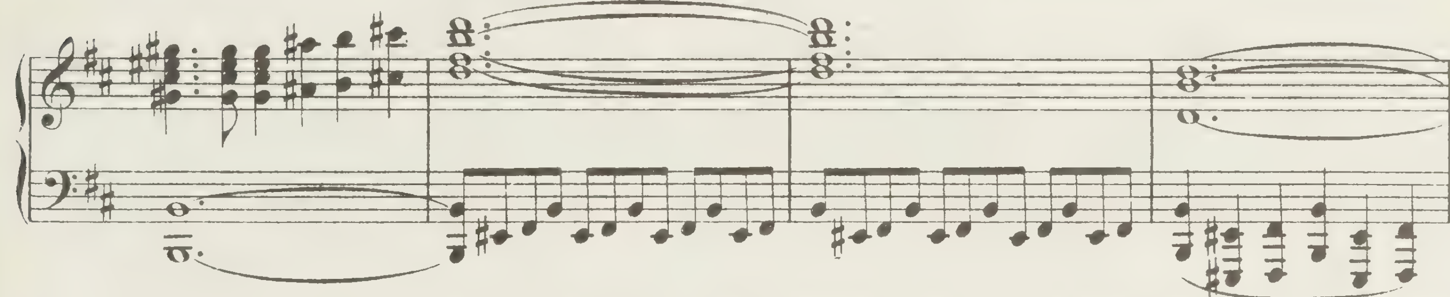
dimin.
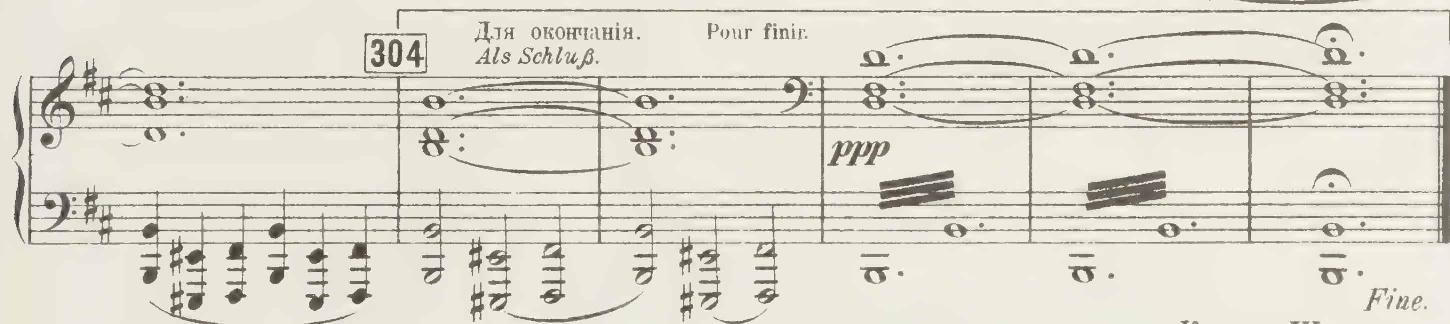
p
Въ глубь глу - бо - ку - ю, въ те - мень тем - ну-ю
Au pro - fond des mers. Dans le gouffre obscur
Schon naht der Un - ter-gang, und uns ver - schlingt die Nacht!
p
p
Въ глубь глу - бо - ку - ю, въ те - мень тем - ну-ю
Au pro - fond des mers. Dans le gouffre obscur
Schon naht der Un - ter-gang, und uns ver - schlingt die Nacht!
p
p
tr
(Темень темная.)
(Nuit complète)
(vollständige Finsternis)
303
dim.
pp
У - хо - дить при-шло цар - ству слав - но - му.
Nous al - lons sombrer tel est no - tre sort.
So ver - sinkt in Nichts uns - re Herr-lich - keit!
dim.
pp
dim.
pp
У - хо - дить при-шло цар - ству слав - но - му.
Nous al - lons sombrer tel est no - tre sort.
So ver - sinkt in Nichts uns - re Herr-lich - keit!
dim.
pp
303
pp
tr
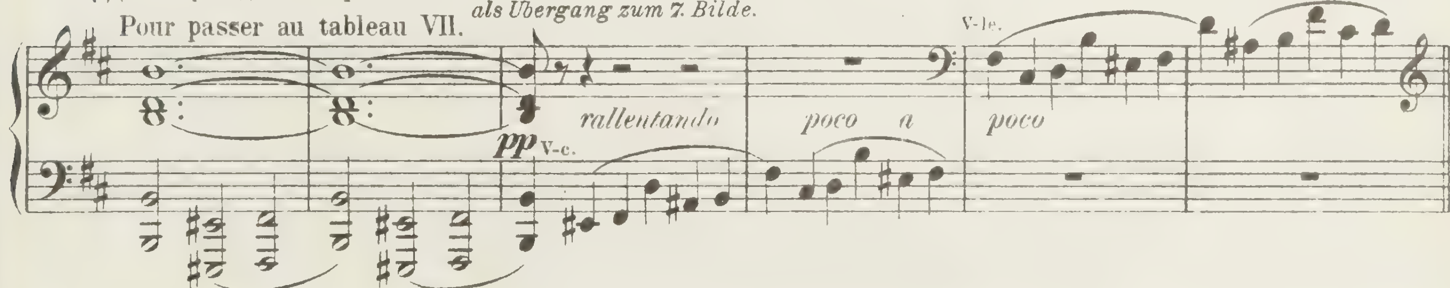




ЗАНАВѢСЬ. *Rideau.* Vorhang.
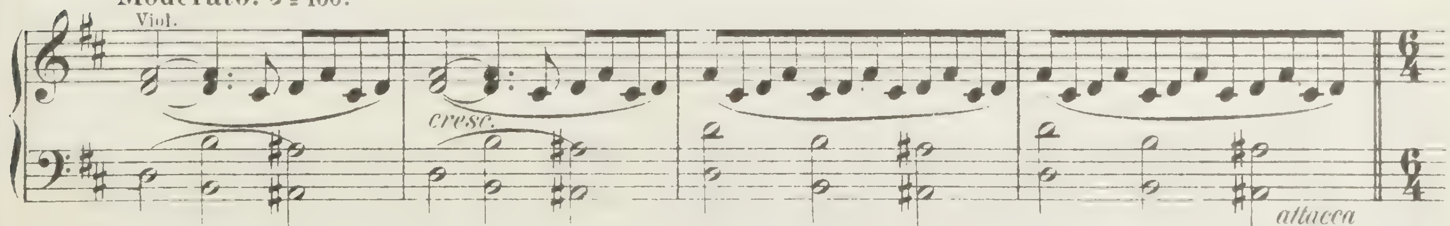




Конецъ VI картины.
Fin du VI tableau.
Ende des 6. Bildes.

Для перехода къ картинѣ VII.
Pour passer au tableau VII. *als Übergang zum 7. Bilde.*



Moderato. 𝅗𝅥 = 100.



КАРТИНА VII.
Оркестровое Вступленіе:

TABLEAU VII.
Introduction orchestrale:

7. BILD
Orchestervorspiel.

(Стремительно быстрый поѣздъ новобрачныхъ, Садки и Морской Царевны, на касаткахъ и лебедяхъ въ Новугороду. При спущенной занавѣси слышатся ихъ голоса.)

(Le voyage de noce de Sadko et de la Princesse de la Mer dans la conque attelee de mouettes et de cygnes, ils courent d'une allure vertigineuse vers Novgorod. Le rideau est baissé, on entend leurs voix.)

(Die Hochzeitsreise Sadkos und der Prinzessin in der mit Möven und Schwänen bespannten Muschel. Sie eilen mit Blitzesschnelle nach Nowgorod. Man hört ihre Stimmen bei geschlossenem Vorhang.)

Die Prinzessin.
М. ЦАРЕВНА. *(La Princesse de la Mer)*

(Голоса за занавѣсью)
(Voix derrière le rideau)
(ihre Stimmen hinterm Vorhang)

Мо - - ло - децъ мой.
Oh, mon Sad - ko!
Teu - - rer Ge - mahl!

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Какъ хо - ро - ша ты, ду - ша!
Oh, que j'ad - mire ta beau - té!
Gött - - li - che See - len-braut!

Fl. Clar.

p

V-le.

cresc.

306

f

cresc.

ff

Viol.

f

Fl. Ob. Clar.

f

Tr-bni.

f

Prinzessin.
МОР. ЦАРЕВ. (*La Princesse de la Mer*)

(Голоса за занавѣсью)
(*Voix derrière le rideau*)
(ihre Stimmen hinterm Vorhang)

Су - - же-ный ря - женый мой!
Toi que le sort m'a promis!
E - - wig Er - ko - re-ner mir!

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Какъ хо - ро - ша!
O ma beau - té
Gött - - li - che Braut!

Ob. Clar.

p

V-le.

cresc.

307

Су - - же - ный, ря - же-ный мой!
Toi que le sort m'a pro-mis!
E - - wig Er - ko - re-ner mir!

Чуд - - на - я дѣ - ви - ца!
A toi tout mon a - mour,
Gött - - li - ches Mäd - chen du!

f sempre legato

Clar.

p

f
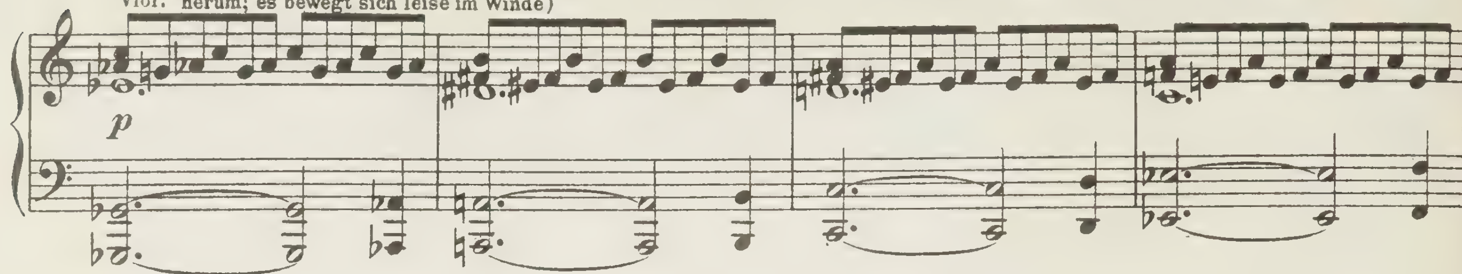
По - ло - ни - ли серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны -
Tes chants ont ra - vi mon coeur, Comme ils ont sé -
Dir ge - hört mein lie - bend Herz durch des Lie - des

По - ло - ни - ла серд - це мнѣ чуд - на - я кра -
Ta beau-té ra - vit mon coeur, Ta beau-té sé -
Dir ge - hört mein lie - bend Herz durch der Schön - heit

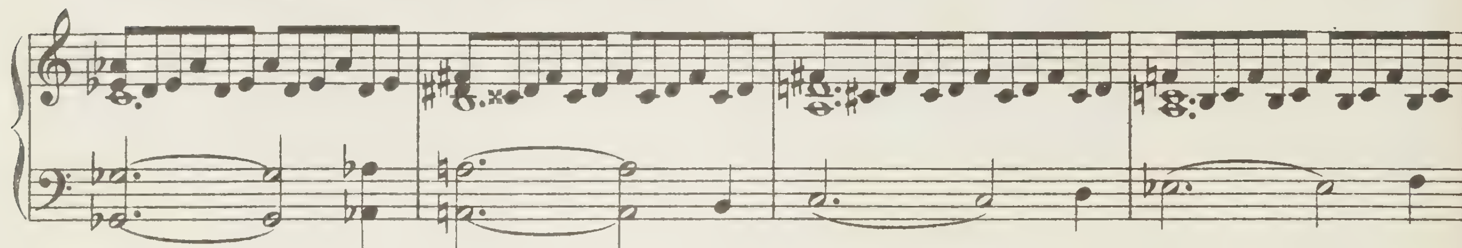
mp

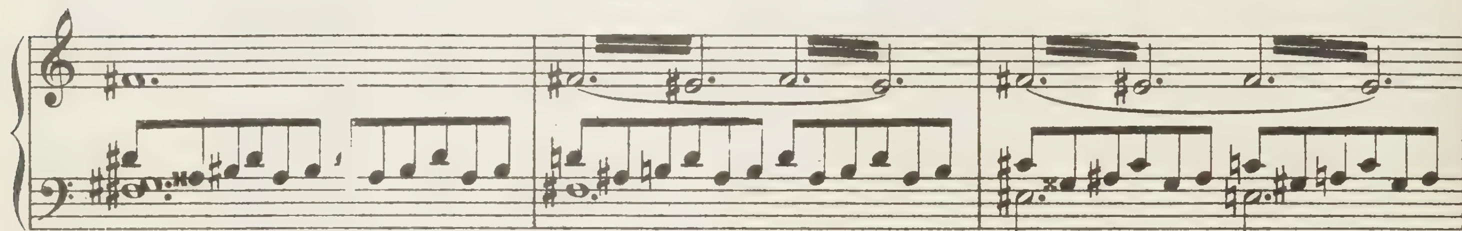
ten.
я — тво - и, же - лан - - - ный мой!
duit — mon âme; oh, bien — ai - mé!
Zau - ber - macht, Ge - lieb - - - ter mein!
ten.
са — тво - я, же - лан — на - я!
duit — mon âme, oh, bien — ai - mée.
Zau - ber - macht, Ge - lieb - - - te mein!
f
308
ff
f
ЗАНАВѢСЬ. Rideau. Vorhang auf.
mf dim.
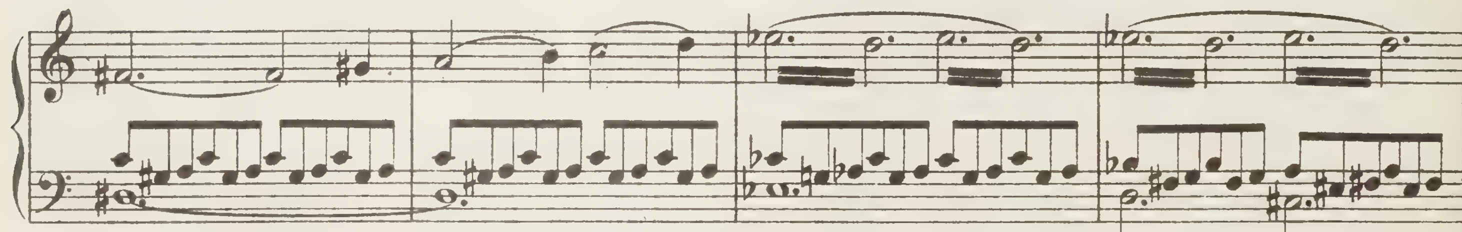
(Зеленой лужокъ и край Ильмень озера. Едва зачинается свѣтъ. Садко спитъ на крутомъ бережку. Склонясь надъ нимъ, стоитъ
(Un pré vert et un coin du lac Ilmen. Le jour point à peine. Sadko dort. La princesse penchée sur lui le contemple. Autour de Sadko des joncs surgissent
(Grüne Wiese mit Blick auf den Ilmensee. Morgengrauen. Sadko schläft. Die Prinzessin, über ihn gebeugt, betrachtet ihn. Hohes Gras um Sadko herum; es bewegt sich leise im Winde)
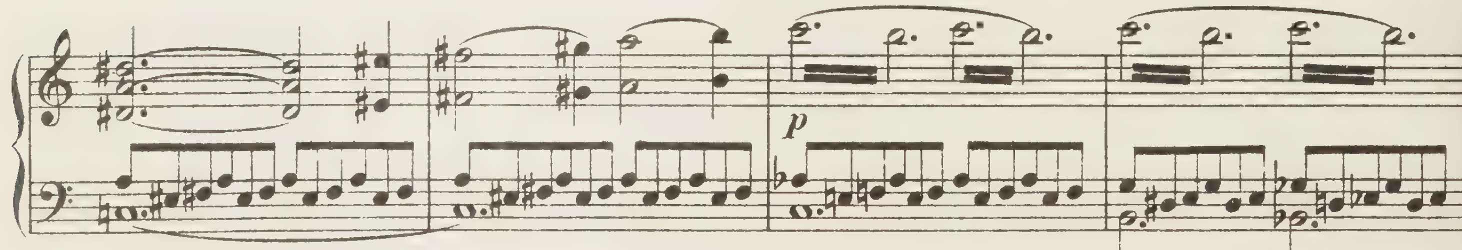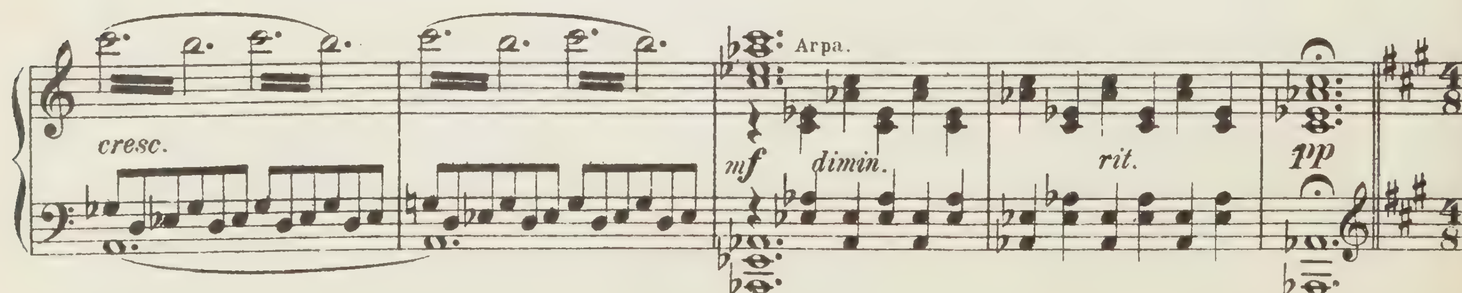


Морская Царевна. Вкругъ Садки выростаетъ и колышется тростникъ.)
et s'agitent doucement.)











Wiegenlied.

309 **Andante.** ♪ = 76.

МОР. ЦАРЕВ. (Убаюкивая его) — Die Prinzessin (singt ihm ein Schlummerlied) — *La Princesse de la mer (le berce de son chant.)*

Сонъ по бе-реж-ку хо-дилъ, дре-ма по——лу-гу. А и сонъ пе-калъ дре-му, дре-му спра-ши-валъ: А и гдѣ-же спитъ Сад-ко, ку-павъ доб-рый мо-ло-децъ? Ба-ю бай, ба-ю бай, ба-ю бай, ба-ю бай.——

C'est le rê-ve sur la rive au près du——Som-meil. Et le rê-ve l'in-ter-roge, il dit au som-meil. Dis, Som-meil où dort Sad-ko? Le har-di, le beau chan-teur. Dors, Sad-ko, dou-ce-ment. dors, Sad-ko, mon a-mi.——

Ging der Schlaf am U-fer hin und der Traum im Gar-ten grün, sucht der Schlaf den Traum und fragt, tritt zu ihm——und sagt: hast du nicht Sad-ko ge-sehn? sag, wo schläft mein Sän-ger schön? Schlaf——ein, Kind-chen mein, schlaf——ein, Kind-chen mein!——

Viol. *pp* — V-le. — V-c. — Viol. Ob. *p* — Clar. *pp* — V-le. Fag. — Fl. Clar. *p* — V-c. — C-b.

310

p

Спитъ Сад - ко мой на лу - гу, на зе - ле - номъ бе - реж - ку

Sur la ri - ve, sur le pré, sur le vert feuil lage il dort

Sieh, er schläft im Ra - sen grün, leg - te sich am U - fer hin

Viol.

p *legato assai*

въ шитомъ бра - номъ по - лож - ку, во зе - ле - номъ трост-ни - ку.

les ro - seaux tout a - len - tour lui ont fait un lit bien doux

in dem grü - nen Schlaf - ge - wand liegt er hier an U - fers Rand,

V-c. C. ingl.

У - ба - ю - ка - ла е - го лас - ка нѣж - на - я мо - я.

Et qui donc le be - rce - ra? ma ten - dresse et mon a - mour

und ich wieg in Schlaf ihn ein, schüt - ze ihn und war - te sein!

Viol. Ob.

p

Ба - ю бай, ба - ю бай, ба - ю бай, ба - ю бай!

Dors, Sad-ko dou - ce - ment dors, Sadko, mon a - mi

Schlaf ein, Kind - chen mein, schlaf ein, Kind - chen mein!

Viol. Clar.

pp

V-c. C. ingl.

p

311

Ты рос-ти, мой тростни-чекъ, ши-тый бра-ный по-ло-жокъ, не ко-лышь-ся
Bon cou-ra-ge mes roseaux, près de lui mon-tez bien haut! Vert ga-zon, ne
Wach-se, wei-che La-ger-stätt' wie-ge ihn, du grü-nes Bett, wach-se hoch, du

Fl. Arpa.

pp

Clar.

му-ра-ва, зе-ле-на да шел-ко-ва. Серд-це вѣ-ще-
bron che pas, sois bien tendre à son re-pos! Je n'ig-no-re
Schil-fes-rand, schütz ihn vor dem Son-nen-brand. Sei-nes Lie-des

Viol. Ob.
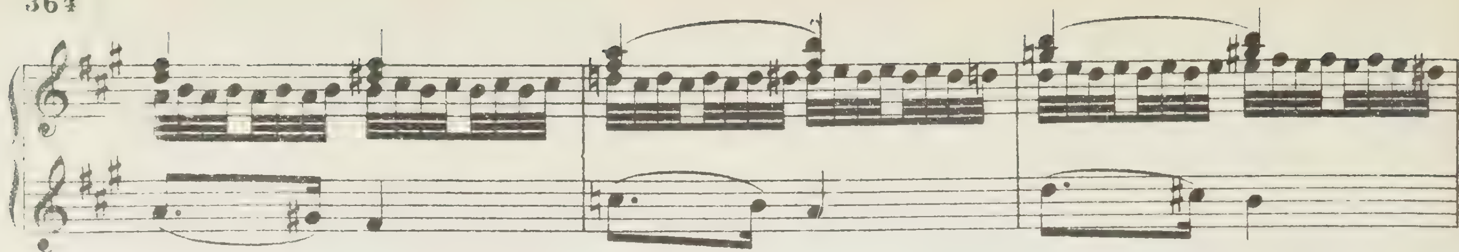
p V-le.

е мо-е по-ло-ни-ла пѣснь е-го!
pas le sort, mais son chant ra-vit mon â-me!
Zau-ber-macht hat die Lie-be mir ent-facht!

Fl. Ob. Clar.
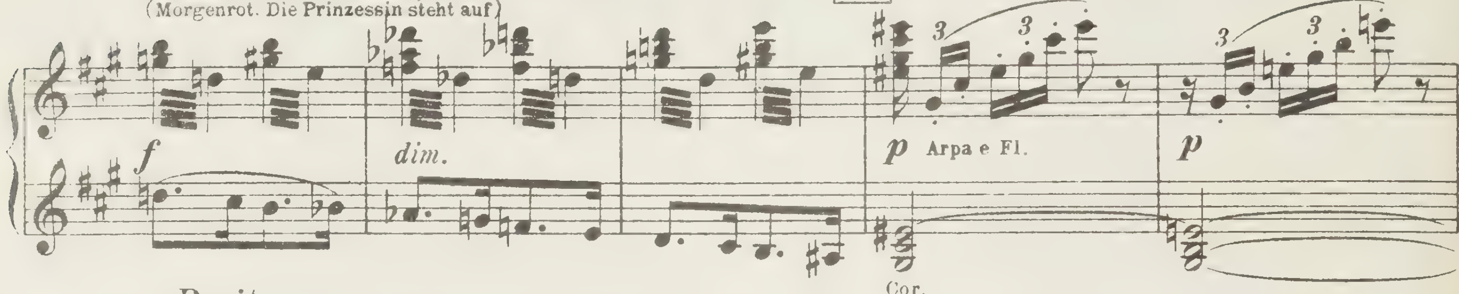
f

V-c. Cor. Fag.



(Занимается заря. Царевна приподнимается.)
(L'aube. La Princesse se lève.)
(Morgenrot. Die Prinzessin steht auf)

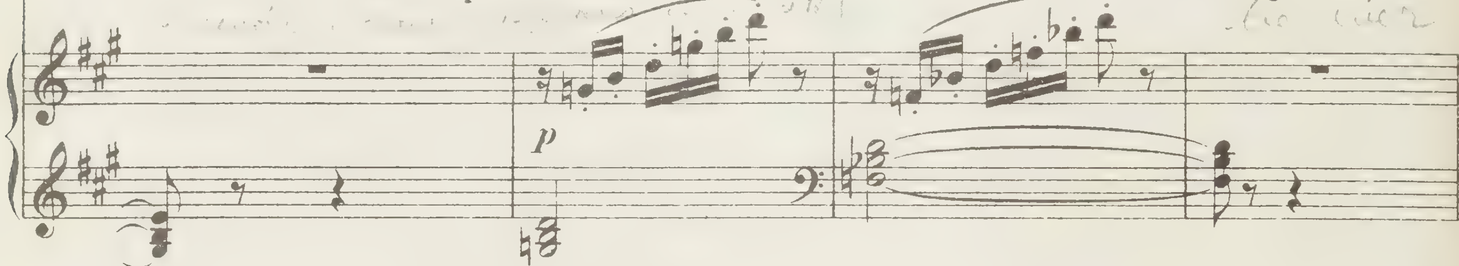
312 Poco meno mosso.



Recit.
М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la Mer.* Prinzessin.

Заря взош-ла на не-бе - са.
Dé-jà l'au-ro - re au ciel paraît
Der Himmel flammt in Pur-pur - rot.
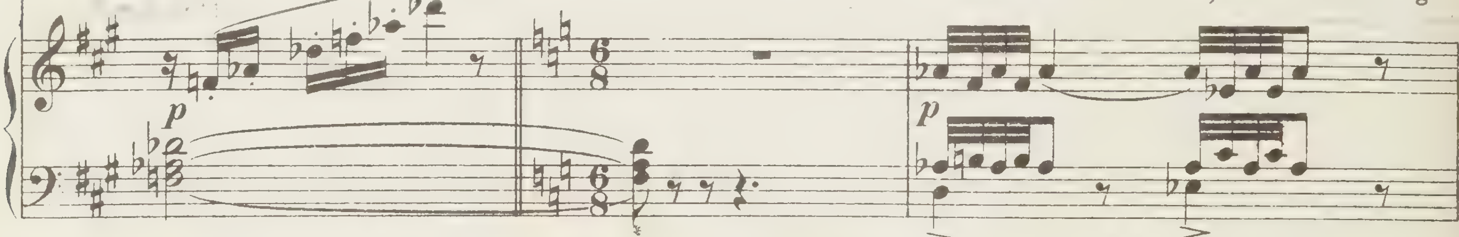
Будь славенъ и счаст-
Sois à jamais heu-
Sei glücklich, le-be



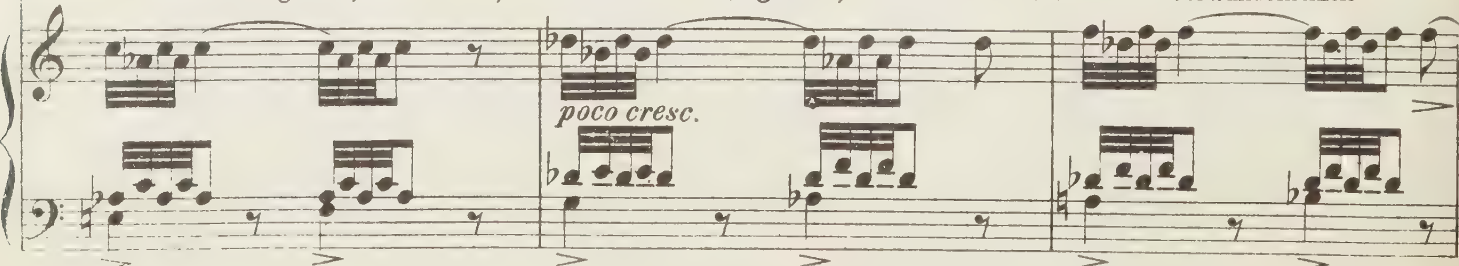
зливъ, Сад-ко!
reux, Sad-ko!
wohl, Sad-ko!

313 Più mosso appassionato. ♪=126.

А я, ца-рев - на Вол хо-ва, под-ру-га
Moi, la prin-ces - se Vol-kho-va, qui t'aime et
Doch ich, Prin-zes - sin Wol-cho-wa, dir an-ge-



вѣ - ща-я тво-я, туманомъ лег - кимъ рас-те-кусь и быстрой рѣч - кой о-бернусь,
qui connais le sort, vapeur lé - gè - re je se-rai, ri-vi-ère clai - re de-viendrai
traut für ew-ge Zeit, muß nun, zu Ne - bel auf-ge-löst, in ei-nen Strom verwandeln mich.



по зе - - ле - нымъ лугамъ про́ль - юсь, по
Je vais cou - ler par les prés verts, J'ar-
Durch grü - - ne Wie - sen fließ ich dann, ich
Ob.
Cor.
pp
Viol.
poco cresc.
Clar.
p
жел - ты - имъ пескамъ прой - дусь, въ кру - ты - е ля - гу бе - рега съ милымъ друж-
ro - se - rai les sa - bles d'or, Et sous les ro - ches du rivage auprès de
strö - me hin durch gel - ben Sand, an's stei - le U - fer leg ich mich und net - ze
Viol.
poco cresc.
dimin.
p
комъ сво - имъ рядкомъ; ми - лу дружку вѣр - на до вѣ - - ку бу - ду я.
toi je vais dor - mir. Fi - dèle à mon a - mour, Jus - qu'à la fin des temps!
ko - send sei - nen Fuß dem Freund, der e - wig mein, dem e - - wig ich ge - hö - re.
cresc.
314
Allargando.
P. G.
По - - ло - ни - ли серд це мнѣ тво - и пѣс - - ни чуд - ны - я...
Ce sont tes chan sons di - vi - nes qui ont se duit mon coeur!
Dir ge - hört mein Herz durch dei - nes Lie - - des Zau - ber...
f
P. G.
P. G.

Tempo I. (♪ = 126)

Ба - ю, ба - ю! ба - ю, ба - ю! бай!
Sad - ko, Dors, dors! A mi dors, dors, dors!
Schla - fe, schla - fe, schla - fe, schla - fe, schlaf!

(Морская Царевна разсѣвается алымъ утреннимъ туманомъ по лугу.)
(La Princesse se dissipe en brume rosée sur les prés.)
(Die Prinzessin löst sich in einen rosigen Nebel auf)

315

бай!
dors!
schlaf!

(alla breve) pp trem. ppp Fl. Arpa. pp Viol. trem. pp
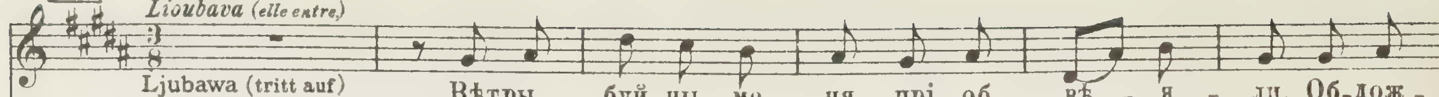
316 Andantino. ♪ = 104 (Слышится голосъ Любавы Буслаевны.)
(La voix de Lioubava.)

ЛЮБАВА Б. *Lioubava.* Die Stimme Ljubawas.

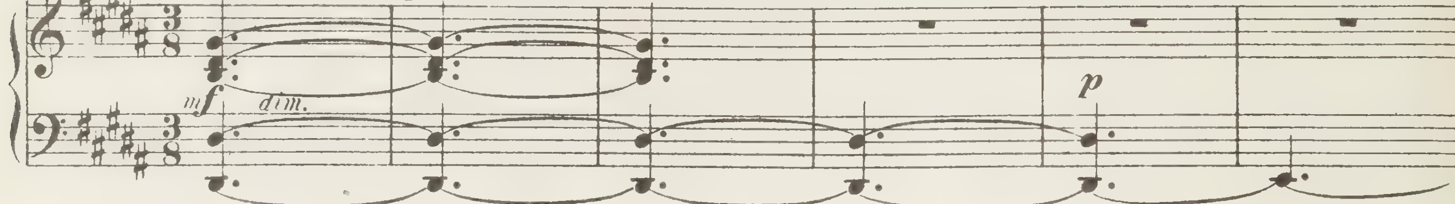
Охъ, тош - но мнѣ, тош - не - хонь - ко, Тя - же - ло мнѣ тя - же - ле - хонь - ко! Ой, не дай ни - ко -
Oh, tris - te, triste est mon des - tin! Et cru - el, cru - el pour moi le sort! Oh! mon Dieu qui ré -
Ach, Sehn - sucht quält mich bit - ter - lich, und mein Herz ist schwer, ach kum - mer - schwer! Lie - ber Gott, ach

Viol.

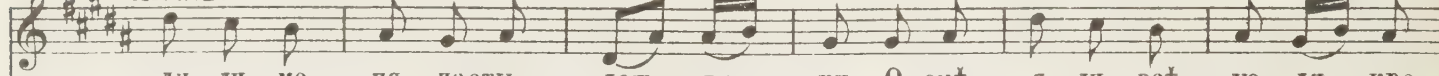
му — ты, Гос - по - ди, Жить о - бид - ной во — си -
gnez — au ciel. — Seig - neur, é - parg - nez - à d'au - tres
en - de mei - ne Not, und er - barm dich mei - ner
ро - чест - вѣ, Что во — томъ ли во горь-комъ вдо - ви - че -
ma — souf - france et — n'ac - ca - blez per - son - ne — si du - re
Ein - sam - keit, und er - spa - re mir Ar - men der Wit - we
317 Recit.
(Allegro non troppo.) ♩= 120
ствѣ.
ment. —
Los!
(il se réveille)
(Пробуждаясь.)
(wacht auf)
САДКО. Sadko.
Sadko.
Recit.
(Allegro non troppo.)
317
♩=120
А и гдѣжъ ты, Садко, доб-рый мо-ло-децъ, гдѣ ты спалъ ле-жалъ?
Où es tu donc, Sad-ko, mon gar - çon, dis moi! J'ai dor - mi je crois?
He, wo bist du, Sad-ko, bist du auf - ge-wacht? Ist's ein Traum-ge-bild?
sf>p
f
На я-вульсъ то-бой чу - де-са при-клю - ча-ют-ся, А - ли вѣщі - е сны те - бѣ
Tout ce que j'ai vu, ces merveil-les é - tait-ce vrai? Ou peut ê - tre le rê - ve de
Al - le die - se Wun-der, wo sind sie ge - blie-ben nun? War's ein Traum o-der war's hol - de
p
f
p



Andantino. (Tempo I.)
318
ЛЮБ. Б.
Lioubava (elle entre)
Ljubawa (tritt auf)
Вѣтры буй-ны ме - ня прі-об - вѣ - я - ли, Об-дож -
La tem pê te du ciel ne m'é par - gne pas, l'ou ra -
Rau - he Un - wet - ter ha - ben mich rings um - tobt, nas - se
Sadko.
САДКО. Sadko.
гре - зятся?
mon sommeil?
Wirk - lich-keit?



318
Andantino. (Tempo I.)
mf dim.
p
Cl. basso



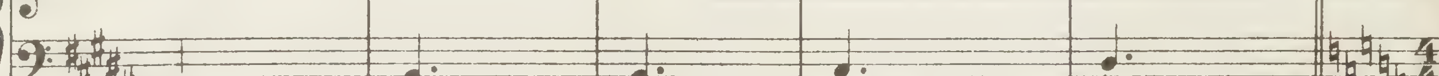
ЛЮБ. Б.
ди - ли ме - ня часты дож - дич - ки, О - смѣ - я - ли всѣ лю - ди кре -
gan fu - ri - eux sans pi - tié me bat. Ils se mo quent de moi, tous les
Re - gen ge - näßt mich und wild ge - peitscht, kal - ten Hoh - nes die Men - schen mich



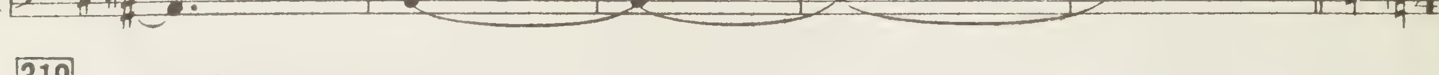
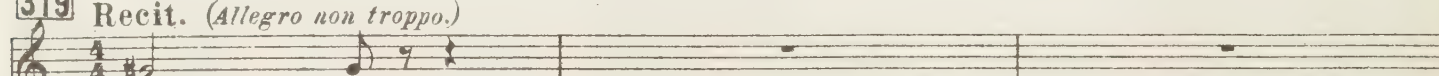
ще - ны - е, Всѣ со - сѣ - ди по - ря - до - вы -
bons chré - tiens et je prête à rire aux gens de -
aus - ge - lacht, al - le Nachbarn mich grau - sam aus - ge -



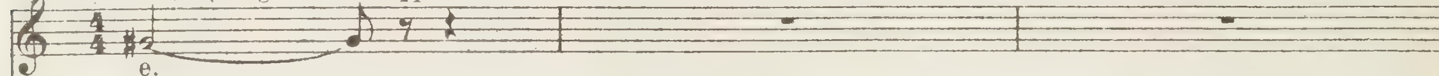
319
Recit. (Allegro non troppo.)
e.
bien.
lacht!



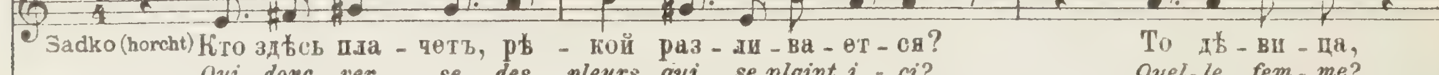
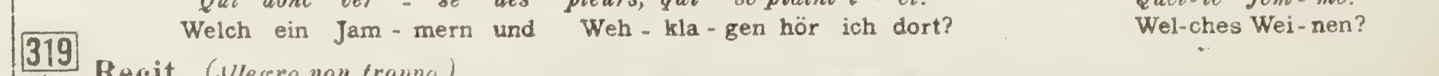
Sadko.
САДКО. (прислушиваясь.) (il écoute.)
Sadko (horcht) Кто здѣсь пла - четъ, рѣ - кой раз - ли - ва - ет - ся? То дѣ - ви - ца,
Qui donc ver - se des pleurs, qui se plaint i - ci? Quel - le fem - me?
Welch ein Jam - mern und Weh - kla - gen hör ich dort? Wel - ches Wei - nen?

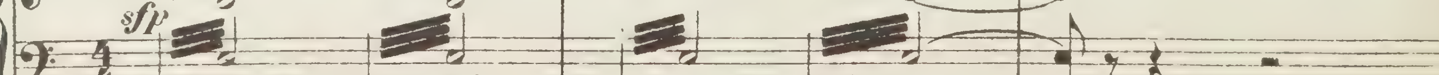
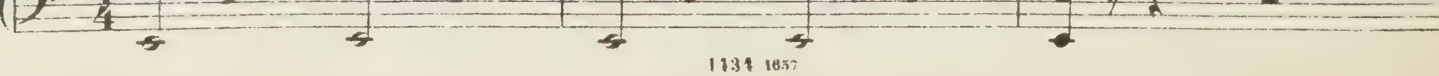
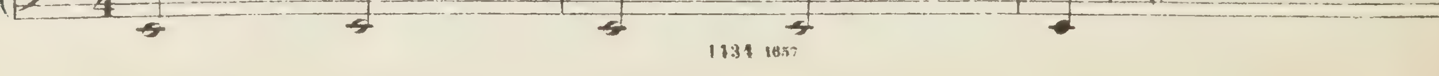
319
Recit. (Allegro non troppo.)
sfp







же - на ли му - же - ва - я, Аль вдо - ви - ца во горькомъ си -
Quel est ce cru - el cha-grin? Fille ou fem - me, c'est donc qu'elle est
Ein Mädchen, das der Freund ver - ließ? Ei - ne Frau weint aus ih - ren

mf

320 Andantino. *(Tempo I.)*

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

Ой вы, ма - лы - я пташ - ки пѣв - чі - я, О - ты - щи - те вы
Sadko. Ros - si - gnol des fo - rêts, gen - tils oi - seaux, cherchez mon a -
САДКО. Ach, ihr Sing - vög - lein al - le im Wal - de hier, helft mir su - chen

ро - чест - вѣ.
seule au monde. *(il se dirige vers elle.)*
Wit - wen - schmerz? (sich ihr nähernd)

320 Andantino. *(Tempo I.)*

pizz.

f *dim.* *pp* *pp*

брат - ца ро - ди - ма - го, мо - е - го ли Сад - ка со - ловь - юш -
mi, mon a - mi che - ri, ros - si - gnol, com - me vous mon beau Sad -
eu - er Brü - der - lein, mei - nen teu - ren Sad - ko, die Nach - ti -

321 Allegro. ♩ = 132

ку.
ko!
gall!

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Что ты пла - чешь, грустишь, над - ры - ва - ешь - ся?
Dis, pour - quoi pleu - res - tu, quel - est ton chag - rin?
Sag, was weinst du und klagst oh - ne Un - ter - laß?

321 Allegro. ♩ = 132

f

Не вдо-ва си-ро - та ты прегорь-ка - я, ты же-
Ce n'est plus u - ne veu - ve qui doit pleurer! Ton ma-
Nicht mehr bist du ver - waist und ver-las-sen mehr! Denn dein

riten. *a tempo*

на мо-я — лю - би - ма-я!
ri qui t'aime est près de toi!
Gat-te ist — zu - rück - ge-kehrt!

a tempo

f *colla parte* *p* *cresc.*

Ljubawa (läuft ihm entgegen)
ЛЮБ. Б. (Бросаясь къ нему.) *Lioubava (elle court à lui.)*

allargando

322 Andante. ♩= 66

А и здравствуй же ты, мой же-лан - ный мужъ. —
Ah! Sad-ko, sois bé - ni, mon ma-ri ai - mé! —
Ah! Ge-seg - net sei, mein ge-lieb - ter Mann! —

САДКО. *Sadko.* Sadko.

dolce.

По бѣ - лу
Je ne veux
Nie wie-der

allargando

322 Andante. ♩= 66

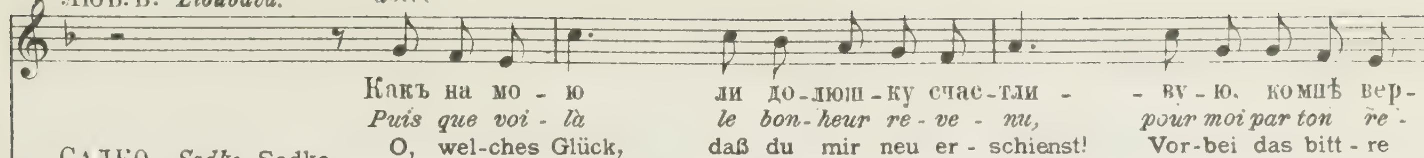
ff *mf* *pp* *p*

САДКО. *Sadko.* Sadko.

свѣ - ту пол-но — ѣз - дить мнѣ, да надры-вать тво - е — сер -
plus de ciel en ciel er-rant, cou rir le monde en te bri -
streif durch fer - ne Län - der ich und las-se dich zu - rück in

sempre legato assai

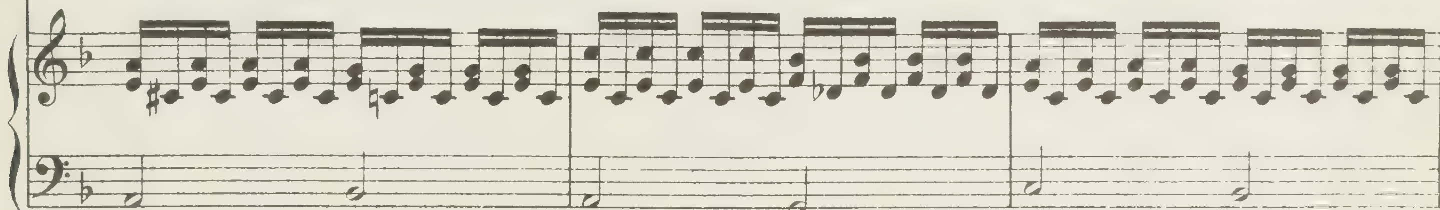
Ljubawa.
ЛЮБ. Б. *Lioubava.* *dolce*



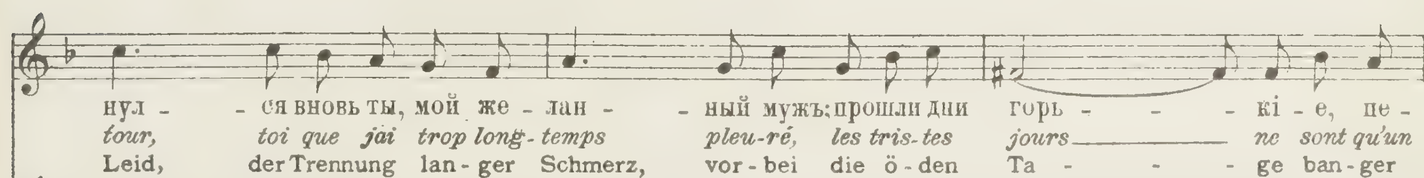
Какъ на мо - ю ли до-люш-ку счас-тли - ву-ю, комнѣ вер-
Puis que voi - là le bon-heur re - ve - nu, pour moi par ton re -
O, wel-ches Glück, daß du mir neu er - schienst! Vor-bei das bitt - re

САДКО. *Sadko.* Sadko.

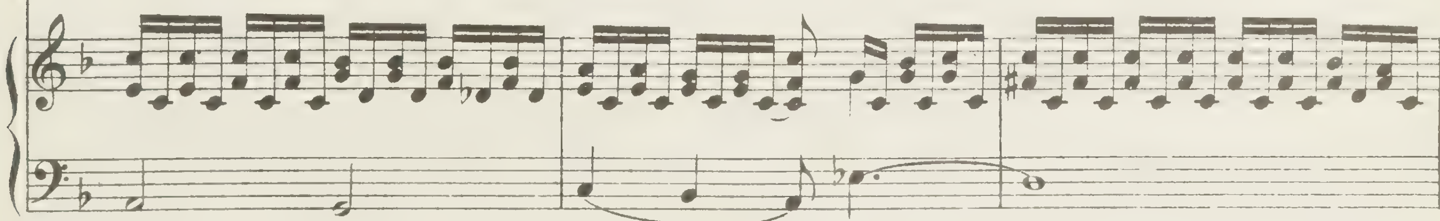
де - чушко.
sant le coeur!
Her - ze - leid!
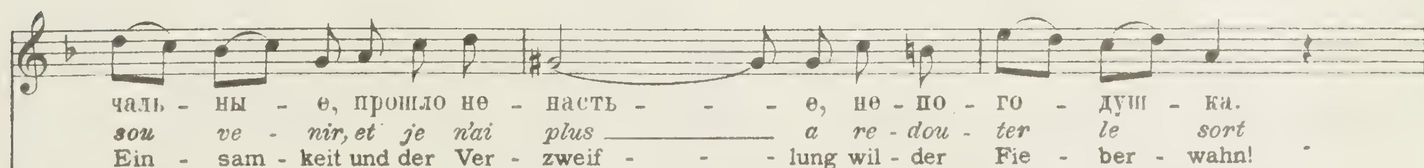


нул - ся вновь ты, мой же-лан - ный мужъ; прошли дни горь - кі - е, пе -
tour, toi que j'ai trop long-temps pleu-ré, les tris-tes jours ne sont qu'un
Leid, der Trennung lan-ger Schmerz, vor-bei die ö-den Ta - ge ban-ger



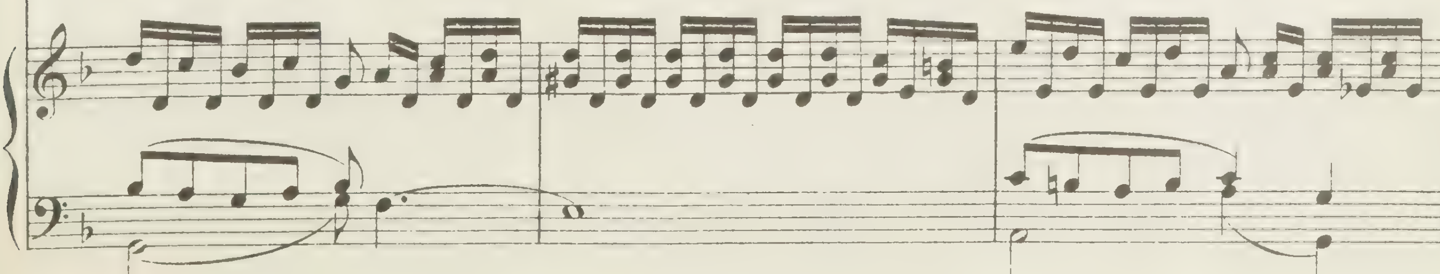
Прости ви-ну, же-на лю -
Par-don-ne moi, je suis à
Ver-zei - he mir, ge-lieb-te



чаль - ны - е, прошло не - насть - е, не - по - го - душ - ка.
sou ve - nir, et je n'ai plus a re - dou - ter le sort
Ein - sam - keit und der Ver - zweif - lung wil - der Fie - ber - wahn!



би - ма - я, съ то-бо-ю сно-ва милъ на - де - жа твой; есть мнѣ
toi tou - jours! Je te re-viens plus ten-dre que ja - mais, je sais
Gat - tin mein, ver-giß das Her-ze-leid und hoff aufs neu. Nichts soll



до - ма съ кѣмъ вѣкъ ско - ро - та - ти, долги ве - че - ры про - ба - я -
où trou - ver le foy - er pai - sible et goû - ter le cal - me des longs
tren - nen mich von dir, und dir sei mein Le - ben ganz ge -

Есть мнѣ до - ма съ кѣмъ вѣкъ ско - ро - та - ти, долги
Je sais où trou - ver le foy - er pai - sible et goû -
Nichts soll tren - nen mich von dir, und dir sei mein

ти,
soirs
weiht,

съ кѣмъ вѣкъ скоро - та - ти, съ кѣмъ дол - ги ве - че -
Nous goû te rons en le foy - er paisi - ble
denn Nichts soll tren - nen uns, und dir nur sei mein

cresc.

323

ве - че - ры про - ба - я ти. Ко мнѣ вер - нул - ся милъ на -
ter le cal - me des longs soirs! J'ai re - trou - vé ma force et
Le - ben ganz ge - weiht! Vor - bei das Leid, der Tren - nung

ры про - ба - я ти.
la dou - ceur des soirs!
Le - ben ganz ge - weiht!

323

poco cresc.

mf

Viol.

p

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

дё - - - жа мой, ко мнѣ вер - нул - - - ся мой__ же - -
mon és poir j'ai re - trou - vé ma joie__ et__
Her - - - ze - leid, vor - bei die Ta - - - ge ban - - ger__

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

лан - - - ный мужъ.
mon a - mour!
Ein - - - sam - keit.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

Ужъ то - то ра - - дость, то - то__
Jour d'al - lé gresse et de__ bon - -
O welch Ent - zük - - ken, wel - cher__

Fl. Clar.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

сча - - стьи - це, ужъ то - то праз - - дни - чекъ, ве - -
heur, pour nous en ce beau jour c'est fê - te__
Won - - ne - rausch, o wel - ches Ü - - ber - maß der__

Lioubava. ЛЮБАВА. Ljubawa.

Sadko. САДКО. Sadko.

Ты за у - коръ прос - ти же - сель - - и - це! Тво - и дни горь - - - - кі - е ис - пу — сво - ю.
Par - don - ne moi d'a - voir dou - Pour nos coeurs! Les tris - tes jours — ne sont qu'un té — de — toi
Ver - zeih, Ge - lieb - ter, al - len Se - - lig - keit! Vor - bei die Ta - - - - ge dei - ner Ta - - del mir!

Fl. Ob.

Viol.

V-c.

Ко мнѣ вер - нул - ся ты на - чез - - ну - - ли, тво - е не - нас - - - - тье раз - гу - до - - жа другъ. Гроз - ны об - - - ла - ки — раз - ля - ло - - ся, И гроз - ны об - - - ла -
J'ai re - trou - vé ma force et sou - - ve - - nir et tu n'as plus — à re - dou - mon — es — poir. Les nu - a - - - ges ont — quit - ter — le — sort Oui les nu - a - - - ges
Vor - bei die Ta - ge ban - ger Ein - - sam - - keit und der Ver - zweif - - - - lung wil - der Ein - - sam - keit! Al - le Wol - - - ken ha - - ben — Fie - - ber - - wahn! Vor - bei der Sturm. die

cѣ - - я - лись, и солнышко повыш - - ло
té le ciel où bril - le le jo - yeux so -
sich zer - streut, die Son - - ne lacht aufs

ки, и гроз - ны об - - ла - ки раз - - сѣ - я - -
out quitté le ciel où bril - - le le so - -
finst - ren Wet - ter - wol - - - ken ha - - ben sich zer -

вновь. И крас - но, сол - - - нышко
leil! Oui, les nu - a - - ges
neu! Die Son - ne lacht aufs

лись. Гроз - ны об - - ла - ки раз -
leil. Les nu - a - - ges ont quit -
streut. Al - le Wol - - ken ha - - ben

cresc. poco

ко, и крас - но сол - - - нышко по - вы - шло
out quit - té le ciel où bril - le le so - -
neu, die lie - be, schö - - - ne Son - ne lacht aufs

cѣ - - я лись, и солнышко по - вы - шло
té le ciel où bril - le le jo - yeux so -
sich zer - streut, die Son - ne lacht aufs

324

вновь. Ко мнѣ вер - нул - - ся
leil Ce - lui que j'aime est
neu! Vor - bei die Ein - - sam -

вновь.
leil
neu!

мужъ, вер - нул - ся милъ на - дё - - жа
là! Ce - lui qui est mon seul es - -
keit! Vor - bei der Tren - - nung

Къ те - - - бѣ вер - нул - - - ся
Vois, je suis là je
Vor - - - bei der Tren - - - nung

мой.
poir!
Leid!

мужъ твой. Къ те - - бѣ вер - нул - - ся
t'ai - - - me. Ce - lui qui t'aime est
Leid! Vor - - bei dein Her - ze -

Ко мнѣ вер - нул - ся
ce - lui qui j'aime est
Vor - bei die Ein - sam -

мужъ, то милъ на - дё - жа
là ta force et ton és -
leid! Vor - bei der Tren - nung

(Во время предыдущаго туманъ разсѣвается, на мѣстѣ его виднѣется Волхова рѣка широкая, соединенная съ Ильмень озеромъ, освѣщенная золотыми лучами восходящаго солнца.)
(Le brouillard se dissipe et l'on voit la rivière Volkhova qui tombe dans le lac Ilmen, éclairée par les rayons d'or du soleil qui se lève.)
(Der Nebel zerstreut sich und man sieht einen Fluß, der aus dem Ilmensee herausfließt, bestrahlt von der aufgehenden Sonne.)

dim.

325 Allegro alla breve. 𝅗𝅥 = 80

мужъ. Чу - до чуд -
là Est-ce un rêve
keit! Wun-der wun -

p

твой. Чу - до чуд - но - е,
poir. Est-ce un rêve, ou non?
Leid! Wun - der wun - der - bar!

325 Fl. Allegro alla breve. 𝅗𝅥 = 80

pizz.

p

- но - е! По лу-
ou non? Au - mi -
der - bar! Durch die

ди - во див - но - е! По лу - гамъ бѣ
Là de - vant mes yeux par les prés fleu -
Mär - chen un - er - hört! Durch die Wie - sen

cresc. *poco* *a* *poco*

гамъ бѣ - житъ
lieu des prés,
Wie - sen fließt,

житъ, по пес - камъ те - четъ рѣч - ка
ris par les sa - bles d'or des flots
fließt, in dem San - de rauscht dort ein

рѣч - ка быс - тра -
des flots clairs et
dort ein Strom da -

быс - тра - я, свѣт - ло -
clairs et purs ont jail -
Strom da - her, hell im

я.
purs.
her!

вод - на - я. То рѣ - ка Вол - хо - ва глу -
li sou - dain en ri - vière pro - fon - de c'est
Son - nen - schein! Wol - cho - wa muß es sein, der

(По рѣкѣ въ сторону озера бѣгутъ корабли; впереди всѣхъ Соколъ корабль; на немъ дружина Садки.)
(Sur la rivière vers le lac Ilmen glissent les navires, "Le Faucon" portant la droujina de Sadko en tête)
(Auf dem Fluß werden Schiffe sichtbar, die auf den Ilmensee zufahren, ihnen voran der „Falke" mit den Gefährten des Sadko)

326 Allegro. *(L'istesso tempo.)* ♩ = 160

Lioub.
ЛЮБ. Б. Ljubawa.

намъ путь про - легъ.
qui s'ou vre à nous
der Weg ist frei!

То
C'est
Mit

Sadko.
САДКО. Sadko.

рев - ну Вол - хо - ву и про - - - тек - ла рѣ - ка .
pen - se de mes chants sa fil - - - le que voi - ci
Lob - ge - sang mir hin als Preis, nun kam sie her

рабль лег-кой пти - це - ю. Лег-кой пти - це - ю, бѣлымъ кре - че - томъ. А на
mier ap-pel - lé Fau - con pa - raît un ger - faut, tant il vole fort. A son
an wie ein Vo - gel zieht, wie ein Fal - ke flieht, wie ein Ha - bicht fliegt. Auf dem

Viol.

Viol.

пѣс - ней ты ово - ей, Сад - ко, рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма -
toi qui par tes chants. Sad - ko, as fait jail - lir ces bel - les
dei - nem Lied ge - wannst du sie, den brei - ten tie - fen, schö - nen

быс - тра и глу - бо - ка.
lim - pide est sa clar - té.
und fließt so breit und tief.

Намъ путь про -
C'est un che -
Der Weg ist

томъ ко - раб - лѣ си - дятъ мо - лод - цы Са - мо - го Сад - ки цѣ - ло - валь - нич -
bord il ya tous les har - dis gail - lards, com - pag - nons fi - dè - les du beau chan -
„Fal - ken," dem Schiff, sei - ne Mann - schaft steht, doch der Herr der Mann - schaft am U - fer

нилъ, и про - - - тек - ла рѣ - ка
eaux, ri - vière aux flots d'a - zur.
Fluß als Preis, nun kam er her,

легъ въраз - доль - - е
min qui va s'ou -
frei zur gan - - zen

ки. А и самъ то Сад - ко, добрый мо - ло - децъ, На кру - томъ бе - реж - ку съ мо - ло -
teur Et lui mê - me, Sad - ko, le har - di chan - teur sur la rive est de - bout et sa
geht. Es ist un - ser Sad - ko, un - ser Sän - ger - held, sei - ne Gat - tin, die jun - ge, im

cresc.

быс - тра и глу - бо -
lim - pide est sa clar -
so breit und rasch und

всей зем - ли, въ да - ле - - кі - е кра - -
vrir à nous vers les pays loin - -
wei - ten Welt, zu je - - - dem fer - - nen

дой же - ной, Онъ дру - жи - нуш - ку до - жи - да - - ет - -
femme au - près pour y faire accu - cil à ses com - - pa -
Arm er hält. Und er war - tet auf sei - ne Mann - - schaft

327 L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66.

ка!
té!
tief!

я!
tains!
Land!

ся.
gnons!
dort!

А и здравствуй,Садко,добрый
Longue vie à Sad-ko, no-tre
Sei ge-grüßt,un-ser Herr, un-ser

(Корабль останавливается. Дружина сходитъ по серебряной сходенкѣ.)
(Le navire s'arrête; les hommes descendent sur une planche d'argent.)
(Das Schiff hält an, die Mannschaft steigt auf einer silbernen Planke aus)

327 L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66.

ff Tr-bni.

САДКО (Обнимаясь съ дружиною.)
Sadko (Il embrasse ses compagnons.)
Sadko (die Gefährten umarmend)

А и здрав-ствуй,дру-жи-на хо-роб-ра-я, цѣ-ло-валь-нич-ки мо-и
Longue vie à vous, mes com-pa-gnons vaillants, mes fi-dè-les et dé-vou-
Seid ge-grüßt, tap-fre Mannschaft und Freun-de mir! Ihr Ge-fähr-ten all mei-ner

мо-ло-децъ!
bon chanteur!
Sän-ger-held!

sf sf p

328 (Съ другой стороны вбѣгаютъ толпы народа новгородскаго обоего пола; гости торговые
(De l'autre côté accourent les Novgorodiens et les Novgorodiennes,les marchands et une foule de gens;
Von der anderen Seite laufen herbei die Kaufleute und allerlei Volks aus Nowgorod,unter ihnen

вѣр-ны-е!
és a-mis!
Wel-ten-fahrt!

Allegro animato. 𝅗𝅥 = 88.

f

и всякій людъ. Между ними Лука Зиновьичъ и Өома Назарьичъ — настоятели, Нѣжата, Дуда; Сопѣль, Варяжскій, Индѣйскій и Венецкій торговые гости. Всѣ дивуются на широкую рѣку.)

parmi eux l'on distingue les deux Baillis, Niejata, Sopiel, Douda et les marchands Varègue, Indou et Vénitien. Tous admirent la large rivière.)

die Ältesten, die Gaukler, Njeschata, die ausländischen Kaufleute. Alle betrachten staunend den Fluß)

Sop.

Alti.

ХОРЪ. (Народъ.)
Choeur. (Le peuple.)
Chor. (Volk)

Ten.

Bassi.

p

Alti: Чу-до / *Est-ce un* / Wun-der

Bassi: Чу-до чуд-но-е, ди-во див-но-е! Чу-до
Est-ce un rêve ou non, la de-vant nos yeux! Ac-cou-
Wun-der wun-der-bar, höchster Träu-me Traum! Wun-der

sf p

f

Sop.: Чу-до / *Est-ce un* / Wun-der

cresc.

Alti: чуд-но-е, ди-во див-но-е! чу-до чуд-но-е, див-но-е!
rève ou non, la de-vant nos yeux! Ac-cou-rez vous tous! Quel mi-ra-cle!
wun-der-bar, höchster Träu-me Traum! Wun-der wun-der-bar! Mär-chen-haft!

mf cresc.

Ten.: Чу-до чуд-но-е, ди-во див-но-е! Чу-до
Est-ce un rève ou non, la de-vant nos yeux! Quel rêve,
Wun-der wun-der-bar, höchster Träu-me Traum! Wun-der

cresc.

Bassi: чуд-но-е, див-но-е, чу-до
rez vous tous! Quel mi-ra-cle! quel rêve,
wun-der-bar, Mär-chen-haft! Wun-der

cresc.

329

Sop. I. cresc. ff p

чуд - но - е. ди-во див - но - е! То рѣ - ка! Про - тек - ла рѣ-
reve ou non la de - vant nos yeux! Voyez donc! La ri - viè - re
wun - der - bar, höchster Träu - me Traum! Seht den Fluß! Un - ser Fluß, er

Sop. I. cresc. ff

чуд - но - е, ди-во див - но - е! То рѣ - ка!
reve ou non la de - vant nos yeux! Voyez donc!
wun - der - bar, höchster Träu - me Traum! Seht den Fluß!

Alti. ff

Чу - до! То рѣ - ка!
Quel rêve! Voyez donc!
Wun - der! Seht den Fluß!

Ten. I. ff p

чуд - но-е, див - но - е! То рѣ - ка! Про - тек-
quel miracle! quel pro - dige! Voyez donc! Un grand
wun - der-bar! Mär - chen - haft! Seht den Fluß! Un - ser

Ten. II. ff

чуд - но-е, див - но - е! То рѣ - ка!
quel miracle! quel pro - dige! Voyez donc!
wun - der-bar! Mär - chen - haft! Seht den Fluß!

Basso I. ff

чуд - но - е То рѣ - ка!
quel mi - racle! Voyez donc!
wun - der - bar! Seht den Fluß!

Basso II. ff pp

чуд - но - е То рѣ - ка! Ши - ро - ка
quel mi - racle! Voyez donc! La ri - vière
wun - der - bar! Seht den Fluß! und wie breit,

329 Viol. Arpa. Clar.

sf Tr-bni. pp

cresc.

ка въ Но - - вѣ - го - - - - ро - - - - - -
qui passe à Nov - - - - go - - - - - -
fließt grad nach Now - - - - go - - - - - -

mf

Про - тек - ла
La ri - viè - - - -
Un - ser Fluß

cresc.

ла рѣ - ка въ Но - вѣ - го - - - - - ро -
viè - - - - - - re qui passe à Nov - - - - - go -
Fluß, er fließt grad nach Now - - - - - go -

mf

Про - тек -
La ri -
Un - ser

p

глу - бо - ка про - тек - ла
aux flots clairs, la ri - viè - - - - - - -
und wie tief! Un - ser Fluß,

cresc. poco

Sopr. I.
дѣ ши - ро - ка, глу - - - - - бо - - -
rod, La ri - vière aux flots
rod, und wie breit seht, wie

Sopr. II. *cresc.*
— рѣ - - ка ши - ро - ка, глу - бо - ка, ши - - -
- - re passe à Nov - go - rod la rivière aux
— er fließt, seht, wie breit, und wie tief, und

Alt. *f*
Про - тек -
la ri -
Un - ser

Ten I.
дѣ ши - - - ро - - - ка
rod, la ri - - - vière
rod, seht, wie breit

Ten II. *cresc.*
ла рѣ - - ка въ Но - вѣ - го - - -
viè - - - - re passe à Nov - go - rod,
Fluß, er fließt grad nach Now - - -

Basso I.

Basso II. *cresc.*
рѣ - - - - - - ка въ Но - - вѣ - го - - -
re qui passe à Nov - - -
er fließt grad nach Now - - -

a *poco*

- - - ка, ши - ро - ка, глу - бо -
— clairs la ri - vière aux flots
— tief und wie breit, und wie
ро - - - ка, ши - ро - ка, глу - - - - бо - - -
flots clairs la ri - vière aux flots
wie breit, seht, wie breit und wie
cresc.
ла рѣ - - - ка ши - ро - ка, глу - бо - ка рѣ -
vière aux flots, a - zu - rés, lar - ges et pro -
Fluß, er fließt! Seht, wie breit und wie tief, wie
глу - - - бо - - - ка, глу - бо
aux flots clairs, aux flots
und wie tief, und wie
- ро - дѣ глу - - - бо - -
— ri - vière aux flots
- -go - rod, und wie
f
cresc.
Про - тек - ла рѣ - - - ка ши - ро -
Et ses flots sont clairs et pro -
Un - ser Fluß, er fließt! Seht, wie
ро - - дѣ ши - ро - ка, ши - - ро -
go - - rod; Et ses flots sont pro -
go - - rod! Seht, wie breit, seht, wie
8

330 Allegro. (L'istesso tempo.) ♩= 176

НѢЖАТА. *Niejata.* Njeschata.

Знать пѣс-не-ю Сад-ко рѣ-ку глу-бо-ку-ю сма-нилъ во
Le char-me de tes chants a su con-du-ire jusqu' i-ci la
Mit sei-nem Zau-ber-lied hat er den tie-fen Fluß her-bei-ge-

1. Ältester. *I. Bailli.* I. НАСТ.

Знать пѣс-не-ю Сад-ко рѣ-ку глу-бо-ку-ю сма-нилъ во
Le char-me de tes chants a su con-du-ire jusqu' i-ci la
Mit sei-nem Zau-ber-lied hat er den tie-fen Fluß her-bei-ge-

Ind. Kaufmann. *Le Mar. Ind.* ИНД. Г.

Знать пѣс-не-ю Сад-ко рѣ-ку глу-бо-ку-ю сма-нилъ во
Le char-me de tes chants a su con-du-ire jusqu' i-ci la
Mit sei-nem Zau-ber-lied hat er den tie-fen Fluß her-bei-ge

Le Mar. Vén. ВЕД. Г. Venezian. Kaufmann.

Про-ло-женъ путь къ си-ню мо-рю
C'est un che-min qui s'ou vre à nous
Der Weg ist frei zum wei-ten Meer

Le Mar. Varègue. ВАР. Г. Waräger Kaufmann.

Про-ло-женъ путь къ си-ню мо-рю
C'est un che-min qui s'ou vre à nous
Der Weg ist frei zum wei-ten Meer

II. Bailli. II. НАСТ. 2. Ältester.

Про-ло-женъ путь къ си-ню мо-рю
C'est un che-min qui s'ou vre à nous
Der Weg ist frei zum wei-ten Meer

ХОРЪ. *Chœur.* Chor.

Sopr.

ка. Пробѣ-жа-ли по ней ко-раб-ли са-мо-го Сад-ка, гос-тя слав-на-го. А и
clairs. Les vais-seaux de Sad-ko, le cé-lè-bre mar-chand, s'en vont sur ses flots d'a-zur Et de
breit! Und es trägt un-ser Fluß al-le Schif-fe des gro-ßen Kaufmanns da-her zu uns. Und er

Alti.

ка. Пробѣ-жа-ли по ней ко-раб-ли са-мо-го Сад-ка, гос-тя слав-на-го. А и
fonds. Les vais-seaux de Sad-ko, le cé-lè-bre mar-chand, s'en vont sur ses flots d'a-zur Et de
breit! Und es trägt un-ser Fluß al-le Schif-fe des gro-ßen Kaufmanns da-her zu uns. Und er

Ten.

ка. Пробѣ-жа-ли по ней ко-раб-ли са-мо-го Сад-ка, гос-тя слав-на-го. А и
clairs. Les vais-seaux de Sad-ko, le cé-lè-bre mar-chand, s'en vont sur ses flots d'a-zur Et de
breit! Und es trägt un-ser Fluß al-le Schif-fe des gro-ßen Kaufmanns da-her zu uns. Und er

Bassi.

ка. Пробѣ-жа-ли по ней ко-раб-ли са-мо-го Сад-ка, гос-тя слав-на-го. А и
fonds. Les vais-seaux de Sad-ko, le cé-lè-bre mar-chand, s'en vont sur ses flots d'a-zur Et de
breit! Und es trägt un-ser Fluß al-le Schif-fe des gro-ßen Kaufmanns da-her zu uns. Und er

330 Allegro. (L'istesso tempo.) ♩= 176

Viol.

Viol.

сла - ву Нов - го - ро - ду, въ да - ле - - - - кій
belle ri - vi - ère hon-neur de Nov - - - - go -
lockt, hier nach Now-go - rod aus fer - - - nem

сла - ву Нов - го - ро - ду, въ да - ле - - - - кій
belle ri - vi - ère hon-neur de Nov - - - - go -
lockt, hier nach Now-go - rod aus fer - - - nem

сла - ву Нов - го - ро - ду, въ да - ле - - - - кій
belle ri - vi - ère hon-neur de Nov - - - - go -
lockt, hier nach Now-go - rod aus fer - - - nem

въ да - ле - - кі - е кра - -
vers les pays loin - -
nach je - - dem fer - - nen

въ да - ле - - кі - е кра - -
vers les pays loin - -
nach je - - dem fer - - nen

въ да - ле - - кі - е кра - -
vers les pays loin - -
nach je - - dem fer - - nen

самъ то Сад-ко съ мо-ло-дой же-ной на кру-томъ бе-реж - ку до-жи-да - - ет - -
bout sur la rive est là. Sad - ko, près de lui son é - pouse at-tend ses a - -
selbst dort am U - fer des Flus-ses steht, mit der Gat - tin er - war - tet die Flot - - te

самъ то Сад-ко съ мо-ло-дой же - ной на кру - томъ бе-реж - ку до-жи - да - - ет - -
bout sur la rive est là. Sad - ko, près de lui son é - pouse at-tend ses a - -
selbst dort am U - fer des Flus-ses steht, mit der Gat - tin er - war - tet die Flot - - te

самъ то Сад-ко съ мо-ло-дой же - ной на кру - томъ бе-реж - ку до-жи - да - - ет - -
bout sur la rive est là. Sad - ko, près de lui son é - pouse at-tend ses a - -
selbst dort am U - fer des Flus-ses steht, mit der Gat - tin er - war - tet die Flot - - te

самъ то Сад-ко съ мо-ло-дой же - ной на кру - томъ бе-реж - ку до-жи - да - - ет - -
bout sur la rive est là. Sad - ko, près de lui son é - pouse at-tend ses a - -
selbst dort am U - fer des Flus-ses steht, mit der Gat - tin er - war - tet die Flot - - te

tr

331 НѢЖ. *Niejata.*

L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66

край.
rod!
Land!

I. НАСТ. *I. Bailli.*

край.
rod!
Land!

ИНД.Г. *Le Mar. Ind.*

край.
rod!
Land!

ВЕД.Г. *Le Mar. Vén.*

я.
tains
Land!

ВАР.Г. *Le Mar. Var.*

я.
tains
Land!

II. НАСТ. *II. Bailli.*

я.
tains
Land!

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66

ся. А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
mis. Longue vie à Sad-ko, no-tre
er! Sei ge-grüßt, un-ser ruhm-rei-cher

ся. А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
mis. Longue vie à Sad-ko, no-tre
er! Sei ge-grüßt, un-ser ruhm-rei-cher

ся. А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
mis. Longue vie à Sad-ko, no-tre
er! Sei ge-grüßt, un-ser ruhm-rei-cher

ся. А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
mis. Longue vie à Sad-ko, no-tre
er! Sei ge-grüßt, un-ser ruhm-rei-cher

331

L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66

ff

САДКО. *Sadko.*
Sadko.

А и здрав-ствуй-те, лю - ди нов-го - родскі-е! А и здрав-ствуй же ты, слав-ный
Longue vie à vous, bra - ves gens de Nov-go-rod! Et sa - lut à toi, cé - lè - bre
Seid ge-grüßt, all ihr lie - ben Bürger Now-go-rods! Sei ge-grüßt, du mein ruhm-rei - ches

ни - тый гость!
grand mar-chand!
Kaufmann, du!

ни - тый гость!
grand mar-chand!
Kaufmann, du!

ни - тый гость!
grand mar-chand!
Kaufmann, du!

ни - тый гость!
grand mar-chand!
Kaufmann, du!

Tr-be. ff Tr-bni. p Quart. sf p

Нов - - го-родъ!
Nov - - go - rod!
Now - - go - rod!

f
Безъ рѣ -
Il n'y
Oh - ne
f

Tr-ba. f 3 3 3 3 Viol. 7 f f

div. f
Безъ те - бя мы всѣ сто - - ско - - -
Il n'est pas sans toi de bon - - -
Du hast uns ge-fehlt! Ach wie
div. f
чей тво-ихъ прав-ды нѣтъ у насъ. Су-про - тивъ те-бя гос-тя
a sans toi rien de vrai pour nous. Il n'est pas i - ci plus puis-
dei - - nen Spruch war kein Recht bei uns, oh - ne dei - - nen Rat blüht der
ва - - ли-ся, безъ у - миль - - ны-ихъ
heur pour nous tous tes chants jay-eux
fehl - - te uns dei - - - ne San - - ges-kunst
вы - - ше нѣтъ. Гдѣ гу - лялъ, ска-жи, доб-рый мо - - ло-децъ? Какъ рѣ -
sant que toi Con - te nous tes voy - a - ges mer - - veil-leux, Et com -
Han - - del nicht! Nun er - zäh - - le uns dei-ne Wun - - der-mär, wie den

САДКО. Sadko. Sadko.
Я то Садъ Сад-ко толь-ко
Je ne sais rien d'au tre que
A - ber ich, Sad - ko, bin ein
тво - - ихъ пѣ - - се - нокъ.
on n'est pas heu - reux.
und dein Har - - fen - spiel!
ка про - шла у Нов - го - - ро - да?
ment sur - git le nou - veau cours d'eau?
Fluß hier - her du ge - lei - - tet hast!
Quart.
пѣть го - раздъ, Нѣтъ по - вы - ше ме - ня слав - ный Нов - - го - родъ!
bien chan - ter gloire à no - tre ci - té, gloire à Nov - - go - rod!
Sän - ger nur! Was bin ich ge - gen dich, gro - ßes Now - - go - rod!
Tr. ba.
cresc.
Viol.

Финалъ. Finale. Finale.

332 Moderato alla breve. 𝅗𝅥 = 66

Sadko. САДКО. Sadko.

Въ сто-ро - нахъ гу - лялъ я даль-нихъ,
J'ai long - temps cou - ru le mon-de
Fer - ne Städt' und Län - der sah ich,

PIANO.

p sempre legato assai

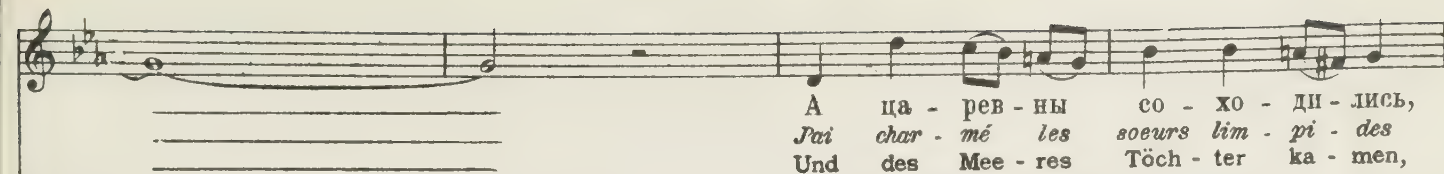
Пѣлъ, и - гралъ зем - ли раз - доль-ю, Звѣ - ри, пти - цы со - - би - ра - ли - ся,
J'ai chan - té à perdre ha - lei - ne, j'ai char - mé les fau - - ves des fo - rêts
vie - len Men - schen spielt' und sang ich, wil - de Tier' und Vö - - gel lausch - ten mir,

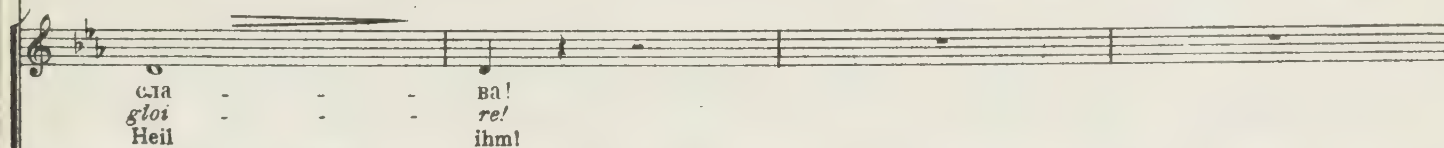
Тра - вы, де - ре - ва скло - ня - - ли - ся.
les oi - seaux, les ar - bres et les fleurs!
Gras und ho - he Bäu - - me neig - - ten sich.

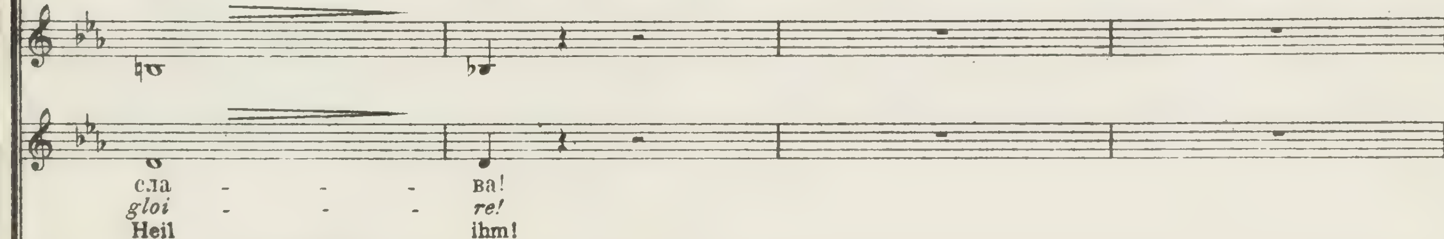
ХОРЪ. Choeur. Chor.
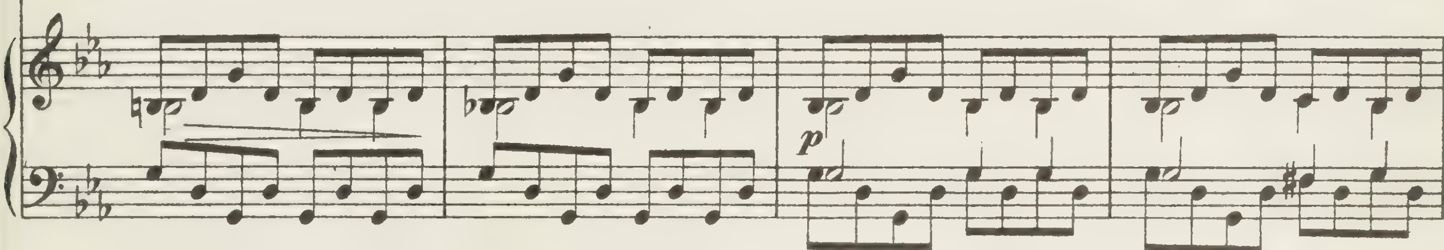
p
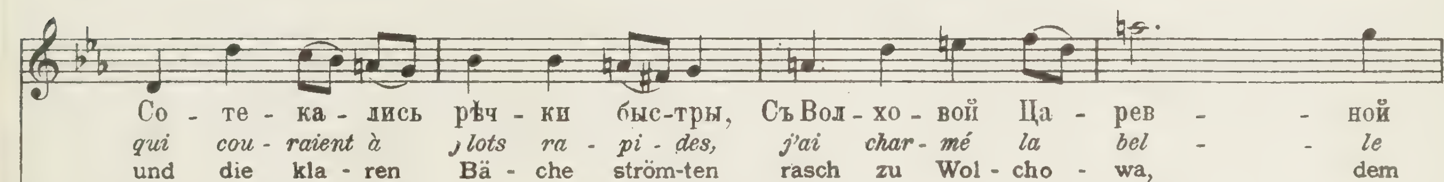
Сла - - - ва,
Gloi - - - re,
Heil ihm!
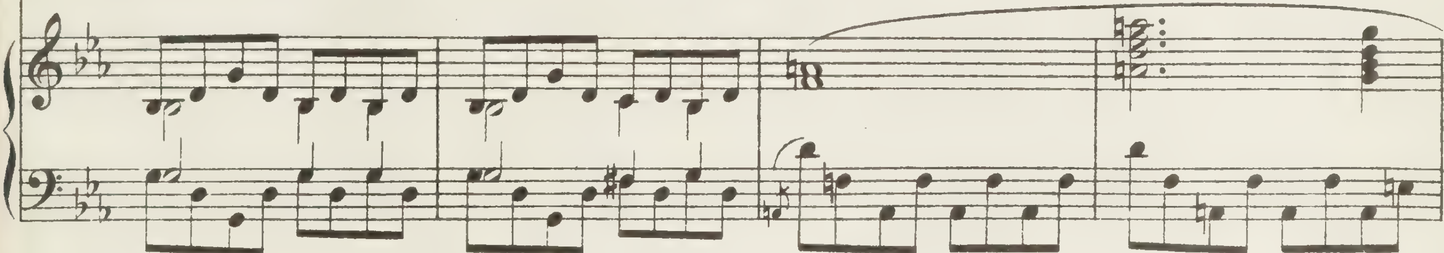

А ца - рев - ны со - хо - ди - лись,
J'ai char - mé les soeurs lim - pi - des
Und des Mee - res Töch - ter ka - men,
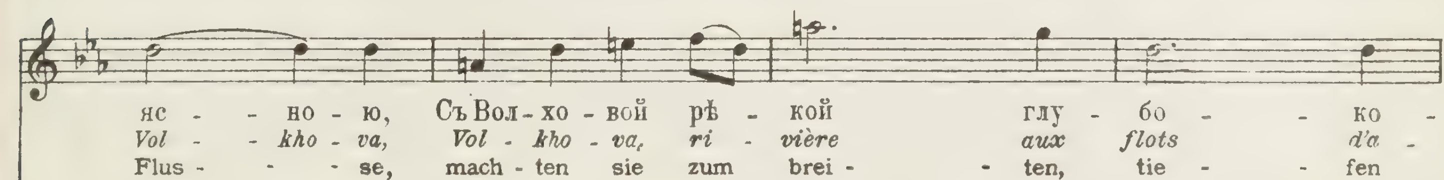

сла - - - - ва!
gloi - - - - re!
Heil ihm!

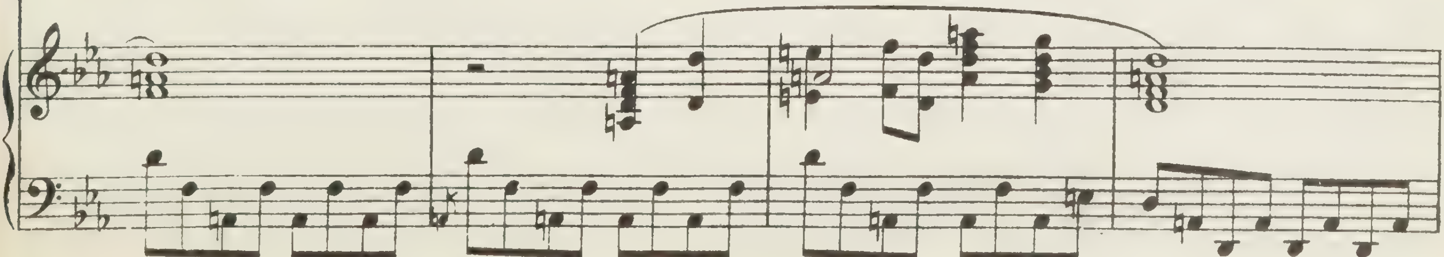

сла - - - - ва!
gloi - - - - re!
Heil ihm!


p


Со - те - ка - лись рѣч - ки быс-тры, Съ Вол - хо - вой Ца - рев - - ной
qui cou - raient à flots ra - pi - des, j'ai char - mé la bel - - le
und die kla - ren Bä - che ström-ten rasch zu Wol - cho - wa, dem




яс - - но - ю, Съ Вол - хо - вой рѣ - кой глу - бо - - ко -
Vol - - kho - va, Vol - kho - va, ri - vière aux flots d'a -
Flus - - - se, mach - ten sie zum brei - - ten, tie - - fen



Sadko.
САДКО. *Sadko.*

ю.
zur
Strom.

Сла - - - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - - - re, gloi - - - - re!
Heil ihm! Heil ihm!

Сла - - - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - - - re, gloi - - - - re!
Heil ihm! Heil ihm!

333 НѢЖАТА. *Niejata.*
Njeschata.

Ой же, звон-ка - я ты пѣс - ня, Всѣмъ ве - ли - ка - я при - ма - на! Всѣмъ же - лан - на -
Char - me de sa voix so - no - re, sa puis - sance est sou - ve - rai - ne! in - spi - rant à
Ach du gro - ße Macht des San - ges, du Ver - füh - rer al - ler We - sen, al - len lie - ber

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ при - ма - на!
Voix so - no - re sou - ve - rai - ne!
Macht des San - ges, herz - be - zwingend!

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ при - ма - на!
Voix so - no - re sou - ve - rai - ne!
Macht des San - ges, herz - be - zwingend!

333
Viol.

Njeschata.
НѢЖ. *Niejata.*

я ты гость - юш - ка, Всѣмъ вкру-чи - нѣ у - - тѣ - шень - - и -
tous le doux re - gret et donnant à tous le beau plai -
Gast und Glück - brin - ger, al - len Trost im Gram und Her - - ze -

Njeschata.
НѢЖ. *Niejata.*

це!
sir.
leid!

ИНД. Г. *Le Mar. Ind.* Indischer Kaufmann.

Отъ зем - ли Ин - дѣй - - ской гос - - тю сла - - - -
Je t'ap - por - - te le sa - lut des In - - -
Nimm durch mich des fer - - nen In - - diens Lob - - -

Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!
Heil ihm, Heil ihm!

Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!
Heil ihm, Heil ihm!

Viol.

Fl.

Ob.

p

Sadko. САДКО. Sadko. *rit. poco* **334** *a tempo*

Со-хо-дилъ я на мор-ско-е дно, Сталъ и-грать ца-рю под-вод-но-му; Рас-пля

J'ai osé des-cen-dre au fond des eaux J'ai jou-é de-vant le roi des mers; et j'ai

Und ich stieg hin-ab zum Mee-resgrund, für des Mee-res Kö-nig spiel-te ich. Und der

Ind. Kaufm. *Le Mer. Ind.* ИНД. Т.

ва! *des!* spruch! **334** *a tempo*

Clar. *rit. poco* Viol. V-le. pizz.

САДКО. *Sadko.* Sadko.

сал-ся гро-зенъ Царь Морской со Ца-ри-цей Во-дя-ни-це-ю.

fait danser le roi terrible et la reine a-vec mes airs joyeux!

fürch-ter-li-che Mee-res-fürst mit der Für-stin fing zu tan-zen an!

poco cresc.

poco string.

Под-ня-лась вол-на сви-рѣ-па-я,

Et la mer a sou-le-vé ses flots

Da *poco string.* er-beb-te wild der O-ze-an

f

Ста-ли бу-сы ко-раб-ли то-нуть.

sans pi-tié pour les vaisseaux puis-sants

und ver-schlang der Men-schen Schif-fe all!

cresc. *poco a poco*

335 Animato. 𝅗𝅥 = 80

НѢЖ. *Niejata.*
Njeschata.

Бо - га - тыр - ска - я ты пѣс - ня! По под - не - бесь - ю шелъ гулъ твой,
Ton chant son - ne la vic - toi - re, l'u - ni - vers fre - mit, s'é - ton - ne
Ja, du gro - ße Macht des San - ges, du be - zau - berst Erd' und Him - mel,

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ ты ра - дость!
Voix so - no - re, sou - ve - rai - ne!
Macht des San - ges herz - be - zwin - gend!

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ ты ра - дость!
Voix so - no - re, sou - ve - rai - ne!
Macht des San - ges herz - be - zwin - gend!

335 Animato. 𝅗𝅥 = 80

sf p

Njeschata.
НѢЖ. *Niejata.*

Си - ла про - буж - да - - лась спя - ща - я, Си - не мо - ре
la na tu re sort de son som - meil, les pro - fonds a -
wenn du weckst die Macht, die schla - fen - de, daß das Meer er -

Sadko.
САДКО. *Sadko.*

Си - ла про - буж - да - - лась спя - ща - я, Си - не мо - ре
la na tu re sort de son som - meil, les pro - fonds a -
wenn du weckst die Macht, die schla - fen - de, daß das Meer er -

336

ten. ad lib.

вско - - ле - ба - - ло - ся.
bi - - mes ont trem - blé!
wacht und wild sich bäumt!

ten. ad lib.

вско - - ле - ба - - ло - ся.
bi - - mes ont trem - blé!
wacht und wild sich bäumt!

Les Pèlerins (ils entrent.) Die Pilger (auftretend.)
КАЛИКИ ПЕРЕХОЖІЕ. (Входятъ)

(Bassi)

А и сла - ва Ти, Бо - же
Gloi - re, gloire à Toi, No - tre
Preis und Eh - re dir, Gott dem

mf

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Heil dir,

mf

mf

Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
Heil dir,

mf

Tr.-bni.

336

Indischer Kaufmann.
ИНД. Г. *Le Mar. Ind.*



Фи - - никсъ пти - - цы пѣнь - - е слад - ко
Le phé - nix qui chan - te a de
Süß und sinn - - be - tö - - rend tönt des

Die Pilger.
КАЛИК. П. *-Les Pèlerins.*



Гос - по - ди! Сла - ва силь - ны - имъ всѣмъ бо - га - ты-рямъ!
Dieu du ciel! Gloire à nos hé - ros nos vail-lants hé - ros,
Mäch - ti - gen! Heil sei al - ler Macht, al - ler Hel - den Kraft!

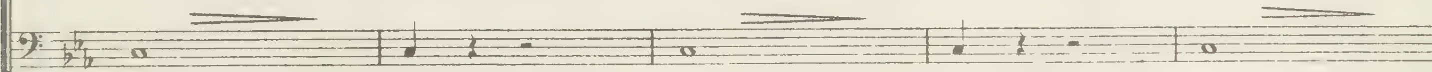


Сла - - - ва! Сла - - - ва, сла - - - -
Gloi - - - re! Gloi - - - re, gloi - - - -
Heil dir, Heil dir, Heil
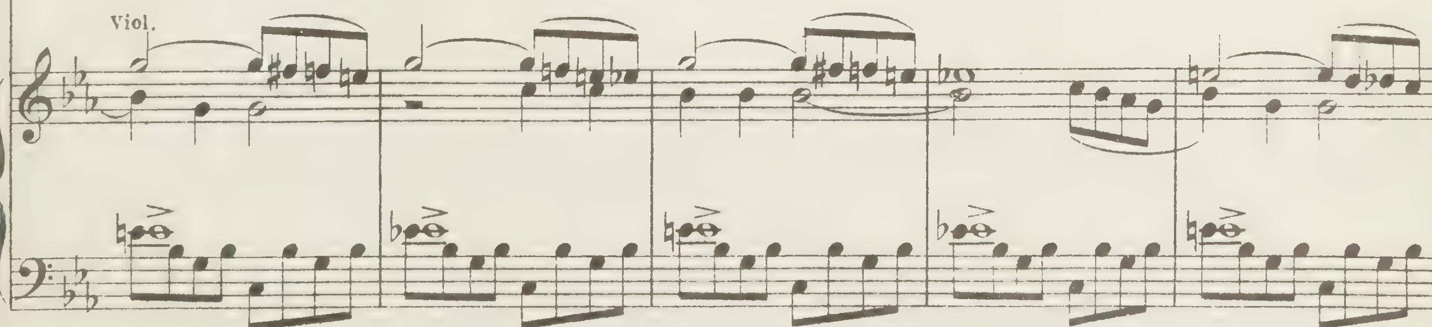




Сла - - - ва! Сла - - - ва, сла - - - -
Gloi - - - re! Gloi - - - re, gloi - - - -
Heil dir, Heil dir, Heil







Indischer Kaufmann.
ИНД. Г. *Le Mar. Ind.*

и — мо - гу - - че; Сад-ки пѣс - - ни у - да - лѣ - -
bien — doux char - - me. Mais Sad - ko a plus de puissan - -
Phö nix Stim - - me, sü - ßer noch — ist dei - ne Stim -

ВЕД. Г. *Le Mar. Vén.* Venezianischer Kaufmann.

Веде - нецъ,го-родъ даль - ній, мать городамъ всѣмъ
C'est la ci - té su - per - be, mè - re des grandes
Dich — begrüßt Ve - ne - dig, Mut - ter al - ler

Die Pilger.
КАЛИК. П. *Les Pelerins.*

Земли рус-скі - я — за - щи - ти - те - лямъ, — за чест - ной на - родъ —
Gloire aux dé - fen - seurs — de no - tre pays! — Gloire aux pro - tec - teurs —
Al - len Hel - den Heil! — Ruß-lands Schützern Heil! — Seid des Vol - kes Hort, —

ва! Сла - - ва! Сла - ва! Сла - ва!
re! Gloi - - re! Gloi - re! Gloi - re!
dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir!

ва! Сла - - ва! Сла - ва! Сла - ва!
re! Gloi - - re! Gloi - re! Gloi - re!
dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir!

Viol.
Ob.
Clar.

cresc.

Indischer Kaufm.
ИНД. Г. Le Mar. Ind.
- - - е, Го - - лосъ звон - - кій сла - ще.
- - - ce: en ta vaix so - no - re!
- - me, sü - ßer sind dei - - ne Lie - der!
ВЕД. Г. Le Mar. Vén. Venezianischer Kaufm.
слав - нымъ, Шлетъ те - бѣ сло - во, здравствуй на мно - ги лѣ - - - -
vil - les, qui te sou-hai - te par ma voix lon - gue vie - - - -
Städ - te, sen - det durch mich dir Se - gen und Preis und Eh - - - -
ВАР. Г. Le Mar. Var. Waräger Kaufm.
Отъ странъ по - лу - ноч - ныхъ ва -
Die Pilger. Ve - nus du Nord, nous t'a - dres -
КАЛИК. П. Les Pèlerins. Das Land der mit - ter - nächt' - gen
— за - сту - пи - те - лямъ.
— de la chrés - tien - té!
— al - ler Gu - ten Hort!
tr
САДКО. Sadko. Sadko.
337 Meno mosso.
По - мо - ли - тесь за стар - па мо -
Oh, pri - ons pour le saint et puis -
Singt ein Dan - kes - ge - bet für den
Venezian. Kaufm.
ВЕД. Г. Le Mar. Vén.
- - та!
- - e!
- - re!
Waräger Kaufm. ВАР. Г. Le Mar. Var.
poco allargando
ря - - ги шлютъ те - бѣ при - вѣтъ.
sons, Sad - ko, no - tre sa - lut!
Son - - ne sen - det Grü - ße dir!
Meno mosso.
337 Recit.
Quart.
f
p

гу - ча - го, что я - вил - ся ко ча - су ко вре - ме - ни, у - сми -
sant vieil-lard, Qui à l'heu - re pro-pice est ve - nu là - bas, Pour cal -
Hei - li - gen, der er - schien in der Stun - de der höch - sten Not, der ge -

рилъ, у - ти-шилъ бу - рю не - по-годь и Мор - ска - го Ца - ря по - то - пилъ на дно, о - бѣ -
mer, a - pai - ser le cour - roux des flots, Et plon - ger dans l'a - bi - me le Roi des mers! Il pro -
zähmt und be - sänf - tigt die Mee-res-wut, der den Meer-gott verbannt auf den Mee - res-grund. Er ver -

щалъ за - щи - тить нов - го - род - скій людъ, а и тутъ по - ве - лѣлъ Вол - хо -
tè - ge le peu - ple de Nov - go - rod et c'est lui qui no - us don - ne
sprach sei - nen Schutz un - serm Now - go - rod, und den mäch - ti - gen Strom hat er

p

(nimmt die Gusli und stimmt den Gesang an)

(Беретъ гусли и запѣваетъ.)
(Il prend sa guitare et entonne ce chant.)

вѣ прой - ти. Выжъ зво - ни - те зво - ны нов - го - род - скі - е!
Vol - kho - va! Oh, son - nez lour - des clo - ches de Nov - go - rod!
her - ge - sandt. Auf und läu - tet die Glok - ken von Now - go - rod!

Tr-be. Cor.

mf

cresc.

Trbni.

Arpe.

338 Andante maestoso. 𝅗𝅥 = 56.

ЛЮБ.Б. *Lioubava.* Ljubawa.

НѢЖ. *Niejata.* Njeschata.

Sadko. САДКО. *Sadko.*

Сла-ва стар-чи-щу, память мо-гу-че-му.
Gloire au bon vieillard, gloire au puis-sant hé-ros!
Heil dem hei-li-gen Greis, Heil dem Mäch-ti-gen!

I.НАСТ. *I. Bailli.* 1. Ältester.

II.НАСТ. *II. Bailli.* 2. Ältester.

Сла-ва стар-чи-щу, память мо-
Gloire au bon vieillard, gloire au puis-
Heil dem hei-li-gen Greis, Heil dem

338 Andante maestoso. 𝅗𝅥 = 56.

f

Сла-ва стар-чи щу, па-мять мо-гу-че-
Gloire au bon vieil-lard, gloire au puis-sant hé-
Heil dem hei-li-gen Greis, Heil dem Mäch-ti-

Сла-ва стар-чи-щу, па-мять мо-гу-че-му, сла-
Gloire au bon vieil-lard, gloire au puis-sant hé-ros, gloi-
Heil dem hei-li-gen Greis, Heil dem Mäch-ti-gen, Heil

Сла-ва стар-чи-щу, па-мять мо-гу-че-му, сла-
Gloire au bon vieil-lard, gloire au puis-sant hé-ros, gloi-
Heil dem hei-li-gen Greis, Heil dem Mäch-ti-gen, Heil

гу-че-му, сла-ва стар-чи-щу, сла-ва, сла-
sant hé-ros, gloire au bon vieil-lard, gloi-re, gloi-
Mäch-ti-gen, Heil dem Hei-li-gen, Heil und Preis!

339

Lioubava.
ЛЮБ. Б. Ljubawa.

му! ros. gen!

Njesch. Niejata. НѢж.

ва! re! ihm!

Sadko. Sadko. САДКО.

За чест - ной на - родъ за - сту - пи - те - лю!
Pro - tee - teur du peuple et de la ci - té!
Heil des Vol - kes Hort, al - ler Gu - ten Hort!

1. Ält. I. Bailli. I. НАСТ.

ва! re! ihm!

За чест - ной — на -
Gloire au dé - fen -
Heil des Vol - kes

2. Ält. II. Bailli. II. НАСТ.

ва! re! ihm!

За чест -
Gloire au —
Heil des —

339

За чест - ной — на - родъ, за чест - ной — на - родъ за - сту - пи - те - лю.
Gloire au dé - fen - seur de la vé - ri - té, gloire au dé - fen - seur.
Heil des Vol - kes Hort, Heil des Vol - kes Hort, al - ler Gu - ten Hort!

За чест - ной — на - родъ, за чест - ной — на - родъ — за - сту - пи - те - лю.
Gloire au dé - fen - seur de la vé - ri - té, — gloire au dé - fen - seur.
Heil des Vol - kes Hort, Heil des Vol - kes Hort, al - ler Gu - ten Hort!

родъ за - сту - пи - те - лю, за - сту - пи - те - лю.
seur de la vé - ri - té, gloire au dé - fen - seur.
Hort, al - ler Gu - ten Hort! Al - ler Gu - ten Hort!

ной — на - родъ за - сту - пи - те - лю.
dé - fen - seur de la vé - ri - té.
Vol - kes Hort! Al - ler Gu - ten Hort!

340

ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

Сла - ва, — *Gloi - re,* — Heil ihm, —

Njeschata.
НѢЖ. *Niejata.*

Сла - - ва, — сла - - ва, — сла - - - - -
Gloi - - re, — *gloi - - re,* — *gloire* —
Heil ihm, — Heil — ihm, — Heil —

340

pp

(Изъ Новагорода доносится колокольный звонъ.)
(On entend le son des cloches de Novgorod.)
(Die Glocken von Nowgorod läuten.)

сла - - - - - - - - ва, сла - - - -
gloi - - - - - - - - re, gloire —
Heil — ihm, Heil —

- - - - - ва. — Бо - - - - гу —
— *à* — *Dieu qui* —
— ihm, Gott, dem —

КАЛИК. П. *Les Pèlerins.* Die Pilger.

p

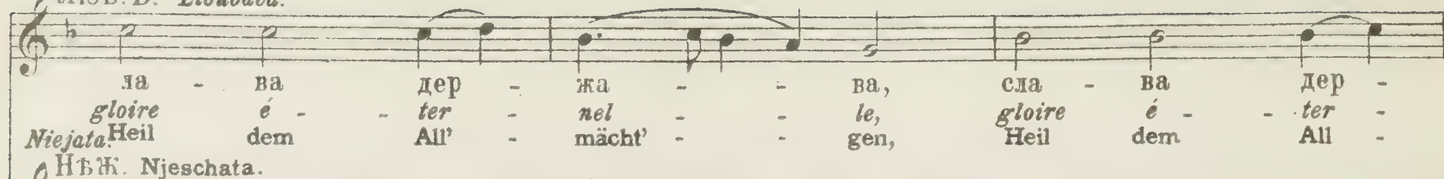
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов -
Dieu nous don - ne la ri -
Wol - cho - wa, den Fluß hat
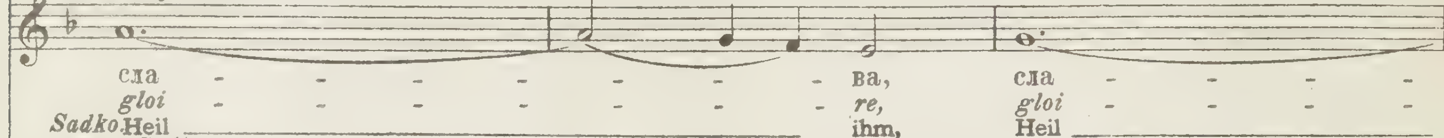
p

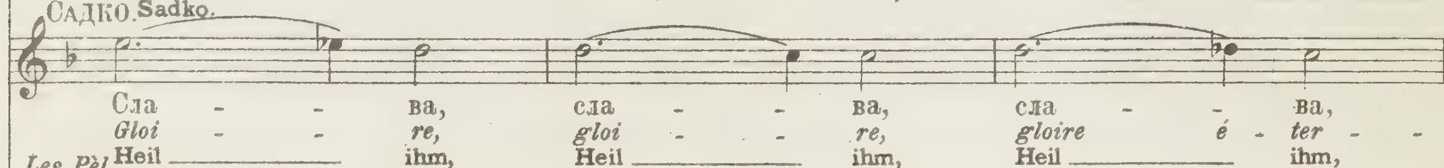
- - - - - - ва. Бо - гу — Гос - - - по - ду
— *à Dieu qui — règue — au ciel!*
— ihm, Gott dem Mäch - - - ti - gen!

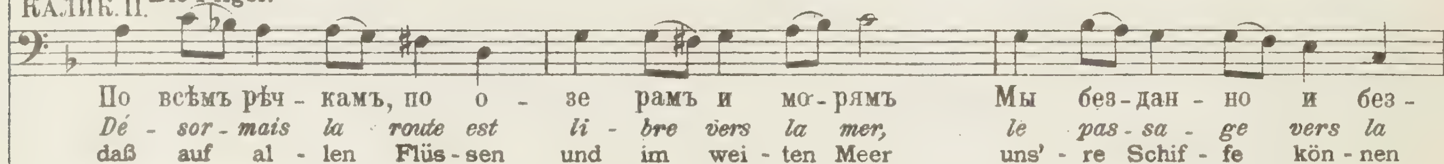
Гос - - - по - ду сла - - - - - - - - - ва, —
règue — *au ciel, gloi - - - - - - - - re,* —
Mäch - - - ti - gen, Heil — ihm, —
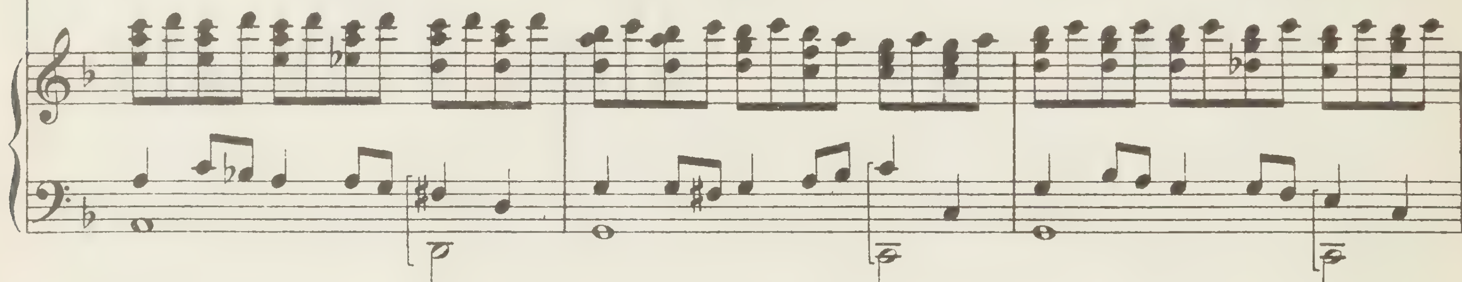
го - ро - ду далъ Богъ, — Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю путь намъ про - ло - жилъ, —
viè - re Vol - kho - va, — *qui no - us ouvre le che - min jus - qu'à la mer!* —
Gott uns her - ge - sandt, — hat den Weg zum frei - en Mee - re uns ge - bahnt, —
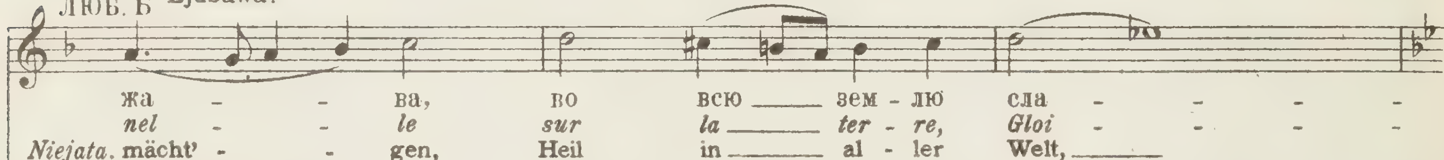

Ljubawa.
ЛЮБ. Б. Lioubava.
ла - ва дер - жа - - ва, сла - ва дер -
gloire é - ter - nel - - le, gloire é - - ter -
Heil dem All' - mächt' - - gen, Heil dem All -

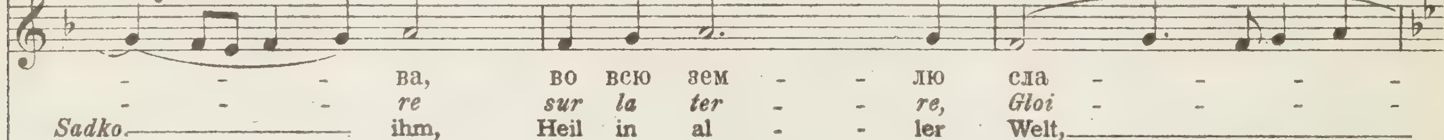

Niejata.
НѢЖ. Njeschata.
сла - - - - - - - - - ва, сла - - - - -
gloi - - - - - - - - - re, gloi - - - - -
Heil ihm, Heil

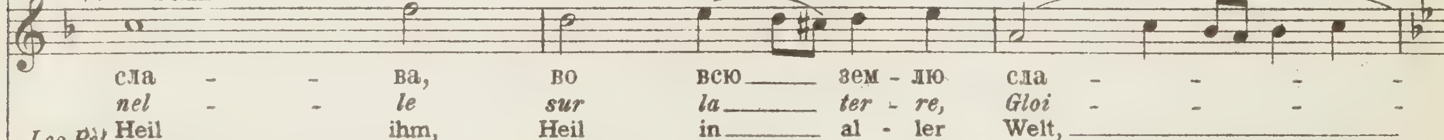

Sadko.
САДКО. Sadko.
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва,
Gloi - - re, gloi - - re, gloire é - ter -
Heil ihm, Heil ihm, Heil ihm,
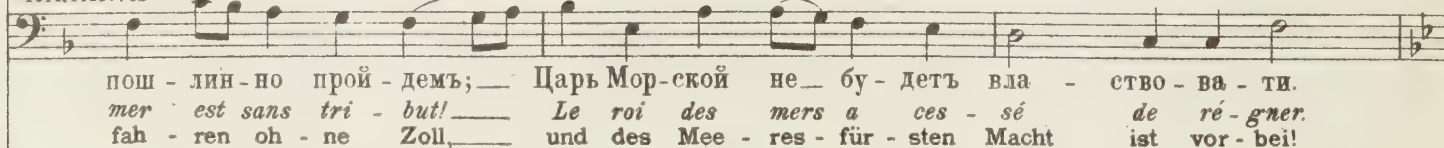

Les Pèl.
КАЛИК. П. Die Pilger.
По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе рамъ и мо - рямъ Мы без - дан - но и без -
Dé - sor - mais la route est li - bre vers la mer, le pas - sa - ge vers la
daß auf al - len Flüs - sen und im wei - ten Meer uns' - re Schif - fe kön - nen
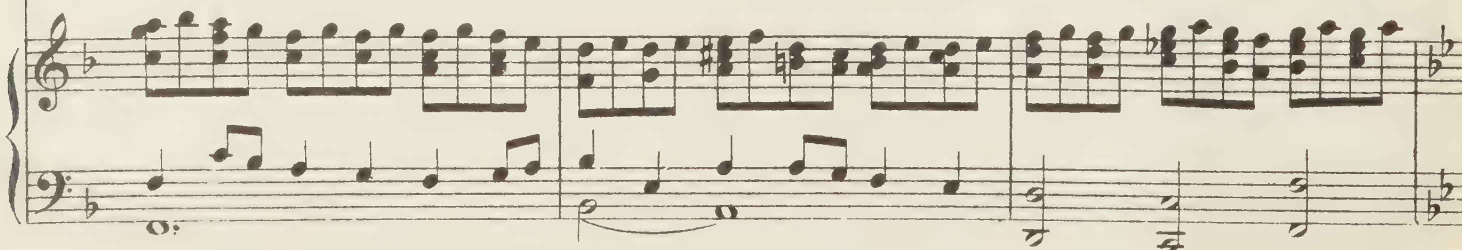



Lioubava.
ЛЮБ. Б Ljubawa.
жа - - ва, во всю зем - лю сла - - - - -
nel - - le sur la ter - re, Gloi - - - - -
Niejata. mächt' - - gen, Heil in al - ler Welt,

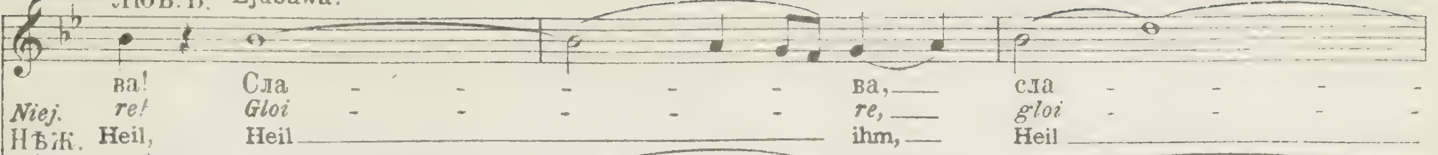

НѢЖ. Njeschata.
- - - ва, во всю зем - - лю сла - - - - -
- - - re sur la ter - - re, Gloi - - - - -
Sadko. ihm, Heil in al - - ler Welt,

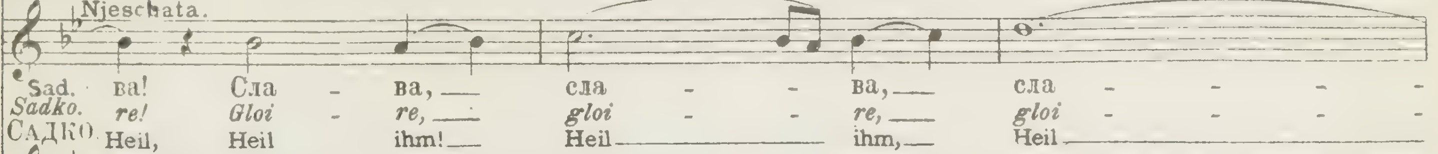

САДКО. Sadko.
сла - - ва, во всю зем - лю сла - - - - -
nel - - le sur la ter - re, Gloi - - - - -
Les Pèl. Heil ihm, Heil in al - ler Welt,

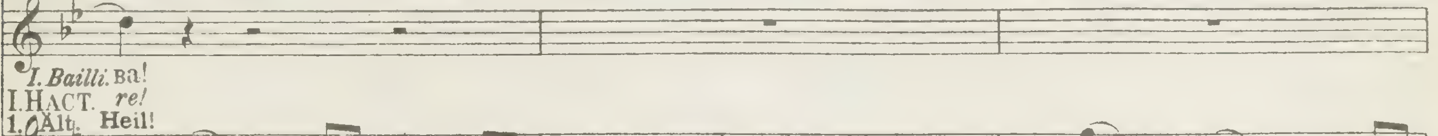

КАЛИК. П. Die Pilger.
пош - лин - но прой - демъ; Царь Мор - ской не бу - детъ вла - ство - ва - ти.
mer est sans tri - but! Le roi des mers a ces - sé de ré - gner.
fah - ren oh - ne Zoll, und des Mee - res - für - sten Macht ist vor - bei!

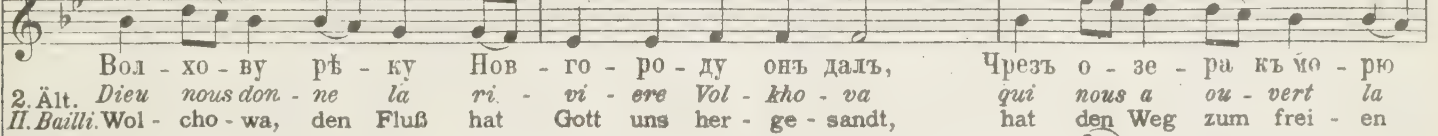


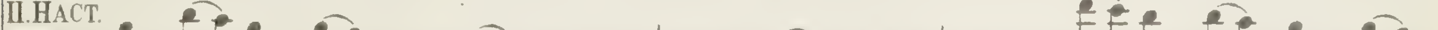
341

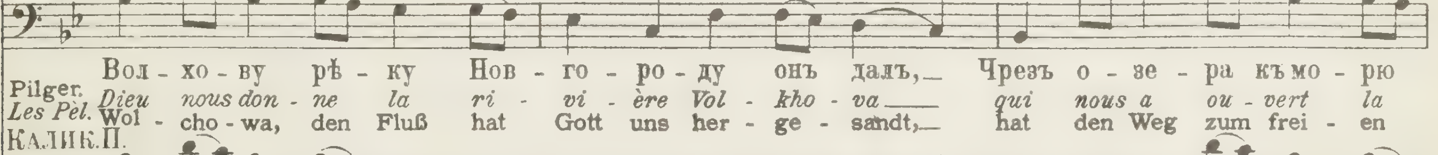

Lioubava.
ЛЮБ.Б. Ljubawa.
ва! Сла - - - - - - ва, сла - - - -
re! Gloi - - - - - re, gloi - - - -
Heil, Heil ihm, Heil

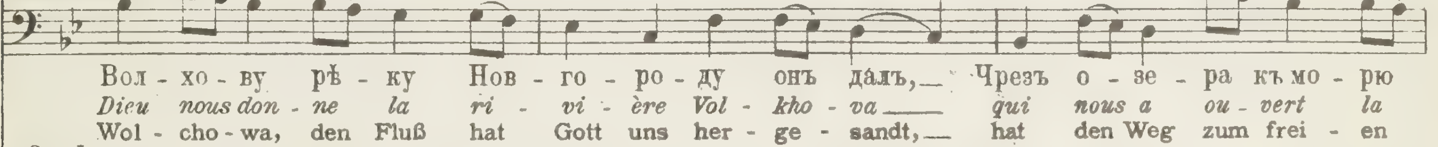

Niej.
НѢЖ.
Njeschata.
ва! Сла - ва, сла - - ва, сла - - - -
re! Gloi - re, gloi - - re, gloi - - - -
Heil, Heil ihm! Heil ihm, Heil
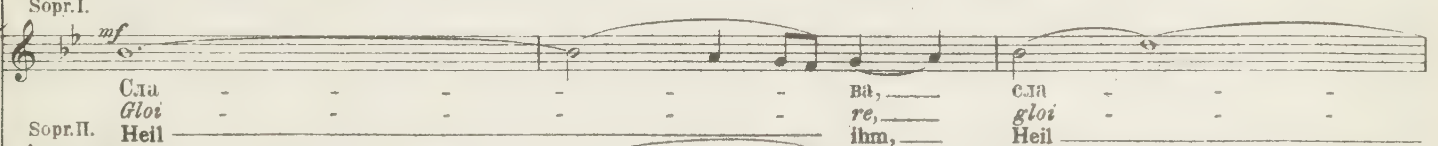

Sad.
Sadko.
САДКО.
ва!
re!
Heil!

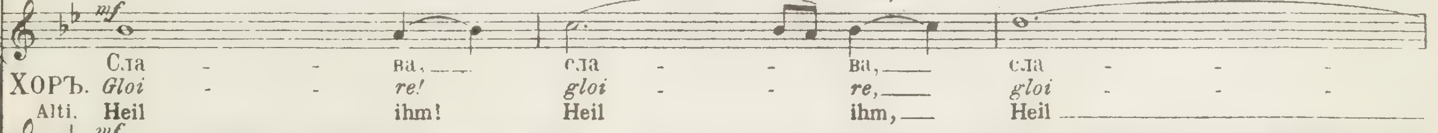

I. Bailli.
I.НАСТ.
1. Ält.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu nous don - ne la ri - vi - ère Vol - kho - va qui nous a ou - vert la
Wol - cho - wa, den Fluß hat Gott uns her - ge - sandt, hat den Weg zum frei - en

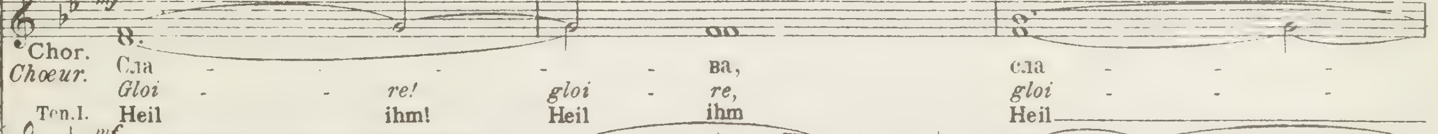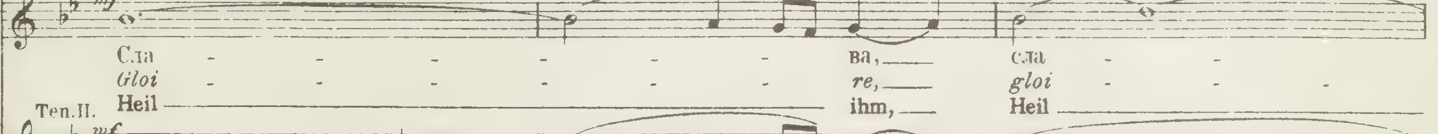



2. Ält.
II. Bailli.
II.НАСТ.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu nous don - ne la ri - vi - ère Vol - kho - va qui nous a ou - vert la
Wol - cho - wa, den Fluß hat Gott uns her - ge - sandt, hat den Weg zum frei - en


Pilger.
Les Pèl.
КАЛИК.П.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu nous don - ne la ri - vi - ère Vol - kho - va qui nous a ou - vert la
Wol - cho - wa, den Fluß hat Gott uns her - ge - sandt, hat den Weg zum frei - en

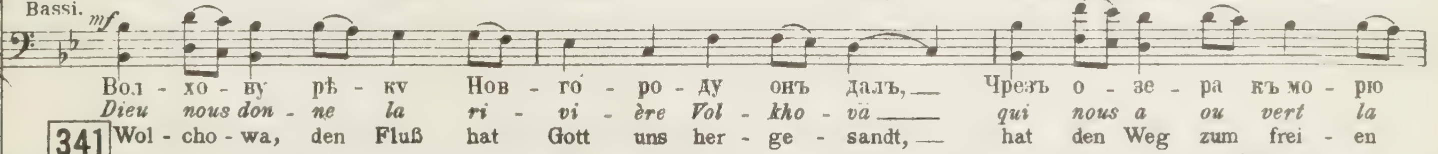

Sopr. I.
mf
Сла - - - - - - - ва, сла - - - -
Gloi - - - - - - - re, gloi - - - -
Heil ihm, Heil


Sopr. II.
mf
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - - -
Gloi - - re! gloi - - re, gloi - - - -
Heil ihm! Heil ihm, Heil
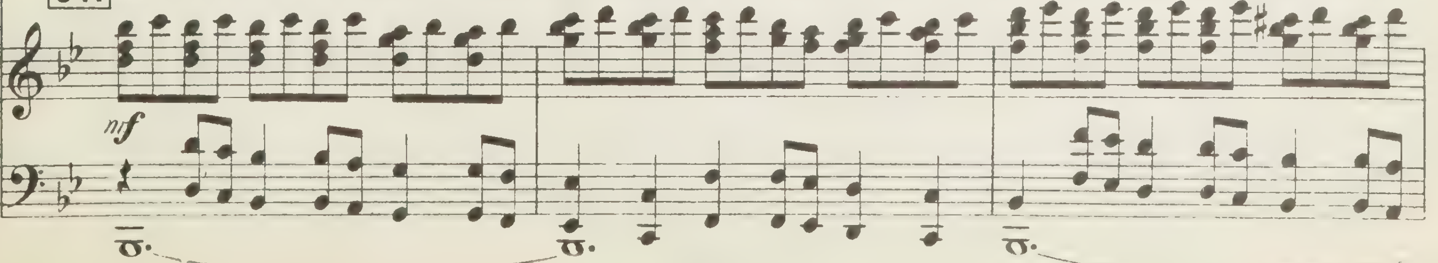

ХОРЪ.
Alti.
mf
Chor.
Chœur.
Сла - - - - - ва, сла - - - -
Gloi - - re! gloi - re, gloi - - - -
Heil ihm! Heil ihm Heil


Ten. I.
mf
Сла - - - - - - - ва, сла - - - -
Gloi - - - - - - - re, gloi - - - -
Heil ihm, Heil


Ten. II.
mf
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - - -
Gloi - - re, gloi - - re, gloi - - - -
Heil ihm! Heil ihm, Heil


Bassi.
mf
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu nous don - ne la ri - vi - ère Vol - kho - va qui nous a ou - vert la
Wol - cho - wa, den Fluß hat Gott uns her - ge - sandt, hat den Weg zum frei - en

341


mf

 ЛЮБ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

cresc.

Njesch. - - - ва! Сла - ва дер - жа - - - ва,
Niej. - - - re! Gloire é - ter - nel - - le!
НѢЖ. ihm, Heil dem All - mächt' - - gen!

cresc.

- - - ва! Сла - - - - - - - - ва,
- - - *re! Gloi - - - - - - - re!*
ihm, Heil ihm!

САДКО. *Sadko*
Sadko.

cresc.

Сла - - ва, сла - - ва,
Gloi - - re, gloi - - re,
Heil ihm, Heil ihm!

1. Ält.
I. НАСТ. *I. Bailli.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. Сла - - ва, сла - - ва,
rou - te vers la mer! Gloi - - re, gloi - - re,
Mee - re uns ge - bahnt! Heil ihm, Heil ihm!

2. Ält.
II. НАСТ. *II. Bailli.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
rou - te vers la mer! Par les lacs, les fleu - ves et les vas - tes mers
Mee - re uns ge - bahnt! Daß auf al - len Flüs - sen und im wei - ten Meer

КАЛИК. II. *Les Pèl.* Die Pilger.

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
rou - te vers la mer! Par les lacs, les fleu - ves et les vas - tes mers
Mee - re uns ge - bahnt! Daß auf al - len Flüs - sen und im wei - ten Meer

cresc.

- - - ва. Сла - ва дер - жа - - ва,
- - - re, Gloire é - ter - nel - - le!
ihm, Heil dem All - mächt' - - gen!

cresc.

- - - ва. Сла - - - - - - - - ва,
- - - *re, Gloi - - - - - - - re!*
ihm, Heil ihm!

cresc.

- ва. Сла - - ва, сла - - ва,
- re Gloi - - re, gloi - - re!
ihm! Heil ihm, Heil ihm!

cresc.

- - - ва. Сла - ва дер - жа - - ва,
- - - re! Gloire é - ter - nel - - le
ihm! Heil dem All - mächt' - - gen!

cresc.

- - - ва. Сла - - - - - - - - ва,
- - - *re! Gloi - - - - - - - re!*
ihm! Heil ihm!

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
rou - te vers la mer! Par les lacs, les fleu - ves et les vas - tes mers
Mee - re uns ge - bahnt! Daß auf al - len Flüs - sen und im wei - ten Meer

cresc.

ЛЮБ. Б. *Lioubava* Ljubawa. 342 Allegro. ♩= 132

сла - ва дер - жа - ва! Сла - ва!
gloire e puis - san - ce! Gloi - re!
Heil dem All - mächt' - gen, Heil ihm!

Niej. НЕЖ. Njesch.

сла - ва! Сла - ва!
gloi - re! Gloi - re!
Heil ihm! Heil ihm!

Sadko. САДКО. Sadko.

сла - ва, сла - ва! Сла - ва!
gloi - re, gloi - re! Gloi - re!
Heil ihm, Heil ihm! Heil ihm!

I. Bail. I. НАСТ. 1. Ält.

сла - ва, сла - ва! Сла - ва!
gloi - re, gloi - re! Gloi - re!
Heil ihm, Heil ihm! Heil ihm!

(Дуда и Сопѣль

Douda. ДУДА. Duda.

f

Гой ты, гой е - си
Tu es bien le ter-
Hei, du schreckli-cher

II. Bail. II. НАСТ. 2. Ält.

Мы бездан - но и без - пош - лин-но прой демъ. Сла - ва!
Le passage est libre et sans tri-but pour nous. Gloi - re!
Uns're Schif - fe kön-nen fah - ren oh - ne Zoll! Heil ihm!

Les Pèl. КАЛИК. II. Pilger.

Мы бездан - но и без - пош - лин-но прой демъ. Сла - ва!
Le passage est libre et sans tri-but pour nous. Gloi - re!
Uns're Schif - fe kön-nen fah - ren oh - ne Zoll! Heil ihm!

сла - ва дер - жа - ва! Сла - ва!
Gloire et puis - san - ce! Gloi - re!
Heil dem All - mächt' - gen! Heil ihm!

сла - ва! Сла - ва!
gloi - re! Gloi - re!
Heil ihm! Heil ihm!

сла - ва, сла - ва! Сла - ва!
gloi - re! gloi - re! Gloi - re!
Heil ihm, Heil ihm! Heil ihm!

сла - ва дер - жа - ва! Сла - ва!
gloire et puis - san - ce! Gloi - re!
Heil dem All - mächt' - gen! Heil ihm!

сла - ва! Сла - ва!
gloi - re! Gloi - re!
Heil ihm! Heil ihm!

Мы бездан - но и без - пош - лин-но прой - демъ. Сла - ва!
Le passage est libre et sans tri-but pour nous. Gloi - re!
Uns're Schif - fe kön - nen fah - ren oh - ne Zoll! Heil ihm!

342 Allegro. ♩= 132.

Tr-ba

f

ударяютъ въ бубны.)
(il agite les tambourins.)
ДУДА. Douda. Duda (das Tamburin schlagend)
грозенъ Царь Морской! Голова твоя, что сѣна копна. Расплясались вы
rible roi des mers. Mais ta tête est plus vide qu'un grelot! Vous dansiez folle-
Meereskönig, du bist ja nichts als ein alter Meergreis! Mit deiner Meerfürstin
tr
СОПѢЛЬ. Sopiel. Sopiel.
f
А и сами тутъ
Vous voilà naufra-
doch ihr liegt auf dem
Duda.
ДУДА. Douda.
со Царицею, Корабли бусы топить вздумали, А и сами тутъ
ment la reine et toi, nos vaisseaux s'en allaient au fond de l'eau. Vous voilà naufra-
willst du tanzen, die Schiffe ziehn auf des Meeres Boden, doch ihr liegt auf dem
Ob.
tr
343
на дно сгинули, сла - - - ва!
gés aussi tous deux. Gloi - - - re!
Grund des Meeres nun sel - - - ber!
на дно сгинули, сла - - - ва!
gés aussi tous deux. Gloi - - - re!
Grund des Meeres nun sel - - - ber!
Fl.
343
Viol.
f
p
cresc.
f

(Играетъ на гусляхъ.)
(Il joue des gousli.)
Нѣж. Niej. Njeschata (auf den Gusli spielend.)

То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-е, Старцамъ у-грю-мы-имъ
La gloi-re d'au-tre-fois est e-ter-nelle. Don-ne aux vieil-lards la joie
Prei-set die Wun-dermär, preiset die Hel-den-tat, all un-sern Grei-sen zur

dimin. Tranquillo. p

на по-тѣ-шень-е, Мо-лод-цамъ, дѣ-вицамъ на по-у-чень-е, Всѣмъ на у-
et les con-seils Pour la jeu-nesse elle est un bel e-xem-ple, Pour tous, un
Freu-de und Stär-kung, all un-sern Bur-schen und Mädchen zur Leh-re, al-len als

344 dimin.

слышань-е.
sou-ve-nir.
Botschaft des Heils!

Soprani. dolce
То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-е, стар-цамъ у-грю-мы-имъ на по-тѣ-
La gloi-re d'au-tre-fois est e-ter-nelle. Don-ne aux vieil-lards la joie et les con-
Prei-set die Wun-der-mär, preiset die Hel-den-tat, all un-sern Grei-sen zur Freude und

Alti. dolce
ХОРЪ. Choeur. Chor.
То ста-ри-на
Glo-ri-fi-ons
Prei-set die Wun-der-mär.

Tenori. p
То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-е, стар-цамъ у-грю-мы-имъ на по-тѣ-
La gloi-re d'au-tre-fois est e-ter-nelle. Don-ne aux vieil-lards la joie et les con-
Prei-set die Wun-der-mär, preiset die Hel-den-tat, all un-sern Grei-sen zur Freude und

Bassi. p
То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-
Glo-ri-fi-ons les faits, faits hé-ro-ï-
Prei-set die Wun-der-mär, prei-set die Groß-

Fl. Ob.

344 Viol.

ЛЮВ. Б. *Lioubava.* Ljubawa.

То ста - ри - на, ста - ри - на ——— слав-
La gloi - re, la gloi - re d'au - - tre -
Prei - - set die Mär, preist die Wun - - - der -

НѢЖ. *Niej.* Njeschata.

Дѣ - ви-цамъ, мо - лодцамъ на по - у - чень - е, Всѣмъ на у - слы - шань-
Pour tous les jeunes il se - ra un e - xem - ple, Pour tous, un sou - ve -
All un-sern Mäd - chen und Burschen zur Leh - re, Al - len als Botschaft des

САДКО. *Sadko.* Sadko.

То ста - ри - на, ста - ри - на ——— слав-
Glo - - ri - fi - ons ce bril - lant ——— pas -
Prei - - set die Mär, preist die Wun - - - der -

шень - е, Дѣ - ви - цамъ, мо - лодцамъ на по - у - чень - е, Всѣмъ на у - слы - шань-
seil - le. Pour la jeu - nesse elle est un bel e - xem - ple, Pour tous, un sou - ve -
Stär - kung, all un-sern Mäd - chen und Burschen zur Leh - re, al - len als Botschaft des

шень - е. То ста-ри - на, то ста-ри-на слав-на, Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e. Du temps pas - sé, la gloi-re d'au-tre-fois. Pour tous, un sou - ve -
Stär - kung, prei-set die Mär, prei-set die Wun-der-mär, al - len als Botschaft des

То ста - ри - на,
Du temps pas - sé,
Prei-set die Mär,

шень - е То ста-ри - на слав-на, то ста-ри - на слав-на Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e! La gloi-re d'au-tre-fois, la gloi-re d'au-tre-fois. Pour tous, un sou - ve -
Stär - kung, prei-set die Wun - der-mär, prei-set die Wun-der-mär, al - len als Bot-schaft des

е. Всѣмъ на у - слы - - - - шань - - - -
que, Pour tous un sou - - - - ve - - - -
tat, al - - len als Bot - - - - schaft des

tr tr tr tr tr tr tr

345 Andante maestoso. 𝅗𝅥. = 56.

ЛЮБ.Б *mf* *Lioubava.* Ljubawa. *cresc.*

на. Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
fois aux mers profondes gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -
mär. Heil dem tiefblau-en Mee - - - - re! Wol-cho-wa, un-serm Stro - - - -

НѢЖ. *Niej.* Njesch. *mf* *cresc.*

е. Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
nir. aux mers profondes gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -
Heils! Heil dem tiefblau-en Mee - - - - re! Wol-cho-wa, un-serm Stro - - - -

САДКО и ИНД. Г на. *se.* mär. *Sadko et le M. Ind.* *mf* Sadko u. Ind. Kfm. *cresc.*

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
aux mers profondes gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -
Heil dem tiefblau-en Mee - - - - re! Wol-cho-wa, un-serm Stro - - - -

СОП. и I. НАСТ. *Sop. et le I. Bailli.* Sopiel u. *mf* 1. Alt. *cresc.*

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
aux mers profondes gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -
Heil dem tiefblau-en Mee - - - - re! Wol-cho-wa, un-serm Stro - - - -

Ven. Kfm. Duda. ВЕД. Г. и ДУДА. *Le M. Vén. et Douda.* *mf* *cresc.*

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
aux mers profondes gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -
Heil dem tiefblau-en Mee - - - - re! Wol-cho-wa, un-serm Stro - - - -

Waräger. 2. Alt. ВАР. Г. и II. НАСТ. *Le M. Var. et le II. Bailli.* *mf* *cresc.*

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
aux mers profondes gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -
Heil dem tiefblau-en Mee - - - - re! Wol-cho-wa, un-serm Stro - - - -

p cresc. *mf cresc.*

е. Мо - рю си-не-му сла - ва! Вол - хо-вѣ рѣ-кѣ
nir. aux mers pro-fon-des gloi - re! Gloire à Vol-kho-va,
Heils! Heil dem tiefblau-en Mee - re! Wol - cho-wa, un-serm

p cresc. *mf cresc.*

p cresc. *mf cresc.*

е. Мо - рю си-не-му сла - ва! Вол - хо-вѣ рѣ-кѣ
- nir. aux mers pro-fon-des gloi - re! Gloire à Vol-kho-va,
Heils! Heil dem tiefblau-en Mee - re! Wol - cho-wa, un-serm

p cresc. *mf cresc.*

345 Andante maestoso. 𝅗𝅥. = 56.

mf *cresc.*

ff
- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
- me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
- me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
- me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
- me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
- me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
- me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
сла - ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
Stro - me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
ff
сла - ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!
Stro - me! Heil ihm! Heil ihm!
ff
ЗАНАВѢСЪ.
Rideau. Vorhang.
8
ff
fff
lunga
Fin.
Конецъ оперы.
Ende der Oper.